REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

AUTONOME REGION TRENTINO-
SÜDTIROL/ALTO ADIGE

Ripartizione II - Enti locali, previdenza e competenze ordinamentali
Ufficio per la previdenza sociale e per l'ordinamento delle APSP

Abteilung II - Örtliche Körperschaften, Vorsorge und Ordnungsbefugnisse
Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖBPB

RACCOLTA DEI TESTI COORDINATI DELLE LEGGI E DEI REGOLAMENTI REGIONALI IN MATERIA DI ORDINAMENTO DELLE AZIENDE PUBBLICHE DI SERVIZI ALLA PERSONA (APSP)

SAMMLUNG DER KOORDINIERTEN TEXTE DER GESETZE UND VERORDNUNGEN DER REGION AUF DEM SACHGEBIET DER ORDNUNG DER ÖFFENTLICHEN BETRIEBE FÜR PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE (ÖBPB)

Aggiornata con la deliberazione della Giunta regionale n. 111 di data 8 giugno 2026 e s.m. e con il decreto legislativo n. 117 di data 19 giugno 2026

Aktualisiert durch den Beschluss der Regionalregierung vom 8. Juni 2026, Nr. 111 i.d.g.F. und durch das gesetzesvertretende Dekret vom 19. Juni 2026, Nr. 117

Trento, settembre 2026
Trient, September 2026

INDICE

NORMATIVA REGIONALE
(TESTI COORDINATI) **.....p. 7**

Legge regionale
21 settembre 2005, n. 7 .....p. 9
Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona

Legge regionale
15 giugno 2006, n. 1 .....p. 75
Disposizioni per il concorso della Regione Trentino-Alto Adige alla realizzazione degli obiettivi di contenimento della spesa pubblica e norme sulla rimozione del vincolo di destinazione del patrimonio già appartenente agli enti comunali di assistenza

Legge regionale
19 dicembre 2022, n. 7 .....p. 79
Legge regionale collegata alla legge regionale di stabilità 2023

Decreto del Presidente della Regione
13 aprile 2006, n. 3/L.....p. 81
Approvazione del regolamento per il riordino delle IPAB ai sensi dell'articolo 54 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7, concernente «Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona»

Decreto del Presidente della Regione
13 aprile 2006, n. 4/L.....p. 91
Approvazione del regolamento di esecuzione concernente la contabilità delle aziende pubbliche di servizi alla persona ai sensi del Titolo III della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7, relativa a «Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza - aziende pubbliche di servizi alla persona»

Decreto del Presidente della Regione
17 ottobre 2006, n. 12/L.....p. 125
Approvazione del regolamento di esecuzione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7, per quanto attiene alla organizzazione generale e all'ordinamento del personale delle aziende pubbliche di servizi alla persona

INHALTSVERZEICHNIS

REGIONALE BESTIMMUNGEN
(KOORDINIERTE TEXTE)**……S. 7**

Regionalgesetz
vom 21. September 2005, Nr. 7…….S. 9
Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste

Regionalgesetz
vom 15. Juni 2006, Nr. 1……S. 75
Bestimmungen für die Beteiligung der Region Trentino-Südtirol an der Realisierung der Zielsetzungen der Einschränkung der öffentlichen Ausgaben und Bestimmungen über die Aufhebung der Zweckbestimmung des ehemaligen Vermögens der Gemeindefürsorgewerke

Regionalgesetz
vom 19. Dezember 2022, Nr. 7…….S. 79
Regionales Begleitgesetz zum Stabilitätsgesetz 2023 der Region

Dekret des Präsidenten der Region
vom 13. April 2006, Nr. 3/L……...S. 81
Genehmigung der Durchführungsverordnung über die Neuordnung der ÖFWE im Sinne des Art. 54 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend die «Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste»

Dekret des Präsidenten der Region
vom 13. April 2006, Nr. 4/L……...S. 91
Genehmigung der Durchführungsverordnung betreffend das Rechnungswesen der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste im Sinne des III. Titels des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 über die «Neuordnung der öffentlichen Fürsorgeund Wohlfahrtseinrichtungen - öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste»

Dekret des Präsidenten der Region
vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/L…….S. 125
Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend die allgemeine Betriebsordnung und die Personalordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste

Deliberazione della Giunta regionale n. 377 del 15 dicembre 2006 .....p. 153
Tempi di applicazione alle aziende pubbliche di servizi alla persona del sistema di contabilità definito ai sensi del Titolo III della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 e approvazione dei relativi modelli contabili

Beschluss des Regionalausschusses vom 15. Dezember 2006, Nr. 377……..S. 153
Fristen für die Anwendung der Buchhaltungsordnung im Sinne des III. Titels des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 auf die öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste und Genehmigung der entsprechenden Buchhaltungsdokumente

Deliberazione della Giunta regionale n. 240 del 22 luglio 2008……p. 157
Determinazione dei criteri sulla base dei quali stabilire i compensi spettanti agli amministratori delle APSP ai sensi degli articoli 8 e 58 della legge regionale 21 settembre 2005, n.7

Beschluss des Regionalausschusses vom 22. Juli 2008, Nr. 240……..S. 157
Bestimmung der Kriterien, aufgrund deren die den Verwaltern der ÖBPB im Sinne der Art. 8 und 58 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 zustehenden Vergütungen festgesetzt werden

Deliberazione della Giunta regionale n. 175 del 28 luglio 2009……p. 161
Modifica della deliberazione n. 240 del 22 luglio 2008 concernente "Determinazione dei criteri sulla base dei quali stabilire i compensi spettanti agli amministratori delle APSP ai sensi degli articoli 8 e 58 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7"

Beschluss des Regionalausschusses vom 28. Juli 2009, Nr. 175……..S. 161
Änderung zum Beschluss vom 22. Juli 2009, Nr. 240 betreffend die Bestimmung der Kriterien, aufgrund deren die den Verwaltern der ÖBPB im Sinne der Art. 8 und 58 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 zustehenden Vergütungen festgesetzt werden

Deliberazione della Giunta regionale n. 155 del 6 luglio 2010……..p. 165
Determinazione sul piano generale del compenso massimo spettante ai revisori delle Aziende pubbliche di servizi alla persona

Beschluss des Regionalausschusses vom 6. Juli 2010, Nr. 155……S. 165
Grundsätzliche Festlegung der den Rechnungsprüfern der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste zustehenden Höchstvergütung

Deliberazione della Giunta regionale n. 111 del 8 giugno 2026…….. p. 169
Aggiornamento dell'importo dei gettoni di presenza per la partecipazione alle sedute del Consiglio di Amministrazione delle Aziende pubbliche di servizi alla persona di cui alla deliberazione n. 240 del 22 luglio 2008, concernente "Determinazione dei criteri sulla base dei quali stabilire i compensi spettanti agli amministratori delle APSP ai sensi degli articoli 8 e 58 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7."

Beschluss des Regionalausschusses vom 8. Juni 2026, Nr. 111……..S. 169
Neufestlegung der Sitzungsgelder für die Teilnahme an den Sitzungen des Verwaltungsrats der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste laut Beschluss vom 22. Juli 2008, Nr. 240 „Bestimmung der Kriterien, aufgrund deren die den Verwaltern der ÖBPB im Sinne der Art. 8 und 58 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 zustehenden Vergütungen festgesetzt werden"

NORMATIVA STATALE……..p. 173

STAATLICHE BESTIMMUNGEN……S. 173

Decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 469……p. 175
Norme di attuazione dello statuto per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di assistenza e beneficenza pubblica

Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 469…….....S. 175
Durchführungsbestimmungen zum Statut für die Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet der öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrt

Legge 8 novembre 2000, n. 328 – Art. 10……p./S. 181
Legge quadro per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali

Decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207…….....p./S. 183
Riordino del sistema delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, a norma dell'articolo 10 della legge 8 novembre 2000, n. 328

NORMATIVA REGIONALE / REGIONALE BESTIMMUNGEN (TESTI COORDINATI / KOORDINIERTE TEXTE)

LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2005, N. 7

NUOVO ORDINAMENTO DELLE ISTITUZIONI PUBBLICHE DI ASSISTENZA E BENEFICENZA – AZIENDE PUBBLICHE DI SERVIZI ALLA PERSONA[1]

TITOLO I
Aspetti istituzionali

CAPO I
Disposizioni generali

Art. 1
(Contenuto della legge)

1. La presente legge, in attuazione dell'articolo 5, n. 2 dello Statuto speciale di autonomia, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, contiene la disciplina ordinamentale delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza (IPAB) della regione Trentino-Alto Adige, già disciplinate dalla legge 17 luglio 1890, n. 6972.

2. Le IPAB assumono la denominazione di "aziende pubbliche di servizi alla persona".

Art. 2
(Princìpi)

1. È azienda pubblica di servizi alla persona l'ente, senza fini di lucro, avente personalità giuridica di diritto pubblico attribuitagli secondo le modalità previste dalla presente legge, il quale si propone di prevenire, ridurre o eliminare le condizioni di disabilità, di bisogno e di disagio individuale e familiare, svolgendo

REGIONALGESETZ VOM 21. SEPTEMBER 2005, NR. 7

NEUORDNUNG DER ÖFFENTLICHEN FÜRSORGE- UND WOHLFAHRTSEINRICHTUNGEN – ÖFFENTLICHE BETRIEBE FÜR PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE[1]

I. TITEL
Institutionelle Aspekte

I. KAPITEL
Allgemeine Bestimmungen

Art. 1
(Inhalt des Gesetzes)

(1) Dieses Gesetz enthält in Durchführung des Artikels 5 Ziffer 2 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Sonderautonomiestatutes die im Gesetz vom 17. Juli 1890, Nr. 6972 geregelte Ordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen (ÖFWE) in der Region Trentino-Südtirol.

(2) Die ÖFWE erhalten die Benennung „Öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste".

Art. 2
(Grundsätze)

(1) Als öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste gelten alle Körperschaften ohne Gewinnzwecke, die gemäß den in diesem Gesetz vorgesehenen Modalitäten Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts erlangt haben und die durch die Erbringung von Maßnahmen und

[1] In B.U. n. 40 del 4 ottobre 2005 - Suppl. n. 1.
Im ABl. vom 4. Oktober 2005, Nr. 40, Beibl. Nr. 1.

attività di erogazione di interventi e servizi socio-assistenziali e socio-sanitari. Le aziende pubbliche di servizi alla persona sono enti pubblici non economici.[2]

Diensten im Sozial- und Betreuungsbereich und im sozial-sanitären Bereich versuchen, Behinderungen, Notlagen und Unbehagen, die Einzelne oder Familien betreffen, zu lindern oder zu beseitigen. Die öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste sind öffentliche nichtwirtschaftliche Körperschaften.[2]

2. Le aziende sono inserite nel sistema integrato di interventi e servizi sociali e socio-sanitari. Esse partecipano alla programmazione del sistema secondo le modalità definite dalle Province autonome. L'attività socio-sanitaria delle aziende pubbliche di servizi alla persona a carico del fondo sanitario, una volta che queste sono state autorizzate e accreditate dal servizio sanitario provinciale, viene svolta tramite la stipulazione degli accordi contrattuali con le aziende sanitarie locali delle due province.

(2) Die Betriebe werden in das integrierte System sozialer und soziosanitärer Maßnahmen und Dienste eingebunden und wirken gemäß den von den Autonomen Provinzen festgesetzten Modalitäten bei der Planung des Systems mit. Die zu Lasten des Gesundheitsfonds gehende sozial-sanitäre Tätigkeit der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste wird, nach deren Bevollmächtigung und Akkreditierung durch den Landesgesundheitsdienst, durch Abschluss von Vereinbarungen mit den lokalen Sanitätsbetrieben der beiden Provinzen durchgeführt.

3. L'azienda ha autonomia statutaria, regolamentare, patrimoniale, contabile, gestionale e tecnica ed opera con criteri imprenditoriali. Essa informa la propria attività di gestione a criteri di efficienza ed efficacia ed economicità, nel rispetto del pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi.

(3) Der Betrieb verfügt über Satzungs-, Ordnungs-, Vermögens- und Buchhaltungsautonomie sowie über verwaltungstechnische und technische Selbständigkeit und geht nach unternehmerischen Kriterien vor. Er richtet seine Verwaltung nach Kriterien der Wirksamkeit, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit aus und gewährleistet den Haushaltsausgleich durch ein ausgewogenes Kosten-Ertrag-Verhältnis.

4. All'azienda si applicano i princìpi relativi alla distinzione dei poteri di indirizzo e programmazione dai poteri di gestione. In deroga ai suddetti princìpi di distinzione gli statuti delle aziende possono prevedere particolari modelli organizzativi e di gestione nei limiti fissati dalla Provincia autonoma territorialmente competente.[3]

(4) Für den Betrieb gelten die Grundsätze der Trennung zwischen den Ausrichtungs- und Programmierungsbefugnissen und den Verwaltungsbefugnissen. In Abweichung von den genannten Grundsätzen der Trennung können die Satzungen der Betriebe innerhalb der von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz festgesetzten Grenzen besondere

[2] Periodo aggiunto dall'art. 1, comma 1, lettera a) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 hinzugefügt.

[3] Comma così modificato dall'art. 4, comma 4 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8.
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 geändert.

Organisations- und Verwaltungsmodelle vorsehen.[3]

5. Nell'ambito della sua autonomia l'azienda pubblica di servizi alla persona può porre in essere tutti gli atti ed i negozi, anche di diritto privato, funzionali al perseguimento dei propri scopi istituzionali e all'assolvimento degli impegni assunti in sede di programmazione provinciale. In particolare, l'azienda, anche in associazione con altre aziende, può costituire società od istituire fondazioni di diritto privato al fine di svolgere attività strumentali a quelle istituzionali, nonché di provvedere alla gestione ed alla manutenzione del proprio patrimonio. L'eventuale affidamento della gestione patrimoniale a soggetti esterni avviene in base a criteri comparativi di scelta rispondenti all'esclusivo interesse dell'azienda.

(5) Der öffentliche Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste kann im Rahmen seiner Autonomie sämtliche Akte und Geschäfte – auch privatrechtlicher Natur – abschließen, die dazu dienen, die institutionellen Zielsetzungen zu erreichen und den im Rahmen der Planung auf Landesebene eingegangenen Verpflichtungen nachzukommen. Insbesondere kann der Betrieb – auch zusammen mit anderen Betrieben – Gesellschaften oder Stiftungen des privaten Rechts gründen, um Tätigkeiten durchzuführen, die für die institutionellen Aufgaben zweckdienlich sind, sowie um das eigene Vermögen zu verwalten und zu wahren. Wird ein externes Rechtssubjekt mit der Vermögensverwaltung beauftragt, so geschieht dies auf der Grundlage von vergleichenden, ausschließlich dem Interesse des Betriebs entsprechenden Auswahlkriterien.

5-*bis*. Sono estese alle aziende pubbliche di servizi alla persona e alle aziende dei comuni e dei consorzi di comuni che gestiscono residenze per anziani, le semplificazioni in materia di prevenzione della corruzione e di trasparenza previste per i piccoli comuni con delibera dell'Autorità Nazionale Anticorruzione n. 1074 del 21 novembre 2018. Per quanto riguarda in particolare l'attività anticorruzione le aziende stesse possono, nel rispetto delle indicazioni dell'ANAC, agire in forma associata o avvalersi delle rispettive associazioni maggiormente rappresentative a livello provinciale.[4]

(5-*bis*) Die mit Beschluss der Nationalen Antikorruptionsbehörde vom 21. November 2018, Nr. 1074 für die kleinen Gemeinden in Sachen Korruptionsvorbeugung und Transparenz vorgesehenen Vereinfachungen werden auf die öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste sowie auf die Betriebe der Gemeinden und der Gemeindekonsortien, die Seniorenwohnheime verwalten, ausgedehnt. Was die Korruptionsvorbeugung anbelangt, können die Betriebe unter Beachtung der Anweisungen der ANAC gemeinsam vorgehen oder sich an die jeweiligen Vertretungsverbände auf Landesebene wenden.[4]

[4] Comma aggiunto dall'art. 6, comma 1, della legge regionale 27 luglio 2020, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 27. Juli 2020, Nr. 3 hinzugefügt.

Art. 3[5]
(Statuto)

1. Le aziende hanno un proprio statuto. Esso contiene:

a) la denominazione, l'indicazione delle modalità di fondazione e i dati riassuntivi sull'origine dell'azienda, anche con riferimento al patrimonio;
b) l'indicazione degli scopi dell'azienda;
c) l'indicazione dell'ambito territoriale nel quale in via principale è esplicata l'attività e dei limiti entro i quali essa eventualmente può essere estesa, anche al di fuori del territorio provinciale, regionale e statale;
d) l'indicazione di mezzi patrimoniali congrui rispetto agli scopi;
e) i requisiti necessari per ricoprire la carica di membri del consiglio di amministrazione e di presidente dell'azienda, nell'ambito dei criteri stabiliti dalla legge e dal regolamento regionale;
f) la composizione, le modalità di nomina ed i poteri del consiglio di amministrazione, del presidente e del direttore dell'azienda, nonché gli eventuali particolari modelli organizzativi e di gestione di cui all'articolo 2, comma 4;
g) la durata in carica del consiglio di amministrazione e le norme fondamentali di funzionamento dello stesso;
h) la previsione di un organo di revisione, o la previsione dell'affidamento dei compiti di revisione a società specializzate, secondo quanto previsto dalla legge e dal regolamento regionale;

Art. 3[5]
(Satzung)

(1) Die Betriebe haben eine eigene Satzung, die Folgendes beinhaltet:

a) die Benennung, die Gründungsmodalitäten und die Kurzdaten über die Entstehung des Betriebs auch mit Bezug auf das Vermögen;
b) die Zielsetzungen des Betriebs;
c) das Gebiet, in dem der Betrieb seine Tätigkeit vornehmlich ausübt, sowie die Grenzen, innerhalb der besagte Tätigkeit – auch außerhalb des Gebiets der Provinz, der Region oder des Staates – gegebenenfalls ausgeübt werden kann;
d) die zur Erreichung der Zielsetzungen geeigneten Mittel;
e) die für das Amt eines Verwaltungsratsmitglieds oder des Präsidenten des Betriebs erforderlichen Voraussetzungen, und zwar im Rahmen der im Gesetz und in der Verordnung der Region festgelegten Kriterien;
f) die Zusammensetzung, die Ernennungsmodalitäten und die Befugnisse des Verwaltungsrates, des Präsidenten und des Direktors sowie die eventuellen besonderen Organisations- und Verwaltungsmodelle laut Artikel 2 Absatz 4;
g) die Amtsdauer des Verwaltungsrates und die wesentlichen Bestimmungen über dessen Tätigkeit;
h) die Einsetzung eines Revisionsorgans oder die Möglichkeit, mit den Revisionsaufgaben gemäß den im Gesetz und in der Verordnung der Region enthaltenen Bestimmungen eine spezialisierte Gesellschaft zu beauftragen;

[5] Ai fini della puntuale applicazione delle nuove disposizioni introdotte dall'articolo 1 della LR n. 9/2016, gli statuti delle singole aziende pubbliche di servizi alla persona devono essere adeguati entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della LR n. 9/2016 medesima. (art. 2, comma 3 della LR n. 9/2016).
Zum Zwecke der fristgerechten Anwendung der neuen durch Art. 1 des Regionalgesetzes Nr. 9/2016 eingeführten Bestimmungen müssen die Satzungen der einzelnen öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste innerhalb von 120 Tagen ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 9/2016 angepasst werden (Art. 2 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 9/2016).

i) le norme generali di amministrazione e le altre eventuali disposizioni relative alla vita dell'azienda.

2. Le finalità istituzionali delle aziende, in presenza di situazioni che ne rendano necessario ed opportuno l'aggiornamento, possono essere modificate, rimanendo per quanto possibile aderenti alle volontà del fondatore.

3. Lo statuto e le relative modifiche sono approvati dalla Giunta regionale, secondo le modalità stabilite dal regolamento regionale. Essi sono pubblicati, per notizia, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4. Salvo quanto previsto dall'articolo 12, lo statuto e le relative modifiche diventano efficaci con l'iscrizione degli stessi nel registro delle aziende di cui all'articolo 18.

Art. 4[6]
(Regolamenti)

1. Entro i limiti stabiliti dalla presente legge, dal regolamento regionale e nel rispetto dello statuto, le aziende adottano il regolamento di organizzazione generale, il regolamento per il personale, il regolamento per i contratti, il regolamento per la contabilità.

Art. 5
(Patrimonio)

1. I beni mobili e immobili destinati in modo diretto all'attività assistenziale

i) die allgemeinen Verwaltungsbestimmungen sowie eventuelle weitere Bestimmungen betreffend die Tätigkeit des Betriebs.

(2) Die institutionellen Zielsetzungen der Betriebe können unter weitgehendster Berücksichtigung des Gründungswillens geändert werden, falls sich eine Aktualisierung als notwendig und angebracht erweisen sollte.

(3) Die Satzung und die entsprechenden Änderungen werden vom Regionalausschuss gemäß den in der Verordnung der Region festgesetzten Modalitäten genehmigt und im Amtsblatt der Region zwecks Bekanntgabe veröffentlicht.

(4) Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Artikel 12 werden die Satzung und die entsprechenden Änderungen mit der Eintragung in das Betriebsregister laut Artikel 18 wirksam.

Art. 4[6]
(Ordnungen)

(1) Unter Beachtung der in diesem Gesetz, in der Verordnung der Region und in der Satzung festgesetzten Grenzen genehmigen die Betriebe die allgemeine Betriebsordnung, die Personalordnung, die Vertragsordnung und die Ordnung betreffend das Rechnungswesen.

Art. 5
(Vermögen)

(1) Die gemäß Artikel 830 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches unmittelbar für

[6] I testi dei regolamenti devono essere adeguati alle modifiche statutarie apportate a seguito dell'entrata in vigore della LR n. 9/2016, entro centoventi giorni dall'entrata in vigore delle modifiche stesse. (art. 2, comma 4 della LR n. 9/2016).
Die Texte der Verordnungen müssen an die durch das Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 9/2016 eingeführten Änderungen der Satzungen innerhalb von 120 Tagen ab Inkrafttreten der Satzungsänderungen angepasst werden (Art. 2 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 9/2016).

costituiscono il patrimonio indisponibile dell'azienda, ai sensi dell'articolo 830, comma 2, del Codice Civile.

Betreuungs- und Pflegetätigkeiten bestimmten beweglichen und unbeweglichen Güter bilden das unverfügbare Vermögen des Betriebs.

2. Sono consentiti la sostituzione di beni mobili inutilizzabili per degrado o per inadeguatezza, e il trasferimento dell'attività assistenziale in altri immobili. In tali casi, il vincolo di indisponibilità grava sui beni acquistati in sostituzione o sui nuovi immobili, e i beni immobili e mobili sostituiti entrano automaticamente a fare parte del patrimonio disponibile dell'azienda.

(2) Es besteht die Möglichkeit, beschädigte oder veraltete und demnach nicht mehr verwendbare bewegliche Güter zu ersetzen und die ausgeübte Betreuungs- und Pflegetätigkeit in andere Gebäude zu verlegen. In diesem Fall werden die neu erworbenen Ersatzgüter bzw. die neuen Gebäude Bestandteil des unverfügbaren Vermögens, während die ersetzten beweglichen und unbeweglichen Güter automatisch zum verfügbaren Vermögen des Betriebs gehören.

3. Senza pregiudizio per il pubblico servizio cui è destinato il bene, il vincolo di indisponibilità può essere estinto o modificato, con l'approvazione della Giunta provinciale.

(3) Die Beschränkung der Unverfügbarkeit kann mittels Genehmigung der Landesregierung aufgehoben oder geändert werden, sofern der öffentliche Dienst, für den das Gut bestimmt ist, dadurch nicht beeinträchtigt wird.

4. In ogni caso, il vincolo di indisponibilità cessa o viene ridotto con l'approvazione dell'atto ai sensi dell'articolo 19, comma 3 o con la dichiarazione di fuori uso prevista con regolamento regionale.

(4) Mit der Genehmigung der Akte im Sinne des Artikels 19 Absatz 3 oder mit der Erklärung über die Unverwendbarkeit gemäß der regionalen Verordnung wird die Beschränkung der Unverfügbarkeit auf jeden Fall aufgehoben oder begrenzt.

5. L'alienazione di beni mobili e immobili, di titoli, nonché di altri valori capitali deve, di regola, essere seguita:

a) da reinvestimento di pari importo incrementativo dei beni mobili ed immobili;
b) da reinvestimento in titoli;
c) dall'affrancazione di prestazioni passive perpetue o di lunga durata;
d) da altri investimenti incrementativi del patrimonio dell'azienda.

(5) Die Veräußerung von beweglichen und unbeweglichen Gütern, Wertpapieren oder anderen Kapitalwerten erfolgt in der Regel durch:

a) gleichwertige Neuinvestition zur Wertsteigerung der beweglichen und unbeweglichen Güter;
b) Neuinvestition in Wertpapiere;
c) Ablösung von ständigen oder langfristigen passiven Leistungen;
d) andere wertsteigernde Investitionen des Betriebsvermögens.

5-*bis*. L'azienda può, in ogni caso, cedere a titolo gratuito agli enti pubblici di cui al comma 3-bis dell'articolo 12, introdotto dall'articolo 1, comma 1 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7,

(5-*bis*) Der Betrieb kann auf jeden Fall den öffentlichen Körperschaften gemäß Artikel 12 Absatz 3-*bis*, der durch Artikel 1 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7

i beni immobili il cui uso non si dimostri più utile per l'erogazione dei servizi istituzionali previsti dallo statuto, sulla base di specifici accordi istituzionali in cui siano evidenziati i benefici derivanti ai soggetti contraenti ed a seguito di esplicita autorizzazione da parte della Provincia autonoma territorialmente competente.[7]

eingeführt wurde, Liegenschaften, deren Verwendung für die Erbringung der in der Satzung vorgesehenen institutionellen Dienste nicht mehr nützlich ist, aufgrund spezifischer institutioneller Vereinbarungen, in denen die Vorteile für die Vertragsparteien angegeben sind, und aufgrund einer ausdrücklichen Genehmigung der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz unentgeltlich abtreten.[7]

CAPO II
Organi

II. KAPITEL
Organe

Art. 6
(Consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione fissa gli obiettivi strategici ed assume le decisioni programmatiche e fondamentali dell'azienda, e verifica la rispondenza dei risultati della gestione alle direttive generali impartite.

2. In attuazione dei princìpi del comma 1, il consiglio di amministrazione delibera:

a) lo statuto dell'azienda e i regolamenti;
b) il bilancio preventivo economico annuale e pluriennale, il piano programmatico, il bilancio d'esercizio;
c) l'individuazione e l'assegnazione al direttore delle risorse umane, materiali ed economico-finanziarie, necessarie al raggiungimento delle finalità perseguite;
d) le convenzioni tra aziende e quelle tra l'azienda e altri enti pubblici o soggetti privati;

Art. 6
(Verwaltungsrat)

(1) Die strategischen Zielsetzungen und die programmatischen und grundlegenden Entscheidungen des Betriebs werden vom Verwaltungsrat beschlossen; er überprüft, ob die Gebarungsergebnisse mit den erteilten allgemeinen Richtlinien übereinstimmen.

(2) In Durchführung der Grundsätze laut Absatz 1 beschließt der Verwaltungsrat Folgendes:

a) die Satzung des Betriebs und die Ordnungen;
b) den Jahres- und Mehrjahreshaushaltsplan, den Programmplan, die Abschlussrechnung;
c) die Festlegung der Humanressourcen sowie der materiellen, wirtschaftlichen und finanziellen Ressourcen, die zur Erreichung der angestrebten Ziele erforderlich sind, sowie deren Zuteilung an den Direktor;
d) die Übereinkommen zwischen Betrieben bzw. zwischen dem Betrieb und anderen öffentlichen Körperschaften oder privaten Rechtssubjekten;

[7] Comma introdotto dall'art. 4, comma 1 della legge regionale 18 giugno 2012, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Juni 2012, Nr. 3 hinzugefügt.

e) le tariffe relative ai servizi offerti;

f) l'accensione di mutui;

g) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permute, gli appalti che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza del direttore e dei dirigenti, secondo quanto stabilito dallo statuto;

h) la nomina, la designazione e la revoca dei rappresentanti dell'azienda presso enti, aziende ed istituzioni;

i) la nomina, la designazione e la revoca di componenti di collegi arbitrali;

j) l'elezione del presidente, salva diversa previsione dello statuto;

k) la nomina del revisore dei conti o l'individuazione della società specializzata cui affidare i compiti di revisione;

l) l'assunzione, il licenziamento e il collocamento in disponibilità del direttore e dei dirigenti a tempo determinato;

m) la verifica delle cause di incompatibilità degli amministratori e del direttore;

n) la presa d'atto delle dimissioni degli amministratori;

o) la presa d'atto del contratto collettivo provinciale di lavoro;

p) le altre competenze specifiche attribuite dalla legge o previste dal regolamento regionale.

3. Il consiglio di amministrazione verifica periodicamente, con scadenza almeno trimestrale, il raggiungimento degli obiettivi in relazione alle direttive impartite, la correttezza amministrativa, nonché l'efficienza e l'efficacia della gestione. Adotta, se del caso, il provvedimento di cui all'articolo 31,

e) die Tarife für die angebotenen Dienste;

f) die Aufnahme von Darlehen;

g) den Kauf, die Veräußerung und den Tausch von unbeweglichen Gütern, die Vergabeverfahren, die nicht zu den ordentlichen Aufgaben und Diensten gehören, die in den Zuständigkeitsbereich des Direktors und der Führungskräfte fallen, und zwar entsprechend den in der Satzung enthaltenen Bestimmungen;

h) die Ernennung, die Namhaftmachung und die Abberufung der Vertreter des Betriebs bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen;

i) die Ernennung, die Namhaftmachung und die Abberufung der Mitglieder der Schiedskollegien;

j) die Wahl des Präsidenten – unbeschadet anders lautender Satzungsbestimmungen;

k) die Ernennung des Rechnungsprüfers bzw. die Bestimmung der spezialisierten Gesellschaft, welcher der Auftrag für die Revision erteilt wird;

l) die Einstellung, die Entlassung und die Versetzung in den Verfügbarkeitstand des Direktors und der Führungskräfte mit befristetem Arbeitsvertrag;

m) die Überprüfung der Unvereinbarkeitsgründe der Verwalter und des Direktors;

n) die Kenntnisnahme des Rücktritts der Verwalter;

o) die Kenntnisnahme des Tarifvertrages auf Landesebene;

p) die anderen gesetzlich zuerkannten oder in der Verordnung der Region vorgesehenen spezifischen Zuständigkeiten.

(3) Der Verwaltungsrat überprüft periodisch – mindestens alle drei Monate – ob die Ziele im Einklang mit den erteilten Richtlinien erreicht worden sind und kontrolliert die Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung sowie die Leistungsfähigkeit und Wirksamkeit der Betriebsführung. Falls erforderlich, ergreift er die

comma 4.

4. Il consiglio di amministrazione individua forme di partecipazione e collaborazione con i rappresentanti dei destinatari dell'attività assistenziale, nonché dei loro familiari.

5. I consigli di amministrazione sono composti da un numero massimo di sette membri, che devono essere scelti fra persone aventi competenza o esperienza in materia di servizi sociali, di servizi sanitari, di amministrazione pubblica o di gestione aziendale. Le designazioni devono essere effettuate in maniera tale da assicurare condizioni di pari opportunità tra uomo e donna e un'adeguata presenza di entrambi i sessi all'interno del consiglio di amministrazione.

5-*bis*. Nei confronti dei componenti i consigli di amministrazione di tutte le aziende pubbliche di servizi alla persona e dei componenti dei consigli di amministrazione delle aziende di comuni o consorzi di comuni che gestiscono residenze per anziani, trova applicazione l'articolo 5, comma 9, del decreto legge 6 luglio 2012, n. 95 (Disposizioni urgenti per la revisione della spesa pubblica con invarianza dei servizi ai cittadini nonché misure di rafforzamento patrimoniale delle imprese del settore bancario) convertito in legge, con modificazioni, dall'articolo 1, comma 1, della legge 7 agosto 2012, n. 135, e successive modificazioni.[8]

Maßnahme gemäß Artikel 31 Absatz 4.

(4) Der Verwaltungsrat bestimmt die Formen der Beteiligung und Mitarbeit mit den Vertretern der betreuungsbedürftigen Personen und deren Angehörigen.

(5) Die Verwaltungsräte sind aus höchstens sieben Mitgliedern zusammengesetzt, die unter Personen auszuwählen sind, die Sachkenntnis und Erfahrung auf dem Gebiet der Sozialdienste, der Gesundheitsdienste, der öffentlichen Verwaltung und der Betriebsführung haben. Die Ernennungen haben so zu erfolgen, dass Chancengleichheit zwischen Mann und Frau und eine angemessene Vertretung beider Geschlechter im Verwaltungsrat gewährleistet werden.

(5-*bis*) Für die Mitglieder der Verwaltungsräte aller öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste und für die Mitglieder der Verwaltungsräte der Betriebe von Gemeinden oder Gemeindekonsortien, die Seniorenwohnheime verwalten, findet Artikel 5 Absatz 9 des Gesetzesdekrets vom 6. Juli 2012, Nr. 95 (Dringende Bestimmungen für die Neufestlegung der öffentlichen Ausgaben ohne Änderung der Dienste an die Bürger sowie Maßnahmen zur Stärkung des Vermögens der Unternehmen im Bankwesen) – mit Änderungen in Gesetz umgewandelt durch Artikel 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. August 2012, Nr.

[8] Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera b) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9. In deroga all'articolo 5, comma 9, del decreto-legge 6 luglio 2012, n. 95, convertito in legge, con modificazioni, dall'articolo 1, comma 1, della legge 7 agosto 2012, n. 135, e successive modificazioni è fatta salva la possibilità per il consiglio di amministrazione di erogare i compensi di cui all'articolo 8 della legge regionale n. 7/2005 ai soli presidenti e per il solo mandato rinnovato immediatamente dopo l'entrata in vigore della LR n. 9/2016, in ragione della peculiare attività nel campo dei servizi alla persona svolta dalle aziende e delle peculiari competenze dei presidenti (art. 2, comma 1 della LR n. 9/2016).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 eingefügt. In Abweichung von Art. 5 Abs. 9 des Gesetzesdekrets vom 6. Juli 2012, Nr. 95 – mit Änderungen in Gesetz umgewandelt durch Art. 1 Abs. 1 des Gesetzes vom 7. August 2012, Nr. 135 – mit seinen späteren Änderungen, bleibt die Möglichkeit für den Verwaltungsrat bestehen, angesichts der besonderen Tätigkeit der Betriebe im Bereich der Pflege- und Betreuungsdienste und der spezifischen Befugnisse der Präsidenten die Vergütungen laut Art. 8 des Regionalgesetzes Nr. 7/2005 nur an die

135 – mit seinen späteren Änderungen, Anwendung.[8]

6. Fermo restando il rispetto di diversa previsione delle tavole di fondazione, la composizione dei consigli di amministrazione delle aziende in provincia di Bolzano deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dall'ultimo censimento dei gruppi linguistici[9], esistenti nel territorio del comune o dei comuni nei quali le aziende esplicano in via principale la propria attività, fatta salva l'accessibilità del gruppo linguistico ladino anche in deroga al criterio proporzionale.

(6) Unbeschadet einer anders lautenden Verfügung der Gründungsurkunde muss die Zusammensetzung der Verwaltungsräte der Betriebe in der Provinz Bozen der Stärke der Sprachgruppen entsprechen – wie sie aus der letzten Sprachgruppenzählung[9] hervorgeht –, die im Gebiet der Gemeinde oder der Gemeinden bestehen, in denen die Betriebe vornehmlich ihre Tätigkeit ausüben, vorbehaltlich der Möglichkeit der Vertretung der ladinischen Sprachgruppe auch in Abweichung zum Proporzgrundsatz.

7. I criteri generali di disciplina dei requisiti per la nomina degli amministratori, le modalità per la nomina, le incompatibilità, il rinnovo e la surroga dei consiglieri cessati per qualsiasi causa, sono stabiliti con il regolamento regionale.

(7) Die allgemeinen Kriterien betreffend die Voraussetzungen für die Ernennung der Verwalter sowie die Modalitäten für die Ernennung, die Unvereinbarkeit, die Neubestellung und die Ersetzung der Mitglieder, die – aus welchem Grund auch immer – aus dem Amt ausgeschieden sind, werden durch die Verordnung der Region geregelt.

8. La costituzione ed il rinnovo dei consigli di amministrazione, nonché la surroga dei membri cessati per qualsiasi causa, sono disposti con deliberazione della Giunta provinciale.

(8) Die Einsetzung und die Neubestellung der Verwaltungsräte sowie die Ersetzung der Mitglieder, die – aus welchem Grund auch immer – aus dem Amt ausgeschieden sind, werden mit Beschluss der Landesregierung verfügt.

9. I consiglieri rimangono in carica per non più di due mandati consecutivi, salvo che lo statuto non disponga diversamente.

(9) Unbeschadet einer anders lautenden Satzungsbestimmung, bleiben die Verwaltungsräte nicht länger als zwei aufeinander folgende Amtsperioden im Amt.

10. I componenti del consiglio di amministrazione devono, con esclusione

(10) Mit Ausnahme des in Artikel 8 Absatz 1 vorgesehenen Falles dürfen die

---

Präsidenten und nur für das unmittelbar nach dem Inkrafttreten dieses Gesetzes erneuerte Mandat zu entrichten (Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 9/2016).

[9] Nel testo della legge le espressioni “censimento generale della popolazione” o “censimento ufficiale della popolazione” sono sostituite con “censimento dei gruppi linguistici” (Cfr. art. 5, comma 1, lettera a) della legge regionale 24 luglio 2024, n. 2).
Im Wortlaut des Gesetzes werden die Worte: „allgemeinen Volkszählung“ und „amtlichen Volkszählung“ durch das Wort: „Sprachgruppenzählung“ ersetzt (vgl. Art. 5 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 24. Juli 2024, Nr. 2).

dell'ipotesi di cui all'articolo 8, comma 1, astenersi dal prendere parte alle deliberazioni in ordine alle quali sussista un interesse immediato ed attuale proprio o del coniuge o di parenti fino al secondo grado o di affini in primo grado. Devono inoltre astenersi dal prendere parte alle deliberazioni riguardanti enti, associazioni, comitati, società e imprese con le quali abbiano rapporti di amministrazione, vigilanza o partecipazione al capitale. Ove si tratti di delibere riguardanti società cooperative, l'obbligo di astensione sussiste soltanto nel caso di rapporto di amministrazione o vigilanza. Il divieto comporta anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione di detti affari. I componenti astenuti sono equiparati agli assenti.

Mitglieder des Verwaltungsrates nicht an Beschlussfassungen teilnehmen, falls ein eigenes unmittelbares und aktuelles Interesse oder ein Interesse des Ehepartners, der Verwandten bis zum zweiten Grad oder der Verschwägerten ersten Grades besteht. Ferner dürfen sie nicht an Beschlussfassungen teilnehmen, die Körperschaften, Vereinigungen, Beiräte, Gesellschaften und Unternehmen betreffen, in denen sie Verwaltungs- oder Aufsichtsfunktionen ausüben, bzw. an deren Kapital sie beteiligt sind. Im Falle von Beschlussfassungen betreffend Genossenschaften gilt das Verbot der Teilnahme nur für Verwaltungs- oder Aufsichtsfunktionen. Das Verbot bringt auch die Pflicht mit sich, während der Beschlussfassung den Sitzungssaal zu verlassen. Die an den Beschlussfassungen nicht teilnehmenden Mitglieder werden als abwesende Mitglieder betrachtet.

11. Le funzioni di verbalizzazione delle sedute del consiglio di amministrazione, sono svolte dal direttore. In assenza o impedimento del direttore, esse sono svolte da un funzionario incaricato, o, in mancanza, da un componente del consiglio di amministrazione individuato dal medesimo. Il verbalizzante è sostituito quando nei suoi confronti si verificano le ipotesi di cui al comma 10.

(11) Die Aufgaben eines Schriftführers werden im Rahmen der Sitzungen des Verwaltungsrates vom Direktor ausgeübt. Bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung wird ein beauftragter Bediensteter bzw. bei Nichtvorhandensein desselben ein vom Verwaltungsrat aus seiner Mitte gewähltes Mitglied mit den Aufgaben des Schriftführers betraut. Der Schriftführer wird ersetzt, wenn auf ihn die unter Absatz 10 angeführten Umstände zutreffen.

Art. 7
(Presidente)

1. Il presidente del consiglio di amministrazione ha la rappresentanza legale dell'azienda; cura i rapporti istituzionali con gli altri soggetti del sistema integrato di interventi e servizi sociali e socio-sanitari, con l'utenza e le relative rappresentanze, con le comunità locali; dà impulso e promuove le strategie aziendali.

Art. 7
(Präsident)

(1) Der Präsident des Verwaltungsrates ist der gesetzliche Vertreter des Betriebs, er pflegt die institutionellen Beziehungen mit den anderen Rechtssubjekten des integrierten Systems sozialer und soziosanitärer Dienste und Maßnahmen, mit den Nutznießern der Dienste und ihren Vertretungen sowie mit den örtlichen

Gemeinschaften; er regt die Betriebsstrategien an und entwickelt sie.

2. Il presidente:

a) convoca e presiede le sedute del consiglio di amministrazione e ne stabilisce l'ordine del giorno;

b) salvo diversa previsione dello statuto, nomina, tra i componenti del consiglio di amministrazione, il vicepresidente, il quale sostituisce il presidente in caso di assenza o impedimento;

c) concede al direttore i congedi straordinari retribuiti e le aspettative;

d) autorizza il direttore a prestare attività occasionali non incompatibili al di fuori dell'orario di servizio;

e) nei casi consentiti dallo statuto, esercita le funzioni di cui al comma 2 dell'articolo 6, che gli siano in tutto o in parte delegate dal consiglio di amministrazione, eccettuate in ogni caso quelle di cui alle lettere a), b), e) e j).

3. Il presidente può integrare direttamente l'istruzione degli affari di competenza del consiglio di amministrazione e, a tal fine, chiede al direttore tutti i necessari elementi di informazione.

(2) Dem Präsidenten obliegen folgende Aufgaben:

a) er beruft die Sitzungen des Verwaltungsrates ein, führt den Vorsitz und erstellt die Tagesordnung;
b) unbeschadet anders lautender Satzungsbestimmungen ernennt er unter den Mitgliedern des Verwaltungsrates seinen Stellvertreter, der ihn bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt;
c) er gewährt dem Direktor vergütete Sonderbeurlaubungen und Wartestand;
d) er erteilt dem Direktor die Ermächtigung für Gelegenheitsarbeiten, die mit seinem Amt vereinbar und außerhalb der Dienstzeiten auszuführen sind;
e) in den von der Satzung vorgesehenen Fällen übt er die Aufgaben gemäß Artikel 6 Absatz 2 – ausgenommen jene gemäß den Buchstaben a), b), e) und j) – aus, die ihm vom Verwaltungsrat zum Teil oder zur Gänze übertragen werden.

(3) Der Präsident kann direkt in die Durchführung der Zuständigkeiten des Verwaltungsrates eingreifen und zu diesem Zweck vom Direktor die notwendigen Informationen anfordern.

Art. 8
(Compensi, permessi, rimborso spese e assicurazioni)

1. Il regolamento di organizzazione generale dell'azienda determina i compensi e i rimborsi spettanti agli amministratori sulla base dei criteri definiti dalla Giunta regionale, sentite le associazioni rappresentative a livello provinciale delle aziende.

Art. 8
(Vergütungen, Beurlaubungen, Kostenrückerstattungen und Versicherungen)

(1) In der allgemeinen Betriebsordnung werden die Vergütungen und die Kostenrückerstattungen für die Verwalter festgelegt, und zwar gemäß den vom Regionalausschuss nach Anhören der Vertretungsvereinigungen auf Landesebene festgesetzten Kriterien.

2. Il regolamento di organizzazione generale e il regolamento per il personale disciplinano le ipotesi nelle quali agli amministratori, al direttore e al personale è dovuto il rimborso di spese giudiziarie, legali e peritali.

(2) Die Fälle, in denen den Verwaltern, dem Direktor und dem Personal die Rückerstattung von Gerichts- und Anwalts- sowie Sachverständigenkosten zusteht, werden in der allgemeinen Betriebsordnung sowie in der Personalordnung geregelt.

3. Nei confronti dei componenti del consiglio di amministrazione trovano applicazione gli articoli 79, commi 3 e 4, 81, 85 e 86 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267.

(3) Für die Mitglieder des Verwaltungsrats gelten die Bestimmungen laut Artikel 79 Absatz 3 und 4 sowie der Artikel 81, 85 und 86 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 18. August 2000, Nr. 267.

4. Le aziende stipulano polizze assicurative per gli amministratori e per il personale contro i rischi di responsabilità civile verso terzi, nonché contro qualsiasi altro rischio connesso alle mansioni.

(4) Die Betriebe schließen zugunsten der Verwalter und des Personals eine Versicherung für die zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten sowie zwecks Abdeckung der mit der Ausübung der jeweiligen Aufgaben verbundenen Risiken ab.

Art. 9
(Direttore)

1. Il direttore è nominato dal consiglio di amministrazione, anche al di fuori della dotazione organica, con atto motivato, previa selezione con pubblico avviso volta ad accertare in capo ai soggetti interessati una particolare qualificazione professionale, in base ai criteri e ai requisiti definiti dallo statuto.[10]

1-*bis*. Nei confronti dei direttori di tutte le aziende pubbliche di servizi alla persona e dei direttori delle aziende di comuni o consorzi di comuni che gestiscono residenze per anziani, trova applicazione l'articolo 5, comma 9, del

Art. 9
(Direktor)

(1) Der Direktor wird vom Verwaltungsrat – auch außerhalb des Stellenplans – mit begründeter Maßnahme aufgrund eines öffentlichen Auswahlverfahrens, mit dem die spezifische berufliche Qualifikation der Bewerber festgestellt wird, gemäß den in der Satzung festgelegten Kriterien und Voraussetzungen ernannt.[10]

(1-*bis*) Für die Direktoren aller öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste und für die Direktoren der Betriebe der Gemeinden oder Gemeindekonsortien, die Seniorenwohnheime verwalten, findet Artikel 5 Absatz 9

[10] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 1) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9. La selezione con pubblico avviso è prevista anche in occasione del rinnovo dell'incarico di direttore qualora l'incarico stesso sia stato originariamente affidato senza procedura selettiva. Per i direttori assunti per lo svolgimento di tale funzione con concorso pubblico si può prescindere dalla selezione. (art. 2, comma 2 della LR n. 9/2016).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 1 des Regiongesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 ersetzt. Das öffentliche Auswahlverfahren gilt auch für die Erneuerung des Direktionsauftrags, sofern dieser zuvor ohne Auswahlverfahren erteilt wurde. Für die mit öffentlichem Wettbewerb eingestellten Direktoren kann vom Auswahlverfahren abgesehen werden (Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 9/2016).

decreto legge n. 95/2012, convertito in legge, con modificazioni, dall'articolo 1, comma 1, della legge n. 135/2012, e successive modificazioni.[11]

des Gesetzesdekrets Nr. 95/2012 – mit Änderungen in Gesetz umgewandelt durch Artikel 1 Absatz 1 des Gesetzes Nr. 135/2012 – mit seinen späteren Änderungen, Anwendung.[11]

2. La gestione e l'attività amministrativa dell'azienda sono affidate al direttore cui compete l'organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo in riferimento a quanto previsto dall'articolo 2, comma 4.

(2) Die Führung und die Verwaltungstätigkeit des Betriebs fallen unter die Zuständigkeit des Direktors, dem das Management der Humanressourcen und der materiellen Ressourcen sowie die Kontrolle im Rahmen der in Artikel 2 Absatz 4 vorgesehenen Bestimmungen zustehen.

3. In relazione agli obiettivi e alle direttive generali per l'azione amministrativa, indicati dal consiglio di amministrazione, e nei limiti delle risorse assegnate e delle attribuzioni conferite, il direttore è responsabile della correttezza amministrativa e dell'efficienza e dell'efficacia della gestione.

(3) Der Direktor ist in Bezug auf die vom Verwaltungsrat für die Verwaltungstätigkeit vorgegebenen Zielsetzungen und allgemeinen Richtlinien sowie im Rahmen der ihm zugewiesenen Ressourcen und Befugnisse für eine ordnungsgemäße Verwaltung und eine effiziente und wirksame Führung verantwortlich.

4. Il direttore, o un suo delegato, autentica e rilascia copia degli atti dell'azienda; svolge compiti di collaborazione e funzioni di assistenza giuridico amministrativa e contabile nei confronti degli organi dell'azienda in ordine alla conformità dell'azione amministrativa alle leggi, allo statuto ed ai regolamenti; esprime parere tecnico-amministrativo, nonché contabile ove non esista il responsabile della ragioneria, sulle deliberazioni del consiglio di amministrazione; cura l'attuazione dei provvedimenti del consiglio di amministrazione ed è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni.[12]

(4) Der Direktor oder eine von ihm bevollmächtigte Person stellt Kopien der Betriebsakte aus und beglaubigt sie; er arbeitet mit den Organen des Betriebs zusammen, unterstützt sie unter dem juristischen und verwaltungstechnischen Gesichtspunkt und in Bezug auf die Rechnungslegung, so dass die Verwaltungstätigkeit den Gesetzen, der Satzung und den Betriebsordnungen entspricht; er gibt verwaltungstechnische sowie – sofern es keinen Verantwortlichen für das Rechnungsamt gibt – buchhaltungstechnische Stellungnahmen zu den Beschlüssen des Verwaltungsrates ab; er sorgt für die Durchführung der Maßnahmen des

[11] Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 1) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9. Tale disposizione si applica a decorrere dalla data di entrata in vigore della LR n. 9/2016. (art. 2, comma 2 della LR n. 9/2016).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 1 des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 eingefügt. Diese Bestimmung wird ab dem Datum des Inkrafttretens des Regionalgesetzes Nr. 9/2016 angewandt (Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 9/2016).

[12] Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 2) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 2 des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 geändert.

Verwaltungsrates und ist für die Bearbeitung der Beschlüsse verantwortlich.[12]

5. Il direttore presiede le commissioni di gara e di concorso ed è responsabile delle relative procedure; provvede alla pubblicazione dei provvedimenti previsti dalla presente legge e al loro invio all'organo di controllo, ove necessario.

(5) Der Direktor führt den Vorsitz der Kommissionen bei Vergabeverfahren und Wettbewerben und ist für die diesbezüglichen Verfahren zuständig; er veranlasst die Veröffentlichung der mit diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen und leitet letztere, falls erforderlich, an das Kontrollorgan weiter.

6. In caso di assenza o impedimento del direttore, o qualora egli abbia un particolare interesse in ordine alla deliberazione o al procedimento, secondo quanto previsto dal regolamento regionale, le funzioni di sua competenza sono esercitate da un funzionario individuato dal consiglio di amministrazione, nel rispetto dei contratti collettivi, tra i dipendenti dell'azienda o di altra amministrazione pubblica, esperti in materia di aziende.[13]

(6) Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Direktors oder sollte dieser ein besonderes Interesse in Zusammenhang mit der Beschlussfassung oder dem Verfahren haben, werden gemäß der regionalen Verordnung die in seine Zuständigkeit fallenden Aufgaben von einem Beamten ausgeübt, der vom Verwaltungsrat unter Berücksichtigung der Tarifverträge unter dem in Betriebsangelegenheiten sachkundigen Personal des Betriebs oder einer anderen öffentlichen Verwaltung bestimmt wird.[13]

6-*bis*. Su proposta motivata del direttore, e nel rispetto dei contratti collettivi, il consiglio di amministrazione può affidare la presidenza delle commissioni di gara o di concorso, compresa la responsabilità dei relativi procedimenti, a un dirigente o funzionario, anche in convenzione ai sensi dell'articolo 10, in possesso di particolare competenza in materia di gare o, rispettivamente, di concorsi.[14]

(6-*bis*) Auf begründeten Vorschlag des Direktors und unter Berücksichtigung der Tarifverträge kann der Verwaltungsrat den Vorsitz von Vergabe- oder Wettbewerbskommissionen, einschließlich der Verantwortung für die diesbezüglichen Verfahren, – eventuell auch aufgrund einer Vereinbarung laut Artikel 10 – einer Führungskraft oder einem Beamten mit besonderen Fachkenntnissen im Vergaben- bzw. Wettbewerbsbereich erteilen.[14]

7. Il regolamento di organizzazione generale disciplina le modalità con le quali il direttore informa il consiglio di amministrazione e il presidente in ordine

(7) In der Betriebsordnung werden die Modalitäten festgesetzt, nach denen der Direktor den Verwaltungsrat und den Präsidenten über die wichtigsten Akte

[13] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 3) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 3 des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 ersetzt.

[14] Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 3) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 3 des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 eingefügt.

ai principali atti di gestione, compresi gli atti posti in essere dai soggetti di cui ai precedenti commi 6 e 6-bis.[15]

des Betriebs, einschließlich der von den Personen laut Absatz 6 und 6-*bis* erlassenen Akte, unterrichtet.[15]

Art. 10[16]
(Convenzioni)

1. L'azienda può stipulare una convenzione con altre aziende per la gestione in forma associata di taluni servizi o funzioni, nonché per l'affidamento dell'incarico di direzione o di alcune funzioni ad un unico direttore o responsabile.[17]

2. La convenzione definisce la durata delle forme di collaborazione, le modalità di consultazione delle aziende contraenti, i loro rapporti finanziari ed i reciproci obblighi e garanzie. Nel caso di affidamento di incarichi, la convenzione stabilisce la durata e le modalità della prestazione del servizio del direttore o del responsabile nelle varie aziende, gli emolumenti spettanti, i criteri per il riparto della spesa.

Art. 10[16]
(Vereinbarungen)

(1) Der Betrieb kann mit anderen Betrieben eine Vereinbarung über die gemeinsame Verwaltung bestimmter Dienstleistungen oder Aufgaben sowie über die Erteilung des Führungsauftrags oder einiger Aufgaben an einen einzigen Direktor oder Verantwortlichen abschließen.[17]

(2) In der Vereinbarung werden die Dauer der Formen der Zusammenarbeit, die Modalitäten der Absprache zwischen den beteiligten Betrieben, deren finanzielle Beziehungen sowie die gegenseitigen Verpflichtungen und Garantien festgelegt. Bei der Erteilung von Aufträgen werden in der Vereinbarung die Dauer und die Modalitäten des vom Direktor oder Verantwortlichen in den verschiedenen Betrieben zu leistenden Dienstes, die zustehende Besoldung sowie die Kriterien für die Kostenaufteilung festgelegt.

Art. 11
(Controllo interno)

1. Le aziende si dotano degli strumenti e degli organi di controllo di regolarità amministrativa e contabile, di gestione, di valutazione della dirigenza, di valutazione e controllo strategico.

Art. 11
(Interne Kontrolle)

(1) Die Betriebe müssen Mittel und Organe für die Kontrolle der verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Ordnungsmäßigkeit, für die Betriebsführung, für die Bewertung der Führungskräfte sowie für die strategische Planung und Kontrolle

---

15 Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 4) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 4 des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 geändert.

16 Articolo così sostituito dall'articolo 5, comma 1 della legge regionale 15 luglio 2009. n. 5.
Der Artikel wurde durch Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 ersetzt.

17 Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lettera d) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 geändert.

2. Le modalità di costituzione e di funzionamento degli organi di controllo e di valutazione sono disciplinate con regolamento dell'azienda, entro i limiti stabiliti dalla legge e dal regolamento regionale. Il regolamento regionale può stabilire standard uniformi per l'esercizio delle funzioni di controllo e di valutazione.

vorsehen.

(2) Die Modalitäten betreffend die Einsetzung und Tätigkeit der Kontroll- und Bewertungsorgane werden unter Beachtung der im Gesetz und in der Verordnung der Region vorgesehenen Grenzen in der Betriebsordnung geregelt. Die Verordnung der Region kann einheitliche Kriterien zur Ausübung der Kontroll- und Bewertungstätigkeit festsetzen.

CAPO III
Istituzione, fusione, estinzione e trasformazione in persone giuridiche di diritto privato

III. KAPITEL
Errichtung, Zusammenschluss, Auflösung und Umwandlung der Betriebe in juristische Personen des privaten Rechts

Art. 12
(Istituzione)

1. L'istituzione dell'azienda è disposta con provvedimento discrezionale della Giunta provinciale, su domanda di persone fisiche, o di enti di diritto privato, con o senza personalità giuridica, o di enti pubblici, nel rispetto delle norme che li riguardano.

2. Alla domanda deve essere allegato l'atto costitutivo o la deliberazione di costituzione, e lo statuto. La Provincia autonoma richiede d'ufficio l'approvazione regionale dello statuto. L'atto costitutivo può risultare da testamento e l'istituzione può avvenire d'ufficio, in caso di ingiustificata inerzia del soggetto abilitato alla presentazione della domanda.

3. Ai fini del riconoscimento è comunque necessario che il patrimonio risulti adeguato alla realizzazione dello scopo; la consistenza del patrimonio deve essere dimostrata da idonea documentazione allegata alla domanda.

Art. 12
(Errichtung)

(1) Die Errichtung des Betriebs wird mit einer Ermessensmaßnahme der Landesregierung auf Antrag von natürlichen Personen oder von Körperschaften privaten Rechts mit oder ohne Rechtspersönlichkeit oder von öffentlichen Körperschaften unter Beachtung der entsprechenden Bestimmungen verfügt.

(2) Dem Antrag sind der Gründungsakt oder der Gründungsbeschluss sowie die Satzung beizulegen. Die Autonome Provinz fordert von Amts wegen die Genehmigung der Satzung seitens der Region an. Der Gründungsakt kann durch Testament entstehen und die Errichtung kann bei nicht gerechtfertigter Untätigkeit der zur Vorlegung des Antrags befähigten Person von Amts wegen erfolgen.

(3) Für die Anerkennung ist es auf jeden Fall unabdingbar, dass das Vermögen für die Verwirklichung des Zieles angemessen ist; der Vermögensbestand ist anhand entsprechender, dem Antrag beizulegender Unterlagen nachzuweisen.

3-*bis*. Gli enti pubblici, sul cui ordinamento la Regione ha competenza legislativa, che presentano la domanda ai sensi del comma 1 possono, a titolo gratuito, cedere la proprietà dei propri beni o costituire sugli stessi diritti reali di godimento a favore dell'azienda, allo scopo di dotare l'azienda stessa del patrimonio richiesto dal comma 3. Ai fini della valutazione della consistenza del patrimonio, l'impegno a cedere o a costituire diritti reali di godimento deve risultare dalla deliberazione di costituzione dell'azienda.
Per gli enti pubblici il cui territorio ricade nel bacino di utenza dell'azienda, la cessione o la costituzione di diritti reali di godimento possono essere effettuate anche a favore di aziende già istituite.
In caso di estinzione dell'azienda, il patrimonio ceduto ai sensi del presente comma torna in proprietà all'ente pubblico che l'ha ceduto con il vincolo di destinazione di cui all'articolo 15, comma 2.[18]

(3-*bis*) Die öffentlichen Körperschaften, deren Ordnung unter die Gesetzgebungsbefugnis der Region fällt und welche den Antrag gemäß Absatz 1 stellen, können dem Betrieb den eigenen Güterbesitz abtreten oder auf dieselben Güter dingliche Nutzungsrechte zugunsten des Betriebes eintragen, damit der Betrieb über das laut Absatz 3 notwendige Vermögen verfügen kann. Zum Zwecke der Bewertung des Vermögensbestands muss die Verpflichtung zur Abtretung oder zur Eintragung von dinglichen Nutzungsrechten aus dem Beschluss betreffend die Betriebserrichtung hervorgehen. Für die öffentlichen Körperschaften, die sich im Einzugsgebiet des Betriebes befinden, sind die Abtretung oder die Eintragung von dinglichen Nutzungsrechten auch zugunsten bereits bestehender Betriebe möglich. Im Falle der Auflösung des Betriebs geht das im Sinne dieses Absatzes abgetretene Vermögen wieder in das Eigentum der öffentlichen Körperschaften zurück, die es mit der Zweckbindung laut Artikel 15 Absatz 2 abgetreten hat.[18]

4. In ogni caso il riconoscimento come azienda è escluso qualora dall'atto costitutivo o dallo statuto risultino gli elementi che consentirebbero il riconoscimento dell'ente come persona giuridica di diritto privato, ai sensi del decreto del Presidente della Giunta regionale 29 marzo 1991, n. 6/L recante "Approvazione del regolamento di esecuzione dell'articolo 29, comma 2 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20" e successive modificazioni.

(4) Die Anerkennung als Betrieb ist jedenfalls ausgeschlossen, wenn aus dem Gründungsakt oder der Satzung Elemente hervorgehen sollten, auf deren Grundlage die Körperschaft im Sinne des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29. März 1991, Nr. 6/L betreffend „Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Artikel 29 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20" mit seinen späteren Änderungen als juristische Person des privaten Rechts anerkannt werden könnte.

5. L'ente acquista personalità giuridica con la tempestiva iscrizione, a cura della Provincia, del provvedimento di cui al comma 1 e dello statuto, nel registro delle aziende di cui all'articolo

(5) Die Körperschaft erlangt gemäß Artikel 18 Rechtspersönlichkeit nach der von Seiten der Provinz unverzüglich vorzunehmenden Eintragung der Maßnahme laut Absatz 1 und der

[18] Comma introdotto dall'art. 1, comma 1 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 eingeführt.

18. Satzung in das Betriebsregister.

Art. 13
(Fusione)

1. In relazione alla più razionale ed efficiente gestione dei servizi prestati ed ai fini del coordinamento dei servizi medesimi, due o più aziende possono essere fuse in una unica azienda.

2. La fusione può essere inoltre disposta in caso di esiguità del patrimonio, per l'impossibilità oggettivamente dimostrata di funzionare o, qualora sia possibile continuare l'attività in campo sociale e sia giustificato il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico, in caso di ridotte dimensioni dell'azienda.

3. Allo scopo di incentivare la fusione di aziende pubbliche di servizi alla persona le Province autonome possono prevedere la corresponsione di contributi ed incentivi.

3-*bis*. Per le aziende della Provincia di Trento, in caso di accertate gravi inefficienze gestionali, entro quattro anni dalla fusione di cui al comma 1, la Giunta provinciale può provvedere d'ufficio al ripristino della situazione esistente antecedentemente al provvedimento di fusione, secondo quanto previsto dal regolamento regionale. I rapporti patrimoniali, economico finanziari, i rapporti di lavoro, nonché tutte le situazioni giuridiche attive e passive conseguenti al ripristino sono comunque disciplinati dalla Giunta provinciale.[19]

Art. 13
(Zusammenschluss)

(1) Für eine rationellere und wirksamere Verwaltung der Dienste und zwecks deren Koordinierung können zwei oder mehrere Betriebe zu einem einzigen Betrieb zusammengeschlossen werden.

(2) Der Zusammenschluss kann außerdem aufgrund der Geringfügigkeit des Vermögens, aufgrund der objektiven Feststellung, dass der Betrieb nicht funktionsfähig ist, oder im Falle von kleineren Betrieben verfügt werden, sollte es möglich sein, die Tätigkeit im Sozialbereich fortzusetzen und die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts gerechtfertigt sein.

(3) Die Autonomen Provinzen können die Auszahlung von Beiträgen und Zuwendungen vorsehen, um den Zusammenschluss öffentlicher Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste zu fördern.

3-*bis*. Für die Betriebe der Provinz Trient kann die Landesregierung im Falle von erwiesener schwerwiegender Leistungsunfähigkeit in der Verwaltung innerhalb von vier Jahren nach dem in Absatz 1 genannten Zusammenschluss, von Amts wegen, die vor der Maßnahme für den Zusammenschluss bestehende Situation gemäß den Ordnungsbestimmungen der Region wiederherstellen. Die Landesregierung regelt auf jeden Fall die finanziellen und wirtschaftlichen Beziehungen, die Arbeitsverhältnisse sowie alle aktiven und passiven Rechtsverhältnisse, die sich aus der Wiederherstellung ergeben.[19]

[19] Comma aggiunto dall'art. 5 comma 1 della legge regionale 16 dicembre 2020, n. 5.
Der Absatz wurde durch Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 16. Dezember 2020, Nr. 5 hinzugefügt.

Art. 14
(Estinzione)

1. Le aziende sono estinte:
a) quando sono rimaste totalmente prive di patrimonio;
b) quando l'entità del patrimonio e il volume del bilancio sono insufficienti per la realizzazione delle finalità e dei servizi previsti dallo statuto e non si provvede alla fusione secondo quanto stabilito all'articolo 13;
c) quando risultano inattive nel campo sociale per almeno due anni solari consecutivi;
d) quando sono esaurite o non sono più conseguibili le finalità previste nelle tavole di fondazione o negli statuti e non si provvede a modificare le finalità ai sensi dell'articolo 3;
e) quando si trovano in condizioni economiche di grave dissesto.

2. Il regolamento regionale definisce le ipotesi del comma 1.

Art. 14
(Auflösung)

(1) Die Betriebe werden aufgelöst:
a) wenn sie über kein Vermögen mehr verfügen;
b) wenn der Vermögensbestand und das Haushaltsvolumen nicht für die Verwirklichung der in der Satzung vorgesehenen Zielsetzungen und Dienste ausreichen und kein Zusammenschluss gemäß Artikel 13 zustande kommt;
c) wenn festgestellt wird, dass der Betrieb für mindestens zwei aufeinander folgende Kalenderjahre keine Tätigkeiten im sozialen Bereich ausgeübt hat;
d) wenn die in der Gründungsurkunde oder in den Satzungen vorgesehenen Zielsetzungen erschöpft oder nicht mehr verfolgbar sind und keine Änderung derselben im Sinne des Artikels 3 vorgenommen wird;
e) wenn Vermögensverfall besteht.

(2) Die unter Absatz 1 angeführten Umstände sind in der regionalen Verordnung festgelegt.

Art. 15
(Liquidazione)

1. Con il provvedimento di estinzione sono nominati uno o più commissari liquidatori ed individuati il soggetto o i soggetti ai quali sono devolute le attività che residuano dopo la liquidazione. La individuazione, tenuto conto per quanto possibile delle volontà del fondatore, è operata prioritariamente tra le aziende aventi sede ed operanti in uno dei comuni nei quali l'azienda esplicava in via principale, ai sensi dello statuto, la propria attività, ovvero tra i comuni medesimi.

2. Il patrimonio trasferito al comune mantiene comunque il vincolo di

Art. 15
(Liquidation)

(1) In der Maßnahme über die Auflösung werden ein bzw. mehrere Liquidatoren namhaft gemacht und es wird festgelegt, welchem Rechtssubjekt bzw. welchen Rechtssubjekten die nach der Liquidation noch bestehenden Aktiva übertragen werden. Dafür werden unter der weitgehendsten Berücksichtigung des Gründungswillens vorrangig die Betriebe, die in einer der Gemeinden ihren Sitz haben und wirken, in denen der Betrieb im Sinne der Satzung vornehmlich seine Tätigkeit ausgeübt hat, bzw. die Gemeinden selbst in Betracht gezogen.

(2) Das der Gemeinde übertragene Vermögen behält seinen Bestimmungs-

destinazione a favore dei servizi assistenziali e sociali. Il vincolo sugli immobili è reso pubblico mediante annotazione nel Libro fondiario, all'atto dell'iscrizione del trasferimento. La Provincia, su motivata richiesta del comune, può disporre l'estinzione o la modificazione del vincolo.

3. I dipendenti in servizio al momento dell'estinzione sono inseriti, per un periodo di tre anni, in una lista provinciale di disponibilità dei dipendenti delle aziende estinte, alla quale le altre aziende della Provincia devono attingere prima di procedere a nuove assunzioni attraverso la selezione pubblica, secondo quanto previsto dai contratti collettivi.

4. La liquidazione dell'azienda estinta ai sensi della lettera e) dell'articolo 14, comma 1 è regolata dall'articolo 41. Le stesse disposizioni si applicano in relazione alle altre cause di estinzione, qualora i liquidatori, dopo aver determinato la consistenza dell'attivo e del passivo dell'azienda, riconoscano che il patrimonio non è sufficiente al pagamento integrale delle passività.

zweck zugunsten von Fürsorge- und Sozialdiensten bei. Die Zweckbindung der Liegenschaften wird durch Anmerkung im Grundbuch bei der Eintragung der Übertragung bekanntgegeben. Die Provinz kann auf begründeten Antrag der Gemeinde die Zweckbindung löschen oder ändern.

(3) Das zum Zeitpunkt der Auflösung im Dienst stehende Personal wird im Sinne der Bestimmungen der Tarifverträge für die Dauer von drei Jahren in eine Liste der Provinz über das verfügbare Personal der aufgelösten Betriebe eingetragen, auf welche die anderen Betriebe in der Provinz zurückgreifen müssen, bevor sie Neueinstellungen mittels öffentlicher Auswahlverfahren vornehmen.

(4) Die Liquidation des laut Artikel 14 Buchstabe e) aufgelösten Betriebs erfolgt gemäß Artikel 41. Diese Bestimmungen finden auch auf die anderen Auflösungsgründe Anwendung, sofern die Liquidatoren nach Feststellung der Aktiva und Passiva des Betriebs anerkennen, dass das Vermögen nicht ausreicht, um die Passiva vollständig zu tilgen.

Art. 16
(Trasformazione in persone giuridiche di diritto privato)

1. Le aziende di ridotte dimensioni, per le quali non è giustificato il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico, ad esclusione delle aziende che gestiscono residenze sanitarie assistenziali previste dalla legge 28 maggio 1998, n. 6 della Provincia autonoma di Trento, nel caso in cui non si possa procedere alla fusione ai sensi dell'articolo 13, sono trasformate in associazioni o fondazioni di diritto privato, fermo restando il rispetto delle finalità stabilite dalle tavole di fondazione e dagli statuti.

Art. 16
(Umwandlung der Betriebe in juristische Personen des privaten Rechts)

(1) Kleinere Betriebe, welche die Voraussetzung für die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts nicht erfüllen, werden – sofern kein Zusammenschluss im Sinne des Artikels 13 möglich ist – in Vereinigungen oder Stiftungen des privaten Rechts umgewandelt, und zwar unbeschadet der in der Gründungsurkunde und in den Satzungen vorgesehenen Zielsetzungen. Davon ausgenommen sind jene Betriebe, die die im Gesetz der Autonomen Provinz Trient Nr. 6 vom 28. Mai 1998 vorgesehenen Pflegeheime verwalten.

2. Il regolamento regionale definisce quando l'azienda è da considerarsi di ridotte dimensioni.

(2) Die regionale Verordnung legt die Kriterien fest, nach welchen ein Betrieb als kleinerer Betrieb zu betrachten ist.

Art. 17
(Procedure per l'istituzione, la fusione, l'estinzione e la privatizzazione)

1. I provvedimenti di istituzione, fusione, estinzione e trasformazione in persone giuridiche di diritto privato sono adottati dalla Giunta provinciale, previa, quando occorra, acquisizione d'ufficio dell'approvazione regionale dello statuto; essi sono iscritti nel registro delle aziende di cui all'articolo 18 e pubblicati, per notizia, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2. I procedimenti relativi ai provvedimenti di cui al comma 1, sono disciplinati dal regolamento regionale; sono consentite anche l'iniziativa d'ufficio, nonché l'iniziativa su richiesta dei comuni nei quali l'istituzione esplica in via principale la propria attività e devono essere previste forme di consultazione dei comuni medesimi. Nel caso in cui la estinzione o la trasformazione in persona giuridica di diritto privato sia condizionata alla mancata fusione con altre aziende o alla mancata modifica statutaria, il regolamento regionale stabilisce le modalità e i termini per l'accertamento della condizione.

3. Il regolamento regionale disciplina la liquidazione dell'azienda.

Art. 17
(Verfahren für die Errichtung, den Zusammenschluss, die Auflösung und die Privatisierung)

(1) Die Maßnahmen für die Errichtung, den Zusammenschluss, die Auflösung und die Umwandlung der Betriebe in juristische Personen des privaten Rechts werden von der Landesregierung getroffen, wobei – falls erforderlich – vorher von Amts wegen die Genehmigung der Satzung seitens der Region angefordert wird; die Maßnahmen werden in das Betriebsregister gemäß Artikel 18 eingetragen und im Amtsblatt der Region zwecks Bekanntgabe veröffentlicht.

(2) Die Verfahren in Bezug auf die Maßnahmen gemäß Absatz 1 werden durch die regionale Verordnung geregelt; die Initiative kann sowohl von Amts wegen als auch auf Antrag der Gemeinden, in denen die Einrichtung vornehmlich ihre Tätigkeit ausübt, ergriffen werden, wobei in den Gemeinden Befragungen vorzusehen sind. Ist die Auflösung bzw. die Umwandlung des Betriebs in eine juristische Person des privaten Rechts auf die Tatsache zurückzuführen, dass kein Zusammenschluss von Betrieben stattgefunden hat, bzw. dass die Satzung nicht geändert wurde, so wird auf die in der regionalen Verordnung festgelegten Modalitäten und Fristen für die Überprüfung der Voraussetzungen Bezug genommen.

(3) Die Liquidation des Betriebs wird durch die regionale Verordnung geregelt.

Art. 18
(Registro delle aziende)

1. È istituito, presso ciascuna

Art. 18
(Betriebsregister)

(1) In jeder Autonomen Provinz wird

Provincia autonoma, il registro delle aziende.

2. Oltre a quanto espressamente stabilito dalla legge e dal regolamento regionale, ai fini del coordinamento delle rispettive competenze della Regione e delle Province autonome e ai fini della conoscibilità da parte dei terzi, nel registro sono annotati i dati essenziali relativi ad ogni azienda, i regolamenti e gli atti a contenuto generale aventi rilevanza esterna.

3. Il registro è disciplinato da ciascuna Provincia autonoma, nel rispetto della presente legge, del regolamento regionale e dei princìpi desumibili dal decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 2000, n. 361.

ein Betriebsregister eingerichtet.

(2) Im Register werden neben den im Gesetz und in der Verordnung der Region vorgesehenen Daten auch alle grundlegenden Angaben in Bezug auf jeden Betrieb sowie die Ordnungen und Akte allgemeinen Inhalts, die von externer Bedeutung sind, eingetragen, um die Koordinierung der jeweiligen Zuständigkeiten seitens der Region und der Autonomen Provinzen sowie die Zugänglichkeit für die Öffentlichkeit zu gewährleisten.

(3) Das Register wird von der jeweiligen Autonomen Provinz unter Beachtung dieses Gesetzes, der regionalen Verordnung und der Grundsätze laut Dekret des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 2000, Nr. 361 geregelt.

CAPO IV
Controlli

Art. 19[20]
(Controllo sugli atti)

1. La legge provinciale definisce la disciplina e il regime dei controlli sugli atti adottati dalle aziende.

IV. KAPITEL
Kontrollen

Art. 19[20]
(Kontrolle über die Akte)

(1) Das Landesgesetz legt die Regelung der Kontrollen über die von den Betrieben erlassenen Akte fest.

Art. 20
(Pubblicazione ed esecutività dei provvedimenti)

1. I provvedimenti amministrativi assunti dagli organi delle aziende sono pubblicati, entro dieci giorni dall'adozione, mediante affissione all'albo informatico dell'azienda per dieci giorni consecutivi.[21]

Art. 20
(Veröffentlichung und Wirksamkeit der Maßnahmen)

(1) Die von den Organen der Betriebe getroffenen Verwaltungsmaßnahmen werden innerhalb von zehn Tagen nach deren Erlass durch Veröffentlichung an der digitalen Amtstafel des Betriebs für zehn aufeinander folgende

[20] Articolo così sostituito dall'art. 4, comma 1 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8.
Der Artikel wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 ersetzt.

[21] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera e) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 ersetzt.

Tage bekanntgegeben.[21]

2. Le pubblicazioni sono effettuate nel rispetto della normativa in materia di procedimento amministrativo richiamata dalla legge regionale, del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 recante "Codice in materia di protezione dei dati personali" e successive modificazioni, nonché dell'articolo 7 (Misure di trasparenza) della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 8 concernente "Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2013 e pluriennale 2013-2015 della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (Legge finanziaria)" e successive modificazioni.[22]

(2) Die Veröffentlichung erfolgt unter Beachtung der Bestimmungen in Sachen Verwaltungsverfahren, auf die im Regionalgesetz verwiesen wird, sowie des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. Juni 2003, Nr. 196 „Datenschutzkodex" mit seinen späteren Änderungen und des Artikels 7 (Transparenzmaßnahmen) des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8 „Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2013 und des Mehrjahreshaushaltes 2013-2015 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)" mit seinen späteren Änderungen.[22]

2-*bis*. Alle aziende si applica altresì la disciplina in materia di trasparenza recata dalla legge regionale 29 ottobre 2014, n. 10 concernente "Disposizioni in materia di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte della Regione e degli enti a ordinamento regionale, nonché modifiche alle leggi regionali 24 giugno 1957, n. 11 (Referendum per l'abrogazione di leggi regionali) e 16 luglio 1972, n. 15 (Norme sull'iniziativa popolare nella formazione delle leggi regionali e provinciali) e successive modificazioni, in merito ai soggetti legittimati all'autenticazione delle firme dei sottoscrittori" e successive modificazioni.[23]

(2-*bis*) Für die Betriebe gelten außerdem die Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Transparenz laut Regionalgesetz vom 29. Oktober 2014, Nr. 10 „Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Bekanntmachung, Transparenz und Verbreitung von Informationen seitens der Region und der Körperschaften, für deren Ordnung die Region zuständig ist, sowie Änderungen zu den Regionalgesetzen vom 24. Juni 1957, Nr. 11 (Volksbefragung zur Aufhebung von Regionalgesetzen) und vom 16. Juli 1972, Nr. 15 (Bestimmungen über das Volksbegehren bei der Bildung der Regional- und Landesgesetze) mit ihren späteren Änderungen, betreffend die Rechtssubjekte, die zur Beglaubigung der Unterschriften der Unterzeichner befugt sind" mit seinen späteren Änderungen.[23]

3. Le aziende che, per giustificati motivi, non possono avere un proprio sito informatico, si avvalgono dei siti di altre amministrazioni ed enti pubblici obbligati,

(3) Die Betriebe, die aus triftigen Gründen über keinen eigenen Internetauftritt verfügen können, bedienen sich der Websites anderer

[22] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera e) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 ersetzt.

[23] Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera e) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 eingefügt.

ovvero di loro associazioni.[24]

dieser Pflicht unterliegender Verwaltungen und öffentlicher Körperschaften bzw. deren Verbände.[24]

4. I provvedimenti non soggetti al controllo divengono esecutivi il giorno successivo alla scadenza del periodo di pubblicazione di cui al comma 1.

(4) Die Maßnahmen, die keiner Kontrolle unterliegen, werden am Tag nach Ablauf der für die Veröffentlichung vorgesehenen Frist gemäß Absatz 1 wirksam.

5. Nei casi di urgenza tutti i provvedimenti, ad eccezione di quello relativo all'approvazione del bilancio d'esercizio, possono essere dichiarati immediatamente eseguibili a seguito di apposita dichiarazione contenuta negli stessi, la quale, se si tratta di deliberazioni del consiglio di amministrazione, deve essere stata separatamente approvata con il voto favorevole della maggioranza dei componenti.

(5) In Dringlichkeitsfällen können alle Maßnahmen – ausschließlich jener für die Genehmigung der Abschluss-rechnung – durch eine in der Maßnahme enthaltene Erklärung für unmittelbar wirksam erklärt werden, wobei diese Erklärung – falls es sich um Beschlüsse des Verwaltungsrates handelt – mit der Stimmenmehrheit seiner Mitglieder getrennt zu genehmigen ist.

6. Nei casi di cui al comma 5, la pubblicazione deve avvenire, a pena di decadenza, entro cinque giorni dall'adozione.

(6) In den Fällen laut Absatz 5 muss die Veröffentlichung bei sonstigem Verfall innerhalb fünf Tagen nach Erlass der Maßnahme erfolgen.

Art. 21
(Potere sostitutivo)

Art. 21
(Ersatzgewalt)

1. Qualora le aziende, sebbene invitate a provvedere entro un termine congruo e comunque non superiore a trenta giorni, ritardino od omettano di compiere atti obbligatori per legge, o non siano in grado di deliberare a causa dell'obbligo di astensione dei componenti del consiglio di amministrazione, la Giunta provinciale provvede a mezzo di un Commissario.

(1) Falls die Betriebe Maßnahmen, die kraft Gesetzes obligatorisch sind, hinauszögern oder unterlassen, und trotz Aufforderung nicht innerhalb einer angemessenen Frist und auf jeden Fall nicht innerhalb von dreißig Tagen tätig werden, oder falls sie infolge der Pflicht der Stimmenthaltung für die Mitglieder des Verwaltungsrates nicht imstande sein sollten, einen Beschluss zu fassen, so setzt die Landesregierung einen Kommissar ein.

2. Le spese per il Commissario sono a carico dell'azienda interessata.

(2) Die Ausgaben für den Kommissar gehen zu Lasten des betroffenen Betriebs.

[24] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera e) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 ersetzt.

Art. 22
(Scioglimento del consiglio di amministrazione)

1. I consigli di amministrazione delle aziende sono sciolti con deliberazione della Giunta provinciale nei casi in cui:

a) compiano gravi o persistenti violazioni di legge o di statuto;

b) non possa essere assicurato il normale funzionamento degli organi a causa di dimissioni o decadenza di almeno la metà dei Consiglieri;

c) non approvino il bilancio d'esercizio entro il 30 aprile dell'anno successivo a quello cui è riferito, e sia decorso il termine della diffida ad adempiere fissato dalla Provincia territorialmente competente.

2. Con la deliberazione di scioglimento la Giunta provinciale provvede alla nomina di un Commissario, che esercita le attribuzioni conferitegli con la deliberazione stessa.

3. Il rinnovo del consiglio di amministrazione, nelle ipotesi di scioglimento, avviene secondo le modalità e nei termini previsti dal regolamento regionale.

4. Nelle aziende della provincia di Bolzano, il Commissario di cui al comma 2 deve appartenere al gruppo linguistico maggioritario, quale risulta dalle dichiarazioni rese nell'ultimo censimento dei gruppi linguistici[25], con riferimento al territorio nel quale l'azienda esplica, a norma di statuto, la propria attività in via principale.

Art. 22
(Auflösung des Verwaltungsrates)

(1) Die Verwaltungsräte der Betriebe werden mit Beschluss der Landesregierung in den nachstehenden Fällen aufgelöst:

a) wenn sie schwere oder wiederholte Verletzungen gegen das Gesetz oder die Satzung begehen;

b) wenn die normale Tätigkeit der Organe wegen des Rücktritts oder des Verfalls von mindestens der Hälfte der Mitglieder nicht gewährleistet werden kann;

c) wenn die Abschlussrechnung nicht innerhalb 30. April des Jahres nach dem Bezugsjahr genehmigt wird und die in der Aufforderung von der gebietsmäßig zuständigen Provinz festgelegte Frist abgelaufen ist.

(2) Mit dem Beschluss zur Auflösung ernennt die Landesregierung einen Kommissar, der die ihm mit diesem Beschluss erteilten Befugnisse wahrnimmt.

(3) Die Neubestellung des Verwaltungsrates erfolgt im Falle der Auflösung gemäß den in der regionalen Verordnung vorgesehenen Modalitäten und Fristen.

(4) In den Betrieben der Provinz Bozen muss der in Absatz 2 angeführte Kommissar jener Sprachgruppe angehören, die entsprechend den bei der letzten Sprachgruppenzählung[25] abgegebenen Erklärungen als stärkste Sprachgruppe hervorgegangen ist, wobei das Gebiet berücksichtigt wird, in dem der Betrieb im Sinne der Satzung vornehmlich seine Tätigkeit ausübt.

[25] Nel testo della legge le espressioni "censimento generale della popolazione" o "censimento ufficiale della popolazione" sono sostituite con "censimento dei gruppi linguistici" (Cfr. art. 5, comma 1, lettera a) della legge regionale 24 luglio 2024, n. 2).
Im Wortlaut des Gesetzes werden die Worte: „allgemeinen Volkszählung" und „amtlichen Volkszählung" durch das Wort: „Sprachgruppenzählung" ersetzt (vgl. Art. 5 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 24. Juli 2024, Nr. 2).

CAPO V
Finanziamento del sistema delle aziende

Art. 23[26]
(Finanziamento dell'attività delle associazioni delle aziende)

1. Al fine di supportare l'attività svolta dalle associazioni rappresentative a livello provinciale delle aziende, la Regione eroga alle associazioni medesime, sulla base di un programma organico, un finanziamento annuo da ripartire in parti uguali per ciascun ambito provinciale. Nei limiti del suddetto finanziamento regionale la Regione può intervenire con indirizzi e proposte di cui le associazioni devono tener conto nella programmazione dell'attività relativa all'anno al quale il finanziamento stesso si riferisce.

1-*bis*. Ai fini della presente legge sono considerate rappresentative a livello provinciale delle aziende le associazioni i cui soci o associati sono per la maggior parte aziende pubbliche di servizi alla persona o aziende gestite da comuni, consorzi di comuni, comunità o comunità comprensoriali, che svolgono le attività di cui all'articolo 2, comma 1. Il presidente dell'associazione deve essere nominato tra i presidenti o i componenti dei consigli di amministrazione dei soci o associati di natura pubblica. Con deliberazione della Giunta regionale possono essere stabiliti ulteriori criteri per la definizione della rappresentatività.[27]

V. KAPITEL
Finanzierung des Systems der Betriebe

Art. 23[26]
(Finanzierung der Tätigkeit der Vertretungsvereinigungen)

(1) Zur Unterstützung der von den Vertretungsvereinigungen der Betriebe auf Landesebene ausgeübten Tätigkeit entrichtet die Region diesen auf der Grundlage eines Gesamtplans einen jährlichen Betrag, der auf die zwei Provinzen zu gleichen Teilen aufzuteilen ist. Im Rahmen besagter Finanzierung seitens der Region kann die Region Anweisungen und Vorschläge erteilen, welche die Vereinigungen bei der Planung der Tätigkeit für das Jahr, auf das sich die Finanzierung bezieht, berücksichtigen müssen.

(1-*bis*) Für die Zwecke dieses Gesetzes gelten als Vertretungsverbände der Betriebe auf Landesebene die Vereinigungen, deren Mitglieder größtenteils öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste bzw. von Gemeinden, Gemeindekonsortien, Gemeinschaften oder Bezirksgemeinschaften verwaltete Betriebe sind, welche die Tätigkeiten laut Artikel 2 Absatz 1 ausüben. Der Präsident des Verbands muss unter den Präsidenten oder den Mitgliedern der Verwaltungsräte der öffentlichen Mitglieder ernannt werden. Mit Beschluss des Regionalausschusses können weitere Kriterien für die Bestimmung der Repräsentativität festgelegt werden.[27]

---

[26] Per le finalità istituzionali di cui all'articolo 23 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 e successive modifiche è concesso un contributo annuo pari complessivamente a euro 250 mila da suddividersi in parti uguali tra i due ambiti provinciali (Cfr. art. 4, comma 1 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 8).
Für die institutionellen Zwecke laut Artikel 23 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen wird ein jährlicher Beitrag in Höhe von insgesamt 250 Tausend Euro gewährt, der zu gleichen Teilen zwischen den beiden Provinzen aufzuteilen ist. (Vgl. Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8)

[27] Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera f) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 hinzugefügt.

Art. 24[28]
(Attività formative e di aggiornamento, studi e ricerche)

1. La Giunta regionale può finanziare attività formative e di aggiornamento per amministratori, direttori, volontari, familiari degli ospiti, dipendenti delle aziende e loro associazioni, organizzati in via primaria, sulla base dei programmi delle rispettive Province autonome, dalle associazioni rappresentative delle aziende stesse o dalle Province autonome di Trento e di Bolzano. Le attività formative possono essere estese anche a soggetti privati, nel rispetto delle priorità dei destinatari, senza oneri a carico della Regione.[29]

2. I termini e le modalità di presentazione delle richieste di finanziamento dei corsi di cui al presente articolo, nonché i criteri di valutazione delle medesime, sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 24[28]
(Ausbildungs- und Fortbildungstätigkeiten, Studien und Forschungsarbeiten)

(1) Der Regionalausschuss kann für die Verwalter, die Direktoren, die ehrenamtlichen Mitarbeiter, die Familienangehörigen der Heimbewohner, die Bediensteten der Betriebe und ihre Verbände Ausbildungs- und Fortbildungstätigkeiten finanzieren, die vorrangig von den Vertretungsverbänden der Betriebe oder von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen auf der Grundlage der Programme der jeweiligen Autonomen Provinzen veranstaltet werden. Die Ausbildungstätigkeiten können unter Beachtung der Prioritäten der Zielgruppen und ohne Ausgaben zu Lasten der Region auch auf private Rechtssubjekte ausgedehnt werden.[29]

(2) Die Fristen und Modalitäten für die Einreichung der Finanzierungsgesuche in Bezug auf die Lehrgänge laut diesem Artikel sowie die Kriterien für die Bewertung der Gesuche werden mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzt.

---

[28] Rubrica sostituita dall'art. 1, comma 1, lettera g), punto 1) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9. Per l'anno 2022 l'importo del contributo previsto nel bilancio regionale è stato aumentato di complessivi euro 100.000,00. (art. 3 comma 1 della legge regionale 1° agosto 2022, n. 5). A decorrere dall'anno 2023 il finanziamento è aumentato complessivamente di euro 100.000,00 da ripartirsi in parti uguali per ciascun ambito provinciale (art. 5, comma 1 della legge regionale 25 luglio 2023, n. 5). A decorrere dall'anno 2025 il finanziamento è aumentato complessivamente di euro 40.000,00 da ripartirsi in parti uguali per ciascun ambito provinciale (art. 2, comma 1 della legge regionale 21 luglio 2025, n. 5).
Die Überschrift wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. g) Z. 1) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 ersetzt. Der Betrag des im regionalen Haushalt vorgesehenen Beitrags für das Jahr 2022 wurde um insgesamt 100.000,00 Euro erhöht (Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 1. August 2022, Nr. 5). Die Finanzierung wird ab dem Jahr 2023 um insgesamt 100.000,00 Euro erhöht, die zu gleichen Teilen auf die beiden Provinzen aufzuteilen sind (Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 2023, Nr. 5). Die Finanzierung wird ab dem Jahr 2025 um insgesamt 40.000,00 Euro erhöht, die zu gleichen Teilen auf die beiden Provinzen aufzuteilen sind (Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2025, Nr. 5).

[29] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera g), punto 2) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9 e successivamente modificato dall'art. 3, comma 1, della legge regionale 20 dicembre 2024, n. 5. La modifica si applica alle domande di contributo presentate a decorrere dall'esercizio 2025. (Cfr. art. 3, comma 2, della legge regionale n. 5/2024).
Der Absatz wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. g) Z. 2) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 ersetzt und durch den Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 20. Dezember 2024, Nr. 5 geändert. Die Änderung findet auf die ab dem Haushaltsjahr 2025 eingereichten Beitragsgesuche Anwendung. (vgl. den Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 5/2024).

3. La Giunta regionale può realizzare lo svolgimento di studi e ricerche nel settore assistenziale e previdenziale, con particolare riferimento all'attività delle aziende, mediante convenzioni con Università, Istituti specializzati, esperti singoli o associati e associazioni delle aziende rappresentative a livello provinciale.

(3) Der Regionalausschuss kann im Rahmen von Abkommen mit Universitäten, Fachinstituten, Sachverständigen bzw. Sachverständigenverbänden sowie den Vertretungsvereinigungen der Betriebe auf Landesebene Studien und Forschungsarbeiten im Sozial- und Vorsorgebereich durchführen lassen, wobei ein besonderes Augenmerk auf den Tätigkeitsbereich der Betriebe gerichtet wird.

4. La Giunta regionale può altresì finanziare studi e ricerche analoghi a quelli di cui al comma 3, che le associazioni delle aziende realizzano tramite convenzioni con Università, Istituti specializzati ed esperti singoli o associati.

(4) Ferner kann der Regionalausschuss Studien und Forschungsarbeiten, die jenen laut Absatz 3 entsprechen, finanzieren, die von den Vereinigungen der Betriebe im Rahmen von Abkommen mit Universitäten, Fachinstituten und Sachverständigen bzw. Sachverständigenverbänden durchgeführt werden.

5. I termini e le modalità di presentazione delle richieste di finanziamento degli studi e delle ricerche di cui al comma 4, nonché i criteri di valutazione delle medesime, sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

(5) Die Fristen und Modalitäten für die Einreichung der Finanzierungsgesuche laut Absatz 4 betreffend Studien und Forschungsarbeiten sowie die Kriterien für die Bewertung der Gesuche werden mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzt.

Art. 25
(Contributo per gli oneri conseguenti all'uso della lingua ladina)

1. Per i maggiori oneri derivanti, alle aziende delle località ladine delle province di Trento e di Bolzano, dalla attuazione delle disposizioni di cui agli articoli 1 del decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592 e 32 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574 sull'uso della lingua ladina nei rapporti con i cittadini di lingua ladina, la Giunta regionale concede a dette aziende un contributo annuale rapportato ai servizi svolti, al numero degli assistiti ed all'entità del bilancio.

Art. 25
(Beiträge für Ausgaben für den Gebrauch der ladinischen Sprache)

(1) Zur Deckung der Mehrausgaben, die den Betrieben der ladinischen Ortschaften der Provinzen Trient und Bozen durch die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16. Dezember 1993, Nr. 592 und des Artikels 32 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 über den Gebrauch der ladinischen Sprache im Umgang mit den ladinischen Bürgern entstehen, wird den genannten Betrieben von Seiten des Regionalausschusses jährlich ein Beitrag im Verhältnis zu den geleisteten Diensten, der Anzahl der betreuten Personen und dem Ausmaß des Haushaltes gewährt.

TITOLO II
Ordinamento del personale

II. TITEL
Personalordnung

CAPO I
Disposizioni generali

I. KAPITEL
Allgemeine Bestimmungen

Art. 26
(Princìpi)

1. Il rapporto di lavoro dei dipendenti delle aziende ha natura privatistica ed è disciplinato dai contratti collettivi, dalle leggi sul lavoro e dal Codice Civile.

2. Lo statuto dell'azienda garantisce l'applicazione al personale dei contratti collettivi di lavoro.

3. Sono regolate con legge ovvero, sulla base di norme di legge, con regolamenti o atti amministrativi dell'azienda, le seguenti materie:

a) i princìpi fondamentali di organizzazione degli uffici;
b) gli organi, gli uffici e i modi di conferimento della titolarità dei medesimi;
c) i procedimenti di selezione per l'accesso al lavoro e di avviamento al lavoro;
d) i ruoli e le dotazioni organiche, nonché la loro consistenza complessiva. Le dotazioni complessive di ciascuna qualifica e profilo professionale sono definite, previa informazione alle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative;
e) le responsabilità giuridiche attinenti ai singoli operatori nell'espletamento di procedure amministrative;
f) la disciplina della responsabilità e delle incompatibilità tra l'impiego pubblico ed altre attività e i casi di divieto di cumulo di impieghi e incarichi pubblici.

Art. 26
(Grundsätze)

(1) Das Arbeitsverhältnis des Personals der Betriebe ist privatrechtlicher Natur und wird durch die Tarifverträge sowie durch die Arbeitsgesetze und das Zivilgesetzbuch geregelt.

(2) Dem Personal wird die Anwendung der Tarifverträge im Rahmen der Satzung gewährleistet.

(3) Folgende Sachbereiche sind mit Gesetzen bzw. auf der Grundlage von Gesetzen, mit vom Betrieb erlassenen Verordnungen oder Verwaltungsakten zu regeln:

a) die wesentlichen Grundsätze der Organisation der Ämter;
b) die Organe, die Ämter und die Modalitäten für die Zuteilung derselben;
c) die Auswahlverfahren für den Zugang zum Dienst und die Verfahren für die Förderung der Arbeitsaufnahme;
d) die Laufbahnen und die Planstellen sowie deren Gesamtbestand. Die Gesamtzahl der Planstellen jedes Funktionsranges und Berufsbildes wird nach entsprechender Mitteilung an die mitgliedsstärksten Gewerkschaften festgesetzt;
e) die rechtliche Haftung der einzelnen Bediensteten bei der Durchführung von Verwaltungsverfahren;
f) die Regelung der Haftung und der Unvereinbarkeit des öffentlichen Dienstes mit anderen Tätigkeiten und die Fälle, in denen die Ämterhäufung sowie die Häufung öffentlicher Aufträge verboten sind.

Art. 27
(Requisiti generali per l'accesso all'impiego)

1. I requisiti generali per l'accesso all'impiego sono:

a) l'idoneità fisica all'impiego;
b) la conoscenza della lingua italiana e tedesca, accertata ai sensi dell'articolo 28, per le aziende della provincia di Bolzano, nonché della lingua ladina per le aziende delle località ladine della provincia di Bolzano;[30]
c) la cittadinanza italiana. Il requisito non è richiesto per i soggetti e nei casi indicati nell'articolo 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 (Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche) e successive modificazioni.[31]

2. I requisiti ulteriori e le modalità di assunzione del personale sono determinati dal regolamento per il personale, nel rispetto di quanto previsto dal regolamento regionale e assicurando idonee e pubblicizzate procedure selettive. In particolare l'azienda, nell'ambito della programmazione pluriennale del fabbisogno di personale, garantisce il rispetto dei princìpi stabiliti dall'articolo 97 della Costituzione, prevedendo che l'accesso ai nuovi posti sia riservato in misura non inferiore al 50 per cento all'ingresso dall'esterno. Gli estratti dei bandi di concorso per l'assunzione del personale a tempo indeterminato e gli avvisi di selezione per il direttore sono pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione.[32]

Art. 27
(Allgemeine Voraussetzungen für den Zugang zum Dienst)

(1) Die allgemeinen Voraussetzungen für den Zugang zum Dienst sind:

a) Arbeitstauglichkeit;
b) die im Sinne des Artikels 28 festgestellte Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache für die Betriebe in der Provinz Bozen sowie der ladinischen Sprache für die Betriebe der ladinischen Ortschaften in der Provinz Bozen;[30]
c) italienische Staatsbürgerschaft. Diese Voraussetzung gilt nicht für die im Artikel 38 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 (Allgemeine Bestimmungen zum Dienstrecht bei den öffentlichen Verwaltungen) mit seinen späteren Änderungen genannten Personen und Fälle.[31]

(2) Die weiteren Voraussetzungen und die Modalitäten für die Einstellung des Personals werden in der Personalordnung unter Berücksichtigung der regionalen Verordnung festgelegt, wobei angemessene öffentlich bekannt gemachte Auswahlverfahren zu gewährleisten sind. Im Rahmen der mehrjährigen Planung des Personalbedarfs gewährleistet der Betrieb insbesondere die Einhaltung der im Artikel 97 der Verfassung verankerten Grundsätze, indem der Zugang zu den neuen Stellen zu mindestens 50 Prozent betriebsexternen Bewerbern vorbehalten wird. Die Auszüge aus den Wettbewerbsausschreibungen für die Einstellung von Personal mit unbefristetem Arbeitsverhältnis und die

---

30 Lettera così modificata dall'articolo 8, comma 1 della legge regionale 11 dicembre 2009, n. 9.
Der Buchstabe wurde durch Art. 8 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 2009, Nr. 9 geändert.

31 Lettera così sostituita dall'art. 1, comma 1, lettera h), punto 1) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) Z. 1 des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 ersetzt.

32 Comma sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera h), punto 2) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.

Bekanntmachungen über die Auswahlverfahren für den Direktor werden im Amtsblatt der Region veröffentlicht.[32]

3. Con riferimento all'attività istituzionale, l'azienda può prevedere nel proprio regolamento per il personale, entro i limiti fissati dal regolamento regionale, particolari modalità di selezione per l'assunzione del personale a tempo determinato per far fronte a particolari esigenze temporanee di servizio, secondo criteri di rapidità e trasparenza.

(3) In Bezug auf seine institutionelle Tätigkeit kann der Betrieb in seiner Personalordnung innerhalb der in der regionalen Verordnung vorgesehenen Grenzen besondere Auswahlverfahren für die Einstellung des Personals mit befristetem Arbeitsverhältnis aufgrund von zeitweiligen Diensterfordernissen vorsehen, und zwar gemäß den Kriterien der Zügigkeit und der Transparenz.

3-*bis*. Trova applicazione quanto previsto dall'articolo 91, comma 1, lettera e-*bis*), della legge regionale 3 maggio 2018, n. 2 (Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige), e successive modificazioni.[33]

(3-*bis*.) Es gelten die Bestimmungen laut Artikel 91 Absatz 1 Buchstabe e-*bis*) des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 in geltender Fassung (Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol).[33]

Art. 28
(Conoscenza delle lingue italiana, tedesca e ladina)

Art. 28
(Kenntnis der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprache)

1. Per essere assunti in servizio nelle aziende della provincia di Bolzano è necessario avere la conoscenza delle lingue italiana e tedesca; tale conoscenza viene accertata mediante il superamento dell'esame previsto dalle norme contenute nel decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 e successive modificazioni e integrazioni.

(1) Um bei den Betrieben der Provinz Bozen in den Dienst aufgenommen zu werden, ist die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache erforderlich; diese Kenntnis wird durch das Bestehen der Prüfung festgestellt, die in den im Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen vorgesehen ist.

2. Per l'accesso all'impiego nelle aziende delle località ladine della provincia di Bolzano è necessaria anche la conoscenza della lingua ladina, accertata secondo le modalità previste dal decreto del Presidente della

(2) In den Betrieben in den ladinischen Ortschaften der Provinz Bozen ist für den Zugang zum Dienst auch die Kenntnis der ladinischen Sprache erforderlich, die nach den im Dekret des Präsidenten der Republik vom

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) Z. 2 des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 ersetzt.

33 Comma inserito dall'articolo 5, comma 1. lett. b) della legge regionale 24 luglio 2024, n. 2.
Der Absatz wurde durch Art. 5 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 24. Juli 2024, Nr. 2 hinzugefügt.

Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 e successive modificazioni ed integrazioni.[34]

2-*bis*. La conoscenza della lingua ladina, accertata secondo le modalità previste dal decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592 e successive modificazioni ed integrazioni, costituisce titolo di precedenza assoluta per l'accesso all'impiego nelle aziende delle località ladine della provincia di Trento.[35]

26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Modalitäten festgestellt wird.[34]

(2-*bis*) Die Kenntnis der ladinischen Sprache, die nach den im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 592 vom 16. Dezember 1993 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Modalitäten festgestellt wird, stellt einen absoluten Vorzugstitel für den Zugang zum Dienst in den Betrieben der ladinischen Ortschaften der Provinz Trient dar.[35]

Art. 29
(Gruppi linguistici)

1. Gli impieghi presso le aziende aventi sede nella provincia di Bolzano, considerati per gruppi secondo il titolo di studio prescritto per accedervi, sono riservati a soggetti che dichiarino l'appartenenza o l'aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici, in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi, quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento dei gruppi linguistici[36], con riferimento all'ambito territoriale nel quale l'azienda esplica in via principale la propria attività.

2. Nelle domande di ammissione alle procedure di assunzione, i candidati devono dichiarare l'appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici, in conformità alla dichiarazione resa all'ultimo censimento

Art. 29
(Sprachgruppen)

(1) In den Betrieben mit Sitz in der Provinz Bozen, sind die Stellen, die entsprechend dem für die Einstellung erforderlichen Studientitel nach Gruppen gegliedert sind, Personen vorbehalten, die ihre Zugehörigkeit zu einer der drei Sprachgruppen erklären bzw. sich einer dieser Sprachgruppen angliedern, und zwar im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen, wie sie sich aus der letzten Sprachgruppenzählung[36] ergibt, wobei auf das Gebiet, in dem der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit ausübt, Bezug genommen wird.

(2) In den Gesuchen um Zulassung zu den Aufnahmeverfahren müssen die Bewerber die Zugehörigkeit zu einer der drei Sprachgruppen entsprechend der bei der letzten Sprachgruppenzählung[37]

---

[34] Comma sostituito dall'articolo 8, comma 2 della legge regionale 11 dicembre 2009, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 8 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 2009, Nr. 9 ersetzt.

[35] Comma inserito dall'articolo 8, comma 3 della legge regionale 11 dicembre 2009, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 8 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 2009, Nr. 9 hinzugefügt.

[36] Nel testo della legge le espressioni "censimento generale della popolazione" o "censimento ufficiale della popolazione" sono sostituite con "censimento dei gruppi linguistici" (Cfr. art. 5, comma 1, lettera a) della legge regionale 24 luglio 2024, n. 2).
Im Wortlaut des Gesetzes werden die Worte: „allgemeinen Volkszählung" und „amtlichen Volkszählung" durch das Wort: „Sprachgruppenzählung" ersetzt (vgl. Art. 5 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 24. Juli 2024, Nr. 2).

dei gruppi linguistici[37], ovvero l'aggregazione ad uno dei gruppi stessi, precisando in quale tra le due lingue italiana e tedesca intendono sostenere le eventuali prove d'esame. Almeno una delle prove scritte, in quanto previste, e comunque le prove orali, sono sostenute nella lingua del gruppo linguistico al quale gli aspiranti appartengono o sono aggregati, fatta eccezione per gli aspiranti ad assunzioni appartenenti o aggregati al gruppo linguistico ladino, per i quali resta ferma la facoltà di sostenere le prove di esame sia nella lingua italiana che in quella tedesca.[38]

abgegebenen Erklärung oder die Angliederung an eine dieser Sprachgruppen erklären und angeben, ob sie die eventuellen Prüfungen in italienischer oder deutscher Sprache ablegen wollen. Mindestens eine der schriftlichen Prüfungen – sofern vorgesehen – und auf jeden Fall die mündlichen Prüfungen sind in der Sprache der Sprachgruppe abzulegen, der die sich bewerbenden Personen angehören oder angegliedert sind. Davon ausgenommen sind die Bewerber und Bewerberinnen, die der ladinischen Sprachgruppe angehören oder angegliedert sind; für diese bleibt die Möglichkeit unbeschadet, die Prüfung in italienischer oder deutscher Sprache abzulegen.[38]

Art. 30
(Incompatibilità, cumulo di impieghi e incarichi)

1. Il regolamento per il personale, nel rispetto della legge regionale, e ove questa non disciplini la materia, della legge statale, nonché delle relative disposizioni o direttive attuative, stabilisce i casi di incompatibilità e cumulo di impieghi.[39]

2. L'azienda può autorizzare il personale a prestare la propria collaborazione, anche in orario d'ufficio, alle associazioni provinciali rappresentative delle aziende, che provvedono alla retribuzione dell'attività svolta in alternativa alle amministrazioni

Art. 30
(Unvereinbarkeit, Häufung von Ämtern und Aufträgen)

(1) Die Personalordnung legt unter Berücksichtigung des Regionalgesetzes und – wenn dieses das Sachgebiet nicht geregelt hat – des Staatsgesetzes und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen oder -richtlinien die Fälle der Unvereinbarkeit und Häufung von Ämtern fest.[39]

(2) Der Betrieb kann das eigene Personal dazu ermächtigen, mit den Vertretungsvereinigungen der Betriebe auf Landesebene auch während der Arbeitszeit zusammenzuarbeiten, wobei genannte Vereinigungen anstelle der Betriebe für die Entgelte dieser Tätigkeit

[37] Nel testo della legge le espressioni "censimento generale della popolazione" o "censimento ufficiale della popolazione" sono sostituite con "censimento dei gruppi linguistici" (Cfr. art. 5, comma 1, lettera a) della legge regionale 24 luglio 2024, n. 2).
Im Wortlaut des Gesetzes werden die Worte: „allgemeinen Volkszählung" und „amtlichen Volkszählung" durch das Wort: „Sprachgruppenzählung" ersetzt (vgl. Art. 5 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 24. Juli 2024, Nr. 2).

[38] Periodo aggiunto dall'art. 5, comma 1, lett. c) della legge regionale 24 luglio 2024, n. 2.
Der Satz wurde durch Art. 5 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 24. Juli 2024, Nr. 2 hinzugefügt.

[39] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera i) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. i) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 ersetzt.

o al rimborso alle amministrazioni stesse degli oneri sostenuti per l'attività di collaborazione svolta.[40]

aufkommen bzw. die dafür bestrittenen Ausgaben den Betrieben rückerstatten.[40]

3. In caso di svolgimento di attività senza aver ottenuto l'autorizzazione prescritta o in violazione dei relativi limiti, salve le più gravi sanzioni e ferma restando la responsabilità disciplinare, il compenso dovuto per le prestazioni eventualmente svolte deve essere versato, a cura dell'erogante o, in difetto, del percettore, nel conto dell'entrata del bilancio dell'amministrazione di appartenenza del dipendente per essere destinato ad incremento del fondo di produttività o di fondi equivalenti.

(3) Falls Tätigkeiten ohne die vorgeschriebene Ermächtigung ausgeübt werden oder das jeweilige Ausmaß derselben überschritten wird, ist das für die eventuell ausgeübten Tätigkeiten geschuldete Entgelt – vorbehaltlich schwerwiegenderer Strafen und unbeschadet der disziplinarrechtlichen Haftung – seitens der zur Zahlung verpflichteten Vereinigung oder – sollte die Auszahlung bereits erfolgt sein – seitens des Empfängers des Entgeltes auf ein Einnahmenkonto des Haushaltes der jeweiligen Verwaltung, der der Bedienstete angehört, zu überweisen, um in den Produktivitätsfonds bzw. in gleichwertige Fonds zu fließen.

4. Ai fini della compiuta attuazione dell'anagrafe delle prestazioni e degli incarichi dei pubblici dipendenti, i soggetti pubblici o privati che conferiscono un incarico al dipendente pubblico sono tenuti a darne comunicazione all'amministrazione di appartenenza. Sono altresì comunicati, in relazione a tali conferimenti di incarichi in ragione d'anno, sia i compensi corrisposti sia i successivi aggiornamenti inerenti l'espletamento dell'incarico.

(4) Im Rahmen der Pflichten laut dem Verzeichnis der Tätigkeiten und der Aufträge der öffentlichen Bediensteten sind die öffentlichen bzw. privaten Rechtssubjekte verpflichtet, der jeweiligen öffentlichen Verwaltung die Aufträge zu melden, die sie Bediensteten derselben erteilen. Ferner sind in Zusammenhang mit diesen Auftragserteilungen jährlich sowohl die entrichteten Entgelte als auch die darauf folgenden Änderungen bezüglich der Ausführung der Aufträge mitzuteilen.

CAPO II
Direttore e dirigenti

II. KAPITEL
Direktor und Führungskräfte

Art. 31
(Direttore)

1. Il rapporto di lavoro del direttore, in qualità di dirigente della azienda a tempo determinato, è regolato da un contratto di diritto privato, di durata determinata, comunque non superiore a

Art. 31
(Direktor)

(1) Das Arbeitsverhältnis des Direktors als Führungskraft des Betriebs mit befristetem Auftrag wird durch einen befristeten privatrechtlichen Vertrag geregelt, wobei die Vertragsdauer die

[40] Comma così modificato dall'art. 2, comma 1 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 geändert.

quella del consiglio di amministrazione che lo ha nominato; il contratto è rinnovabile. Nelle more della procedura per la nomina del direttore, i termini della quale sono stabiliti dal regolamento del personale dell'azienda, il consiglio di amministrazione entrante può prorogare il contratto del titolare in carica, mantenendo inalterata la parte economica.[41]

Amtsdauer des Verwaltungsrates, der den Direktor ernannt hat, nicht überschreiten darf. Der Vertrag kann erneuert werden. Bis zum Abschluss des Verfahrens zur Ernennung des Direktors kann der neue Verwaltungsrat den Vertrag des amtierenden Direktors unter Beibehaltung der Besoldung verlängern. Die Fristen des Verfahrens werden in der Personalordnung festgesetzt.[41]

2. Fatto salvo quanto previsto dal comma 1, il rapporto di lavoro del direttore è regolato, per la parte giuridica, anche sulla base di quanto previsto dai contratti collettivi di cui all'articolo 35. Il trattamento economico è determinato dal consiglio di amministrazione nel rispetto dei criteri stabiliti dai contratti collettivi di cui all'articolo 35.[42]

(2) Unbeschadet der Bestimmungen laut Absatz 1 wird das Arbeitsverhältnis des Direktors – beschränkt auf den dienstrechtlichen Teil – auch im Sinne der Bestimmungen der Tarifverträge laut Artikel 35 geregelt. Die Besoldung wird vom Verwaltungsrat unter Beachtung der in den Tarifverträgen laut Artikel 35 festgelegten Kriterien festgesetzt.[42]

2-*bis*. Per i direttori delle aziende in provincia di Bolzano, il trattamento economico è composto dal trattamento fondamentale, dalla retribuzione di posizione, composta da una parte fissa e da una parte variabile e differenziata secondo criteri oggettivi in ragione della tipologia di incarico dirigenziale e delle relative responsabilità, e dalla retribuzione di risultato. Il trattamento

(2-*bis*) Die Besoldung für die Direktoren der Betriebe in der Provinz Bozen besteht aus der Grundentlohnung, aus dem Positionsgehalt (das aus einem fixen und einem variablen Teil besteht und dessen Bemessung auf objektiven Kriterien basiert, welche die Art des Führungsauftrags und den damit verbundenen Verantwortungsgrad berücksichtigen) sowie aus dem

[41] Comma modificato dall'art. 7, comma 1, lettera a) punto 1) della legge regionale 25 luglio 2023, n. 5. Per i direttori delle aziende in provincia di Bolzano, fino all'entrata in vigore dei contratti collettivi che adeguano il trattamento economico della dirigenza tenendo conto delle disposizioni dell'articolo 7 della LR n. 5/2023, trovano applicazione, sia per quanto concerne il trattamento economico fondamentale sia per quello accessorio, le disposizioni dei contratti collettivi in essere al momento dell'entrata in vigore della stessa LR n. 5/2023. (Si veda l'art. 7, comma 2, della LR n. 5/2023).
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. a) Z. 1) des RG vom 25. Juli 2023, Nr. 5 geändert. Für die Direktoren der Betriebe in der Provinz Bozen finden bis zum Inkrafttreten der Kollektivverträge, mit denen die Besoldung der Führungskräfte unter Berücksichtigung der im Art. 7 des RG Nr. 5/2023 enthaltenen Bestimmungen angepasst wird, sowohl auf die Grundentlohnung als auch auf die Zusatzentlohnung die Bestimmungen der bei Inkrafttreten des RG Nr. 5/2023 geltenden Tarifverträge Anwendung (vgl. Art. 7 Abs. 2 des RG Nr. 5/2023).

[42] Comma sostituito dall'art. 7, comma 1, lettera a) punto 2) della legge regionale 25 luglio 2023, n. 5. Per i direttori delle aziende in provincia di Bolzano, fino all'entrata in vigore dei contratti collettivi che adeguano il trattamento economico della dirigenza tenendo conto delle disposizioni dell'articolo 7 della LR n. 5/2023, trovano applicazione, sia per quanto concerne il trattamento economico fondamentale sia per quello accessorio, le disposizioni dei contratti collettivi in essere al momento dell'entrata in vigore della stessa LR n. 5/2023. (Si veda l'art. 7, comma 2, della LR n. 5/2023).
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. a) Z. 2) des RG vom 25. Juli 2023, Nr. 5 ersetzt. Für die Direktoren der Betriebe in der Provinz Bozen finden bis zum Inkrafttreten der Kollektivverträge, mit denen die Besoldung der Führungskräfte unter Berücksichtigung der im Art. 7 des RG Nr. 5/2023 enthaltenen Bestimmungen angepasst wird, sowohl auf die Grundentlohnung als auch auf die Zusatzentlohnung die Bestimmungen der bei Inkrafttreten des RG Nr. 5/2023 geltenden Tarifverträge Anwendung (vgl. Art. 7 Abs. 2 des RG Nr. 5/2023).

economico così determinato remunera tutte le funzioni e i compiti attribuiti, fatta salva l'assunzione di ulteriori incarichi. In tale ultimo caso, al direttore spetta un incremento della retribuzione di risultato, così come stabilito dai contratti collettivi.[43]

3. L'incarico di direttore è incompatibile con qualsiasi altro lavoro, dipendente o autonomo, salve le prestazioni occasionali, autorizzate ai sensi dell'articolo 30; la nomina a direttore determina, per i lavoratori dipendenti dalle aziende, dalla Regione, dai comuni, dai consorzi di comuni, dalle comunità, dalle comunità comprensoriali e dalle Province autonome, il collocamento in aspettativa senza assegni e il diritto alla conservazione del posto.[44]

4. L'incarico di direttore è revocato in caso di inosservanza delle direttive del consiglio di amministrazione, o per responsabilità per colpa particolarmente grave o reiterata, nei casi previsti nell'ambito della disciplina degli strumenti di controllo interno di cui all'articolo 11, e nelle altre ipotesi stabilite dai contratti collettivi e dal Codice Civile.

Ergebnisgehalt. Die Besoldung wird für sämtliche zugewiesenen Funktionen und Aufgaben entrichtet, unbeschadet der Übernahme zusätzlicher Aufträge. Im letzteren Fall steht dem Direktor eine Erhöhung des Ergebnisgehaltes gemäß den Tarifverträgen zu.[43]

(3) Der Direktionsauftrag ist mit keiner anderen – sei es selbständigen oder freiberuflichen – Tätigkeit vereinbar, vorbehaltlich der gelegentlichen, gemäß Artikel 30 ermächtigten Arbeiten; Bedienstete der Betriebe, der Region, der Gemeinden, der Gemeindekonsortien, der Gemeinschaften, der Bezirksgemeinschaften und der Autonomen Provinzen werden im Falle der Ernennung zum Direktor ohne Bezüge und mit Anspruch auf Beibehaltung der Stelle in den Wartestand versetzt.[44]

(4) Der Direktionsauftrag wird bei Nichtbeachtung der Richtlinien des Verwaltungsrates, bei grober oder wiederholter Fahrlässigkeit, in den im Artikel 11 (Interne Kontrolle) angeführten Fällen sowie in den anderen, in den Tarifverträgen und im Zivilgesetzbuch vorgesehenen Fällen widerrufen.

---

[43] Comma inserito dall'art. 7, comma 1, lettera a) punto 3) della legge regionale 25 luglio 2023, n. 5. Fino all'entrata in vigore dei contratti collettivi che adeguano il trattamento economico della dirigenza tenendo conto delle disposizioni dell'articolo 7 della LR n. 5/2023, trovano applicazione, sia per quanto concerne il trattamento economico fondamentale sia per quello accessorio, le disposizioni dei contratti collettivi in essere al momento dell'entrata in vigore della stessa LR n. 5/2023. (Si veda l'art. 7, comma 2, della LR n. 5/2023).
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. a) Z. 3) des RG vom 25. Juli 2023, Nr. 5 eingefügt. Die Bestimmungen der bei Inkrafttreten des RG Nr. 5/2023 geltenden Tarifverträge finden bis zum Inkrafttreten der Kollektivverträge, mit denen die Besoldung der Führungskräfte unter Berücksichtigung der im Art. 7 des RG Nr. 5/2023 enthaltenen Bestimmungen angepasst wird, sowohl auf die Grundentlohnung als auch auf die Zusatzentlohnung Anwendung (vgl. Art. 7 Abs. 2 des RG Nr. 5/2023).

[44] Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lettera l) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. l) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 geändert.

Art. 32[45]
(Posizioni e funzioni dirigenziali)

1. Il regolamento per il personale stabilisce le posizioni alle quali possono essere collegate funzioni dirigenziali, nel rispetto dei princìpi sull'ordinamento degli uffici eventualmente contenuti nello statuto, e comunque sulla base della rilevanza e complessità delle funzioni e della quantità delle risorse umane, finanziarie e strumentali a disposizione.

2. Ai dirigenti spetta la gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa, mediante l'organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo.

3. In relazione agli obiettivi stabiliti e alle direttive generali dell'azione amministrativa, i dirigenti sono responsabili del risultato dell'attività svolta dalla struttura alla quale sono preposti, della realizzazione dei programmi e dei progetti loro affidati, dei rendimenti e dei risultati della gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa, incluse le decisioni organizzative e di gestione del personale. All'inizio di ogni anno i dirigenti presentano al consiglio di amministrazione e al direttore una relazione sull'attività svolta nell'anno precedente.

Art. 32[45]
(Führungspositionen und Führungsaufgaben)

(1) In der Personalordnung werden – unter Wahrung der Grundsätze der eventuell in der Satzung enthaltenen Ordnung der Ämter und ausgehend von der Bedeutung und der Komplexität der Aufgaben, der Anzahl der Bediensteten sowie der zur Verfügung stehenden finanziellen und technischen Mittel – die Positionen festgesetzt, mit denen Führungsaufgaben verbunden sein können.

(2) Den Führungskräften obliegt die finanzielle, technische und verwaltungstechnische Gebarung, wobei sie für die Organisation des Personals, der Mittel und die Kontrollen zuständig sind.

(3) Die Führungskräfte sind mit Bezug auf die vorgegebenen Ziele und die allgemeinen Richtlinien für das Ergebnis der Tätigkeit der von ihnen geleiteten Organisationseinheiten als auch für die Realisierung der ihnen anvertrauten Programme und Projekte sowie für die Leistungen und Ergebnisse der finanziellen, technischen und verwaltungstechnischen Gebarung, einschließlich der Entscheidungen betreffend die Organisation und die Verwaltung des Personals, verantwortlich. Zu Beginn eines jeden Jahres legen die Führungskräfte dem

[45] I posti vacanti di dirigente previsti nelle dotazioni organiche dei Comuni, delle Comunità e delle Aziende pubbliche di servizi alla persona possono essere coperti mediante la mobilità di dirigenti con rapporto di lavoro a tempo indeterminato presso la rispettiva Provincia o i suoi enti strumentali, previa richiesta alla Giunta provinciale. Qualora il dirigente individuato dalla Giunta provinciale non esprima il proprio consenso alla mobilità, lo stesso è comandato presso l'ente richiedente. La contrattazione collettiva provinciale disciplina gli aspetti economici relativi all'applicazione di questa disposizione. Nelle more della stipula del contratto collettivo, il personale comandato conserva il trattamento economico in godimento. (Cfr. Art. 6, comma 1 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8).
Die freien Stellen für Führungskräfte in den Stellenplänen der Gemeinden, der Gemeinschaften und der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste können auf Antrag beim Landesausschuss durch die Mobilität der Führungskräfte besetzt werden, die mit einem unbefristeten Arbeitsverhältnis bei der jeweiligen Provinz oder bei ihren instrumentellen Körperschaften Dienst leisten. Falls die vom Landesausschuss bestimmte Führungskraft der Mobilität nicht zustimmt, so wird sie zur antragstellenden Körperschaft abgeordnet. Die mit der Anwendung dieser Bestimmung zusammenhängenden wirtschaftlichen Aspekte werden durch die Tarifverhandlungen auf Landesebene geregelt. Solange noch kein Tarifvertrag abgeschlossen ist, wird dem abgeordneten Personal weiterhin die bezogene Besoldung entrichtet. (Vgl. Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8)

Verwaltungsrat und dem Direktor einen Bericht über die im Vorjahr durchgeführte Tätigkeit vor.

4. Il regolamento per il personale può stabilire i limiti, i criteri e le modalità con cui possono essere stipulati, al di fuori della dotazione organica, solo in assenza di professionalità analoghe presenti all'interno dell'azienda, contratti a tempo determinato di dirigenti, alte specializzazioni o funzionari dell'area direttiva.

(4) In der Personaldienstordnung können die Grenzen, die Kriterien und die Modalitäten festgesetzt werden, nach denen befristete Verträge für Führungskräfte, hochspezialisierte Sachverständige und leitende Beamte abgeschlossen werden können, wobei nur dann Verwaltungsfremde in Betracht gezogen werden, wenn keine Personen mit der erforderlichen beruflichen Qualifikation beim jeweiligen Betrieb tätig sind.

Art. 33
(Incarichi di preposizione alle strutture)

1. I requisiti e le modalità per l'affidamento degli incarichi dirigenziali sono fissati dal regolamento per il personale dell'azienda.

2. Gli incarichi dirigenziali sono a tempo determinato, di durata non superiore a cinque anni.

3. La qualifica dirigenziale è unica.

4. Il rinnovo degli incarichi dirigenziali è disposto, con provvedimento motivato, anche in relazione ai risultati conseguiti in precedenza e misurati dal nucleo di valutazione di cui all'articolo 34.

5. Gli incarichi dirigenziali sono revocati in caso di inosservanza delle direttive del consiglio di amministrazione, o per responsabilità per colpa particolarmente grave o reiterata e nei casi previsti nell'ambito della disciplina degli strumenti di controllo interno di cui all'articolo 11, e nelle altre ipotesi stabilite dai contratti collettivi e dal Codice Civile.

Art. 33
(Aufträge zur Leitung der Organisationseinheiten)

(1) Die Voraussetzungen und die Modalitäten für die Erteilung von Führungsaufträgen sind in der Personalordnung des Betriebs festgesetzt.

(2) Die Führungsaufträge sind befristet und haben eine Höchstdauer von fünf Jahren.

(3) Es gibt nur einen Führungsrang.

(4) Die Erneuerung der Führungsaufträge wird mit begründeter Maßnahme unter anderem auf der Grundlage der bisher erzielten Ergebnisse verfügt, die vom Bewertungsbeirat laut Artikel 34 beurteilt werden.

(5) Die Führungsaufträge werden bei Nichtbeachtung der Richtlinien des Verwaltungsrates, bei grober oder wiederholter Fahrlässigkeit, in den im Rahmen der Bestimmungen laut Artikel 11 (Mittel für die interne Kontrolle) angeführten Fällen sowie in den anderen, in den Tarifverträgen und im Zivilgesetzbuch vorgesehenen Fällen widerrufen.

6. Nelle aziende prive di posizioni dirigenziali diverse dal direttore, il regolamento per il personale può prevedere, stabilendone i limiti, che alcune delle funzioni dirigenziali siano temporaneamente attribuite a personale dipendente.

(6) In den Betrieben, in denen neben dem Direktor keine Führungspositionen vorgesehen sind, kann in der Personalordnung mit Angabe des entsprechenden Ausmaßes bestimmt werden, dass einige der Führungsaufgaben zeitweilig eigenen Bediensteten übertragen werden.

Art. 34
(Valutazione del direttore e del personale con incarico dirigenziale)

1. Nelle aziende possono essere istituiti nuclei di valutazione del direttore e del personale con incarico dirigenziale. Ai fini delle decisioni di competenza del consiglio di amministrazione, essi valutano annualmente, in coerenza con quanto stabilito dai contratti collettivi di lavoro, le prestazioni del direttore e dei dirigenti, nonché i comportamenti relativi allo sviluppo delle risorse professionali, umane e organizzative ad essi assegnate. La valutazione tiene particolarmente conto dei risultati dell'attività amministrativa e dei risultati del controllo di gestione.

2. I nuclei hanno accesso ai documenti amministrativi e possono richiedere, oralmente o per iscritto, informazioni agli uffici.

3. Il regolamento per il personale disciplina la valutazione nel rispetto dei princìpi di cui agli articoli 1 e 5 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286. Il regolamento regionale può stabilire standard uniformi relativi agli elementi da prendere in considerazione per la valutazione, alla distribuzione fra gli stessi del punteggio massimo disponibile, alla loro pesatura reciproca.

4. Più aziende possono accordarsi

Art. 34
(Bewertung des Direktors und des Personals mit Führungsauftrag)

(1) In den Betrieben können Bewertungsbeiräte eingerichtet werden, die für die Bewertung des Direktors und des Personals mit einem Führungsauftrag zuständig sind. Für die Zwecke der dem Verwaltungsrat obliegenden Entscheidungen bewerten besagte Beiräte gemäß den tarifvertraglichen Bestimmungen jährlich die Leistungen des Direktors und der Führungskräfte sowie deren Vorgehen in Bezug auf die Verwendung der ihnen zugewiesenen fachlichen, menschlichen und logistischen Ressourcen. Bei der Bewertung werden insbesondere die Ergebnisse der Verwaltungstätigkeit und der Gebarungskontrolle berücksichtigt.

(2) Die Beiräte haben Zugang zu den Verwaltungsunterlagen und können bei den Ämtern mündlich oder schriftlich Informationen beantragen.

(3) In der Personalordnung werden die Bewertungsmodalitäten unter Berücksichtigung der Grundsätze gemäß Artikel 1 und 5 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. Juli 1999, Nr. 286 geregelt. In der regionalen Verordnung können einheitliche Standards für die Bewertung der zu berücksichtigenden Elemente, für die Verteilung der zur Verfügung stehenden Höchstpunktezahl auf die einzelnen Elemente sowie für die jeweilige Gewichtung derselben festgesetzt werden.

(4) Mehrere Betriebe können

per nominare un unico nucleo di valutazione. L'azienda, sulla base di apposite convenzioni, può avvalersi del nucleo di valutazione istituito presso altra azienda, o istituito presso le organizzazioni delle aziende rappresentative a livello provinciale.

untereinander die Errichtung eines gemeinsamen Bewertungsbeirates vereinbaren. Auf der Grundlage entsprechender Vereinbarungen kann ein Betrieb auf den Bewertungsbeirat zurückgreifen, der bei einem anderen Betrieb oder bei den Vertretungsorganisationen der Betriebe auf Landesebene eingerichtet worden ist.

CAPO III
Contrattazione collettiva

Art. 35
(Comparti di contrattazione)

1. La contrattazione collettiva è a livello provinciale; essa si svolge, per la provincia di Trento, nell'ambito del contratto del personale e della dirigenza del comparto autonomie locali, per la provincia di Bolzano nell'ambito del contratto del personale e della dirigenza del contratto collettivo di intercomparto e del contratto collettivo di comparto dei comuni, comunità comprensoriali e APSP.[46]

III. KAPITEL
Tarifverhandlungen

Art. 35
(Verhandlungsbereiche)

(1) Die Tarifverhandlungen erfolgen auf Landesebene, und zwar für die Provinz Trient im Rahmen des Tarifvertrags betreffend das Personal bzw. die Führungskräfte des Bereichs Autonome Lokalkörperschaften und für die Provinz Bozen im Rahmen des Vertrags betreffend das Personal bzw. die Führungskräfte gemäß bereichsübergreifendem Kollektivvertrag und Bereichskollektivvertrag der Gemeinden, der Bezirksgemeinschaften und der ÖFWE.[46]

Art. 36
(Rappresentanza negoziale della parte pubblica)

1. Le organizzazioni rappresentative delle aziende delle province di Trento e Bolzano possono avvalersi per la contrattazione, ove la

Art. 36
(Verhandlungsdelegation der öffentlichen Verwaltung)

(1) Die Vertretungsvereinigungen der Betriebe der Provinz Trient und der Provinz Bozen können bei den Verhandlungen die Landesagentur für

[46] Comma sostituito dall'art. 7, comma 1, lettera b) della legge regionale 25 luglio 2023, n. 5. Per i direttori delle aziende in provincia di Bolzano, fino all'entrata in vigore dei contratti collettivi che adeguano il trattamento economico della dirigenza tenendo conto delle disposizioni dell'articolo 7 della LR n. 5/2023, trovano applicazione, sia per quanto concerne il trattamento economico fondamentale sia per quello accessorio, le disposizioni dei contratti collettivi in essere al momento dell'entrata in vigore della stessa LR n. 5/2023. (Si veda l'art. 7, comma 2, della LR n. 5/2023).
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. b) des RG vom 25. Juli 2023, Nr. 5 ersetzt. Für die Direktoren der Betriebe in der Provinz Bozen finden bis zum Inkrafttreten der Kollektivverträge, mit denen die Besoldung der Führungskräfte unter Berücksichtigung der im Art. 7 des RG Nr. 572023 enthaltenen Bestimmungen angepasst wird, sowohl auf die Grundentlohnung als auch auf die Zusatzentlohnung die Bestimmungen der bei Inkrafttreten des RG Nr. 5/2023 geltenden Tarifverträge Anwendung (vgl. Art. 7 Abs. 2 des RG Nr. 5/2023).

legge provinciale lo preveda, dell'Agenzia provinciale per la contrattazione. In assenza di Agenzia presso le Province o qualora le suddette organizzazioni decidano di non avvalersi dell'Agenzia, l'accordo viene stipulato fra le organizzazioni rappresentative delle aziende delle province di Trento e Bolzano e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative su scala provinciale dei dipendenti delle aziende medesime. A tale fine le associazioni delle aziende nominano una delegazione costituita da non più di tre esperti, tenendo conto della disposizione prevista dal comma 2.

Kollektivverhandlungen der Provinz in Anspruch nehmen, wenn dies im Gesetz der jeweiligen Provinz vorgesehen ist. Sollte die genannte Landesagentur bei der jeweiligen Provinz nicht eingerichtet worden sein oder sollten die oben genannten Vereinigungen entscheiden, sich nicht an die Landesagentur zu wenden, so wird der Vertrag von den Vertretungsorganisationen der Betriebe der Provinzen Trient und Bozen mit den auf Landesebene mitgliedsstärksten Gewerkschaften des Personals derselben Betriebe abgeschlossen. Zu diesem Zweck ernennen die Vereinigungen der Betriebe eine Delegation, die aus höchstens drei Sachverständigen besteht, wobei die in Absatz 2 enthaltene Bestimmung zu berücksichtigen ist.

2. Le organizzazioni rappresentative delle aziende, ove si avvalgano dell'Agenzia provinciale, nominano non più di due membri che integrano i componenti dell'Agenzia di cui al comma 1 e forniscono all'Agenzia le direttive per la contrattazione. I componenti designati sono scelti fra esperti di riconosciuta competenza in materia di relazioni sindacali e gestione del personale. Non possono far parte dell'Agenzia i soggetti individuati dalla normativa provinciale che disciplina l'Agenzia per la contrattazione.

(2) Die Vertretungsorganisationen der Betriebe, welche die Landesagentur für Kollektivverhandlungen der Provinz in Anspruch nehmen, ernennen höchstens zwei Mitglieder, welche die Mitglieder der Landesagentur laut Absatz 1 ergänzen und dieser Anweisungen für die Verhandlungen erteilen. Die namhaft gemachten Mitglieder werden unter anerkannten Sachverständigen im Bereich der Beziehungen mit den Gewerkschaften und der Verwaltung des Personals ausgewählt. Die in den einschlägigen Landesbestimmungen zur Regelung der Landesagentur angeführten Personen dürfen der Landesagentur für Kollektivverhandlungen nicht angehören.

3. Le organizzazioni delle aziende e le aziende sono autorizzate a mettere a disposizione dell'Agenzia proprio personale a supporto dell'attività della medesima. Al sostenimento dei costi dell'Agenzia provvedono, per la parte di competenza delle aziende, le rispettive associazioni.

(3) Die Organisationen der Betriebe und die Betriebe können der Landesagentur eigenes Personal zur Verfügung stellen, das diese bei der Ausübung ihrer Tätigkeit unterstützt. Die Kosten für die Tätigkeit der Landesagentur werden – was den Anteil zu Lasten der Betriebe anbelangt – von den jeweiligen Vereinigungen getragen.

CAPO IV
Disposizioni varie

Art. 37
(Rapporti speciali)

1. Con riferimento alle esigenze complessive di funzionalità dei servizi forniti, l'azienda può avvalersi di personale religioso, sulla base di specifiche convenzioni con i rispettivi ordini ed organizzazioni confessionali.

2. L'azienda può avvalersi di personale medico o tecnico-sanitario, di cui sia necessaria l'opera, che può essere utilizzato sulla base di specifica convenzione, ovvero assunto, in via subordinata, mediante contratto nel rispetto della normativa vigente. Resta fermo quanto previsto nell'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 2.

3. Per la gestione di attività diverse dal perseguimento dei fini istituzionali e peraltro strumentali ad essi, l'azienda può assumere personale con contratto di diritto privato secondo le norme che regolano le specifiche attività.

4. L'azienda può stipulare contratti d'opera, ai sensi degli articoli 2222 e seguenti del Codice Civile, con artigiani che prestano le loro attività in settori che, pur non rientrando nelle finalità istituzionali dell'ente, si presentano necessarie all'organizzazione complessiva dello stesso.

IV. KAPITEL
Verschiedene Bestimmungen

Art. 37
(Besondere Arbeitsverhältnisse)

(1) Der Betrieb kann sich auf der Grundlage besonderer Vereinbarungen mit den jeweiligen Orden und kirchlichen Organisationen der Mitarbeit geistlichen Personals bedienen, um dem Gesamterfordernis der Funktionalität der erbrachten Dienstleistungen gerecht zu werden.

(2) Der Betrieb kann sich – falls erforderlich – der Mitarbeit ärztlichen oder medizinisch-technischen Personals bedienen, das auf der Grundlage einer entsprechenden Vereinbarung herangezogen bzw., sollte dies nicht möglich sein, mittels Vertrag gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen aufgenommen werden kann. Die im letzten Satz des Artikels 2 Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen bleiben aufrecht.

(3) Für die Durchführung von Tätigkeiten, die nicht mit der Erreichung der institutionellen Zielsetzungen zusammenhängen, aber für diese zweckdienlich sind, kann der Betrieb Personal mit privatrechtlichem Vertrag einstellen, und zwar gemäß den Bestimmungen betreffend die einzelnen Tätigkeiten.

(4) Der Betrieb kann im Sinne des Artikels 2222 und folgender des Zivilgesetzbuches Werkverträge mit Handwerkern abschließen, die in Bereichen tätig sind, die zwar nicht zu den institutionellen Zielsetzungen der Körperschaft gehören, sich jedoch für deren Gesamtorganisation als notwendig erweisen.

Art. 38
(Volontariato)

1. Le aziende, per il conseguimento delle finalità di utilità sociale stabilite dai loro statuti ed in considerazione dell'assenza di scopo di lucro propria della loro natura giuridica, si avvalgono in maniera ordinaria della collaborazione di personale volontario.

2. L'impiego dei volontari può riguardare sia lo svolgimento diretto delle attività rientranti nelle finalità statutarie dell'azienda, sia l'esecuzione dei conseguenti adempimenti di carattere amministrativo, nonché ogni eventuale iniziativa indirizzata alla valorizzazione del patrimonio ed all'ampliamento del campo di intervento dell'azienda medesima.

3. Per il conseguimento di tali finalità, le aziende possono stipulare convenzioni con organizzazioni di volontariato riconosciute ai sensi delle leggi provinciali, organizzazioni non lucrative di utilità sociale (ONLUS) ed altri soggetti privati che operano senza finalità di lucro.

4. Le aziende possono rimborsare agli organismi di cui al comma 3 le spese sostenute dal volontario per lo svolgimento della propria attività, entro i limiti stabiliti dalla legislazione provinciale in materia.[47]

5. Le aziende possono altresì erogare contributi agli organismi di cui al comma 3 per la realizzazione di specifici progetti o per il sostegno di determinate e documentate attività, nonché mettere a loro disposizione, senza corrispettivi, le strutture necessarie al raggiungimento delle loro finalità.[48]

Art. 38
(Ehrenamtliche Tätigkeit)

(1) Die Betriebe nehmen für die Erreichung der in ihren Satzungen festgelegten gemeinnützigen Zielsetzungen sowie aufgrund ihrer Rechtsnatur, die jeglichen Gewinnzweck ausschließt, die Hilfe von ehrenamtlich tätigem Personal in Anspruch.

(2) Das ehrenamtlich tätige Personal kann sowohl für die Ausübung von Tätigkeiten, die zu den Satzungszielen des Betriebs gehören, als auch für die Durchführung der damit verbundenen verwaltungstechnischen Amtshandlungen sowie im Rahmen von Initiativen zur Aufwertung des Vermögens und zur Erweiterung des Tätigkeitsbereiches des Betriebs eingesetzt werden.

(3) Zu diesem Zweck können die Betriebe Vereinbarungen mit im Sinne der Landesgesetze anerkannten ehrenamtlich tätigen, gemeinnützigen Organisationen (ONLUS) und anderen privaten Rechtsträgern ohne Gewinnzweck abschließen.

(4) Die Betriebe können den Einrichtungen laut Absatz 3 die von der ehrenamtlich tätigen Person im Rahmen der Ausübung ihrer Tätigkeit bestrittenen Ausgaben innerhalb der in den einschlägigen Landesbestimmungen vorgesehenen Grenzen rückerstatten.[47]

(5) Ferner können die Betriebe den Einrichtungen laut Absatz 3 Beiträge für die Verwirklichung besonderer Vorhaben oder für die Unterstützung bestimmter und nachgewiesener Tätigkeiten entrichten und ihnen die für die Erreichung der Zielsetzungen erforderliche Ausrüstung kostenlos zur

[47] Comma così modificato dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 geändert.
[48] Comma così modificato dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 geändert.

Verfügung stellen.[48]

6. Le aziende che si avvalgono in misura rilevante dell'opera di personale volontario predispongono adeguati strumenti regolamentari ed amministrativi intesi a consentire il coinvolgimento dei volontari nella formulazione dei programmi e nell'organizzazione delle modalità di intervento dell'azienda.

(6) Die Betriebe, die sich in ansehnlichem Ausmaß der Mitarbeit ehrenamtlich tätiger Personen bedienen, erlassen geeignete Ordnungen und verwaltungstechnische Maßnahmen, um die Einbeziehung der ehrenamtlich Tätigen bei der Formulierung der Programme und der Gestaltung der Einsätze des Betriebs zu ermöglichen.

7. Le aziende sono autorizzate a rimborsare agli organismi di cui al comma 3, in misura parziale o totale in relazione all'opera quantitativamente prestata dal volontario medesimo, i premi delle assicurazioni che, a norma di legge, gli organismi stessi devono stipulare per i propri aderenti contro gli infortuni e le malattie connesse allo svolgimento della loro attività, nonché per la responsabilità civile per i danni cagionati a terzi nell'esercizio dell'attività stessa.[49]

(7) Die Betriebe sind ermächtigt, den Einrichtungen laut Absatz 3 teilweise oder gemessen am Ausmaß der erbrachten Leistung zur Gänze die Versicherungsprämien rückzuerstatten, die diese Einrichtungen laut Gesetz für die Versicherung ihrer Mitglieder gegen eventuelle, mit der Ausübung ihrer Tätigkeit verbundene Unfälle und Krankheiten sowie für die Haftpflicht in Zusammenhang mit Schäden, die Dritten bei der Ausübung dieser Tätigkeit zugefügt werden können, abschließen müssen.[49]

8. La Giunta provinciale è autorizzata ad emanare specifici criteri e norme per regolamentare i rapporti tra aziende ed organizzazioni di volontariato.

(8) Die Landesregierung ist ermächtigt, spezifische Kriterien und Bestimmungen zu erlassen, um die Beziehungen zwischen den Betrieben und den ehrenamtlich tätigen Organisationen zu regeln.

Art. 39[50]
(Fondo per gli oneri conseguenti alle aspettative)

1. Le Province autonome di Trento e di Bolzano possono costituire un fondo destinato al finanziamento delle aziende per la copertura totale o parziale degli oneri che le stesse devono sostenere in applicazione delle disposizioni di legge, regolamento e contratto collettivo, che

Art. 39[50]
(Fonds zur Deckung der Ausgaben infolge von Wartesständen)

(1) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen können einen Fonds für die Finanzierung der Betriebe zur vollständigen oder teilweisen Deckung der Ausgaben einrichten, welche die Betriebe infolge der Anwendung der Gesetzes-, Verordnungs- und

[49] Comma così modificato dall'art. 3, comma 2 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 geändert.

[50] Rubrica così modificata dall'art. 1, comma 1, lettera m), punto 1) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Die Überschrift wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. m) Z. 1 des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 geändert.

prevedono il diritto del personale ad usufruire di aspettative o di astensioni dal lavoro per ristoro psico-fisico.[51] Il fondo previsto da questo articolo è destinato anche al finanziamento delle aziende per la copertura totale o parziale degli oneri che le stesse devono sostenere in relazione alla fruizione da parte del proprio personale dei permessi sindacali, secondo quanto previsto dagli accordi quadro in materia e dei permessi per mandato politico previsti dalla vigente normativa.

tarifvertraglichen Bestimmungen bestreiten müssen, laut denen das Personal das Recht auf Inanspruchnahme des Wartestands oder auf Fernbleiben von der Arbeit zum Zwecke der geistigen und körperlichen Erholung hat.[51] Mit dem in diesem Artikel vorgesehenen Fonds werden auch jene Ausgaben finanziert, die die Betriebe für die vollständige oder teilweise Deckung der Kosten für die vom eigenen Personal gemäß den Rahmenabkommen in diesem Bereich in Anspruch genommenen Gewerkschaftsbeurlaubungen und für die Freistellung vom Dienst für die Ausübung eines politischen Mandats im Sinne der einschlägigen Gesetzesbestimmungen bestreiten müssen.

TITOLO III
Ordinamento finanziario e contabile

III. TITEL
Buchhaltungs- und Finanzordnung

CAPO I
Ordinamento finanziario e contabile

I. KAPITEL
Buchhaltungs- und Finanzordnung

Art. 40
(Contabilità e bilancio)

1. La gestione economico-finanziaria e patrimoniale delle aziende si informa ai princìpi di efficacia, efficienza, economicità e pareggio di bilancio.

2. Le aziende predispongono entro il 31 dicembre di ogni anno un documento di programmazione economica di durata triennale ed un bilancio preventivo annuale (budget).

3. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.

Art. 40
(Rechnungswesen und Haushalt)

(1) Die wirtschaftlich-finanzielle Verwaltung und die Vermögensverwaltung der Betriebe ist nach den Grundsätzen der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit, der Wirtschaftlichkeit und des Haushaltsausgleiches ausgerichtet.

(2) Die Betriebe erstellen innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres ein Dokument betreffend die dreijährige wirtschaftliche Planung und einen Jahreshaushaltsvoranschlag (Budget).

(3) Das Haushaltsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

---

[51] Periodo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera m), punto 2) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. m) Z. 2 des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 ersetzt.

4. Il bilancio di esercizio è redatto a norma degli articoli 2423 e seguenti del Codice Civile ed è approvato entro il 30 aprile di ogni anno. A tal proposito, gli amministratori non sono comunque tenuti alla elaborazione del Rendiconto finanziario, la cui redazione risulta pertanto facoltativa.[52]

(4) Die Abschlussrechnung wird gemäß Artikel 2423 und folgenden des Zivilgesetzbuches abgefasst und innerhalb 30. April eines jeden Jahres genehmigt. Diesbezüglich sind die Verwalter nicht in jedem Fall zur Erstellung eines Finanzberichts verpflichtet, welche demnach fakultativ ist.[52]

5.[53]

(5)[53]

6. Il regolamento di contabilità dell'azienda, predisposto nel rispetto della presente legge e secondo criteri stabiliti dal regolamento regionale, disciplina l'ordinamento finanziario e contabile dell'azienda prevedendo:

a) modalità di redazione dei modelli contabili;
b) piano dei conti aziendale;
c) forme di controllo di gestione;
d) modalità di affidamento ed espletamento del servizio di tesoreria;
e) servizio di economato e di cassa;
f) modalità di copertura delle perdite di esercizio;
g) particolari modalità di controllo amministrativo e contabile;
h) modalità di valutazione e controllo strategico;
i) modalità di funzionamento dell'organo di revisione.

(6) In der Ordnung betreffend das Rechnungswesen des Betriebs, die unter Beachtung dieses Gesetzes und nach den in der regionalen Verordnung enthaltenen Kriterien abgefasst wird, werden die Buchhaltungs- und Finanzordnung des Betriebs geregelt, wobei Nachstehendes festgesetzt wird:

a) Modalitäten für die Abfassung der buchhalterischen Vordrucke;
b) Kontenplan des Betriebs;
c) Formen für die Gebarungskontrolle;
d) Modalitäten für die Übertragung und Abwicklung des Schatzamtsdienstes;
e) Ökonomats- und Kassendienst;
f) Modalitäten für die Deckung der Verluste;
g) besondere Modalitäten für die verwaltungstechnische Kontrolle und die Rechnungsprüfung;
h) Modalitäten für die strategische Planung und Kontrolle;
i) Modalitäten für die Tätigkeit des Revisionsorgans.

6-*bis*. In deroga al comma 4, le aziende pubbliche di servizi alla persona possono decidere, con una delibera del Consiglio di amministrazione da approvare con una maggioranza di due terzi dei componenti, che gli investimenti in beni materiali non sono soggetti

6-*bis*. In Abweichung von Absatz 4 können die öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste mit einem mit einer Zweidrittelmehrheit der Mitglieder gefassten Beschluss des Verwaltungsrats entscheiden, Investitionen in Sachanlagen nicht der laut

---

52 Periodo aggiunto dall'art. 4 comma 1 della legge regionale 16 dicembre 2020, n. 5. La modifica si applica a decorrere dal 1° aprile 2021 (Cfr. art. 4 comma 3 della LR 5/2020).
Der Satz wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 16. Dezember 2020, Nr. 5 hinzugefügt. Die Änderung findet mit Wirkung vom 1. April 2021 Anwendung (Vgl. Art. 4 Abs. 3 des RG Nr. 5/2020).

53 Comma prima modificato dall'art. 4, comma 2 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8 e poi abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera n) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 geändert und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. n) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 aufgehoben.

all'ammortamento previsto dal Codice Civile e dai principi contabili nazionali. In tal caso, essi sono iscritti nell'attivo immobilizzato dello stato patrimoniale e generano per pari importo un fondo di ammortamento, da iscrivere nel passivo dello stato patrimoniale, che è alimentato dalle risorse derivanti dalle riserve disponibili.[54]

Zivilgesetzbuch und den gesamtstaatlichen Haushaltsgrundsätzen vorgesehenen Abschreibung zu unterwerfen. In diesem Fall werden sie als Anlagevermögen in der Bilanz eingetragen und ergeben einen Abschreibungsfonds gleichen Betrags, der unter die durch Mittel aus den verfügbaren Rücklagen gespeiste Passiva der Bilanz einzutragen ist.[54]

Art. 41
(Aziende in condizioni economiche di grave dissesto)

1. Disposta l'estinzione ai sensi della lettera e) del comma 1 dell'articolo 14, i liquidatori prendono in consegna, sulla base di appositi inventari, le attività esistenti e le scritture dell'azienda e ricevono dagli amministratori il conto della gestione relativo al periodo successivo all'ultimo bilancio o all'ultima relazione economica e finanziaria approvati.

2. La Giunta provinciale esercita, ove ne riscontri gli estremi, l'azione di resa di conto e l'azione di responsabilità verso gli amministratori per i fatti relativi alla gestione dell'azienda.

3. Coloro che hanno diritti da far valere nei confronti dell'azienda devono presentare ai liquidatori la domanda di riconoscimento di crediti e le istanze per rivendicazione o restituzione di beni entro il termine perentorio di sessanta giorni dalla data di pubblicazione del provvedimento di estinzione.

Art. 41
(Betriebe in Vermögensverfall)

(1) Nachdem die Auflösung gemäß Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe e) verfügt worden ist, übernehmen die Liquidatoren auf der Grundlage entsprechender Inventare die vorhandenen Tätigkeiten und Unterlagen des Betriebs und erhalten von den Verwaltern die Abrechnung über die Geschäftsführung bezogen auf den Zeitraum nach der letzten genehmigten Abschlussrechnung bzw. nach dem letzten genehmigten Wirtschafts- und Finanzbericht.

(2) Die Landesregierung kann gegen die Verwalter des Betriebs Klage auf Rechnungslegung sowie Haftungsklage in Zusammenhang mit der Verwaltung des Betriebs einbringen, sofern nachgewiesen wird, dass die Voraussetzungen dafür bestehen.

(3) All jene, die gegenüber dem Betrieb Rechte geltend machen können, müssen den Liquidatoren einen Antrag auf Anerkennung der Forderungen und die Anträge auf Herausgabe und Rückerstattung der Güter übermitteln, und zwar innerhalb einer Frist von sechzig Tagen ab dem Zeitpunkt der Veröffentlichung der Maßnahme betreffend die Auflösung des Betriebs.

[54] Comma aggiunto dall'art. 4 comma 2 della legge regionale 16 dicembre 2020, n. 5. La modifica si applica a decorrere dal 1° aprile 2021 (Cfr. art. 4 comma 3 della LR 5/2020).
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 16. Dezember 2020, Nr. 5 hinzugefügt. Die Änderung findet mit Wirkung vom 1. April 2021 Anwendung (Vgl. Art. 4 Abs. 3 des RG Nr. 5/2020).

4. I liquidatori formano l'elenco dei crediti ammessi o non ammessi, con annotazione degli eventuali diritti di prelazione, e quello delle domande di rivendicazione o restituzione accolte o respinte.

(4) Die Liquidatoren erstellen das Verzeichnis der anerkannten und nicht anerkannten Forderungen, in dem die eventuellen Vorkaufsrechte vermerkt werden, sowie das Verzeichnis der genehmigten und abgelehnten Anträge auf Herausgabe und Rückerstattung der Güter.

5. La Giunta provinciale può stabilire interventi finanziari, mediante prelevamenti da apposito fondo, a carico del bilancio provinciale.

(5) Die Landesregierung kann finanzielle Mittel aus einem eigens dafür bestimmten Fonds bereitstellen. Die entsprechende Ausgabe wird dem Landeshaushalt angelastet.

6. Ove non si intervenga ai sensi del comma 5, si fa luogo alla liquidazione coatta amministrativa.

(6) Bei Ausbleiben der finanziellen Unterstützung laut Absatz 5 wird die Zwangsliquidation des Betriebs im Verwaltungswege vorgenommen.

TITOLO IV
Contratti

IV. TITEL
Verträge

CAPO I
Disciplina contrattuale

I. KAPITEL
Regelung der Verträge

Art. 42[55]
(Attività contrattuale)

1. In materia contrattuale si applicano alle aziende le disposizioni vigenti per i corrispondenti contratti della Provincia autonoma nel cui territorio le aziende hanno sede principale.

2. Rimangono ferme le disposizioni della legge, dei regolamenti regionali e dei regolamenti aziendali, per quanto attiene il riparto delle competenze tra gli organi delle aziende.

Art. 42[55]
(Vertragstätigkeit)

(1) In Sachen Vertragswesen werden auf die Betriebe die Bestimmungen angewandt, die für die entsprechenden Verträge der Autonomen Provinz gelten, in deren Gebiet die Betriebe ihren Hauptsitz haben.

(2) Die Bestimmungen des Gesetzes, der regionalen Verordnungen und der Betriebsordnungen bleiben in Bezug auf die Aufteilung der Zuständigkeiten unter den Betriebsorganen unberührt.

[55] Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera o) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9. La modifica si applica ai contratti, i cui procedimenti iniziano successivamente alla data di entrata in vigore della LR n. 9/2016. (art. 2, comma 5 della LR n. 9/2016).
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. o) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 ersetzt. Die Änderung findet auf die Verträge Anwendung, deren Verfahren nach dem Datum des Inkrafttretens dieses Gesetzes eingeleitet werden (Art. 2 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 9/2016).

Art. 43[56]

Art. 44[57]

TITOLO V
Riordino delle IPAB

CAPO I
Procedure

Art. 45
(Riordino delle IPAB)

1. Le IPAB esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge sono riordinate in aziende pubbliche di servizi alla persona o sono estinte o sono trasformate in persone giuridiche di diritto privato, secondo le disposizioni del presente Titolo.

2. Ai fini del riordino, le IPAB sono classificate in una delle seguenti categorie:

a) IPAB di ridotte dimensioni, per le quali non è giustificato il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico;

b) IPAB con patrimonio e bilancio insufficienti per la realizzazione delle finalità e dei servizi previsti nello statuto;

c) IPAB inattive nel campo sociale da almeno due anni solari consecutivi alla data di entrata in vigore della presente legge;

Art. 43[56]

Art. 44[57]

V. TITEL
Neuordnung der ÖFWE

I. KAPITEL
Verfahren

Art. 45
(Neuordnung der ÖFWE)

(1) Die bei In-Kraft-Treten dieses Gesetzes bestehenden ÖFWE werden gemäß den Bestimmungen dieses Titels als öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste neu geordnet bzw. aufgelöst oder in juristische Personen des privaten Rechts umgewandelt.

(2) Für die Zwecke der Neuordnung werden die ÖFWE in eine der nachstehenden Kategorien eingestuft:

a) kleinere ÖFWE, für welche die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts nicht gerechtfertigt ist;

b) ÖFWE, deren Vermögen bzw. Haushalt nicht für die Verwirklichung der satzungsmäßigen Zielsetzungen und Dienste ausreichen;

c) ÖFWE, die bei In-Kraft-Treten dieses Gesetzes seit mindestens zwei aufeinander folgenden Kalenderjahren keine Tätigkeiten im sozialen Bereich ausgeübt haben;

---

[56] Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera p) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9. La modifica si applica ai contratti, i cui procedimenti iniziano successivamente alla data di entrata in vigore della LR n. 9/2016. (art. 2, comma 5 della LR n. 9/2016).
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. p) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 aufgehoben. Die Änderung findet auf die Verträge Anwendung, deren Verfahren nach dem Datum des Inkrafttretens dieses Gesetzes eingeleitet werden (Art. 2 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 9/2016).

[57] Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera p) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9. La modifica si applica ai contratti, i cui procedimenti iniziano successivamente alla data di entrata in vigore della LR n. 9/2016. (art. 2, comma 5 della LR n. 9/2016).
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. p) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 aufgehoben. Die Änderung findet auf die Verträge Anwendung, deren Verfahren nach dem Datum des Inkrafttretens dieses Gesetzes eingeleitet werden (Art. 2 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 9/2016).

d) IPAB per le quali risultano esaurite o non sono più conseguibili le finalità previste nelle tavole di fondazione o negli statuti;
e) IPAB che presentano le caratteristiche di cui alle lettere a), b), c) e d) dell'articolo 2 del decreto del Presidente della Giunta regionale 29 marzo 1991, n. 6/L recante "Approvazione del regolamento di esecuzione dell'articolo 29, comma 2 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20" e successive modificazioni, ad esclusione di quelle che, pur svolgendo attività di istruzione e formazione, mirano anche a realizzare programmi di qualificazione professionale di soggetti operanti nell'area dei servizi alla persona attraverso una presenza capillare sul territorio provinciale;

f) enti equiparati alle IPAB, ai sensi dell'articolo 3, comma 2 del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207;

g) IPAB che gestiscono residenze sanitarie assistenziali previste dalla legge 28 maggio 1998, n. 6 della Provincia autonoma di Trento;
h) IPAB non rientranti nelle ipotesi di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g).

3. Il regolamento regionale precisa le categorie di cui alle lettere a), b), c) e d), tenendo conto della tipologia dei servizi prestati dall'IPAB, della complessità dell'attività svolta, del numero e della tipologia degli utenti, nonché delle particolarità geografiche, sociali e culturali del territorio nel quale l'Istituzione opera. Nel caso in cui l'IPAB rientri contemporaneamente in più categorie, l'appartenenza ad altre categorie è esclusa dall'appartenenza, nell'ordine, alle categorie g), e) ed a).

d) ÖFWE, in denen die in der Gründungsurkunde bzw. Satzung vorgesehenen Zielsetzungen erschöpft oder nicht mehr verfolgbar sind;
e) ÖFWE mit den Eigenschaften gemäß Artikel 2 Buchstaben a), b), c) und d) des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29. März 1991, Nr. 6/L betreffend „Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Artikel 29 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20" mit seinen späteren Änderungen, ausgenommen diejenigen, die – obwohl sie Bildungs- und Ausbildungszwecken dienen – in der jeweiligen Provinz flächendeckend verteilt auch Programme zur Berufsausbildung von Personen durchzuführen beabsichtigen, die im Bereich der Pflege- und Betreuungsdienste tätig sind;
f) Körperschaften, die im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 4. Mai 2001, Nr. 207 den ÖFWE gleichgestellt sind;
g) ÖFWE, die die im Landesgesetz der Autonomen Provinz Trient Nr. 6 vom 28. Mai 1998 vorgesehenen Pflegeheime verwalten;
h) ÖFWE, die nicht in die unter die Buchstaben a), b), c), d), e), f) und g) angeführten Kategorien eingestuft werden können.

(3) Die Kategorien gemäß den Buchstaben a), b), c) und d) werden in der regionalen Verordnung unter Berücksichtigung der Art der von der ÖFWE erbrachten Dienstleistungen, des Umfangs der ausgeübten Tätigkeit, der Anzahl und Kategorie der Nutznießer des Dienstes sowie der geographischen, sozialen und kulturellen Besonderheiten des Gebiets, in dem die Institution tätig ist, genauer bestimmt. Für jene ÖFWE, die gleichzeitig mehreren der angeführten Kategorien zugeordnet werden können, ist die Einstufung in alle anderen Kategorien ausgeschlossen, sofern sie – in der nachstehend angeführten

Reihenfolge – in die Kategorie g), e) und a) eingestuft werden können.

4. Le IPAB di cui al comma 2, lettera a) possono fondersi, anche con IPAB di cui al comma 2, lettere g) e h), in un unico ente di dimensioni tali per cui sia possibile continuare l'attività in campo sociale e sia giustificato il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico. Qualora non si proceda alla fusione le IPAB sono trasformate in persone giuridiche di diritto privato.

(4) Die ÖFWE laut Absatz 2 Buchstabe a) können sich auch mit den ÖFWE laut Absatz 2 Buchstaben g) und h) zu einem einzigen Betrieb zusammenschließen, dessen Größe die Fortsetzung der Tätigkeit im Sozialbereich ermöglicht und die Aufrechterhaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts rechtfertigt. Erfolgt kein Zusammenschluss, so werden die ÖFWE in juristische Personen des privaten Rechts umgewandelt.

5. Le IPAB di cui alle lettere b) e c) sono estinte. Sono trasformate in aziende pubbliche di servizi alla persona le IPAB che attuino un piano di risanamento, anche mediante fusione con altre istituzioni, tale da consentire la continuazione o la ripresa dell'attività nel campo sociale ed il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico.

(5) Die ÖFWE gemäß den Buchstaben b) und c) werden aufgelöst. Jene ÖFWE, die einen Sanierungsplan umsetzen, werden in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste umgewandelt, wobei die Sanierung auch mittels Zusammenschluss mit anderen Institutionen erfolgen kann, um die Fortsetzung bzw. Wiederaufnahme der Tätigkeit im Sozialbereich und die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechtes zu gewährleisten.

6. Le IPAB di cui alla lettera d) sono estinte. Sono trasformate in aziende pubbliche di servizi alla persona le IPAB che, disponendo di risorse adeguate alla gestione di attività e servizi in misura tale da giustificare il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico, deliberino la modifica delle finalità statutarie in altre finalità il più possibile simili a quelle previste nelle tavole di fondazione, ed attuino un piano per la ripresa o la prosecuzione dell'attività nel campo sociale, eventualmente prevedendo anche la fusione con altre Istituzioni.

(6) Die ÖFWE laut Buchstabe d) werden aufgelöst. Es werden jene ÖFWE in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste umgewandelt, die aufgrund der Tatsache, dass sie über angemessene Ressourcen für die Verwaltung der Tätigkeit und der Dienstleistungen verfügen, um die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechtes zu rechtfertigen, beschließen, die satzungsmäßigen Zielsetzungen in andere Zielsetzungen umzuändern, die jenen der Gründungsurkunde soweit wie möglich entsprechen, und ein Programm für die Wiederaufnahme bzw. die Fortsetzung der Tätigkeit im sozialen Bereich durchführen, wobei eventuell auch der Zusammenschluss mit anderen Institutionen vorgesehen wird.

7. Le IPAB di cui alle lettere e) ed f) sono trasformate in persone giuridiche di diritto privato.

8. Le IPAB di cui alle lettere g) e h) sono trasformate in aziende pubbliche di servizi alla persona, fatto salvo quanto previsto all'articolo 49, comma 5.

(7) Die ÖFWE gemäß den Buchstaben e) und f) werden in juristische Personen des privaten Rechts umgewandelt.

(8) Die ÖFWE gemäß den Buchstaben g) und h) werden – unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 49 Absatz 5 – in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste umgewandelt.

Art. 46
(Avvio delle procedure di riordino)

1. Entro due mesi dall'entrata in vigore del regolamento regionale, ogni IPAB, sulla base di una relazione contenente gli elementi utili alla classificazione, chiede alla Provincia autonoma territorialmente competente che sia accertata la propria appartenenza ad una delle categorie di cui al comma 2 dell'articolo 45 e formula in merito una specifica proposta non vincolante.

2. La relazione, la richiesta e la proposta sono deliberate dal consiglio di amministrazione dell'IPAB a maggioranza assoluta dei componenti.

3. La relazione, la richiesta e la proposta sono comunicate agli enti e ai soggetti competenti a designare i membri del consiglio di amministrazione, prima della loro trasmissione alla Provincia.

4. Qualora l'IPAB non provveda agli adempimenti di cui al comma 1, la Giunta provinciale, previa diffida, nomina un Commissario ad acta.

Art. 46
(Einleitung der Verfahren für die Neuordnung)

(1) Innerhalb zweier Monate nach In-Kraft-Treten der regionalen Verordnung hat jede ÖFWE auf der Grundlage eines Berichts, aus dem die für die Einstufung nützlichen Angaben hervorgehen, bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz die Einstufung der ÖFWE in eine der Kategorien laut Artikel 45 Absatz 2 zu beantragen, und diesbezüglich einen nicht bindenden Vorschlag zu unterbreiten.

(2) Der Bericht, der Antrag und der Vorschlag werden vom Verwaltungsrat der ÖFWE mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder beschlossen.

(3) Der Bericht, der Antrag und der Vorschlag werden den für die Ernennung der Verwaltungsräte zuständigen Körperschaften und Rechtssubjekten vor ihrer Übermittlung an die Provinz mitgeteilt.

(4) Sollte die ÖFWE den Pflichten laut Absatz 1 nicht nachkommen, so ernennt die Landesregierung nach vorheriger Aufforderung einen Kommissar ad acta.

Art. 47
(Istruttoria – accertamenti provinciali)

1. La competente struttura della

Art. 47
(Bearbeitung – Überprüfung durch die Provinz)

(1) Das zuständige Amt der Provinz

Provincia esamina le relazioni e le proposte di accertamento presentate, tenendo conto di tutti gli elementi già a conoscenza dell'Amministrazione o forniti dalla Regione; può chiedere all'IPAB ulteriori documenti ed elementi di valutazione.

2. Gli enti e i soggetti di cui all'articolo 46, comma 3, possono presentare alla Provincia le loro osservazioni, entro trenta giorni dal ricevimento degli atti dell'IPAB.

3. Entro otto mesi dall'entrata in vigore del regolamento regionale di cui al comma 3 dell'articolo 45, la Giunta provinciale, sentito il Comitato di cui all'articolo 52, accerta l'appartenenza dell'IPAB ad una delle categorie di cui al comma 2 dell'articolo 45 e adotta i provvedimenti previsti dagli articoli seguenti.

überprüft die eingereichten Berichte und Vorschläge unter Berücksichtigung aller Angaben, von denen die Verwaltung bereits Kenntnis hat bzw. die ihr von der Region übermittelt wurden; das obgenannte Amt kann die ÖFWE auffordern, weitere Unterlagen und Angaben zu übermitteln.

(2) Die Körperschaften und Rechtssubjekte laut Artikel 46 Absatz 3 können der Provinz innerhalb dreißig Tagen ab Erhalt der Akte von Seiten der ÖFWE ihre Bemerkungen vorlegen.

(3) Innerhalb acht Monaten nach In-Kraft-Treten der regionalen Verordnung gemäß Artikel 45 Absatz 3 stuft die Landesregierung – nach Anhören des Beirates laut Artikel 52 – die jeweilige ÖFWE in eine der Kategorien laut Artikel 45 Absatz 2 ein und leitet die in den nachstehenden Artikeln vorgesehenen Maßnahmen ein.

Art. 48
(Trasformazione di IPAB in aziende pubbliche di servizi alla persona)

1. Contestualmente all'accertamento che l'IPAB appartiene alla categoria di cui alle lettere g) e h) del comma 2 dell'articolo 45, la Giunta provinciale stabilisce il termine entro il quale l'IPAB deve deliberare le modifiche allo statuto, necessarie per l'adeguamento alle disposizioni della presente legge, ai fini della trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona. È fatto salvo quanto previsto dall'articolo 49, comma 5.

2. Qualora il consiglio di amministrazione non provveda all'adeguamento dello statuto entro i termini previsti, la Giunta provinciale scioglie il consiglio di amministrazione e nomina un Commissario, ai fini della trasformazione in azienda pubblica di

Art. 48
(Umwandlung der ÖFWE in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste)

(1) Die Landesregierung setzt gleichzeitig mit der Einstufung der ÖFWE in die Kategorie laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe g) und h) die Frist fest, innerhalb der die ÖFWE die Satzungsänderungen beschließen muss, die für die Anpassung an die Bestimmungen laut diesem Gesetz zwecks Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste erforderlich sind. Die Bestimmungen laut Artikel 49 Absatz 5 bleiben aufrecht.

(2) Sollte der Verwaltungsrat die Satzung nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist anpassen, so wird dieser von der Landesregierung aufgelöst, die für die Zwecke der Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste einen

servizi alla persona.

3. L'approvazione dello statuto da parte della Giunta regionale è chiesta d'ufficio dalla Provincia competente.

4. Dopo l'approvazione dello statuto la Provincia iscrive l'azienda nel registro delle aziende. L'iscrizione deve avvenire entro venti mesi dall'entrata in vigore del regolamento regionale di cui all'articolo 45, comma 3.

5. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge e fino all'iscrizione, rimangono in carica gli organi dell'IPAB, anche se scaduti, ovvero il Commissario di cui al comma 2. All'Istituzione continua ad applicarsi la disciplina concernente le IPAB, vigente prima dell'entrata in vigore della presente legge.

6. Con il provvedimento di iscrizione, la Giunta provinciale nomina il Commissario straordinario dell'azienda, scegliendolo, ove possibile, tra il Presidente dell'IPAB, il Vicepresidente e il Commissario di cui al comma 2. Il Commissario straordinario esercita i poteri degli organi di governo dell'azienda, strettamente indispensabili alla prosecuzione dell'attività, ivi compresa l'adozione dei regolamenti, dal momento dell'iscrizione nel registro fino all'insediamento del nuovo consiglio di amministrazione, nominato secondo le disposizioni previste dallo statuto. I regolamenti eventualmente adottati dal Commissario straordinario sono efficaci dal giorno successivo alla pubblicazione e sono soggetti al controllo di legittimità.

7. A decorrere dall'iscrizione nel registro di cui all'articolo 18, l'azienda subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi dell'IPAB dalla quale deriva.

Kommissar ernennt.

(3) Die Genehmigung der Satzung wird von der zuständigen Provinz beim Regionalausschuss von Amts wegen beantragt.

(4) Nach der Genehmigung der Satzung trägt die Provinz den Betrieb in das Betriebsregister ein. Die Eintragung erfolgt innerhalb zwanzig Monaten nach In-Kraft-Treten der regionalen Verordnung gemäß Artikel 45 Absatz 3.

(5) Ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes und bis zur Eintragung in das Betriebsregister bleiben die Organe der ÖFWE – auch wenn ihr Mandat bereits abgelaufen ist – bzw. der Kommissar laut Absatz 2 im Amt. Auf die Einrichtung findet weiterhin die vor In-Kraft-Treten dieses Gesetzes für die ÖFWE geltende Regelung Anwendung.

(6) Die Landesregierung ernennt mit der Eintragungsmaßnahme den außerordentlichen Kommissar des Betriebs, wobei sie diesen – wenn möglich – unter den nachstehenden Personen auswählt: dem Präsidenten der ÖFWE, dem Vizepräsidenten bzw. dem Kommissar gemäß Absatz 2. Nach der Eintragung in das Betriebsregister und bis zur satzungsgemäßen Ernennung des neuen Verwaltungsrates übt der Kommissar die für die Fortsetzung der Tätigkeit unerlässlichen Aufgaben der Verwaltungsorgane des Betriebs, einschließlich der Genehmigung von Ordnungen, aus. Die eventuell vom außerordentlichen Kommissar genehmigten Ordnungen sind ab dem auf die Veröffentlichung folgenden Tag wirksam und unterliegen der Gesetzmäßigkeitskontrolle.

(7) Nach der Eintragung in das Register laut Artikel 18 tritt der Betrieb in Bezug auf alle aktiven und passiven Rechtsverhältnisse an die Stelle der ÖFWE, von der er abstammt.

8. Il personale dipendente conserva i diritti derivanti dall'anzianità complessiva maturata al momento della iscrizione.

9. Il Commissario straordinario di cui al comma 6 approva l'inventario dei beni immobili e mobili e segnala alla Provincia gli immobili di valore storico e monumentale e i mobili di particolare pregio artistico, per i quali sono necessari interventi di risanamento e restauro.

(8) Die Bediensteten behalten die Rechte bei, die ihnen aufgrund des zum Zeitpunkt der Eintragung angereiften Dienstalters zustehen.

(9) Der außerordentliche Kommissar laut Absatz 6 genehmigt das Inventar der unbeweglichen und beweglichen Güter und gibt der Provinz die historisch und bauwerklich wertvollen unbeweglichen Güter bzw. beweglichen Güter von großem künstlerischem Wert bekannt, die einer Sanierung bzw. Restaurierung bedürfen.

Art. 49
(Trasformazione di IPAB in persone giuridiche di diritto privato)

1. Contestualmente all'accertamento che l'IPAB appartiene alla categoria di cui alle lettere e) ed f) del comma 2 dell'articolo 45, la Giunta provinciale stabilisce il termine entro il quale il consiglio di amministrazione dell'IPAB deve deliberare la trasformazione in persona giuridica di diritto privato ed il nuovo statuto, nel rispetto delle disposizioni di cui al Capo III del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207.

2. Entro i trenta giorni successivi alla deliberazione di trasformazione e di adozione del nuovo statuto, l'IPAB presenta istanza di riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato alla Provincia autonoma territorialmente competente.

3. Se entro i termini stabiliti l'IPAB non delibera la trasformazione, o non presenta l'istanza di riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato, la Giunta provinciale, previa diffida, nomina un Commissario ad acta.

Art. 49
(Umwandlung der ÖFWE in juristische Personen des privaten Rechts)

(1) Die Landesregierung setzt gleichzeitig mit der Einstufung der ÖFWE in eine der Kategorien laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe e) und f) die Frist fest, innerhalb welcher der Verwaltungsrat der ÖFWE unter Beachtung des III. Kapitels des gesetzesvertretenden Dekretes vom 4. Mai 2001, Nr. 207 die Umwandlung derselben in eine juristische Person des privaten Rechtes sowie die neue Satzung beschließen muss.

(2) Innerhalb dreißig Tagen nach der Beschlussfassung betreffend die Umwandlung der ÖFWE und die Genehmigung der neuen Satzung reicht die ÖFWE bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz einen Antrag auf Anerkennung der Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts ein.

(3) Sollte die ÖFWE nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist die Umwandlung beschließen bzw. den Antrag auf Anerkennung der Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts einreichen, ernennt die Landesregierung nach vorheriger Aufforderung einen Kommissar ad acta.

4. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge e fino all'acquisto della personalità giuridica di diritto privato, determinato dall'iscrizione nel registro istituito presso la Provincia, rimangono in carica gli organi dell'IPAB, anche se scaduti, ovvero il Commissario di cui al comma 3. All'Istituzione continua ad applicarsi la disciplina concernente le IPAB, vigente prima dell'entrata in vigore della presente legge. La delibera di trasformazione ed i provvedimenti conseguenti non sono soggetti ai controlli previsti per le IPAB. L'iscrizione nel registro deve avvenire entro venti mesi dall'entrata in vigore del regolamento regionale di cui all'articolo 45, comma 3.

(4) Ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes und bis zum Erwerb der Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts durch die Eintragung des Betriebs in das bei der Provinz geführte Register bleiben die Organe der ÖFWE – auch wenn ihre Amtszeit bereits abgelaufen ist – oder der in Absatz 3 genannte Kommissar weiterhin im Amt. Für die Einrichtung findet weiterhin die vor In-Kraft-Treten dieses Gesetzes für die ÖFWE geltende Regelung Anwendung. Der Beschluss betreffend die Umwandlung und die darauf folgenden Maßnahmen unterliegen nicht den für die ÖFWE vorgesehenen Kontrollen. Die Eintragung in das Register muss innerhalb zwanzig Monaten nach In-Kraft-Treten der regionalen Verordnung laut Artikel 45 Absatz 3 erfolgen.

5. Le IPAB di cui all'articolo 45, comma 2, lettera h), entro lo stesso termine stabilito ai sensi dell'articolo 48, comma 1, possono chiedere alla Giunta provinciale territorialmente competente l'autorizzazione a trasformarsi in persone giuridiche di diritto privato. Con l'autorizzazione è stabilito il termine entro il quale l'IPAB deve deliberare il nuovo statuto, nel rispetto delle disposizioni di cui al Capo III del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207. Si applicano i commi 2 e 4. Se entro il termine previsto non viene deliberato il nuovo statuto e non viene presentata istanza di riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato, la Giunta provinciale, previa diffida, nomina un Commissario ad acta. Qualora la Giunta provinciale ritenga che non sussistano i presupposti per il rilascio dell'autorizzazione ai fini della trasformazione dell'IPAB in persona giuridica di diritto privato, stabilisce, con il provvedimento di diniego, il termine entro il quale deve essere ripresa la procedura per la trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona ai sensi dell'articolo 48.

(5) Die ÖFWE laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe h) können innerhalb derselben im Sinne des Artikels 48 Absatz 1 festgesetzten Frist die Ermächtigung zur Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts bei der gebietsmäßig zuständigen Landesregierung beantragen. In der Ermächtigungsmaßnahme wird die Frist festgesetzt, innerhalb der die ÖFWE die neue Satzung unter Beachtung der Bestimmungen gemäß dem III. Kapitel des gesetzesvertretenden Dekretes vom 4. Mai 2001, Nr. 207 zu genehmigen hat. Es werden die Absätze 2 und 4 angewandt. Wenn innerhalb der festgesetzten Frist die neue Satzung nicht genehmigt und der Antrag auf Anerkennung der Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts nicht eingereicht wird, ernennt die Landesregierung nach vorherige Aufforderung einen Kommissar ad acta. Wenn nach Erachten der Landesregierung die Voraussetzungen für die Ausstellung der Ermächtigung für die Zwecke der Umwandlung der ÖFWE in eine juristische Person des privaten Rechts nicht gegeben sind, wird in der Maßnahme, mit der die Ermächtigung verweigert wird, die Frist festgelegt, innerhalb der das Verfahren betreffend

die Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste gemäß Artikel 48 wieder aufgenommen werden muss.

Art. 50
(IPAB rientranti nella categoria di cui all'articolo 45, comma 2, lettera a))

1. Contestualmente all'accertamento che l'IPAB appartiene alla categoria di cui all'articolo 45, comma 2, lettera a), la Giunta provinciale stabilisce il termine entro il quale il consiglio di amministrazione dell'IPAB deve deliberare la fusione con altre IPAB e le modifiche allo statuto, ai fini della trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona, oppure la trasformazione in persona giudirica di diritto privato.

2. Con il provvedimento con il quale la Giunta provinciale, sentiti gli enti e i soggetti di cui all'articolo 46, comma 3, le altre IPAB interessate alla fusione, nonché il Comitato di cui all'articolo 52, dispone la fusione ai fini di cui al comma 1, dispone altresì la trasformazione dell'IPAB risultante dalla fusione stessa in azienda pubblica di servizi alla persona e l'iscrizione nel registro delle aziende di cui all'articolo 18. Trovano applicazione i commi 5 e seguenti dell'articolo 48.

3. Qualora entro i termini di cui al comma 1 il consiglio di amministrazione deliberi la trasformazione in persona giuridica di diritto privato, si applicano i commi 2 e seguenti dell'articolo 49.

Art. 50
(ÖFWE der Kategorie laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe a))

(1) Die Landesregierung setzt gleichzeitig mit der Einstufung der ÖFWE in die Kategorie gemäß Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe a) die Frist fest, innerhalb welcher der Verwaltungsrat der ÖFWE den Zusammenschluss mit anderen ÖFWE und die Satzungsänderungen für die Zwecke der Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste oder die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts zu beschließen hat.

(2) Mit der Maßnahme, mit der die Landesregierung nach Anhören der Körperschaften und der Rechtssubjekte gemäß Artikel 46 Absatz 3, der anderen vom Zusammenschluss betroffenen ÖFWE und des Beirates laut Artikel 52 den Zusammenschluss gemäß Absatz 1 verfügt, werden außerdem die Umwandlung der ÖFWE, die aus dem Zusammenschluss entsteht, in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste und die Eintragung in das im Artikel 18 vorgesehene Register der Betriebe verfügt. Es wird der Artikel 48 Absatz 5 und folgende angewandt.

(3) Wenn der Verwaltungsrat innerhalb der in Absatz 1 angegebenen Frist die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts beschließt, findet der Artikel 49 Absatz 2 und folgende Anwendung.

Art. 51
(IPAB rientranti nelle categorie delle lettere b), c) e d) dell'articolo 45)

1. Contestualmente all'accertamento

Art. 51
(ÖFWE der Kategorien laut Artikel 45 Buchstaben b), c) und d))

(1) Die Landesregierung setzt

che l'IPAB appartiene alla categoria di cui alle lettere b), c) e d) dell'articolo 45, la Giunta provinciale, ove ritenga sussistenti le condizioni di cui all'articolo 45, commi 5, secondo periodo, e 6, secondo periodo, assegna all'IPAB un termine per la presentazione del piano di risanamento, anche mediante fusione con altre Istituzioni. Unitamente al piano, l'IPAB delibera le modifiche allo statuto, necessarie per l'adeguamento alle disposizioni della presente legge, ai fini della trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona.

gleichzeitig mit der Einstufung der ÖFWE in eine der Kategorien gemäß Artikel 45 Buchstabe b), c) und d) bei Vorhandensein der Voraussetzungen laut Artikel 45 Absatz 5 zweiter Satz und Absatz 6 zweiter Satz die Frist fest, innerhalb der die ÖFWE einen Sanierungsplan vorlegen kann, in dem auch der Zusammenschluss mit anderen Einrichtungen vorgesehen werden kann. Zusammen mit dem Plan beschließt die ÖFWE auch die Satzungsänderungen, die zwecks Anpassung an die Bestimmungen dieses Gesetzes für die Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste erforderlich sind.

2. Il piano è approvato dalla Giunta provinciale entro i termini stabiliti dal regolamento regionale, sentito il Comitato consultivo di cui all'articolo 52. La Giunta provinciale richiede alla Regione l'approvazione dello statuto.

(2) Der Plan wird von der Landesregierung nach Anhören des Beirates laut Artikel 52 innerhalb der in der regionalen Verordnung festgesetzten Fristen genehmigt. Die Landesregierung beantragt die Genehmigung der Satzung bei der Region.

3. La Giunta provinciale, sentita l'IPAB, verifica l'attuazione del piano. Se il piano risulta attuato, la Giunta provinciale iscrive l'azienda nel registro di cui all'articolo 18. Si applicano i commi 5, escluso il riferimento al Commissario, 6, 7, 8 e 9 dell'articolo 48.

(3) Die Landesregierung überprüft – nach Anhören der ÖFWE –, ob der Plan durchgeführt worden ist. Ist dies der Fall, wird der Betrieb von der Landesregierung in das Register gemäß Artikel 18 eingetragen. Es sind – abgesehen von der Bezugnahme auf den Kommissar – der Artikel 48 Absatz 5 sowie die Absätze 6, 7, 8 und 9 anzuwenden.

4. Nelle ipotesi di cui all'articolo 45, commi 5 e 6, la Giunta provinciale dispone l'estinzione dell'IPAB, secondo quanto previsto dagli articoli 14 e seguenti, qualora ritenga insussistenti le condizioni che, secondo i medesimi commi 5 e 6 dell'articolo 45, possono escludere la estinzione, ovvero qualora, nei termini, con le modalità e alle condizioni stabiliti, il piano e le modifiche statutarie non siano presentati, o non siano approvati, o il piano non sia attuato. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge e fino all'estinzione, rimangono in carica gli organi dell'IPAB, anche se scaduti, e

(4) In den Fällen laut Artikel 45 Absatz 5 und 6 verfügt die Landesregierung gemäß Artikel 14 und folgende die Auflösung der ÖFWE, falls sie der Ansicht ist, dass die Voraussetzungen laut Artikel 45 Absatz 5 und 6, aufgrund welcher die Auflösung ausgeschlossen werden kann, nicht gegeben sind bzw. falls die ÖFWE nicht innerhalb der vorgesehenen Frist und gemäß den vorgeschriebenen Modalitäten und Bedingungen den Plan und die Satzungsänderungen vorgelegt oder genehmigt hat oder der Plan nicht durchgeführt worden ist. Ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes und bis zur

continua ad applicarsi la disciplina concernente le IPAB, vigente prima dell'entrata in vigore della presente legge.

5. L'estinzione o l'iscrizione nel registro delle aziende devono intervenire entro ventiquattro mesi dall'entrata in vigore del regolamento di cui all'articolo 45, comma 3.

Art. 52
(Comitato consultivo per il riordino delle IPAB)

1. È istituito, presso la Regione, il Comitato consultivo per il riordino delle IPAB.

2. Il Comitato è organo consultivo della Regione e delle Province autonome di Trento e di Bolzano per tutte le problematiche che concernono le IPAB nella fase del riordino delle medesime ed esprime i pareri previsti dalla legge e dal regolamento regionale.

3. Il Comitato è nominato con deliberazione della Giunta regionale, ed è composto da:

a) due professori o ricercatori universitari in materie giuridiche, designati dalla Giunta regionale, d'intesa con le Province autonome, in base all'esperienza professionale ed alle specifiche conoscenze acquisite in materia di ordinamento delle IPAB;

b) un professore o ricercatore universitario in materie economiche, designato dalla Giunta regionale, d'intesa con le Province autonome, in base all'esperienza professionale ed alle specifiche conoscenze acquisite in materia di gestione ed organizzazione aziendale;

c) due esperti in materia di assistenza e

Auflösung bleiben die Organe der ÖFWE – auch wenn ihr Mandat bereits abgelaufen ist – im Amt, wobei weiterhin die vor In-Kraft-Treten dieses Gesetzes für die ÖFWE geltende Regelung Anwendung findet.

(5) Die Auflösung bzw. die Eintragung in das Betriebsregister muss innerhalb vierundzwanzig Monaten nach In-Kraft-Treten der Verordnung laut Artikel 45 Absatz 3 erfolgen.

Art. 52
(Regionaler Beirat für die Neuordnung der ÖFWE)

(1) Bei der Region wird der Beirat für die Neuordnung der ÖFWE eingerichtet.

(2) Der Beirat ist Beratungsorgan der Region und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen in sämtlichen Fragen betreffend die Neuordnung der ÖFWE und gibt die im Gesetz und in der regionalen Verordnung vorgesehenen Stellungnahmen ab.

(3) Der Beirat wird mit Beschluss des Regionalausschusses ernannt und setzt sich wie folgt zusammen:

a) aus zwei Universitätsprofessoren oder wissenschaftlichen Mitarbeitern für rechtswissenschaftliche Fächer, die vom Regionalausschuss im Einvernehmen mit den Autonomen Provinzen aufgrund ihrer beruflichen Erfahrung und der Fachkenntnisse auf dem Sachgebiet der Ordnung der ÖFWE namhaft gemacht werden;

b) aus einem Universitätsprofessor oder einem wissenschaftlichen Mitarbeiter für Wirtschaftswissenschaften, der vom Regionalausschuss im Einvernehmen mit den Autonomen Provinzen aufgrund seiner beruflichen Erfahrung und der Fachkenntnisse auf dem Sachgebiet Betriebsmanagement und -organisation namhaft gemacht wird;

c) aus zwei Sachverständigen auf dem

organizzazioni non lucrative di utilità sociale, designati dalla Giunta regionale, l'uno d'intesa con le Province autonome, l'altro con le associazioni delle IPAB maggiormente rappresentative a livello provinciale;

Gebiet der Sozialdienste und der gemeinnützigen Organisationen, die vom Regionalausschuss namhaft gemacht werden und zwar einer im Einvernehmen mit den Autonomen Provinzen und einer im Einvernehmen mit den auf Landesebene repräsentativsten Vertretungsvereinigungen;

d) tre dirigenti o funzionari della Regione e delle Province autonome, designati dai rispettivi enti di appartenenza.

d) aus drei Führungskräften bzw. Beamten der Region und der Autonomen Provinzen, die von den jeweiligen Herkunftskörperschaften namhaft gemacht werden;

4. Funge da segretario un dipendente appartenente all'area direttiva addetto al settore delle IPAB dell'Amministrazione regionale, quando il Comitato è convocato dalla Regione, oppure di una delle Province autonome, quando il Comitato è convocato dalla rispettiva Provincia.

(4) Die Aufgaben eines Schriftführers werden von einem dem Bereich der ÖFWE zugeteilten leitenden Bediensteten der Regionalverwaltung bzw. der Landesverwaltung wahrgenommen, je nachdem ob der Beirat von der Region bzw. von einer der beiden Autonomen Provinzen einberufen wird.

5. La composizione del Comitato deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento dei gruppi linguistici.[58]

(5) Die Zusammensetzung des Beirates muss der Stärke der Sprachgruppen entsprechen, wie sie aus den bei der letzten Sprachgruppenzählung[58] abgegebenen Erklärungen über die Sprachgruppenzugehörigkeit hervorgeht.

6. La nomina e le modalità di funzionamento del Comitato sono determinate con regolamento regionale.

(6) Die Ernennung und die Modalitäten für die Tätigkeit des Beirates sind in der regionalen Verordnung festgesetzt.

TITOLO VI
Disposizioni finali e transitorie

VI. TITEL
Schluss- und Übergangsbestimmungen

CAPO I
Disposizioni finali e transitorie

I. KAPITEL
Schluss- und Übergangsbestimmungen

[58] Nel testo della legge le espressioni "censimento generale della popolazione" o "censimento ufficiale della popolazione" sono sostituite con "censimento dei gruppi linguistici" (Cfr. art. 5, comma 1, lettera a) della legge regionale 24 luglio 2024, n. 2).
Im Wortlaut des Gesetzes werden die Worte: „allgemeinen Volkszählung" und „amtlichen Volkszählung" durch das Wort: „Sprachgruppenzählung" ersetzt (vgl. Art. 5 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 24. Juli 2024, Nr. 2).

Art. 53
(Ulteriori modifiche alla legge regionale 17 ottobre 1988, n. 23, modificata dalla legge regionale 1° marzo 1991, n. 6, concernente "Soppressione dell'Istituzione pubblica denominata Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana")

1. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 17 ottobre 1988, n. 23, come modificato dall'articolo 6 della legge regionale 1° marzo 1991, n. 6, è soppresso.

Art. 53
(Weitere Änderungen zum Regionalgesetz vom 17. Oktober 1988, Nr. 23, geändert durch das Regionalgesetz vom 1. März 1991, Nr. 6 betreffend die „Auflösung der öffentlichen Institution Italienisch-schweizerisches Dorf des Roten Kreuzes in Valfloriana")

(1) Im Regionalgesetz vom 17. Oktober 1988, Nr. 23, geändert durch den Artikel 6 des Regionalgesetzes vom 1. März 1991, Nr. 6, wird in Artikel 8 Absatz 2 der letzte Satz aufgehoben.

Art. 54
(Potestà regolamentare della Regione)

1. Entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge il Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta regionale, emana uno o più regolamenti per l'esecuzione della medesima.

2. Le norme regolamentari relative alla contabilità si adeguano all'esigenza di autonomia normativa delle aziende, secondo quanto stabilito dall'articolo 40. I criteri e le modalità di valutazione e contabilizzazione dello stato patrimoniale iniziale delle nuove aziende pubbliche di servizi alla persona vengono determinati dal regolamento regionale. I valori così determinati possono essere mantenuti anche nei bilanci successivi.[59]

3. Ai fini della presente legge, per "regolamento regionale" si intendono i regolamenti emanati ai sensi del comma 1.

4. Gli importi previsti al Titolo IV possono essere annualmente aggiornati

Art. 54
(Verordnungsgewalt der Region)

(1) Innerhalb sechs Monaten nach In-Kraft-Treten dieses Gesetzes erlässt der Präsident der Region auf der Grundlage eines Beschlusses des Regionalausschusses eine oder mehrere Verordnungen für die Durchführung des Gesetzes.

(2) Die Verordnungsbestimmungen betreffend das Rechnungswesen müssen der den Betrieben gemäß Artikel 40 zuerkannten Autonomie in Bezug auf den Erlass von Bestimmungen Rechnung tragen. Die Kriterien und Modalitäten für die Bewertung und die buchmäßige Erfassung der Ausgangsbilanz der neuen öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste werden mit Verordnung der Region festgesetzt. Die so ermittelten Werte können auch in den darauf folgenden Bilanzen beibehalten werden.[59]

(3) Für die Zwecke dieses Gesetzes gelten als „regionale Verordnung" die im Sinne des Absatzes 1 erlassenen Verordnungen.

(4) Die Beträge gemäß dem IV. Titel können jährlich mit Beschluss des

[59] Periodo aggiunto dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 4 dicembre 2007, n. 4.
Der Satz wurde durch Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 4. Dezember 2007, Nr. 4 hinzugefügt.

con deliberazione della Giunta regionale sulla base della media della variazione degli indici dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati, rilevati nelle due Province autonome.

Regionalausschusses auf der Grundlage der durchschnittlichen Änderung des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten, der in den beiden Autonomen Provinzen erhoben wird, aufgewertet werden.

Art. 55
(Tempi di applicazione)

1. Con deliberazione della Giunta regionale sono stabiliti i tempi di applicazione del sistema di contabilità definito dalla presente legge e dal regolamento regionale, prevedendo in particolare che l'applicazione del sistema sia contestuale per tutte le aziende di cui all'articolo 48 e che per un periodo transitorio si continui a tenere anche la contabilità finanziaria.

2. Con la medesima deliberazione sono stabiliti i tempi di applicazione del sistema di contabilità alle aziende iscritte nel registro all'esito delle procedure di cui all'articolo 51.

Art. 55
(Anwendungsfristen)

(1) Die Fristen für die Anwendung des Systems betreffend das Rechnungswesen der Betriebe laut diesem Gesetz und der regionalen Verordnung werden mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzt, wobei insbesondere vorgesehen wird, dass sämtliche Betriebe laut Artikel 48 das System gleichzeitig anwenden und dass sie in der Übergangszeit auch die Finanzbuchhaltung weiterführen.

(2) Mit demselben Beschluss werden außerdem die Fristen für die Anwendung des Buchhaltungssystems der Betriebe festgesetzt, die nach Abschluss der Verfahren laut Artikel 51 in das Betriebsregister eingetragen werden.

Art. 56
(Effetti della cessazione dal servizio)

1. Al personale delle IPAB, in servizio alla data di entrata in vigore della presente legge, per la determinazione dell'indennità di fine servizio e del trattamento di fine rapporto, continuano ad applicarsi i criteri previsti rispettivamente per i dipendenti delle Province autonome di Trento e di Bolzano.

2. Il personale dipendente da IPAB o da aziende pubbliche di servizi alla persona, che si trasformano in persone giuridiche di diritto privato può optare, secondo quanto previsto dalla normativa nazionale, per il mantenimento

Art. 56
(Auswirkungen des Ausscheidens vom Dienst)

(1) Für das bei In-Kraft-Treten dieses Gesetzes im Dienst stehende Personal der ÖFWE gelten für die Zwecke der Festlegung der Dienstabfertigung und der Abfertigung weiterhin dieselben Kriterien, die jeweils für die Bediensteten der Autonomen Provinzen Trient und Bozen angewandt werden.

(2) Das Personal der ÖFWE oder der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste, die in juristische Personen des privaten Rechts umgewandelt werden, kann sich im Sinne der staatlichen Bestimmungen für die

dell'iscrizione alla Cassa per le pensioni ai dipendenti degli enti locali.

Beibehaltung der Eintragung in die Pensionskasse für die Bediensteten der örtlichen Körperschaften entscheiden.

Art. 57
(Norme di prima applicazione per i direttori in carica)

1. Il direttore dell'IPAB, in servizio alla data dell'iscrizione dell'ente nel registro delle aziende ai sensi dell'articolo 48, comma 4, assume l'incarico di direttore dell'azienda fino alla scadenza del mandato del primo consiglio di amministrazione dell'azienda stessa. L'incarico ha durata determinata ai sensi dell'articolo 31 ed è rinnovabile.

Art. 57
(Erstanwendung von Bestimmungen betreffend die amtierenden Direktoren)

(1) Der Direktor der ÖFWE, der zum Zeitpunkt der Eintragung des Betriebs in das Betriebsregister gemäß Artikel 48 Absatz 4 im Dienst steht, übernimmt den Auftrag als Direktor bis zum Ablauf des Mandats des ersten Verwaltungsrates des Betriebs. Der Auftrag ist im Sinne des Artikels 31 befristet und kann erneuert werden.

Art. 58
(Norme transitorie per gli amministratori delle IPAB)

1. La Giunta regionale provvede, entro il termine di cui all'articolo 54, comma 1, a fisssare con propria deliberazione i criteri sulla base dei quali le IPAB possono aggiornare i compensi spettanti ai componenti dei consigli di amministrazione ai sensi della legge regionale 1° agosto 1996, n. 3. I compensi così determinati hanno decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge.

2. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge possono trovare applicazione, nei confronti degli amministratori delle IPAB, gli articoli 79, commi 3 e 4, 81, 84, 85 e 86 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267.

Art. 58
(Übergangsbestimmungen für die Verwalter der ÖFWE)

(1) Binnen der im Artikel 54 Absatz 1 genannten Frist setzt der Regionalausschuss mit Beschluss die Kriterien fest, aufgrund welcher die ÖFWE die den Mitgliedern der Verwaltungsräte im Sinne des Regionalgesetzes vom 1. August 1996, Nr. 3 zustehenden Vergütungen aktualisieren können. Die neu festgesetzten Vergütungen gelten ab dem Tag des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes.

(2) Mit In-Kraft-Treten dieses Gesetzes können die Artikel 79 Absatz 3 und 4, 81, 84, 85 und 86 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 auf die Verwalter der ÖFWE angewandt werden.

Art. 58-*bis*[60]
(Organo consultivo della Regione)

1. La Giunta regionale può

Art. 58-*bis*[60]
(Beratungsorgan der Region)

(1) Der Regionalausschuss kann mit

[60] Articolo inserito dall'art. 1, comma 1, lettera q) della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9.
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. q) des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 eingefügt.

nominare con propria deliberazione un organo consultivo, di cui fanno parte anche le associazioni rappresentative delle aziende pubbliche di servizi alla persona, per tutte le problematiche concernenti la disciplina ordinamentale delle aziende stesse, ivi comprese quelle relative all'approvazione degli statuti.

eigenem Beschluss ein Beratungsorgan ernennen, dem auch die Vertretungsverbände der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste angehören, das sich mit sämtlichen die Ordnung der Betriebe betreffenden Fragen, einschließlich jener in Zusammenhang mit der Genehmigung der Satzungen, befasst.

Art. 59
(Norma finanziaria)

1. L'applicazione della presente legge non comporta ulteriori oneri a carico del bilancio regionale.

2. Al finanziamento degli articoli 24 e 25 si provvede, per l'esercizio 2005, mediante le somme stanziate sul capitolo 1950 dello stato di previsione della spesa relativo all'esercizio 2005.

3. Al finanziamento dell'articolo 23 si provvede, per l'esercizio 2005, mediante le somme stanziate sul capitolo 1955 dello stato di previsione della spesa relativo all'esercizio 2005.

4. All'onere relativo agli esercizi successivi si provvede con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10 concernente "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione".

Art. 59
(Finanzbestimmung)

(1) Die Anwendung dieses Gesetzes zieht keine weiteren Ausgaben zu Lasten des Regionalhaushaltes nach sich.

(2) Die Gesamtausgabe für die Durchführung der Artikel 24 und 25 wird in Bezug auf das Haushaltsjahr 2005 durch die im Ausgabenkapitel 1950 des entsprechenden Haushaltsvoranschlags 2005 zur Verfügung gestellten Beträge gedeckt.

(3) Die Ausgabe für die Durchführung des Artikels 23 wird in Bezug auf das Haushaltsjahr 2005 durch die im Ausgabenkapitel 1955 des entsprechenden Haushaltsvoranschlags 2005 zur Verfügung gestellten Beträge gedeckt.

(4) Die auf die darauf folgenden Haushaltsjahre entfallenden Ausgaben werden auf der Grundlage des Haushaltsgesetzes im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen laut Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region" gedeckt.

Art. 60
(Abrogazione di norme)

1. Sono abrogati:

a) la legge regionale 26 agosto 1988, n. 20 e successive modificazioni ed

Art. 60
(Abschaffung von Bestimmungen)

(1) Nachstehende Bestimmungen werden abgeschafft:

a) das Regionalgesetz vom 26. August 1988, Nr. 20 mit seinen späteren

integrazioni;

b) la legge regionale 1° agosto 1996, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;
c) i commi 26, 27, 28, 29 e 37 dell'articolo 19 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10;
d) ogni altra norma in contrasto con le disposizioni della presente legge.

Änderungen und Ergänzungen;

b) das Regionalgesetz vom 1. August 1996, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen;
c) die Absätze 26, 27, 28, 29 und 37 des Artikels 19 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
d) alle weiteren, mit diesem Gesetz in Widerspruch stehenden Bestimmungen.

LEGGE REGIONALE 15 GIUGNO 2006, N. 1

DISPOSIZIONI PER IL CONCORSO DELLA REGIONE TRENTINO-ALTO ADIGE ALLA REALIZZAZIONE DEGLI OBIETTIVI DI CONTENIMENTO DELLA SPESA PUBBLICA E NORME SULLA RIMOZIONE DEL VINCOLO DI DESTINAZIONE DEL PATRIMONIO GIÀ APPARTENENTE AGLI ENTI COMUNALI DI ASSISTENZA[1]

Art. 1
(Disposizioni in materia di contenimento della spesa regionale)

1. Per l'attuazione delle manovre economico-finanziarie della Regione ed anche ai fini della realizzazione degli obiettivi e degli impegni assunti nell'ambito del Patto di stabilità interno, la Giunta regionale emana Direttive alle strutture regionali e agli enti ad ordinamento regionale, esclusi gli enti locali e le Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, aventi natura obbligatoria per contenere l'andamento della spesa corrente e, comunque, per conseguire miglioramenti nei saldi di bilancio, assicurando il concorso della Regione e dei predetti enti al raggiungimento degli obiettivi nazionali di finanza pubblica.

2. Le Direttive di cui al comma 1 possono riguardare anche le dotazioni di personale, la quantificazione delle entrate da iscrivere nei bilanci relativamente ai trasferimenti regionali, il rispetto dei vincoli di destinazione dei trasferimenti e dell'equilibrio economico, il grado di copertura del costo dei servizi

REGIONALGESETZ VOM 15. JUNI 2006, NR. 1

BESTIMMUNGEN FÜR DIE BETEILIGUNG DER REGION TRENTINO-SÜDTIROL AN DER REALISIERUNG DER ZIELSETZUNGEN DER EINSCHRÄNKUNG DER ÖFFENTLICHEN AUSGABEN UND BESTIMMUNGEN ÜBER DIE AUFHEBUNG DER ZWECKBESTIMMUNG DES EHEMALIGEN VERMÖGENS DER GEMEINDE-FÜRSORGEWERKE[1]

Art. 1
(Bestimmungen zur Einschränkung der regionalen Ausgaben)

(1) Für die Umsetzung der wirtschaftlich-finanziellen Maßnahmen der Region und auch zur Realisierung der Zielsetzungen und Verpflichtungen im Rahmen des internen Stabilitätspaktes erlässt der Regionalausschuss Richtlinien obligatorischen Charakters für die regionalen Einrichtungen und für die Körperschaften, für deren Ordnung die Region zuständig ist, ausgenommen die örtlichen Körperschaften und die öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen, um die laufenden Ausgaben einzuschränken und jedenfalls um die Haushaltssalden zu verbessern, wodurch die Beteiligung der Region und der oben genannten Körperschaften an der Realisierung der staatlichen Zielsetzungen der öffentlichen Finanzpolitik gewährleistet wird.

(2) Die Richtlinien gemäß Absatz 1 können auch die Personalbestände, die Festsetzung der in die Haushalte einzutragenden Einnahmen aus den regionalen Zuweisungen, die Beachtung der Zweckbestimmung der Zuweisungen und die Wahrung des wirtschaftlichen Gleichgewichts, die Deckung der

[1] In B.U. n. 26 del 27 giugno 2006
Im ABl. vom 27. Juni 2006, Nr. 26

attraverso prezzi, tariffe e corrispettivi, l'eventuale possibilità di ricorso, entro limiti prestabiliti, a forme d'indebitamento o di finanza straordinaria, il contenimento delle spese, con particolare riferimento a quelle di natura non obbligatoria, nonché ulteriori aspetti utili al perseguimento delle finalità del comma 1.

Dienstleistungskosten durch Preise, Tarife und Entgelte, die Möglichkeit, innerhalb bestimmter Grenzen, auf Verschuldungsformen oder auf außerordentliche Finanzmaßnahmen zurückgreifen, die Einschränkung der Ausgaben, insbesondere der nicht obligatorischen Ausgaben, sowie weitere für die Realisierung der Zielsetzungen gemäß Absatz 1 zweckmäßige Aspekte betreffen.

3. Nel caso delle funzioni delegate e trasferite alle Province autonome di Trento e di Bolzano le Direttive di cui ai commi 1 e 2, sono approvate dalla Provincia autonoma competente per territorio.

(3) Im Falle der an die Autonomen Provinzen Trient und Bozen delegierten und übertragenen Befugnisse werden die Richtlinien gemäß Absatz 1 und 2 von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz genehmigt.

4. In relazione a quanto disposto dai commi 1, 2 e 3, le somme previste dall'articolo 2, commi 1 e 2 del decreto del Ministro dell'economia e delle finanze 29 novembre 2002, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 282 del 2 dicembre 2002, in attuazione dell'articolo 1, comma 4, del decreto-legge 6 settembre 2002, n. 194, convertito, con modificazioni dalla legge 31 ottobre 2002, n. 246, nonché le somme di cui ai commi 4 e 5 dell'articolo 11-*ter* del decreto-legge 30 settembre 2005, n. 203, convertito con modificazioni dalla legge 2 dicembre 2005, n. 248 con riferimento alle Camere di Commercio di Trento e di Bolzano, sono trattenute dalle Camere medesime e sono decurtate dai trasferimenti dovuti dalla Regione ai sensi dell'articolo 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1 come sostituito dall'articolo 7 della legge regionale 21 dicembre 2004, n. 5.

(4) In Bezug auf die in den Absätzen 1, 2 und 3 enthaltenen Bestimmungen werden die im Artikel 2 Absatz 1 und 2 des Dekretes des Ministers für Wirtschaft und Finanzen vom 29. November 2002, veröffentlicht im Gesetzesblatt vom 2. Dezember 2002, Nr. 282, in Anwendung des Artikels 1 Absatz 4 des Gesetzesdekretes vom 6. September 2002, Nr. 194, umgewandelt mit Änderungen mit dem Gesetz vom 31. Oktober 2002, Nr. 246, vorgesehenen Beträge sowie die Beträge gemäß Artikel 11-*ter* Absatz 4 und 5 des Gesetzesdekretes vom 30. September 2005, Nr. 203, umgewandelt mit Änderungen mit dem Gesetz vom 2. Dezember 2005, Nr. 248, in Bezug auf die Handelskammern Trient und Bozen von denselben Kammern einbehalten und von den seitens der Region im Sinne des Artikels 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1, ersetzt durch Artikel 7 des Regionalgesetzes vom 21. Dezember 2004, Nr. 5, geschuldeten Zuweisungen abgezogen.

5. Le disposizioni del presente articolo si applicano anche con riferimento all'anno 2006.

(5) Die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen werden auch auf das Jahr 2006 angewandt.

Art. 2
(Estinzione o modifica del vincolo di destinazione del patrimonio immobiliare già appartenent agli Enti comunali di assistenza)

1. La Giunta provinciale, su motivata richiesta da parte del Comune, può disporre l'estinzione o la modificazione del vincolo introdotto dall'articolo 2, comma 1, di cui alla legge regionale 25 febbraio 1982, n. 2 per i beni degli Enti comunali di assistenza trasferiti ai Comuni ai sensi del citato articolo 2.

2. Il provvedimento della Giunta provinciale di cui al comma 1 costituisce titolo per richiedere la cancellazione dai Libri fondiari dell'annotazione della formula "vincolo di destinazione a favore dei servizi assistenziali e sociali, ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 25 febbraio 1982, n. 2".

Art. 2
(Aufhebung oder Änderung der Zweckbestimmung des ehemaligen unbeweglichen Vermögens des Gemeindefürsorgewerke)

(1) Die Landesregierung kann auf begründeten Antrag der Gemeinde die Aufhebung oder die Änderung der Zweckbestimmung, eingeführt mit Artikel 2 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 25. Februar 1982, Nr. 2, der Güter der Gemeindefürsorgewerke, welche im Sinne des genannten Artikels 2 auf die Gemeinden übertragen wurden, verfügen.

(2) Die Maßnahme der Landesregierung laut vorstehendem Absatz gilt als Rechtstitel für die Beantragung der Löschung der Anmerkung „Zweckbestimmung zugunsten der Fürsorge- und Sozialdienste im Sinne des Artikels 2 des Regionalgesetzes vom 25. Februar 1982, Nr. 2" aus den Grundbüchern.

Art. 3
(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il giorno della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 3
(In-Kraft-Treten)

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

LEGGE REGIONALE
19 DICEMBRE 2022, N. 7

LEGGE REGIONALE COLLEGATA ALLA LEGGE REGIONALE DI STABILITÀ 2023[1]

[*Omissis*]

Art. 3
Piano integrato di attività e organizzazione (PIAO)

1. A decorrere dal 2023, la Regione e gli enti pubblici a ordinamento regionale, ai sensi dell'articolo 18-bis del decreto-legge 9 giugno 2021, n. 80, concernente "Misure urgenti per il rafforzamento della capacità amministrativa delle pubbliche amministrazioni funzionale all'attuazione del Piano nazionale di ripresa e resilienza (PNRR) e per l'efficienza della giustizia", convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2021, n. 113, applicano le disposizioni recate dall'articolo 6 del decreto stesso compatibilmente con gli strumenti di programmazione previsti alla data del 30 ottobre 2021 per gli enti stessi o con quelli eventualmente previsti in data successiva dalla disciplina regionale o provinciale per i rispettivi ambiti di competenza.

2. Il PIAO è adottato entro il termine previsto a livello statale. Per gli enti locali, in caso di differimento del termine di approvazione dei bilanci di previsione, il termine per l'adozione del PIAO è differito, ai sensi dell'articolo 8, comma 2, del decreto del Ministro per la pubblica amministrazione 30 giugno 2022, n. 132 (Regolamento recante definizione del contenuto del Piano integrato di attività e organizzazione), di trenta giorni dal termine di approvazione dei bilanci fissato a livello statale.

REGIONALGESETZ
VOM 19. DEZEMBER 2022, NR. 7

REGIONALES BEGLEITGESETZ ZUM STABILITÄTSGESETZ 2023 DER REGION[1]

[...]

Art. 3
Integrierter Tätigkeits- und Organisationsplan (PIAO)

(1) Gemäß Artikel 18-*bis* des Gesetzesdekrets vom 9. Juni 2021, Nr. 80 betreffend „Dringende Maßnahmen zur Stärkung der Verwaltungskapazität der öffentlichen Verwaltungen zwecks Umsetzung des Gesamtstaatlichen Wiederaufbauplans (PNRR) und für die Leistungsfähigkeit der Gerichte", das mit Änderungen mit dem Gesetz vom 6. August 2021, Nr. 113 in Gesetz umgewandelt worden ist, wenden die Region und die öffentlichen Körperschaften, für deren Ordnung die Region zuständig ist, die Bestimmungen laut Artikel 6 desselben Gesetzesdekrets ab dem Jahr 2023 entsprechend den für genannte Körperschaften zum 30. Oktober 2021 oder eventuell zu einem späteren Zeitpunkt in den Regional- den oder Landesbestimmungen im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeitsbereiche vorgesehenen Planungsinstrumenten an.

(2) Der PIAO wird binnen der auf staatlicher Ebene vorgesehenen Frist erlassen. Im Falle der Verlegung der für die Genehmigung der Haushaltsvoranschläge vorgesehenen Frist wird für die örtlichen Körperschaften die Frist für die Genehmigung des PIAO im Sinne des Artikels 8 Absatz 2 des Dekrets des Ministers für die öffentliche Verwaltung vom 30. Juni 2022, Nr. 132 (Verordnung betreffend die Regelung des Inhalts des integrierten Tätigkeits- und Organisationsplans) um dreißig Tage ab der vom staatlichen Gesetzgeber festgesetzten Frist für die

[1] In B.U. 19 dicembre 2022, n. 50, num. Straordinario n. 2
Im Amtsblatt vom 19. Dezember 2022, Nr. 50, Sondernummer Nr. 2

Genehmigung der Haushaltsvoranschläge verschoben.

3. Rimane fermo quanto previsto dall'articolo 4 (Piano integrato di attività e organizzazione), comma 2, della legge regionale 20 dicembre 2021, n. 7[2], per le aziende pubbliche di servizi alla persona. Ai fini dell'adozione del PIAO, per queste ultimo valgono gli stessi termini previsti per gli enti locali.

(3) Die Bestimmung laut Artikel 4 (Integrierter Tätigkeits- und Organisationsplan), Absatz 2, des Regionalgesetzes vom 20. Dezember 2021, Nr. 7[2] betreffend die öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste bleibt aufrecht. Zwecks Genehmigung des PIAO gelten für letztgenannte Betriebe dieselben Fristen, die für die örtlichen Körperschaften vorgesehen sind.

[*Omissis*]

[…]

[2] Alle aziende pubbliche di servizi alla persona si applicano le semplificazioni previste dall'articolo 6, commi 6 e 8 del decreto-legge 9 giugno 2021, n. 80 (Misure urgenti per il rafforzamento della capacità amministrativa delle pubbliche amministrazioni funzionale all'attuazione del Piano nazionale di ripresa e resilienza (PNRR) e per l'efficienza della giustizia), convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2021, n. 113, individuate rispettivamente per le amministrazioni con meno di cinquanta dipendenti e per gli enti locali con meno di 15.000 abitanti. (Cfr. art. 4, comma 2 della legge regionale 20 dicembre 2021, n. 7).
Für die öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste gelten die Vereinfachungen laut Art. 6 Abs. 6 und 8 des Gesetzesdekrets vom 9. Juni 2021, Nr. 80 (Dringende Maßnahmen zur Stärkung der Verwaltungskapazität der öffentlichen Verwaltungen zwecks Umsetzung des Gesamtstaatlichen Wiederaufbauplans (PNRR) und für die Leistungsfähigkeit der Gerichte), das mit Änderungen durch das Gesetz vom 6. August 2021, Nr. 113 in Gesetz umgewandelt wurde. Genannte Vereinfachungen gelten für die Verwaltungen mit weniger als 50 Bediensteten bzw. für die örtlichen Körperschaften mit weniger als 15.000 Einwohnern. (Vgl. Art. 4 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 20. Dezember 2021, Nr. 7).

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE
13 APRILE 2006, N. 3/L

REGOLAMENTO DI ESECUZIONE CONCERNENTE IL RIORDINO DELLE IPAB AI SENSI DEL TITOLO V DELLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2005, N. 7 "NUOVO ORDINAMENTO DELLE ISTITUZIONI DI ASSISTENZA E BENEFICENZA – AZIENDE PUBBLICHE DI SERVIZI ALLA PERSONA"[1]

Art. 1
Oggetto

1. Il presente regolamento disciplina le procedure per il riordino delle IPAB della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, ai sensi del Titolo V della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 (di seguito "legge"), concernente "Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona".

Art. 2
IPAB di ridotte dimensioni

1. Agli effetti dell'articolo 45, comma 2, lettera a) della legge, sono di ridotte dimensioni le IPAB aventi sede nella provincia di Trento che hanno un patrimonio inferiore ad Euro 5 milioni, oppure che presentano spese effettive ordinarie inferiori ad Euro 500 mila. Esse non sono considerate di ridotte dimensioni se prestano servizi assistenziali a carattere residenziale con almeno 60 posti letto purché dispongano di un patrimonio pari o superiore ad Euro 5 milioni, oppure presentino spese effettive ordinarie pari o superiori ad Euro 500 mila. Esse non sono altresì considerate di ridotte dimensioni se gestiscono alloggi protetti, previsti dall'articolo

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION
VOM 13. APRIL 2006, NR. 3/L

DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG BETREFFEND DIE NEUORDNUNG DER ÖFWE IM SINNE DES V. TITELS DES REGIONALGESETZES VOM 21. SEPTEMBER 2005, NR. 7 „NEUORDNUNG DER ÖFFENTLICHEN FÜRSORGE- UND WOHLFAHRTSEINRICHTUNGEN – ÖFFENTLICHE BETRIEBE FÜR PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE"[1]

Art. 1
Gegenstand

(1) Mit dieser Verordnung werden die Verfahren zur Neuordnung der ÖFWE der Autonomen Region Trentino-Südtirol im Sinne des V. Titels des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 (in der Folge „Gesetz" genannt) betreffend „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste" geregelt.

Art. 2
Kleinere ÖFWE

(1) Für die Wirkungen des Art. 45 Abs. 2 Buchst. a) des Gesetzes gelten als kleinere ÖFWE die ÖFWE in der Provinz Trient, deren Vermögen unter 5 Millionen Euro liegt oder deren effektive ordentliche Ausgaben unter 500.000,00 Euro liegen. Sie gelten nicht als kleinere ÖFWE, wenn sie Pflegeleistungen in Pflegeheimen mit mindestens 60 Betten erbringen, vorausgesetzt, sie verfügen über ein Vermögen von mindestens 5 Millionen Euro oder ihre effektiven ordentlichen Ausgaben betragen mindestens 500.000,00 Euro. Sie gelten auch nicht als kleinere ÖFWE, wenn sie mindestens 15 geschützte Wohnungen im

[1] In B.U. n. 17 del 26 aprile 2006.
Im ABl. vom 26. April 2006, Nr. 17

13 della legge 28 maggio 1998, n. 6 della Provincia Autonoma di Trento, in numero non inferiore a 15, fermo restando il patrimonio pari o superiore ad Euro 5 milioni.[2]

Sinne des Art. 13 des Landesgesetzes der Autonomen Provinz Trient vom 28. Mai 1998, Nr. 6 verwalten und über ein Vermögen von mindestens 5 Millionen Euro verfügen.[2]

2. Agli effetti dell'articolo 45, comma 2, lettera a) della legge, sono di ridotte dimensioni le IPAB aventi sede nella provincia di Bolzano che hanno un patrimonio inferiore ad Euro 2 milioni 500 mila, oppure che presentano spese effettive ordinarie inferiori ad Euro 250 mila. Esse non sono considerate di ridotte dimensioni se prestano servizi assistenziali a carattere residenziale con almeno 30 posti letto, purché dispongano di un patrimonio pari o superiore ad Euro 2 milioni 500 mila, oppure presentino spese effettive ordinarie pari o superiori ad Euro 250 mila.

*(*2) Für die Wirkungen des Art. 45 Abs. 2 Buchst. a) des Gesetzes gelten als kleinere ÖFWE die ÖFWE in der Provinz Bozen, deren Vermögen unter 2,5 Millionen Euro liegt oder deren effektive ordentliche Ausgaben unter 250.000,00 Euro liegen. Sie gelten nicht als kleinere ÖFWE, wenn sie Pflegeleistungen in Pflegeheimen mit mindestens 30 Betten erbringen, vorausgesetzt, sie verfügen über ein Vermögen von mindestens 2,5 Millionen Euro oder ihre effektiven ordentlichen Ausgaben betragen mindestens 250.000,00 Euro.

3. Ai fini di cui ai commi 1 e 2, il valore del patrimonio è dato dalla somma dei seguenti elementi:

a) valore catastale di tutti i fabbricati di proprietà dell'IPAB alla data del 31 dicembre 2004, moltiplicato per 5. Il valore catastale è determinato secondo i criteri della disciplina dell'imposta comunale sugli immobili, anche se l'imposta per qualche motivo non è dovuta;

b) valore delle aree fabbricabili di proprietà dell'IPAB alla data del 31 dicembre 2004, determinato secondo i criteri della disciplina dell'imposta comunale sugli immobili, anche se l'imposta per qualche motivo non è dovuta;

c) valore dei terreni agricoli di proprietà dell'IPAB alla data del 31 dicembre 2004, determinato moltiplicando la rendita dominicale aggiornata per 75 ed il prodotto ottenuto per 5;

d) valore nominale dei titoli intestati o nella piena ed esclusiva disponibilità dell'IPAB

(3) Für die Zwecke laut Abs. 1 und 2 ergibt sich der Vermögenswert aus der Summe der folgenden Elemente:

a) Katasterwert sämtlicher Gebäude im Eigentum der ÖFWE am 31. Dezember 2004, multipliziert mit 5. Der Katasterwert wird nach den Kriterien gemäß den Bestimmungen betreffend die Gemeindeimmobiliensteuer festgesetzt, auch wenn genannte Steuer aus irgend einem Grund nicht gezahlt werden muss;

b) Wert der Baugrundstücke im Eigentum der ÖFWE am 31. Dezember 2004, der nach den Kriterien gemäß den Bestimmungen betreffend die Gemeindeimmobiliensteuer festgesetzt wird, auch wenn genannte Steuer aus irgend einem Grund nicht gezahlt werden muss;

c) Wert der landwirtschaftlichen Grundstücke im Eigentum der ÖFWE am 31. Dezember 2004, der sich aus dem ajourierten Besitzertrag multipliziert mit 75 und dann das Produkt multipliziert mit 5 ergibt;

d) Nennwert der auf die ÖFWE lautenden Wertpapiere oder der Wertpapiere, über

[2] Periodo aggiunto con decreto del Presidente della Regione 12 maggio 2010, n. 9/L.
Mit Dekret des Präsidenten der Region vom 12. Mai 2010, Nr. 9/L hinzugefügter Satz.

al 31 dicembre 2004.

die die ÖFWE am 31. Dezember 2004 voll und ausschließlich verfügt.

4. Il valore delle spese effettive ordinarie è desunto dal conto consuntivo relativo all'anno 2004. Il numero dei posti letto è quello risultante alla data della richiesta di cui all'articolo 46, comma 1, della legge.

(4) Der Wert der effektiven ordentlichen Ausgaben ergibt sich aus dem Rechnungsabschluss 2004. Die Anzahl der Betten bezieht sich auf das Datum des Antrags laut Art. 46 Abs. 1 des Regionalgesetzes.

5. Nel caso in cui, nel corso del 2004, i servizi non siano stati prestati per ristrutturazione degli immobili, si tiene conto del valore presunto degli stessi, come calcolato al comma 3, lettera a) e del primo bilancio di previsione utile. Nel caso in cui, per lo stesso motivo, la prestazione dei servizi sia stata parziale, si tiene conto del valore presunto degli immobili, come più sopra calcolato, e i limiti delle spese effettive ordinarie, di cui ai commi 1 e 2, sono proporzionalmente ridotti. Nel caso in cui la ristrutturazione degli immobili non sia ancora terminata alla data della richiesta di cui all'articolo 46, comma 1, della legge, o comunque l'erogazione dei servizi non sia ancora ripresa, si tiene conto del numero di posti programmati. Alla ristrutturazione è equiparata la costruzione di immobili destinati allo svolgimento dell'attività istituzionale dell'IPAB, se la costruzione è stata deliberata con l'approvazione del progetto preliminare entro il 31 dicembre 2004, da parte del consiglio di amministrazione dell'IPAB o da parte dell'ente proprietario degli altri immobili nei quali si svolgeva la attività assistenziale.[3]

(5) Wurden im Laufe des Jahres 2004 wegen Umbau der Liegenschaften keine Dienste erbracht, so werden der gemäß Abs. 3 Buchst. a) berechnete mutmaßliche Wert der Liegenschaften und der erste geeignete Haushaltsvoranschlag berücksichtigt. Wurden aus demselben Grund die Leistungen nur teilweise erbracht, so wird der wie oben berechnete mutmaßliche Wert der Liegenschaften berücksichtigt, und die im Abs. 1 und 2 genannten Höchstwerte der effektiven ordentlichen Ausgaben werden verhältnismäßig gekürzt. Sollte der Umbau der Liegenschaften zum Datum des Antrags laut Art. 46 Abs. 1 des Gesetzes noch nicht abgeschlossen oder jedenfalls die Leistung der Dienste noch nicht wieder aufgenommen worden sein, so wird die geplante Bettenanzahl berücksichtigt. Dem Umbau ist der Bau von Liegenschaften gleichgestellt, die für die Wahrnehmung der institutionellen Tätigkeit der ÖFWE bestimmt sind, wenn der Bau infolge der Genehmigung des Projektentwurfs innerhalb 31. Dezember 2004 seitens des Verwaltungsrates der ÖFWE oder der Körperschaft beschlossen wurde, die Eigentümerin der sonstigen Liegenschaften ist, in denen die Betreuungs- und Pflegetätigkeit ausgeübt wurde.[3]

[3] Periodo aggiunto dall'art. 29, comma 1 del regolamento di esecuzione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 per quanto attiene alla organizzazione generale, all'ordinamento del personale e alla disciplina contrattuale delle aziende pubbliche di servizi alla persona, approvato con decreto del Presidente della Regione 17 ottobre 2006, n. 12/L.
Durch Art. 29 Abs. 1 der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/L genehmigten Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend die allgemeine Betriebsordnung, die Personalordnung und die Vertragsordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste hinzugefügter Satz.

Art. 3
IPAB con patrimonio e bilancio insufficienti

1. Agli effetti dell'articolo 45, comma 2, lettera b) della legge, sono IPAB con patrimonio e bilancio insufficienti per la realizzazione delle finalità e dei servizi previsti nello Statuto, le IPAB che nel periodo intercorrente tra il mese di gennaio 2003 e il mese di dicembre 2005 hanno effettuato alienazioni di beni immobili di proprietà, finalizzate alla copertura di perdite oppure non contestualmente accompagnate da programmi di reinvestimento di importo pari almeno al ricavato delle alienazioni. Non si considerano le alienazioni il cui ricavato complessivo in ciascuno degli anni 2003, 2004 e 2005 è inferiore al 10% delle spese effettive ordinarie risultanti dal conto consuntivo dello stesso anno.

Art. 3
ÖFWE mit nicht ausreichendem Vermögen und Haushalt

(1) Für die Wirkungen des Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) des Gesetzes gelten als ÖFWE, deren Vermögen und Haushalt nicht für die Verwirklichung der satzungsmäßigen Zielsetzungen und Dienste ausreichen, die ÖFWE, die im Zeitraum zwischen Jänner 2003 und Dezember 2005 eigene Liegenschaften veräußert haben, sofern die Veräußerungen zur Deckung von Verlusten dienen oder sofern sie nicht gleichzeitig mit geplanten Neuinvestitionen für einen Betrag verbunden waren, der zumindest dem Veräußerungserlös entspricht. Die Veräußerungen, deren jährlicher Gesamterlös im Jahre 2003, 2004 und 2005 nicht 10% der aus dem Rechnungsabschluss des Bezugsjahres hervorgehenden effektiven ordentlichen Ausgaben erreicht, werden nicht in berücksichtigt.

Art. 4
IPAB inattive in campo sociale

1. Agli effetti dell'articolo 45, comma 2, lettera c) della legge, sono IPAB inattive nel campo sociale, le IPAB che nel corso degli anni 2003 e 2004 non hanno erogato alcun sevizio nè prestazione a favore dei destinatari dell'attività dell'ente, quali indicati dalle tavole di fondazione o dagli statuti, salvo che la mancata erogazione sia dovuta a ristrutturazioni o ad ampliamenti degli immobili.

Art. 4
ÖFWE, die keine Tätigkeiten im sozialen Bereich ausgeübt haben

(1) Für die Wirkungen des Art. 45 Abs. 2 Buchst. c) des Gesetzes gelten als ÖFWE, die keine Tätigkeiten im sozialen Bereich ausgeübt haben, die ÖFWE, die in den Jahren 2003 und 2004 keine Dienstleistungen zugunsten der Leistungsempfänger, die in der Gründungsurkunde oder in der Satzung angegeben sind, erbracht haben, es sei denn, dass die Nichterbringung der Dienstleistung auf Um- oder Ausbau der eigenen Liegenschaften zurückzuführen war.

Art. 5
IPAB con finalità esaurite o non più conseguibili

1. Agli effetti dell'articolo 45, comma 2, lettera d) della legge, sono IPAB per le quali risultano esaurite o non sono più conseguibili

Art. 5
ÖFWE, in denen die Zielsetzungen erschöpft oder nicht mehr verfolgbar sind

(1) Für die Wirkungen des Art. 45 Abs. 2 Buchst. d) des Gesetzes gelten als ÖFWE, in denen die in der Gründungsurkunde oder in

le finalità previste nelle tavole di fondazione o negli statuti, le IPAB che erogano in maniera esclusiva servizi o prestazioni a favore di destinatari diversi rispetto a quelli statutariamente indicati, ovvero che non erogano alcun servizio nè prestazione.

der Satzung vorgesehenen Zielsetzungen erschöpft oder nicht mehr verfolgbar sind, die ÖFWE, die ausschließlich Leistungen zugunsten von anderen als in der Satzung angegebenen Empfängern erbringen, oder die keinerlei Dienst oder Leistung erbringen.

Art. 6
IPAB che presentano le caratteristiche di cui al DPGR 29 marzo 1991, n. 6/L e successive modificazioni

1. Per l'accertamento dell'appartenenza di un'IPAB alla categoria di cui all'articolo 45, comma 2, lettera e) della legge, le Province autonome si avvalgono anche dei risultati dell'indagine conoscitiva svolta dal Comitato d'intesa costituito in attuazione dell'articolo 29 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20.

2. In caso di discordanza tra quanto dichiarato dall'IPAB nella relazione di cui all'articolo 46 della legge, e i risultati dell'indagine conoscitiva, la Provincia chiede all'IPAB la documentazione e gli elementi integrativi utili ai fini dell'accertamento dell'appartenenza dell'IPAB alla categoria di cui all'articolo 45, comma 2, lettera e) della legge.

3. Nell'accertamento della situazione di cui all'articolo 2, comma 1, lettera d) del DPGR 29 marzo 1991, n. 6/L, e successive modificazioni, si tiene conto dell'attività effettivamente svolta dall'IPAB, anche se diversa da quella statutariamente prevista.

Art. 6
ÖFWE laut DPRA vom 29. März 1991, Nr. 6/L mit seinen späteren Änderungen

(1) Um die Zugehörigkeit einer ÖFWE zu der Kategorie laut Art. 45 Abs. 2 Buchst. e) des Gesetzes festzustellen, beziehen sich die Autonomen Provinzen auch auf die Ergebnisse der Erhebungen, die das in Anwendung des Art. 29 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20 errichtete Einvernehmenskomitee durchgeführt hat.

(2) Bei Nichtübereinstimmung zwischen den in dem Bericht gemäß Art. 46 des Gesetzes von der ÖFWE gelieferten Angaben und den Ergebnissen der Erhebungen verlangt die Provinz von der ÖFWE die Unterlagen und die ergänzenden Elemente, die für die Feststellung der Zugehörigkeit der ÖFWE zu der Kategorie laut Art. 45 Abs. 2 Buchst. e) des Gesetzes zweckdienlich sind.

(3) Bei der Feststellung der Situation gemäß Art. 2 Abs. 1 Buchst. d) des DPRA vom 29. März 1991, Nr. 6/L mit seinen späteren Änderungen wird die von der ÖFWE effektiv geleistete Tätigkeit berücksichtigt, auch wenn sie nicht der in der Satzung vorgesehenen Tätigkeit entspricht.

Art. 7
Avvio delle procedure di riordino

1. La relazione di cui all'articolo 46, comma 1, della legge, deve contenere:
a) la descrizione delle finalità indicate nelle tavole di fondazione o nello statuto, in particolare evidenziando la tipologia dei destinatari e classificando l'attività

Art. 7
Einleitung der Verfahren für die Neuordnung

(1) Der Bericht gemäß Art. 46 Abs. 1 des Gesetzes hat Folgendes zu enthalten:
a) eine Beschreibung der in der Gründungsurkunde oder in der Satzung angeführten Zielsetzungen, wobei insbesondere die Leistungsempfänger

prevista in una o più delle seguenti tipologie:

1) prestazione diretta di servizi socio-assistenziali e sanitari a carattere residenziale, specificando se trattasi di gestione di RSA;
2) gestione diretta di alloggi;
3) prestazione diretta di servizi educativi e formativi;
4) prestazione diretta di altri servizi;
5) erogazione di somme di denaro;
6) altro;

b) la descrizione dettagliata dell'attività assistenziale effettivamente svolta negli anni 2003, 2004 e 2005, anche al di fuori delle previsioni statutarie, distinguendo in ogni caso tra le tipologie di cui alla lettera a) ed eventualmente indicando se l'IPAB si è limitata alla mera gestione del patrimonio;

c) l'elenco, accompagnato dalle relative visure catastali, di tutti gli immobili di proprietà dell'IPAB al 31 dicembre 2004 e al 31 dicembre 2005, indicandone per ciascuno il valore, con gli elementi di determinazione di cui all'articolo 2, comma 3;

d) l'elenco degli immobili nella disponibilità dell'IPAB al 31 dicembre 2004 e al 31 dicembre 2005, indicandone per ciascuno il titolo di disponibilità (proprietà, altro diritto reale, concessione, locazione o altro) e l'utilizzo, distinguendo tra:

1) gli immobili utilizzati per l'attività di erogazione diretta di servizi;
2) gli immobili concessi a beneficiari dell'attività assistenziale dell'istituzione, individuati dalle tavole di fondazione o dallo statuto;
3) gli immobili concessi a beneficiari

anzugeben sind und die vorgesehene Tätigkeit einer oder mehreren nachstehender Punkte zuzuordnen ist:

1. direkte Erbringung von stationären Diensten im Sozial- und Betreuungsbereich sowie im sanitären Bereich, wobei es anzugeben ist, ob es sich um die Führung eines Pflegeheimes handelt;
2. Eigenverwaltung von Wohnungen;
3. direkte Erbringung von Diensten in den Bereichen Erziehung und Ausbildung;
4. direkte Erbringung von weiteren Diensten;
5. Auszahlung von Geldbeträgen;
6. Sonstiges;

b) die detaillierte Beschreibung der in den Jahren 2003, 2004 und 2005 – auch außerhalb der satzungsmäßigen Vorgaben – effektiv durchgeführten Fürsorgetätigkeit, wobei auf jeden Fall zwischen den verschiedenen Diensten gemäß Buchst. a) zu differenzieren ist und eventuell anzugeben ist, ob sich die ÖFWE mit der bloßen Vermögensverwaltung befasst hat;

c) das Verzeichnis sämtlicher Liegenschaften im Eigentum der ÖFWE am 31. Dezember 2004 und 31. Dezember 2005 samt den entsprechenden Katasterauszügen, wobei für jede Liegenschaft der Wert mit den Angaben gemäss Art. 2 Abs. 3 anzuführen ist;

d) das Verzeichnis der Liegenschaften, über die die ÖFWE am 31. Dezember 2004 und am 31. Dezember 2005 verfügt. Für jede Liegenschaft sind die Art der Verfügbarkeit (Eigentum, anderes dingliches Recht, Konzession, Bestandvertrag oder Sonstiges) und die Nutzung gemäß nachstehender Unterscheidung anzugeben:

1. die Liegenschaften, die für die direkte Erbringung der Dienste genutzt werden;
2. die Liegenschaften, die den in der Gründungsurkunde oder in der Satzung angegebenen Leistungsempfängern zur Nutzung überlassen werden;
3. die Liegenschaften, die den in der

dell'attività dell'istituzione, non individuati dalle tavole di fondazione o dallo statuto;

4) gli immobili dati in locazione al solo fine di ricavarne reddito;

5) gli immobili il cui utilizzo è consentito a titolo gratuito ad enti, associazioni, o simili;

6) gli immobili non utilizzati;

e) la indicazione dell'ambito territoriale di esplicazione dell'attività quale risulta dalle tavole di fondazione e dello statuto, e secondo quanto effettivamente svolto dall'IPAB;

f) in caso di svolgimento di un solo tipo di attività, gli elementi per l'eventuale riconoscimento della elevata specializzazione della stessa;

g) l'elenco dei titoli intestati o nella piena disponibilità dell'IPAB al 31 dicembre 2004 e al 31 dicembre 2005, con il relativo valore nominale;

h) il valore delle spese effettive ordinarie risultante dal conto consuntivo relativo all'anno 2004;

i) per le strutture a carattere residenziale il numero dei posti letto autorizzati, ai sensi della normativa provinciale, alla data della richiesta di cui all'articolo 46, comma 1, della legge;

j) l'elenco dei beni immobili alienati negli anni 2003, 2004 e 2005, con l'indicazione del ricavato e della sua destinazione, secondo le risultanze dell'inventario, o, in mancanza di inventario, del conto consuntivo;

k) il numero delle persone fisiche beneficiarie e il totale delle somme accertate a fronte della messa a disposizione degli immobili, quali risultanti dai conti consuntivi relativi agli anni 2003 e 2004, tenuto conto delle indicazioni di cui alla lettera d) ai fini dell'utilizzo degli immobili stessi;

Gründungsurkunde oder in der Satzung nicht angegebenen Leistungsempfängern zur Nutzung überlassen werden;

4. die Liegenschaften, die ausschließlich zur Einkommenserzielung vermietet wurden;

5. die Liegenschaften, die kostenlos von Körperschaften, Vereinen oder ähnlichen genutzt werden dürfen;

6. die Liegenschaften, die nicht genutzt werden;

e) die Angabe des Tätigkeitsgebiets sowohl gemäß der Gründungsurkunde und der Satzung als auch gemäß der von der ÖFWE effektiv durchgeführten Tätigkeit;

f) wenn ein einziger Tätigkeitstyp durchgeführt wird: die Elemente, aufgrund deren die Tätigkeit eventuell als hochspezialisiert anerkannt werden kann;

g) das Verzeichnis der auf die ÖFWE lautenden Wertpapiere oder der Wertpapiere, über die die ÖFWE am 31. Dezember 2004 und am 31. Dezember 2005 voll verfügt, und der jeweilige Nennwert;

h) der aus dem Rechnungsabschluss 2004 resultierende Wert der effektiven ordentlichen Ausgaben;

i) für die Einrichtungen, die stationäre Dienste erbringen, die im Sinne der Bestimmungen der Landesgesetze zugelassene Bettenanzahl zum Datum des Antrags laut Art. 46 Abs. 1 des Regionalgesetzes;

j) das Verzeichnis der in den Jahren 2003, 2004 und 2005 veräußerten Liegenschaften mit Angabe des Erlöses und dessen Zweckbestimmung gemäß dem Inventar oder – bei Fehlen des Inventars – gemäß dem Ergebnis des Rechnungsabschlusses;

k) die Anzahl der natürlichen Personen, die Leistungsempfänger sind, und die Gesamtsumme der Erträge, welche aus der Nutzung dieser Liegenschaften erwachsen sind, wie sie aus den Rechnungsabschlüssen 2003 und 2004 hervorgehen, unter Berücksichtigung der Hinweise gemäß Buchst. d) hinsichtlich der Nutzung der Liegenschaften;

l) l'indicazione del numero dei beneficiari e del totale delle somme erogate, quali risultanti dai conti consuntivi relativi agli anni 2003 e 2004, se nell'attività di cui alle precedenti lettere a) e b) è ricompresa la erogazione di somme di denaro;

m) le indicazioni relative agli elementi che ai sensi del DPGR 29 marzo 1991, n. 6/L, e successive modificazioni, devono essere considerati ai fini dell'accertamento della natura pubblica o privata dell'IPAB. Tali indicazioni devono essere fornite da tutte le IPAB, ad esclusione di quelle che gestiscono RSA ai sensi della legge della Provincia autonoma di Trento 28 maggio 1998, n. 6;

n) la descrizione degli eventuali ulteriori elementi utili agli effetti della classificazione, tenuto anche conto di quanto previsto dall'articolo 45, comma 3 della legge.

2. La trasmissione alla Provincia autonoma territorialmente competente della deliberazione del consiglio di amministrazione dell'IPAB avente ad oggetto la relazione, la richiesta e la proposta di cui all'articolo 46, commi 1 e 2, della legge, è accompagnata dalla dichiarazione dell'avvenuta comunicazione agli enti e ai soggetti competenti a designare i membri del consiglio di amministrazione.

l) die Anzahl der Leistungsempfänger und die Gesamtsumme der ausgezahlten Beträge, wie sie aus den Rechnungsabschlüssen 2003 und 2004 hervorgehen, wenn zur Tätigkeit gemäß Buchst. a) und b) auch die Entrichtung von Geldbeträgen gehört;

m) die Beschreibung der Elemente, die im Sinne des DPRA vom 29. März 1991, Nr. 6/L mit seinen späteren Änderungen zum Zwecke der Feststellung des öffentlich-rechtlichen bzw. des privatrechtlichen Charakters der ÖFWE berücksichtigt werden müssen. Diese Angaben müssen von allen ÖFWE – ausgenommen jenen, die ein Pflegeheim führen – im Sinne des Landesgesetzes der Autonomen Provinz Trient vom 28. Mai 1998, Nr. 6 geliefert werden;

n) die Beschreibung der eventuellen weiteren für die Einstufung nützlichen Elemente unter Berücksichtigung auch der Bestimmungen laut Art. 45 Abs. 3 des Gesetzes.

(2) Der Beschluss des Verwaltungsrates der ÖFWE betreffend den Bericht, den Antrag und den Vorschlag gemäß Art. 46 Abs. 1 und 2 des Gesetzes wird der gebietsmäßig zuständigen Provinz übermittelt; genanntem Beschluss ist die Erklärung über die erfolgte Mitteilung an die für die Ernennung der Verwaltungsräte zuständigen Körperschaften und Rechtssubjekte beizulegen.

Art. 8
Termine della diffida

1. Con la diffida di cui all'articolo 46, comma 4, della legge, la Provincia autonoma territorialmente competente assegna un termine di 30 giorni per l'invio della deliberazione del consiglio di amministrazione dell'IPAB avente ad oggetto la relazione, la richiesta e la proposta previste ai commi 1 e 2 del medesimo articolo.

Art. 8
Frist für die Aufforderung

(1) Mit der Aufforderung gemäß Art. 46 Abs. 4 des Gesetzes gewährt die gebietsmäßig zuständige Autonome Provinz die Frist von 30 Tagen für die Übermittlung des Beschlusses des Verwaltungsrates der ÖFWE betreffend den Bericht, den Antrag und den Vorschlag gemäß Abs. 1 und 2 desselben Artikels.

Art. 9
I commissari

1. I commissari previsti dalla legge sono scelti fra persone aventi competenza ed esperienza in materia di servizi sociali, di servizi sanitari, di amministrazione pubblica o di gestione aziendale.

2. Per le IPAB con sede in provincia di Bolzano i commissari appartengono al gruppo linguistico maggioritario, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione, con riferimento al territorio nel quale le IPAB interessate esplicano la propria attività in via principale.

3. I compensi e i rimborsi per i commissari sono a carico delle IPAB interessate.

4. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 48, comma 6 della legge, i commissari non possono essere scelti tra i componenti dei consigli di amministrazione delle IPAB interessate.

5. La nomina del commissario è inoltre prevista qualora, dalla data di entrata in vigore del presente regolamento e sino alla data di iscrizione delle IPAB nel registro di cui all'articolo 18 della legge, i consigli di amministrazione delle stesse, scaduti ma rimasti in carica nelle ipotesi previste dal Titolo V della legge vengano sciolti ai sensi dell'articolo 34 della legge regionale 1 agosto 1996, n. 3.

Art. 9
Die Kommissare

(1) Die im Gesetz vorgesehenen Kommissare werden unter Personen mit besonderer Fachkompetenz und Erfahrung auf dem Gebiet der Sozial- und Gesundheitsdienste, der öffentlichen Verwaltung oder der Betriebsführung gewählt.

(2) Bei den ÖFWE mit Sitz in der Provinz Bozen gehören die Kommissare der Sprachgruppe an, die aus der letzten allgemeinen Volkszählung in Bezug auf das Gebiet, in dem die betreffenden ÖFWE ihre Tätigkeit hauptsächlich ausüben, als am stärksten vertreten hervorgegangen ist.

(3) Die den Kommissaren zustehenden Vergütungen und Rückerstattungen gehen zu Lasten der betreffenden ÖFWE.

(4) Unbeschadet der Bestimmungen laut Art. 48 Abs. 6 des Gesetzes dürfen die Kommissare nicht unter den Mitgliedern der Verwaltungsräte der betreffenden ÖFWE ausgewählt werden.

(5) Die Ernennung des Kommissars ist ferner vorgesehen, wenn im Zeitraum zwischen dem In-Kraft-Treten dieser Durchführungsverordnung und der Eintragung der ÖFWE in das Register laut Art. 18 des Gesetzes die Verwaltungsräte derselben, die, obschon sie verfallen sind, dennoch aufgrund der im V. Titel des Gesetzes enthaltenen Fälle im Amt geblieben sind, im Sinne des Art. 34 des Regionalgesetzes vom 1. August 1996, Nr. 3 aufgelöst werden.

Art. 10
Approvazione dei piani di risanamento, di ripresa o di prosecuzione dell'attività

1. I piani previsti dall'articolo 45, commi 5 e 6 della legge, sono approvati dalla Giunta provinciale territorialmente competente entro 90 giorni dalla loro presentazione.

Art. 10
Genehmigung der Sanierungspläne sowie der Pläne zur Wiederaufnahme oder Fortsetzung der Tätigkeit

(1) Die im Art. 45 Abs. 5 und 6 des Gesetzes vorgesehenen Sanierungspläne werden von der gebietsmäßig zuständigen Landesregierung innerhalb 90 Tagen nach deren Vorlegung genehmigt.

2. Le IPAB, a seguito dell'attuazione dei piani di cui al comma 1, o della fusione effettuata ai sensi dell'articolo 50 della legge, devono possedere almeno i requisiti minimi per non essere considerate di ridotte dimensioni, previsti dall'articolo 2, commi 1 e 2.

(2) Infolge der Durchführung der Pläne gemäß Abs. 1 oder des im Sinne des Art. 50 des Gesetzes erfolgten Zusammenschlusses müssen die ÖFWE wenigstens die im Art. 2 Abs. 1 und 2 vorgesehenen Mindestvoraussetzungen erfüllen, um nicht als kleinere ÖFWE zu gelten.

Art. 11
Nomina e funzionamento del Comitato consultivo per il riordino delle IPAB

1. I componenti vengono nominati dalla Giunta regionale previa acquisizione delle intese previste dall'articolo 52 della legge.

2. Con il provvedimento di nomina del Comitato vengono individuati il Presidente ed il Vicepresidente.

3. Il Comitato può validamente deliberare in presenza di almeno 6 componenti. Le deliberazioni sono approvate a maggioranza dei presenti. In caso di parità prevale il voto del Presidente.

4. Il Comitato può invitare a partecipare alle sedute rappresentanti delle IPAB interessate per acquisire ulteriori elementi, utili ai fini del riordino.

Art. 11
Ernennung und Tätigkeit des Beirates für die Neuordnung der ÖFWE

(1) Die Mitglieder werden vom Regionalausschuss nach Einholung der im Art. 52 des Gesetzes vorgesehenen Einvernehmen ernannt.

(2) Der Vorsitzende und sein Stellvertreter werden mit einer Maßnahme des Beirates ernannt.

(3) Der Beirat ist beschlussfähig, wenn mindestens sechs Mitglieder anwesend sind. Die Beschlüsse werden mit der Stimmenmehrheit der Anwesenden genehmigt. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend.

(4) Der Beirat kann zu den Sitzungen Vertreter der betroffenen ÖFWE einladen, um weitere für die Durchführung der Neuordnung nützliche Informationen einzuholen.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 13 APRILE 2006, N. 4/L

APPROVAZIONE DEL REGOLAMENTO DI ESECUZIONE CONCERNENTE LA CONTABILITÀ DELLE AZIENDE PUBBLICHE DI SERVIZI ALLA PERSONA AI SENSI DEL TITOLO III DELLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2005, N. 7, RELATIVA A "NUOVO ORDINAMENTO DELLE ISTITUZIONI PUBBLICHE DI ASSISTENZA E BENEFICENZA – AZIENDE PUBBLICHE DI SERVIZI ALLA PERSONA".[1]

CAPO I
Disposizioni generali

Art. 1
Oggetto

1. Il presente regolamento disciplina l'ordinamento finanziario e contabile delle aziende pubbliche di servizi alla persona della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, in attuazione delle disposizioni del Titolo III della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 e successive modificazioni (di seguito "legge") concernente "Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona".[2]

Art. 2
Principi

1. I principi cui devono ispirarsi le attività di

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 13. APRIL 2006, NR. 4/L

GENEHMIGUNG DER DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG BETREFFEND DAS RECHNUNGSWESEN DER ÖFFENTLICHEN BETRIEBE FÜR PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE IM SINNE DES III. TITELS DES REGIONALGESETZES VOM 21. SEPTEMBER 2005, NR. 7 ÜBER DIE „NEUORDNUNG DER ÖFFENTLICHEN FÜRSORGE- UND WOHLFAHRTSEINRICHTUNGEN - ÖFFENTLICHE BETRIEBE FÜR PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE"[1]

I. KAPITEL
Allgemeine Bestimmungen

Art. 1
Gegenstand

(1) Mit dieser Verordnung wird die Buchhaltungs- und Finanzordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste der Autonomen Region Trentino – Südtirol in Anwendung der Bestimmungen des III. Titels des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 i.d.g.F. (in der Folge „Gesetz") betreffend „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste" geregelt.[2]

Art. 2
Grundsätze

(1) Die wirtschaftlich-finanzielle Planung, die

[1] In B.U. n. 17 del 26 aprile 2006.
Im ABl. vom 26. April 2006, Nr. 17

[2] Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

programmazione economico-finanziaria, di gestione e di investimento delle aziende pubbliche di servizi alla persona (di seguito "aziende") sono: l'efficacia, l'efficienza, l'economicità e il pareggio di bilancio.

Verwaltung und die Investitionen der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste (in der Folge „Betriebe") sind nach den Grundsätzen der Wirksamkeit, der Leistungsfähigkeit, der Wirtschaftlichkeit und des Haushaltsausgleiches auszurichten.

2. Il sistema contabile delle aziende deve consentire l'analisi dei diversi fatti di gestione sotto l'aspetto economico, finanziario e patrimoniale.

(2) Das Buchhaltungssystem der Betriebe muss die Überprüfung der verschiedenen Verwaltungsaspekte unter dem wirtschaftlichen, finanziellen und vermögensrechtlichen Gesichtspunkt ermöglichen.

Art. 3[3]
Modelli contabili

1. Le aziende si adeguano ai seguenti modelli contabili, allegati al presente regolamento, redatti sulla base degli articoli 2423 e seguenti del Codice civile:

I) il bilancio preventivo che comprende:

a) il bilancio preventivo economico pluriennale di previsione (di seguito "bilancio pluriennale");
b) il bilancio preventivo economico annuale-budget (di seguito "budget");

II) il bilancio di esercizio che comprende i documenti previsti dal Codice civile elencati dall'articolo 10.[4]

2. Le aziende per le quali trovano applicazione le disposizioni del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 sono inoltre tenute agli adempimenti previsti dal decreto stesso e soggette alle indicazioni in merito fornite dalla Provincia autonoma territorialmente competente.

Art. 3[3]
Buchhaltungsvorlagen

(1) Die Betriebe übernehmen die nachstehenden aufgrund der Art. 2423 ff. des Zivilgesetzbuches erstellten und dieser Verordnung beiliegenden Buchhaltungsvorlagen:

I. den Haushaltsvoranschlag, der Folgendes umfasst:

a) den Mehrjahreshaushaltsplan (in der Folge „Mehrjahreshaushalt");
b) den Jahreshaushaltsplan (in der Folge „Budget");

II. den Jahresabschluss, der die im Zivilgesetzbuch vorgesehenen und im Art. 10 angeführten Dokumente umfasst.[4]

(2) Die Betriebe, für die die Bestimmungen laut gesetzesvertretendem Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 Anwendung finden, müssen ferner die in besagtem Dekret vorgesehenen Verpflichtungen erfüllen und die diesbezüglichen von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz erteilten Anweisungen befolgen.";

[3] Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Artikel wurde durch Art.1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 ersetzt.

[4] Traduzione modificata dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 23 aprile 2018, n. 26.
Die Übersetzung wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 23. April 2018, Nr. 26 geändert.

CAPO II
Bilanci e programmazione

Art. 4
Il bilancio pluriennale

1. Il bilancio pluriennale è redatto in termini di competenza, con l'osservanza dei principi generali in tema di bilancio, e copre un periodo non inferiore ai tre anni e non superiore alla durata del mandato del consiglio di amministrazione.

2. Esso viene aggiornato annualmente in occasione della presentazione del budget, al cui schema esso si adegua. La prima annualità del bilancio pluriennale coincide con quella del budget.

Art. 5[5]
Il piano programmatico (o piano delle attività)

1. Il piano programmatico (o piano delle attività) costituisce allegato al bilancio pluriennale, ha carattere generale, copre un periodo pari a quello del bilancio pluriennale ed illustra gli aspetti socio-economici dell'utenza e dei servizi dell'azienda, precisandone le risorse umane, strumentali e tecnologiche.[6]

2. Esso indica altresì le linee strategiche da perseguire e gli obiettivi da raggiungere, sia in termini di bilancio che in termini di efficacia, efficienza ed economicità del servizio e formula un piano di valorizzazione del patrimonio immobiliare anche attraverso eventuali dismissioni e conferimenti.

II. KAPITEL
Haushalte und Planung

Art. 4
Der Mehrjahreshaushalt

(1) Der Mehrjahreshaushalt wird als Kompetenzhaushalt unter Beachtung der allgemeinen Grundsätze in Sachen Haushalt erstellt und umfasst einen Zeitraum von mindestens drei Jahren, jedoch keinen längeren Zeitraum als die Dauer des Mandats des Verwaltungsrats.

(2) Er wird jährlich, anlässlich der Vorlegung des Budgets, nach dessen Aufbau er sich orientiert, aktualisiert. Das erste Jahr des Mehrjahreshaushalts entspricht jenem des Budgets.

Art. 5[5]
Der Programmplan (oder Tätigkeitsplan)

(1) Der Programmplan (oder Tätigkeitsplan) ist eine Anlage zum Mehrjahreshaushalt, ist allgemein abgefasst und betrifft den gleichen Zeitraum wie der Mehrjahreshaushalt. Er erläutert die sozioökonomischen Aspekte des Empfängerkreises und der Dienste des Betriebs und gibt die Humanressourcen, die materiellen und technologischen Ressourcen genau an.[6]

(2) Im Programmplan werden weiters die zu beachtenden Richtlinien und die zu erreichenden Ziele angegeben, und zwar sowohl hinsichtlich des Haushaltes als auch der Wirksamkeit, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit des Dienstes. Er enthält einen Plan zur Aufwertung des Immobiliarvermögens, auch durch eventuelle Aufgabe von Liegenschaften und Zuweisungen.

---

[5] Rubrica modificata dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 1.1. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Die Überschrift wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 1.1. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

[6] Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 1.2. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 1.2. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

Art. 6
Il budget

1. Il budget è lo strumento di programmazione e controllo dell'attività delle aziende ed esprime analiticamente il risultato economico per il successivo anno solare.

2. Il budget non ha funzione autorizzatoria. Funge da riferimento dell'attività di gestione delle aziende al fine di valutare le cause dei possibili scostamenti rispetto ai risultati di gestione desunti dal bilancio d'esercizio.

3. Il regolamento di contabilità aziendale può prevedere la redazione del budget anche per servizi e centri di responsabilità.

4. Il budget è deliberato dal consiglio di amministrazione entro il 31 dicembre di ogni anno.

5. Contestualmente al budget vengono approvate con separati provvedimenti le tariffe sui servizi prestati dalle aziende. […][7]

Art. 6
Das Budget

(1) Das Budget ist das Instrument für die Planung und Kontrolle der Tätigkeit der Betriebe und ist eine analytische Aufstellung des Wirtschaftsergebnisses für das darauf folgende Kalenderjahr.

(2) Das Budget hat keine ermächtigende Funktion. Es ist als Bezug für die Verwaltungstätigkeit der Betriebe zu betrachten, um die Gründe der möglichen Abweichungen von den Gebarungsergebnissen im Jahresabschluss festzustellen.

(3) In der Ordnung betreffend das Rechnungswesen des Betriebes kann die Abfassung des Budgets auch nach Diensten und Verantwortungsbereichen vorgesehen werden.

(4) Das Budget wird vom Verwaltungsrat innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres beschlossen.

(5) Zusammen mit dem Budget werden die Tarife für die von den Betrieben erbrachten Dienste mit getrennten Maßnahmen genehmigt. […][7]

Art. 7
Il piano dei conti

1. Il piano dei conti contiene l'elencazione organica e sistematica dei conti, classificati in maniera da renderli idonei a conseguire gli obiettivi attribuiti alla contabilità generale.

2. Esso è unico e codificato in modo da permettere l'inserimento di nuove voci senza doverne modificare la struttura.

Art. 7
Der Kontenplan

(1) Der Kontenplan enthält die organische und systematische Aufstellung der Konten, deren Klassifizierung die Erreichung der Ziele der allgemeinen Buchführung ermöglicht.

(2) Es wird nur ein Kontenplan verwendet, der so kodifiziert ist, dass die Einführung neuer Posten möglich ist, ohne seine Struktur ändern zu müssen.

[7] Periodo soppresso dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 gestrichen.

Art. 7-*bis*[8]
Fondo integrazione rette

Art. 7-*bis*[8]
Zusatzfonds für die Tagessätze

Art. 8
Le scritture contabili

1. Il sistema di contabilità è basato sul metodo della partita doppia.

2. Le aziende sono obbligate alla redazione e alla tenuta delle seguenti scritture contabili ai sensi degli articoli 2217 e 2215 del Codice civile:
a) libro giornale, che deve indicare giorno per giorno le operazioni relative all'esercizio;
b) libro degli inventari, che deve contenere l'indicazione e la consistenza delle attività e delle passività dell'azienda;
c) libro dei cespiti ammortizzabili.

3. Le scritture contabili devono consentire la rilevazione dei costi e dei ricavi d'esercizio e le variazioni negli elementi attivi e passivi patrimoniali raggruppati secondo il modello di stato patrimoniale e di conto economico.

Art. 8
Rechnungsunterlagen

(1) Grundlage des Buchhaltungssystems ist die doppelte Buchführung.

(2) Die Betriebe sind zur Abfassung und Führung nachstehender Rechnungsunterlagen im Sinne der Art. 2217 und 2215 des Zivilgesetzbuches verpflichtet:
a) Das Journal, das Tag für Tag die Geschäfte anzugeben hat, die sich auf den Betrieb beziehen;
b) Das Inventarbuch, das die Angabe und den Wert der Aktiva und Passiva des Betriebes enthalten muss;
c) Das Buch der abschreibbaren Anlagegüter.

(3) Die Rechnungsunterlagen müssen die Feststellung der Betriebskosten und -erträge sowie der Änderungen der Elemente des Aktiv- und Passivvermögens ermöglichen, die gemäß dem Muster der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung gruppiert sind.

Art. 9
Il controllo di gestione

1. Le aziende devono adottare la contabilità analitica per centri di responsabilità, per centri di costo e/o per prestazioni.

2. I risultati delle analisi dei costi e dei rendimenti per centri di responsabilità, di costo e/o per prestazioni, sono resi pubblici annualmente mediante pubblicazione all'albo dell'azienda, unitamente alla deliberazione di approvazione del bilancio di esercizio.

Art. 9
Die Gebarungskontrolle

(1) Die Betriebe müssen die Kostenrechnung nach Verantwortungsbereichen, Kostenstellen und/oder nach Leistungen anwenden.

(2) Die Ergebnisse der Kostenanalyse und der Erträge nach Verantwortungsbereich, nach Kostenstelle und/oder nach Leistungen, werden jährlich durch Veröffentlichung an der Anschlagtafel des Betriebs zusammen mit dem Beschluss über die Genehmigung des Jahresabschlusses kundgemacht.

[8] Articolo inserito con decreto del Presidente della Regione 8 ottobre 2008, n. 10/L ed abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera e) del Decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Artikel wurde durch Dekret des Präsidenten der Region vom 8. Oktober 2008, Nr. 10/L eingefügt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 aufgehoben.

CAPO III
Rilevazione e dimostrazione dei risultati di gestione

Art. 10
Il bilancio di esercizio

1. Il bilancio di esercizio dimostra i risultati della gestione; esso comprende lo stato patrimoniale, il conto economico, la nota integrativa, il rendiconto finanziario e la relazione sull'andamento della gestione.[9]

2. Nella redazione del bilancio di esercizio devono essere osservati i principi desunti dall'articolo 2423 bis del Codice civile.

3. Il bilancio di esercizio deve essere redatto con chiarezza e deve rappresentare in modo veritiero e corretto la situazione patrimoniale e finanziaria dell'azienda e il risultato economico dell'esercizio che si chiude al 31 dicembre di ogni anno.

4. Il bilancio di esercizio è approvato entro il 30 aprile dell'anno successivo all'esercizio cui si riferisce, tenuto conto delle osservazioni fornite dalla relazione dell'organo di revisione.

5.[10]

Art. 11
Lo stato patrimoniale

1. Lo stato patrimoniale è un prospetto contabile elaborato secondo uno schema a voci obbligatorie. Esso rappresenta la consistenza delle attività, delle passività e il patrimonio netto

III. KAPITEL
Feststellung und Bestätigung der Gebarungsergebnisse

Art. 10
Der Jahresabschluss

(1) Der Jahresabschluss zeigt die Gebarungsergebnisse auf; er umfasst die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung, den Anhang, den Finanzbericht und den Bericht über den Geschäftsgang.[9]

(2) Bei der Abfassung des Jahresabschlusses sind die Grundsätze laut Art. 2423-*bis* des Zivilgesetzbuches zu beachten.

(3) Der Jahresabschluss ist klar aufzustellen und muss die Vermögens- und Finanzlage des Betriebs sowie das wirtschaftliche Ergebnis des Haushaltsjahres, welches zum 31. Dezember eines jeden Jahres endet, wahrheitsgetreu und richtig wiedergeben.

(4) Der Jahresabschluss wird unter Berücksichtigung der Bemerkungen laut dem Bericht des Revisionsorgans innerhalb 30. April des Jahres genehmigt, welches auf das Geschäftsjahr folgt, auf welches er sich bezieht.

(5)[10]

Art. 11
Die Bilanz

(1) Die Bilanz ist eine Buchhaltungsübersicht mit obligatorischen Posten. Sie gibt den Bestand der Aktiva und Passiva sowie des Eigenkapitals wieder, die bei Abschluss des

---

[9] Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera f), punto 1.1. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7. La traduzione del testo è stata successivamente modificata dall'art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 23 aprile 2018, n. 26.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) Z. 1.1. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert. Die Übersetzung wurde später durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 23. April 2018, Nr. 26 geändert.

[10] Comma abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera f), punto 1.2. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) Z. 1.2. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 aufgehoben.

esistenti alla chiusura dell'esercizio. Per ogni voce deve essere indicato l'importo della voce corrispondente dell'esercizio precedente. Deve inoltre evidenziare i dati relativi ai rischi, agli impegni e ai beni di terzi e presso terzi.[11]

Geschäftsjahres vorhanden sind. Für jeden Posten muss der Betrag des entsprechenden Postens des vorangehenden Haushaltsjahrs angegeben werden. Ferner sind die Risiken, die Verbindlichkeiten sowie die Güter von oder bei Dritten anzugeben.[11]

2. Nella valutazione dello stato patrimoniale devono essere applicati i criteri di cui all'articolo 2426 del Codice civile.

(2) Für die Bilanz sind die Bewertungsrichtlinien laut Art. 2426 des Zivilgesetzbuchs anzuwenden.

3. Il regolamento di contabilità aziendale stabilisce le categorie dei beni che non sono inventariabili in ragione della loro natura di beni mobili di facile consumo o di modico valore.

(3) Die Ordnung betreffend das Rechnungswesen des Betriebs bestimmt die Kategorien der beweglichen Güter, die als Verbrauchgüter oder Güter von geringem Wert betrachtet werden und demzufolge nicht in das Inventar aufgenommen werden können.

Art. 12
Il conto economico

Art. 12
Die Gewinn- und Verlustrechnung

1. Il conto economico evidenzia le componenti positive e negative dell'attività delle aziende secondo criteri di competenza economica.

(1) Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt Aufschluss über die positiven und negativen Elemente der Betriebstätigkeit gemäß den Kriterien der wirtschaftlichen Zugehörigkeit.

2. Esso è redatto secondo uno schema a struttura scalare, con le voci classificate secondo la loro natura e con la rilevazione dei risultati parziali e di quello finale. Per ogni voce deve essere indicato l'importo della voce corrispondente dell'esercizio precedente.

(2) In der Gewinn- und Verlustrechung, die in Staffelform erstellt ist, werden die Posten nach deren Art klassifiziert und die Teilergebnisse sowie das Endergebnis festgestellt. Für jeden Posten muss der Betrag des entsprechenden Postens des vorangehenden Haushaltsjahrs angegeben werden.

3. Il regolamento di contabilità aziendale può prevedere la compilazione di conti economici di dettaglio per servizi o centri di costo e/o prestazioni.

(3) In der Ordnung betreffend das Rechnungswesen des Betriebs kann die Erstellung einzelner Gewinn- und Verlustrechnungen nach Diensten oder Kostenstellen und/oder Leistungen vorgesehen werden.

[11] Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. g) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

Art. 13[12]
La nota integrativa

1. La nota integrativa deve essere redatta secondo quanto previsto dall'articolo 2427 del Codice civile e deve indicare altresì le motivazioni degli scostamenti più significativi rispetto al budget.

Art. 13[12]
Der Anhang

(1) Der Anhang muss gemäß Art. 2427 des Zivilgesetzbuchs verfasst werden und die Gründe für die bedeutendsten Abweichungen vom Budget anführen.

Art. 13-*bis*[13]
Il rendiconto finanziario

1. Il rendiconto finanziario può essere rappresentato anche dal rendiconto del tesoriere, ove questo abbia tutti gli elementi richiesti dal Codice civile per il rendiconto finanziario.

Art. 13-*bis*[13]
Der Finanzbericht

(1) Der Finanzbericht kann auch in der Rechnungslegung des Schatzmeisters bestehen, sofern diese alle die laut Zivilgesetzbuch für den Finanzbericht erforderlichen Elemente enthält.

Art. 14
La relazione sull'andamento della gestione

1. La relazione illustrativa sull'andamento della gestione esprime le valutazioni di efficacia dell'azione condotta sulla base dei risultati conseguiti, in rapporto ai programmi ed ai costi sostenuti. Essa tiene conto delle risultanze del controllo di gestione e delle relazioni dell'organo di revisione contabile.

Art. 14
Der Bericht über den Geschäftsgang

(1) Der Bericht über den Geschäftsgang gibt Aufschluss über die Wirksamkeit der durchgeführten Tätigkeit auf der Grundlage der erzielten Ergebnisse im Verhältnis zu den Programmen und den bestrittenen Kosten. Im Bericht werden die Ergebnisse der Gebarungskontrolle und die Berichte des Rechnungsprüfungsorgans berücksichtigt.

CAPO IV
Utile e perdita di esercizio

IV. KAPITEL
Gewinn und Verlust des Geschäftsjahres

Art. 15
Utile di esercizio

1. L'utile di esercizio rappresenta il risultato finale del conto economico da iscriversi in contropartita, con segno positivo, nella voce

Art. 15
Gewinn des Geschäftsjahres

(1) Der Gewinn des Geschäftsjahres ist das Endergebnis der Gewinn- und Verlustrechnung, das in der Bilanz unter dem Posten

[12] Articolo sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera h) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 ersetzt.

[13] Articolo inserito dall'art. 1, comma 1, lettera i) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. i) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 eingefügt.

patrimonio netto dello stato patrimoniale.

Nettovermögen als Gegenposten mit Pluszeichen einzutragen ist.

2. Ad avvenuta approvazione del bilancio d'esercizio il risultato economico positivo viene utilizzato per la copertura delle perdite, ovvero portato a nuovo nell'apposita riserva del patrimonio netto.[14]

(2) Nach erfolgter Genehmigung der Abschlussrechnung wird das positive wirtschaftliche Ergebnis zur Deckung der Verluste verwendet oder in den dafür bestimmten Reservefonds des Eigenkapitals vorgetragen.[14]

Art. 16
Perdita di esercizio

1. La perdita di esercizio rappresenta il risultato finale del conto economico da iscriversi con segno negativo nella voce patrimonio netto dello stato patrimoniale.

2. La relazione sull'andamento della gestione deve evidenziare le cause del risultato negativo, indicando le modalità di copertura della perdita e le azioni per il riequilibrio economico della gestione aziendale.

3. La perdita di esercizio non produce effetti fino a quando trova copertura negli eventuali utili precedenti e può essere da essi compensata.

4. Qualora la perdita di esercizio sia superiore agli utili precedenti e la parte residua sia superiore al 5% della somma delle altre voci del patrimonio netto, il consiglio di amministrazione deve approvare un piano di rientro.

Art. 16
Verlust des Geschäftsjahres

(1) Der Verlust des Geschäftsjahres ist das Endergebnis der Gewinn- und Verlustrechnung, das in der Bilanz unter den Posten Eigenkapital mit Minuszeichen einzutragen ist.

(2) Der Geschäftsbericht muss die Ursachen des negativen Ergebnisses aufzeigen sowie die Modalitäten für die Deckung des Verlustes und die Maßnahmen für die Wiederherstellung des wirtschaftlichen Gleichgewichtes in der Geschäftsführung angeben.

(3) Der Verlust des Geschäftsjahres hat keine Wirkungen, solange er durch eventuelle vorherige Gewinne gedeckt wird und durch diese ausgeglichen werden kann.

(4) Wenn der Verlust des Geschäftsjahres die vorherigen Gewinne überschreitet und die Restsumme um 5% über der Summe der anderen Posten des Eigenkapitals liegt, muss der Verwaltungsrat einen Ausgleichsplan genehmigen.

Art. 17
Il piano di rientro

1. Il piano di rientro deve essere deliberato entro 30 giorni dall'approvazione del bilancio di esercizio ed essere trasmesso entro i successivi 15 giorni alla Giunta provinciale

Art. 17
Der Ausgleichsplan

(1) Der Ausgleichsplan muss binnen 30 Tagen nach Genehmigung des Jahresabschlusses beschlossen und innerhalb der nachfolgenden 15 Tagen an die gebietsmäßig

[14] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera l) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. l) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 ersetzt.

territorialmente competente che lo approva entro 90 giorni dalla sua presentazione. Il piano di rientro deve avere la durata massima del bilancio pluriennale.[15]

zuständige Landesregierung übermittelt werden, die ihn binnen 90 Tagen ab dessen Vorlegung zu genehmigen hat. Die Dauer des Ausgleichsplans darf jene des Mehrjahreshaushalts nicht überschreiten.[15]

Art. 18
Azienda in condizioni di grave dissesto economico

1. Nel caso in cui la perdita d'esercizio persista anche in seguito agli effetti prodotti dal piano di rientro e sia di importo pari o superiore al 10% del valore delle attività desunto dallo stato patrimoniale dell'ultimo bilancio di esercizio approvato, o porti al di sotto del 5% il rapporto patrimonio netto/attivo, l'azienda viene considerata in condizioni di grave dissesto economico.[16]

Art. 18
Betrieb im Vermögensverfall

(1) Wenn der Verlust des Geschäftsjahres auch nach Umsetzung des Ausgleichsplans weiter besteht und 10% des Wertes der Aktiva gemäß der Bilanz des letzten genehmigten Jahresabschlusses entspricht oder überschreitet oder das Verhältnis Eigenkapital/Aktiva unter 5% sinkt, befindet sich der Betrieb im Vermögensverfall.[16]

CAPO V
Revisione economico finanziaria

V. KAPITEL
Wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung

Art. 19
Nomina e durata in carica

1. L'organo di revisione è nominato dal consiglio di amministrazione tra soggetti iscritti al registro dei revisori legali di cui al decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 e successive modificazioni. L'incarico ha durata di tre anni, prorogabile per il tempo necessario alla chiusura del terzo bilancio di esercizio. Gli incarichi consecutivi non possono essere superiori a due. A tal fine si considerano solo i mandati superiori a diciotto mesi. Alla scadenza, l'organo di revisione in carica continua a svolgere le sue funzioni fino alla nomina del nuovo organo.[17]

Art. 19
Ernennung und Amtszeit

(1) Das Rechnungsprüfungsorgan wird vom Verwaltungsrat unter den Personen ernannt, die im Register der Abschlussprüfer laut gesetzesvertretendem Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 i.d.g.F. eingetragen sind. Der Auftrag dauert drei Jahre und kann so lange verlängert werden, wie es für den Abschluss des dritten Jahresabschlusses erforderlich ist. Es dürfen nur zwei aufeinander folgende Aufträge erteilt werden. Zu diesem Zweck werden nur die Aufträge mit einer Dauer von über 18 Monaten berücksichtigt. Nach Ablauf seiner Amtszeit führt das amtierende

[15] Traduzione modificata dall'art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 23 aprile 2018, n. 26.
Die Übersetzung wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 23. April 2018, Nr. 26 geändert.

[16] Traduzione modificata dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 23 aprile 2018, n. 26.
Die Übersetzung wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 23. April 2018, Nr. 26 geändert.

[17] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera m) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Rechnungsprüfungsorgan seine Tätigkeit bis zur Ernennung des neuen Organs fort.[17]

2. In caso di organo collegiale, qualora si proceda alla sostituzione di un componente, la durata in carica del nuovo revisore è pari al tempo residuo di durata in carica del collegio.

(2) Wird in einem Kollegialorgan ein Mitglied ersetzt, so entspricht die Amtszeit des neuen Rechnungsprüfers der restlichen Amtszeit des Kollegiums.

Art. 20
Revoca dall'incarico

1. Il revisore è revocabile per inadempienza o per impossibilità oggettiva a svolgere l'incarico per un periodo di tempo stabilito dal regolamento di contabilità di ciascuna azienda, di durata comunque non inferiore a tre mesi.

Art. 20
Widerruf des Auftrages

(1) Der Rechnungsprüfer kann wegen Nichterfüllung seiner Pflichten abberufen werden oder wegen effektiver Unmöglichkeit, den Auftrag für die in der Ordnung betreffend das Rechnungswesen des einzelnen Betriebs festgelegte Dauer auszuüben, die auf jeden Fall mindestens drei Monate betragen muss.

Art. 21
Incompatibilità

1. Valgono per i revisori le norme sulle incompatibilità stabilite per i componenti il consiglio di amministrazione delle aziende e comunque quelle di cui al primo comma dell'articolo 2399 del Codice civile.

2. L'incarico di revisore non può essere esercitato dai dipendenti e dai componenti gli organi delle aziende e da coloro che hanno ricoperto tali funzioni nel triennio precedente alla nomina dell'organo di revisione, nonché da dipendenti provinciali e regionali preposti al controllo degli atti delle aziende.

3. I componenti dell'organo di revisione non possono assumere incarichi o consulenze, anche tramite associazioni o società di cui fanno parte, presso l'azienda e presso organismi o istituzioni dipendenti o comunque sottoposti al controllo o vigilanza della stessa.

3-*bis*. Si applicano in ogni caso i principi

Art. 21
Unvereinbarkeit

(1) Für die Rechnungsprüfer gelten die Unvereinbarkeitsgründe, die für die Mitglieder des Verwaltungsrates der Betriebe festgelegt wurden, und jedenfalls jene laut Art. 2399 Abs. 1 des Zivilgesetzbuches.

(2) Bedienstete oder Mitglieder der Organe der Betriebe und Personen, die dieses Amt in den drei ihrer Ernennung in das Revisionsorgan vorausgehenden Jahren innehatten, oder Bedienstete der Provinz und der Region, die mit der Kontrolle der Akte der Betriebe beauftragt sind, dürfen nicht als Rechnungsprüfer beauftragt werden.

(3) Die Mitglieder des Revisionsorgans dürfen keine Aufträge oder Beratungsaufgaben beim Betrieb und bei Organisationen oder Einrichtungen annehmen, die von diesem Betrieb abhängen oder dessen Kontrolle oder Aufsicht unterliegen, auch nicht mittels Vereinigungen oder Gesellschaften, denen sie angehören.

(3-*bis*) Es gelten auf jeden Fall die

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. m) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 ersetzt.

deontologici desumibili dal decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 e successive modificazioni.[18]

deontologischen Grundsätze, die sich aus dem gesetzesvertretenden Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 i.d.g.F. ableiten lassen.[18]

Art. 22
Limiti all'affidamento degli incarichi

1. Ciascun revisore non può assumere contemporaneamente più di tre incarichi o di cinque come membro di organo collegiale.

2. L'affidamento dell'incarico di revisione è subordinato alla dichiarazione, resa nelle forme di cui al D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, concernente "Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa", con la quale il soggetto interessato attesta il rispetto dei limiti di cui al comma 1.

Art. 22
Beschränkungen bei der Auftragserteilung

(1) Jeder Rechnungsprüfer darf gleichzeitig nicht mehr als drei Aufträge oder als Mitglied eines Kollegialorgans nicht mehr als fünf Aufträge annehmen.

(2) Voraussetzung für die Erteilung des Auftrags zur Rechnungsprüfung ist die im Sinne des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445 betreffend den „Einheitstext der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Verwaltungsunterlagen" abgegebene Erklärung, in welcher die Person die Beachtung der Beschränkungen gemäß Abs. 1 bestätigt.

Art. 23
Modalità di espletamento degli incarichi di revisione

1. I revisori hanno diritto di accesso agli atti e ai documenti delle aziende e possono partecipare, senza diritto di intervento se non su richiesta, alle sedute del consiglio di amministrazione, delle quali viene loro trasmessa la convocazione.

2. I revisori collaborano con gli organi delle aziende esercitando la vigilanza sulla regolarità finanziaria e contabile degli atti da essi adottati ed attestano la corrispondenza del bilancio d'esercizio alle risultanze della gestione, redigendo apposita relazione che accompagna la deliberazione di approvazione dello stesso. […][19]

Art. 23
Modalitäten zur Durchführung der Aufträge zur Rechnungsprüfung

(1) Die Rechnungsprüfer haben das Recht auf Zugang zu den Akten und Unterlagen des Betriebs und dürfen an den Sitzungen des Verwaltungsrates, deren Einberufung ihnen schriftlich mitgeteilt wird, teilnehmen, wobei sie allerdings kein Recht auf Wortmeldungen haben, es sei denn, dies wird beantragt.

(2) Die Rechnungsprüfer arbeiten mit den Organen des Betriebs zusammen, indem sie die Aufsicht über die finanzielle und buchhalterische Ordnungsmäßigkeit der Akte dieser Organe führen sowie die Übereinstimmung des Jahresabschlusses mit den Gebarungsergebnissen bescheinigen und einen Begleitbericht zum Beschluss

[18] Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera n) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. n) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 hinzugefügt.

[19] Periodo aggiunto con decreto del Presidente della Regione 13 dicembre 2007, n. 12/L e successivamente soppresso dall'art. 1, comma 1, lettera o) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

verfassen, mit welchem der Jahresabschluss genehmigt wird. […][19]

3. Nella stessa relazione i revisori esprimono rilievi e proposte tendenti al conseguimento di una migliore efficienza, efficacia ed economicità della gestione medesima.

(3) In genanntem Bericht geben die Rechnungsprüfer Einwände und Vorschläge zur Verbesserung der Leistungsfähigkeit, Wirksamkeit und Wirtschaftlichkeit der Verwaltung zum Ausdruck.

4. I revisori rispondono della verità delle loro attestazioni ed adempiono ai loro doveri con la diligenza del mandatario. Ove riscontrino gravi irregolarità nella gestione delle aziende ne riferiscono tempestivamente al consiglio di amministrazione.

(4) Die Rechnungsprüfer haften für die Wahrhaftigkeit ihrer Erklärungen und erfüllen ihre Pflichten mit der Sorgfalt, die ein Beauftragter anzuwenden hat. Sollten sie schwerwiegende Ordnungswidrigkeiten bei der Verwaltung der Betriebe feststellen, so melden sie diese umgehend dem Verwaltungsrat.

5. I revisori possono, con il consenso delle aziende presso le quali svolgono incarichi di revisione, incaricare uno o più soggetti che possiedono i medesimi requisiti dei revisori a collaborare nello svolgimento, sotto propria responsabilità e con oneri a proprio carico, degli incarichi ad essi affidati.

(5) Die Rechnungsprüfer können – mit Einwilligung der Betriebe, bei denen sie Aufträge zur Rechnungsprüfung durchführen – eine oder mehrere Personen, welche die gleichen Voraussetzungen der Rechnungsprüfer erfüllen, mit der Zusammenarbeit an den ihnen erteilten Aufträgen betrauen, wobei sie die Verantwortung und die anfallenden Kosten dafür tragen.

Art. 24
Compensi

1. I compensi per i revisori sono stabiliti con le deliberazioni di nomina in misura non superiore a quanto viene determinato, sul piano generale, con deliberazione della Giunta regionale, sentite le Associazioni rappresentative dei revisori contabili e delle aziende.

2. Le deliberazioni di cui al comma precedente fissano i compensi per i revisori tenendo conto delle mansioni affidate agli stessi e delle dimensioni patrimoniali, economiche e strutturali delle aziende.

Art. 24
Vergütungen

(1) Die Höhe der Vergütung für die Rechnungsprüfer wird im Ernennungsbeschluss festgelegt und darf den Betrag nicht überschreiten, der mit Beschluss des Regionalausschusses nach Anhören der Vertretungsvereinigungen der Rechnungsprüfer und der Betriebe grundsätzlich festgesetzt wird.

(2) Die Beschlüsse laut vorstehendem Absatz legen die Höhe der Vergütung für die Rechnungsprüfer fest, wobei die ihnen anvertrauten Aufgaben sowie die Vermögens- und Wirtschaftslage und der Aufbau der Betriebe berücksichtigt wird.

Der Satz wurde durch Dekret des Präsidenten der Region vom 13. Dezember 2007, Nr. 12/L hinzugefügt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. o) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 gestrichen.

3. Fino a nuova determinazione il compenso massimo attribuibile al revisore unico o ai componenti il collegio dei revisori è quello previsto dalla deliberazione della Giunta regionale, adottata ai sensi dell'articolo 10, comma 9, della legge regionale 1 agosto 1996, n. 3.

(3) Bis zu neuer Festsetzung entspricht die Höchstvergütung, die dem einzigen Rechnungsprüfer oder den Mitgliedern des Rechnungsprüferkollegiums zuerkannt werden kann, dem in dem im Sinne des Art. 10 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 1. August 1996, Nr. 3 genehmigten Beschluss des Regionalausschusses vorgesehenen Betrag.

CAPO VI
Servizi bancari, tesoreria ed economato

VI. KAPITEL
Bank-, Schatzamts- und Ökonomatsdienst

Art. 25
Servizi bancari

1. L'espletamento dei servizi bancari delle aziende è affidato a soggetti autorizzati a svolgere l'attività di cui all'articolo 10 del Decreto legislativo 1 settembre 1993, n. 385 e successive modificazioni, ovvero a più soggetti, tra loro associati, dotati di idonee strutture tecnico-organizzative, adeguate ai servizi da svolgere.

Art. 25
Bankdienst

(1) Die Durchführung des Bankdienstes der Betriebe wird einem Kreditinstitut anvertraut, das dazu ermächtigt ist, die Tätigkeit laut Art. 10 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 1. September 1993, Nr. 385 mit seinen späteren Änderungen durchzuführen, oder mehreren zusammengeschlossenen Instituten, die über eine geeignete Struktur verfügen, um ihre Tätigkeit auf angemessene Art und Weise auszuüben.

Art. 26
Tesoreria

1. Il tesoriere rende alle aziende il conto della propria gestione di cassa entro il mese di febbraio di ciascun anno, allegando l'estratto conto annuale dettagliato.

2. Le aziende definiscono con regolamento i rapporti con il tesoriere.

Art. 26
Schatzamtsdienst

(1) Der Schatzmeister legt den Betrieben innerhalb Februar jeden Jahres Rechenschaft über seine Kassengebarung ab, wobei er den detaillierten, jährlichen Kontoauszug einreicht.

(2) Die Betriebe regeln mit einer Verordnung ihre Beziehungen zum Schatzmeister.

Art. 27
Servizio economato

1. Le aziende definiscono con regolamento i compiti demandati al servizio economato, le strutture e le unità operative alle quali gli stessi possono essere affidati, nonché le modalità di gestione, di rendicontazione e di tenuta delle scritture.

Art. 27
Ökonomatsdienst

(1) Die Betriebe regeln mit einer Verordnung die Aufgaben des Ökonomatsdienstes, die Organisations- und Verwaltungseinheiten, denen diese Aufgaben anvertraut werden können, sowie die Gebarungs-, Rechnungslegungs- und Buchführungsmodalitäten.

CAPO VII
Norme transitorie e finali

Art. 28[20]
Criteri di valutazione dello stato patrimoniale iniziale

1. Lo stato patrimoniale iniziale delle Aziende che derivano dalla trasformazione di IPAB è redatto secondo i criteri di valutazione di cui all'art. 2426 del codice civile, salve le eccezioni dei commi seguenti.

2. I beni immobili realizzati o acquistati dall'IPAB prima della data in cui ha effetto l'iscrizione dell'Azienda nel registro di cui all'articolo 18 della legge, quelli che siano ultimati entro un anno dalla stessa data, nonché quelli che entro il secondo anno successivo all'iscrizione nel registro di cui all'articolo 18 a conclusione del processo di trasformazione o fusione di una o più istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza i Comuni o altri enti pubblici trasferiscono all'Azienda a qualsiasi titolo, non sono ammortizzati e sono contabilizzati nello stato patrimoniale secondo i seguenti criteri:[21]

a) fabbricati: valore catastale, determinato secondo i criteri della disciplina dell'imposta comunale sugli immobili, anche se l'imposta per qualche motivo non è dovuta, moltiplicato per 3;

b) aree fabbricabili: valore catastale, determinato secondo i criteri della disciplina dell'imposta comunale sugli immobili, anche se l'imposta per qualche motivo non è dovuta;

VII. KAPITEL
Übergangs- und Schlussbestimmungen

Art. 28[20]
Richtlinien für die Bewertung der Ausgangsbilanz

(1) Die Ausgangsbilanz der sich aus der Umwandlung von ÖFWE ergebenden Betriebe wird nach den Bewertungsrichtlinien gemäß Art. 2426 des Zivilgesetzbuches unbeschadet der in den nachstehenden Absätzen enthaltenen Ausnahmen aufgestellt.

(2) Die von der ÖFWE vor dem Datum, ab dem die Eintragung des Betriebes in das Register gemäß Art. 18 des Gesetzes wirksam ist, erwirtschafteten oder erworbenen Güter, jene Güter, deren Renovierungsarbeiten innerhalb eines Jahres ab demselben Datum abgeschlossen werden, sowie jene Güter, welche die Gemeinden oder andere öffentliche Einrichtungen innerhalb des zweiten Jahres nach der Eintragung in das Register gemäß Art. 18 bei Abschluss des Umwandlungsoder Zusammenschlussprozesses einer oder mehrerer öffentlicher Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen in jedweder Art dem Betrieb übertragen, werden nicht abgeschrieben und sind nach folgenden Richtlinien in die Bilanz einzutragen:[21]

a) Gebäude: Katasterwert, der nach den Kriterien gemäß den Bestimmungen betreffend die Gemeindeimmobiliensteuer festgesetzt wird, auch wenn genannte Steuer aus irgend einem Grund nicht gezahlt werden muss, mit drei multipliziert;

b) Baugrundstücke: Katasterwert, der nach den Kriterien gemäß den Bestimmungen betreffend die Gemeindeimmobiliensteuer festgesetzt wird, auch wenn genannte Steuer aus irgend einem Grund nicht

[20] Articolo così sostituito con decreto del Presidente della Regione 13 dicembre 2007, n. 12/L.
Der Artikel wurde folgendermaßen mit Dekret des Präsidenten der Region vom 13. Dezember 2007, Nr. 12/L ersetzt.

[21] Periodo così modificato con decreto del Presidente della Regione 16 dicembre 2008, n. 12/L.
Der Satz wurde folgendermaßen mit Dekret des Präsidenten der Region vom 16. Dezember 2008, Nr. 12/L geändert.

c) terreni agricoli: valore determinato moltiplicando la rendita dominicale aggiornata per 75 ed il prodotto ottenuto per 5.

gezahlt werden muss;

c) Landwirtschaftliche Grundstücke: der Wert, der sich aus dem ajourierten Besitzertrag multipliziert mit 75 und dann mit 5 ergibt.

3. Nel corso del primo esercizio, gli amministratori dell'APSP, i quali abbiano fondato motivo di ritenere che il valore determinato ai sensi delle lettere a) e c) del comma precedente si discosti in misura rilevante dal valore di mercato alla data in cui ha effetto l'iscrizione, procedono alla revisione della valutazione sulla base di perizia asseverata di stima, con conseguente rettifica dei valori iscritti nello stato patrimoniale iniziale.

(3) Im Laufe des ersten Haushaltsjahres nehmen die Verwalter des öffentlichen Betriebes für Pflegeund Betreuungsdienste, die aus triftigen Gründen befinden, dass der im Sinne der Buchst. a) und c) des vorstehenden Absatzes festgesetzte Wert zu sehr vom Marktwert zum Datum der Wirkung der Eintragung abweicht, die Neubewertung aufgrund einer beglaubigten Schätzungsbegutachtung vor, wobei demzufolge die in der Ausgangsbilanz eingetragenen Werte zu berichtigen sind.

3-*bis*. I beni ceduti ai sensi del comma 3-bis dell'articolo 12 della legge non sono ammortizzati, sono contabilizzati nello stato patrimoniale sulla base del valore attribuito nell'atto di cessione e vanno ad accrescere il capitale di dotazione dell'azienda di cui al comma 7.[22]

(3-*bis*) Die im Sinne des Art. 12 Abs. 3-*bis* des Gesetzes abgetretenen Güter werden nicht abgeschrieben, sie werden mit dem in der Abtretungsurkunde angegebenen Wert in die Bilanz eingetragen und bewirken eine Erhöhung des im Abs. 7 genannten Dotationsfonds des Betriebes.[22]

4. I beni mobili acquistati dall'IPAB prima della data in cui ha effetto l'iscrizione dell'Azienda nel registro di cui all'articolo 18 della legge e i beni mobili conferiti ai sensi del comma 3-bis dell'articolo 12 della legge, si intendono interamente ammortizzati, e sono contabilizzati nello stato patrimoniale al valore di acquisto o di conferimento.[23]

(4) Die vor dem Datum der Wirkung der Eintragung des Betriebes in das Register gemäß Art. 18 des Gesetzes erworbenen beweglichen Güter sowie die im Sinne des Art. 12 Abs. 3-*bis* des Gesetzes übertragenen Güter gelten als vollständig abgeschrieben und werden mit ihrem Kaufwert bzw. mit ihrem Übertragungswert in die Bilanz eingetragen.[23]

5. Le valutazioni effettuate ai sensi dei precedenti commi 2, 3, 3-bis e 4 sono mantenute nei bilanci successivi.[24]

(5) Die Bewertungen im Sinne der bevorstehenden Abs. 2, 3, 3-*bis* und 4 gelten auch für die darauf folgenden Haushaltsjahre.[24]

---

[22] Comma introdotto dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione n. 3/L di data 14 febbraio 2012.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Februar 2012, Nr. 3/L eingefügt.

[23] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione n. 3/L di data 14 febbraio 2012.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Februar 2012, Nr. 3/L ersetzt.

[24] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione n. 3/L di data 14 febbraio 2012.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Februar 2012, Nr. 3/L ersetzt.

6. Il valore del fondo TFR iniziale è determinato dalla somma delle quote spettanti a ciascun dipendente al netto del credito presunto verso l'INPDAP, gestibile anche in contropartita con un conto separato.

(6) Der Wert des anfänglichen Abfertigungsfonds wird durch die Summe der jedem Bediensteten zustehenden Anteile – ausgeschlossen das voraussichtliche, dem INPDAP/NFAÖV zustehende Guthaben – festgesetzt, der auch als Gegenposten mit getrenntem Konto verwaltet werden kann.

7. Il patrimonio netto iniziale della Azienda è dato dalla differenza tra attivo e passivo dello stato patrimoniale iniziale; esso prende il nome di capitale di dotazione.

(7) Das Ausgangseigenkapital des Betriebes ergibt sich aus der Differenz zwischen Aktiva und Passiva der Ausgangsbilanz und wird Dotationsfonds genannt.

8. Lo stato patrimoniale iniziale evidenzia l'avanzo di amministrazione risultante dall'ultimo conto consuntivo dell'IPAB; l'avanzo può essere utilizzato per la copertura delle perdite del primo esercizio dell'Azienda o accantonato nel Fondo integrazione rette di cui all'articolo 7-bis entro il 31 dicembre 2012.[25]

(8) In der Ausgangsbilanz ist der sich aus der letzten Abschlussrechnung der ÖFWE ergebende Verwaltungsüberschuss enthalten, der für die Deckung der Verluste des ersten Haushaltsjahres des Betriebes verwendet oder innerhalb 31. Dezember 2012 in den Zusatzfonds für die Tagessätze laut Art. 7-*bis* zurückgelegt werden kann.[25]

Art. 29
Contabilità analitica

1. La contabilità analitica di cui all'articolo 9 deve essere adottata entro il secondo esercizio successivo a quello di iscrizione nel registro delle aziende di cui all'articolo 18 della legge.

Art. 29
Kostenrechnung

(1) Die Kostenrechnung laut Art. 9 ist innerhalb des zweiten Haushaltsjahres nach dem der Eintragung im Betriebsregister gemäß Art. 18 des Gesetzes anzuwenden.

Art. 30
Effetti delle condizioni economiche di dissesto

1. L'azienda non può essere considerata in condizioni di grave dissesto economico prima che siano trascorsi tre anni dall'introduzione della contabilità economico-patrimoniale.

2. In tale periodo la Provincia autonoma territorialmente competente provvede a monitorare gli effetti prodotti sulla gestione delle aziende dal nuovo sistema contabile.

Art. 30
Wirkungen des Vermögensverfalls

(1) Der Betrieb kann nicht als im Vermögensverfall betrachtet werden, bevor drei Jahre seit der Einführung der Erfolgs- und Vermögensrechnung vergangen sind.

(2) In diesem Zeitraum sorgt die gebietsmäßig zuständige Autonome Provinz dafür, dass die Wirkungen des neuen Buchhaltungssystems über die Verwaltung der Betriebe monitoriert werden.

[25] Comma modificato con decreto del Presidente della Regione n. 1/L di data 9 febbraio 2009 e così ulteriormente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione n. 3/L di data 14 febbraio 2012.
Der Absatz wurde zuerst mit Dekret des Präsidenten der Region vom 9. Februar 2009, Nr. 1/L geändert und später durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 14. Februar 2012, Nr. 3/L geändert.

Art. 30-*bis*[26]
Norme transitorie

1. A decorrere dal bilancio 2016 la posta del patrimonio netto "Fondo integrazione rette" è destinata a fondo di riserva e può essere utilizzata a copertura di eventuali future perdite di esercizio.

2.[27]

Art. 30-*bis*[26]
Übergangsbestimmungen

(1) Ab dem Haushalt 2016 wird der Posten des Nettovermögens „Zusatzfonds für die Tagessätze" als Reservefonds bestimmt und kann zur Deckung eventueller künftiger Geschäftsverluste verwendet werden.

(2)[27]

[26] Articolo inserito dall'art. 1, comma 1, lettera p) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. p) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 eingefügt.

[27] Comma abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 23 aprile 2018, n. 26.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 23. April 2018, Nr. 26 aufgehoben.

MODELLI CONTABILI[28]

Bilancio preventivo economico pluriennale di previsione

BILANCIO PREVENTIVO ECONOMICO ANNUALE - BUDGET				n	N+1	n+2
A)	***VALORE DELLA PRODUZIONE***					
	I)	***RICAVI DA VENDITA E PRESTAZIONI***				
		010.	R.S.A. - CASA DI SOGGIORNO			
		020.	SERVIZI SEMIRESIDENZIALI			
	IV)	***INCREMENTI DI IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI***				
		010.	INCREMENTO IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI			
	V)	***ALTRI RICAVI E PROVENTI***				
		010.	CONTRIBUTI ORDINARI RICEVUTI			
		020.	ALTRI RICAVI E PROVENTI			
		030.	RENDITE PATRIMONIALI			
	TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE			**A**	**A**	**A**
B)	***COSTO DELLA PRODUZIONE***					
	I)	***CONSUMO DI BENI E MATERIALI***				
		010.	ACQUISTI			
		020.	VARIAZIONE DELLE RIMANENZE			
	II)	***SERVIZI***				
		010.	PRESTAZIONI SERVIZI DI ASSISTENZA ALLA PERSONA			
		020.	SERVIZI APPALTATI			
		030.	MANUTENZIONI			
		040.	UTENZE			
		050.	CONSULENZE E COLLABORAZIONI			
		060.	ORGANI ISTITUZIONALI			
		070.	SERVIZI DIVERSI			
	III)	***GODIMENTO BENI DI TERZI***				
		010.	GODIMENTO BENI DI TERZI			
	IV)	***COSTO PER IL PERSONALE***				
		010.	SALARI E STIPENDI			
		020.	ONERI SOCIALI			
		030.	T.F.R.			
		050.	ALTRI COSTI			
	V)	***AMMORTAMENTI***				
		010.	AMMORTAMENTI			
	VI)	***ACCANTONAMENTI***				
		010.	SVALUTAZIONE DEI CREDITI			
		020.	ACCANTONAMENTI PER RISCHI			
	VII)	***ONERI DIVERSI DI GESTIONE***				
		010.	ONERI DIVERSI DI GESTIONE			
	TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE			**B**	**B**	**B**
	RISULTATO DELLA GESTIONE			**A-B=X**	**A-B=X**	**A-B=X**

C)	***PROVENTI E ONERI FINANZIARI***					
	I)	***PROVENTI FINANZIARI***				
		010.	PROVENTI FINANZIARI			
	II)	***INTERESSI ED ALTRI ONERI FINANZIARI***				
		010.	INTERESSI PASSIVI			
		020.	ALTRI ONERI FINANZIARI			
	RISULTATO DELLA GESTIONE FINANZIARIA			**C**	**C**	**C**
	RISULTATO PRIMA DELLE IMPOSTE			**X+D=Y**	**X+D=Y**	**X+D=Y**
006.	***IMPOSTE SUL REDDITO***					
D	**001.**	***IMPOSTE SUL REDDITO***				
		010.	IMPOSTE SUL REDDITO			
	TOTALE IMPOSTE			**D**	**D**	**D**
	UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO			**Y-D=Z**	**Y-D=Z**	**Y-D=Z**

[28] I modelli sono stati inseriti dall'art. 1, comma 1, lettera q) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

BILANCIO PREVENTIVO ECONOMICO ANNUALE – BUDGET				n
A)	***VALORE DELLA PRODUZIONE***			
	I)	***RICAVI DA VENDITA E PRESTAZIONI***		
		010.	R.S.A. - CASA DI SOGGIORNO	
		020.	SERVIZI SEMIRESIDENZIALI	
	IV)	***INCREMENTI DI IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI***		
		010.	INCREMENTO IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	V)	***ALTRI RICAVI E PROVENTI***		
		010.	CONTRIBUTI ORDINARI RICEVUTI	
		020.	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
		030.	RENDITE PATRIMONIALI	
	TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE			**A**
B)	***COSTO DELLA PRODUZIONE***			
	I)	***CONSUMO DI BENI E MATERIALI***		
		010.	ACQUISTI	
		020.	VARIAZIONE DELLE RIMANENZE	
	II)	***SERVIZI***		
		010.	PRESTAZIONI SERVIZI DI ASSISTENZA ALLA PERSONA	
		020.	SERVIZI APPALTATI	
		030.	MANUTENZIONI	
		040.	UTENZE	
		050.	CONSULENZE E COLLABORAZIONI	
		060.	ORGANI ISTITUZIONALI	
		070.	SERVIZI DIVERSI	
	III)	***GODIMENTO BENI DI TERZI***		
		010.	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	IV)	***COSTO PER IL PERSONALE***		
		010.	SALARI E STIPENDI	
		020.	ONERI SOCIALI	
		030.	T.F.R.	
		050.	ALTRI COSTI	
	V)	***AMMORTAMENTI***		
		010.	AMMORTAMENTI	
	VI)	***ACCANTONAMENTI***		
		010.	SVALUTAZIONE DEI CREDITI	
		020.	ACCANTONAMENTI PER RISCHI	
	VII)	***ONERI DIVERSI DI GESTIONE***		
		010.	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
	TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE			**B**
	RISULTATO DELLA GESTIONE			**A-B=X**

C)	***PROVENTI E ONERI FINANZIARI***			
	I)	***PROVENTI FINANZIARI***		
		010.	PROVENTI FINANZIARI	
	II)	***INTERESSI ED ALTRI ONERI FINANZIARI***		
		010.	INTERESSI PASSIVI	
		020.	ALTRI ONERI FINANZIARI	
	RISULTATO DELLA GESTIONE FINANZIARIA			**C**
	RISULTATO PRIMA DELLE IMPOSTE			**X+D=Y**
D	***IMPOSTE SUL REDDITO***			
	001.	***IMPOSTE SUL REDDITO***		
		010.	IMPOSTE SUL REDDITO	
	TOTALE IMPOSTE			**D**
	UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO			**Y-D=Z**

Stato patrimoniale

				N-1	N						N-1	N
A T T I V O						**P A S S I V O**						
A)	***IMMOBILIZZAZIONI***					**A)**	***CAPITALE DI DOTAZIONE***					
	I)	***IMMOBILIZZAZIONI IMMATERIALI***					**I)**	***PATRIMONIO NETTO***				
		010.	COSTI DI IMPIANTO ED AMPLIAMENTO					010.	PATRIMONIO E RISERVE			
		020.	COSTI DI SVILUPPO					020.	RISULTATO D'ESERCIZIO			
		040.	COSTI DI CONCESSIONI E LICENZE			**B)**	***CAPITALE DI TERZI***					
		060.	IMM. IMM. IN CORSO ED ACCONTI				**I)**	***FONDI PER RISCHI ED ONERI***				
	II)	***IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI***						010.	FONDI PER RISCHI ED ONERI			
		010.	TERRENI E FABBRICATI				**II)**	***TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO***				
		020.	IMPIANTI E MACCHINARI					010.	TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO			
		030.	ATTREZZATURE DIVERSE				**III)**	***DEBITI***				
		040.	MOBILI E MACCHINE					010.	DEBITI VERSO BANCHE E ALTRI FINANZIATORI			
		050.	ALTRI BENI MATERIALI					020.	ACCONTI E CAUZIONI			
		060.	IMM. MATERIALI IN CORSO E ACCONTI					030.	DEBITI VERSO FORNITORI			
	III)	***IMMOBILIZZAZIONI FINANZIARIE***						040.	DEBITI DIVERSI			
		010.	PARTECIPAZIONI			**C)**	***RATEI E RISCONTI PASSIVI***					
B)	***ATTIVO CIRCOLANTE***						**I)**	***RATEI E RISCONTI PASSIVI***				
	I)	***RIMANENZE***						010.	RATEI E RISCONTI PASSIVI			
		010.	MATERIE PRIME SUSSIDIARIE DI CONSUMO									
	II)	***CREDITI***										
		010.	CREDITI VERSO CLIENTI NETTI									
		020.	CREDITI DIVERSI									
		030.	CREDITI VERSO ENTI PREVIDENZIALI E ASSISTENZIALI									

		040.	CREDITI TRIBUTARI								
	III)	***ATTIVITA' FINANZIARIE NON IMMOBILIZZATE***									
		010.	ATTIVITA' FINANZIARIE NON IMMOBILIZZATE								
	IV)	***DISPONIBILITA' LIQUIDE***									
		010.	DISPONIBILITA' LIQUIDE								
C)	***RATEI E RISCONTI ATTIVI***										
	I)	***RATEI E RISCONTI ATTIVI***									
		010.	RATEI E RISCONTI ATTIVI								
T O T A L E A T T I V O						**T O T A L E A P A R E G G I O**					

CONTO ECONOMICO				
A)	***VALORE DELLA PRODUZIONE***			
	I)	***RICAVI DA VENDITA E PRESTAZIONI***		
		010.	R.S.A. - CASA DI SOGGIORNO	
		020.	SERVIZI SEMIRESIDENZIALI	
	IV)	***INCREMENTI DI IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI***		
		010.	INCREMENTO IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	V)	***ALTRI RICAVI E PROVENTI***		
		010.	CONTRIBUTI ORDINARI RICEVUTI	
		020.	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
		030.	RENDITE PATRIMONIALI	
	TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE			**A**
B)	***COSTO DELLA PRODUZIONE***			
	I)	***CONSUMO DI BENI E MATERIALI***		
		010.	ACQUISTI	
		020.	VARIAZIONE DELLE RIMANENZE	
	II)	***SERVIZI***		
		010.	PRESTAZIONI SERVIZI DI ASSISTENZA ALLA PERSONA	
		020.	SERVIZI APPALTATI	
		030.	MANUTENZIONI	
		040.	UTENZE	
		050.	CONSULENZE E COLLABORAZIONI	
		060.	ORGANI ISTITUZIONALI	
		070.	SERVIZI DIVERSI	
	III)	***GODIMENTO BENI DI TERZI***		
		010.	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	IV)	***COSTO PER IL PERSONALE***		
		010.	SALARI E STIPENDI	
		020.	ONERI SOCIALI	
		030.	T.F.R.	
		050.	ALTRI COSTI	
	V)	***AMMORTAMENTI***		
		010.	AMMORTAMENTI	
	VI)	***ACCANTONAMENTI***		
		010.	SVALUTAZIONE DEI CREDITI	
		020.	ACCANTONAMENTI PER RISCHI	
	VII)	***ONERI DIVERSI DI GESTIONE***		
		010.	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
	TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE			**B**
	RISULTATO DELLA GESTIONE			**A-B=X**

C)	***PROVENTI E ONERI FINANZIARI***			
	I)	***PROVENTI FINANZIARI***		
		010.	PROVENTI FINANZIARI	
	II)	***INTERESSI ED ALTRI ONERI FINANZIARI***		
		010.	INTERESSI PASSIVI	
		020.	ALTRI ONERI FINANZIARI	
	RISULTATO DELLA GESTIONE FINANZIARIA			**C**
	RISULTATO PRIMA DELLE IMPOSTE			**X+D=Y**
D	***IMPOSTE SUL REDDITO***			
	001.	***IMPOSTE SUL REDDITO***		
		010.	IMPOSTE SUL REDDITO	
	TOTALE IMPOSTE			**D**
	UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO			**Y-D=Z**

BUCHHALTUNGSVORLAGEN[28]

Mehrjahreshaushaltsplan

JAHRESHAUSHALTSPLAN - BUDGET				Jahr	Jahr+1	Jahr+2
A)	***BETRIEBLICHE ERTRÄGE***					
	I)	***ERTRÄGE AUS VERKÄUFEN UND LEISTUNGEN***				
		010.	PFLEGEHEIM - ALTERSHEIM			
		020.	TEILSTATIONÄRE DIENSTE			
	IV)	***ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN***				
		010.	ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN			
	V)	***SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN***				
		010.	ERHALTENE ORDENTLICHE ZUSCHÜSSE			
		020.	SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN			
		030.	VERMÖGENSERTRÄGE			
	BETRIEBLICHE GESAMTERTRÄGE			**A**	**A**	**A**
B)	***BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN***					
	I)	***BETRIEBSGÜTER UND -MATERIALIEN***				
		010.	ANKÄUFE			
		020.	VERÄNDERUNG DER VORRÄTE			
	II)	***DIENSTLEISTUNGEN***				
		010.	PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE			
		020.	VERGEBENE DIENSTE			
		030.	INSTANDHALTUNG			
		040.	ANSCHLÜSSE			
		050.	BERATUNGEN UND MITARBEIT			
		060.	INSTITUTIONELLE ORGANE			
		070.	VERSCHIEDENE DIENSTLEISTUNGEN			
	III)	***NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER***				
		010.	NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER			
	IV)	***PERSONALKOSTEN***				
		010.	LÖHNE UND GEHÄLTER			
		020.	SOZIALE LASTEN			
		030.	ABFERTIGUNGEN			
		050.	SONSTIGE AUFWENDUNGEN			
	V)	***ABSCHREIBUNGEN***				
		010.	ABSCHREIBUNGEN			
	VI)	***RÜCKSTELLUNGEN***				
		010.	WERTMINDERUNG DER FORDERUNGEN			
		020.	RÜCKSTELLUNGEN FÜR RISIKEN			
	VII)	***ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN***				
		010.	ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN			
	BETRIEBLICHE GESAMTAUFWENDUNGEN			**B**	**B**	**B**
	VERWALTUNGERGEBNIS			**A-B=X**	**A-B=X**	**A-B=X**

C)	***EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN UND FINANZIERUNGSLASTEN***					
	I)	***EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN***				
		010.	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN			
	II)	***ZINSEN UND ANDERE FINANZIERUNGSLASTEN***				
		010.	PASSIVZINSEN			
		020.	SONSTIGE FINANZIERUNGSLASTEN			
	ERGEBNIS DER FINANZGEBARUNG			**C**	**C**	**C**
	ERGEBNIS VOR STEUERN			**X+D=Y**	**X+D=Y**	**X+D=Y**
D	***STEUERN AUF DAS EINKOMMEN***					
	001.	***STEUERN AUF DAS EINKOMMEN***				
		010.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN			
	GESAMTBETRAG DER STEUERN			**D**	**D**	**D**
	GEWINN (VERLUST) DES GESCHÄFTSJAHRES			**Y-D=Z**	**Y-D=Z**	**Y-D=Z**

[28] Die Buchhaltungsvorlagen wurden durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. q) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 beigelegt.

JAHRESHAUSHALTSPLAN – BUDGET				Jahr
A)	***BETRIEBLICHE ERTRÄGE***			
	I)	***ERTRÄGE AUS VERKÄUFEN UND LEISTUNGEN***		
		010.	PFLEGEHEIM – ALTERSHEIM	
		020.	TEILSTATIONÄRE DIENSTE	
	IV)	***ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN***		
		010.	ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN	
	V)	***SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN***		
		010.	ERHALTENE ORDENTLICHE ZUSCHÜSSE	
		020.	SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN	
		030.	VERMÖGENSERTRÄGE	
	BETRIEBLICHE GESAMTERTRÄGE			**A**
B)	***BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN***			
	I)	***BETRIEBSGÜTER UND –MATERIALIEN***		
		010.	ANKÄUFE	
		020.	VERÄNDERUNG DER VORRÄTE	
	II)	***DIENST-LEISTUNGEN***		
		010.	PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE	
		020.	VERGEBENE DIENSTE	
		030.	INSTANDHALTUNG	
		040.	ANSCHLÜSSE	
		050.	BERATUNGEN UND MITARBEIT	
		060.	INSTITUTIONELLE ORGANE	
		070.	VERSCHIEDENE DIENSTLEISTUNGEN	
	III)	***NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER***		
		010.	NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER	
	IV)	***PERSONALKOSTEN***		
		010.	LÖHNE UND GEHÄLTER	
		020.	SOZIALE LASTEN	
		030.	ABFERTIGUNGEN	
		050.	SONSTIGE AUFWENDUNGEN	
	V)	***ABSCHREIBUNGEN***		
		010.	ABSCHREIBUNGEN	
	VI)	***RÜCKSTELLUNGEN***		
		010.	WERTMINDERUNG DER FORDERUNGEN	
		020.	RÜCKSTELLUNGEN FÜR RISIKEN	
	VII)	***ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN***		
		010.	ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN	
	BETRIEBLICHE GESAMTAUFWENDUNGEN			**B**
	VERWALTUNGERGEBNIS			**A-B=X**

C)	***EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN UND FINANZIERUNGSLASTEN***			
	I)	***EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN***		
		010.	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN	
	II)	***ZINSEN UND ANDERE FINANZIERUNGSLASTEN***		
		010.	PASSIVZINSEN	
		020.	SONSTIGE FINANZIERUNGSLASTEN	
	ERGEBNIS DER FINANZGEBARUNG			**C**
	ERGEBNIS VOR STEUERN			**X+D=Y**
D	***STEUERN AUF DAS EINKOMMEN***			
	001.	***STEUERN AUF DAS EINKOMMEN***		
		010.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN	
	GESAMTBETRAG DER STEUERN			**D**
	GEWINN (VERLUST) DES GESCHÄFTSJAHRES			**Y-D=Z**

Bilanz

				Jahr-1	Jahr					Jahr-1	Jahr
A K T I V A						**P A S S I V A**					
A)	***ANLAGEVERMÖGEN***					**A)**	***DOTATIONSKAPITAL***				
	I)	***IMMATERIELLES ANLAGEVERMÖGEN***					**I)**	***EIGENKAPITAL***			
		010.	AUFWENDUNGEN FÜR DIE ERRICHTUNG UND ERWEITERUNG					010.	KAPITAL UND RÜCKLAGEN		
		020.	AUFWENDUNGEN FÜR ENTWICKLUNG					020.	ERGEBNIS DES GESCHÄFTSJAHRES		
		040.	AUFWENDUNGEN FÜR KONZESSIONEN UND LIZENZEN			**B)**	***FREMDKAPITAL***				
		060.	IM ENTSTEHEN BEFINDLICHES IMMATERIELLES ANLAGEVERMÖGEN UND ANZAHLUNGEN				**I)**	***FONDS FÜR RISIKEN UND LASTEN***			
	II)	***SACHANLAGEVERMÖGEN***						010.	FONDS FÜR RISIKEN UND LASTEN		
		010.	GRUNDSTÜCKE UND BAUTEN				**II)**	***ABFERTIGUNGEN***			
		020.	ANLAGEN UND MASCHINEN					010.	ABFERTIGUNGEN		
		030.	SONSTIGE AUSSTATTUNG				**III)**	***VERBIND-LICH-KEITEN***			
		040.	MÖBEL UND MASCHINEN					010.	VERBINDLICHKEITEN GEGENÜBER BANKEN UND ANDEREN KREDITGEBERN		
		050.	SONSTIGE GÜTER					020.	ANZAHLUNGEN UND KAUTIONEN		
		060.	IM ENTSTEHEN BEFINDLICHES SACHANLAGEVERMÖGEN UND ANZAHLUNGEN					030.	VERBINDLICHKEITEN GEGENÜBER LIEFERANTEN		
	III)	***FINANZANLAGEVERMÖGEN***						040.	SONSTIGE VERBINDLICHKEITEN		
		010.	BETEILIGUNG			**C)**	***ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSBEGRENZUNG - PASSIVA***				

B)	***UMLAUFVERMÖGEN***						**I)**	***ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSBEGRENZUNG - PASSIVA***		
	I)	***VORRÄTE***						010.	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSBEGRENZUNG - PASSIVA	
		010.	ROH-, HILFS- UND BETRIEBSSTOFFE							
	II)	***FORDERUNGEN***								
		010.	GEGEN KUNDEN NETTO							
		020.	VERSCHIEDENE FORDERUNGEN							
		030.	FORDERUNGEN GEGEN VORSORGE- UND FÜRSORGEKÖRPERSCHAFTEN							
		040.	GUTHABEN ABGABENRECHTLICHER NATUR							
	III)	***FINANZVERMÖGEN, DAS KEIN ANLAGEVERMÖGEN DARSTELLT***								
		010.	FINANZVERMÖGEN, DAS KEIN ANLAGEVERMÖGEN DARSTELLT							
	IV)	***FLÜSSIGE MITTEL***								
		010.	FLÜSSIGE MITTEL							
C)	***ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG - AKTIVA***									
	I)	***ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG - AKTIVA***								
		010.	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG - AKTIVA							
GESAMTBETRAG DES VERMÖGENS					**AUSGLEICH DES GESAMTBETRAGS**					

Gewinn- und Verlustrechnung

GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG				
A)	***BETRIEBLICHE ERTRÄGE***			
	I)	***ERTRÄGE AUS VERKÄUFEN UND LEISTUNGEN***		
		010.	PFLEGEHEIM – ALTERSHEIM	
		020.	TEILSTATIONÄRE DIENSTE	
	IV)	***ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN***		
		010.	ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN	
	V)	***SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN***		
		010.	ERHALTENE ORDENTLICHE ZUSCHÜSSE	
		020.	SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN	
		030.	VERMÖGENSERTRÄGE	
	BETRIEBLICHE GESAMTERTRÄGE			**A**
B)	***BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN***			
	I)	***BETRIEBSGÜTER UND –MATERIALIEN***		
		010.	ANKÄUFE	
		020.	VERÄNDERUNG DER VORRÄTE	
	II)	***DIENSTLEISTUNGEN***		
		010.	PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE	
		020.	VERGEBENE DIENSTE	
		030.	INSTANDHALTUNG	
		040.	ANSCHLÜSSE	
		050.	BERATUNGEN UND MITARBEIT	
		060.	INSTITUTIONELLE ORGANE	
		070.	VERSCHIEDENE DIENSTLEISTUNGEN	
	III)	***NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER***		
		010.	NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER	
	IV)	***PERSONALKOSTEN***		
		010.	LÖHNE UND GEHÄLTER	
		020.	SOZIALE LASTEN	
		030.	ABFERTIGUNGEN	
		050.	SONSTIGE AUFWENDUNGEN	
	V)	***ABSCHREIBUNGEN***		
		010.	ABSCHREIBUNGEN	
	VI)	***RÜCKSTELLUNGEN***		
		010.	WERTMINDERUNG DER FORDERUNGEN	
		020.	RÜCKSTELLUNGEN FÜR RISIKEN	
	VII)	***ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN***		
		010.	ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN	

	BETRIEBLICHE GESAMTAUFWENDUNGEN			**B**
	VERWALTUNGERGEBNIS			**A-B=X**
C)	***EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN UND FINANZIERUNGSLASTEN***			
	I)	***EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN***		
		010.	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN	
	II)	***ZINSEN UND ANDERE FINANZIERUNGSLASTEN***		
		010.	PASSIVZINSEN	
		020.	SONSTIGE FINANZIERUNGSLASTEN	
	ERGEBNIS DER FINANZGEBARUNG			**C**
	ERGEBNIS VOR STEUERN			**X+D=Y**
D	***STEUERN AUF DAS EINKOMMEN***			
	001.	***STEUERN AUF DAS EINKOMMEN***		
		010.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN	
	GESAMTBETRAG DER STEUERN			**D**
	GEWINN (VERLUST) DES GESCHÄFTSJAHRES			**Y-D=Z**

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 17 OTTOBRE 2006, N. 12/L

REGOLAMENTO DI ESECUZIONE DELLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2005, N. 7 PER QUANTO ATTIENE ALLA ORGANIZZAZIONE GENERALE E ALL'ORDINAMENTO DEL PERSONALE DELLE AZIENDE PUBBLICHE DI SERVIZI ALLA PERSONA[1-2]

CAPO I
Disposizioni generali

Art. 1
Oggetto

1. Il presente regolamento detta le norme di esecuzione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7, concernente "Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona" e successive modificazioni (di seguito "legge"), per quanto attiene alla organizzazione generale e al personale delle aziende pubbliche di servizi alla persona aventi sede nella regione Trentino-Alto Adige (di seguito "aziende").[3]

2. E' fatto salvo quanto stabilito nel regolamento approvato con Decreto del Presidente della Regione 13 aprile 2006, n. 4/L (di seguito "regolamento per la contabilità") e nel regolamento approvato con Decreto del Presidente della Regione 13 aprile 2006, n.

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 17. OKTOBER 2006, NR. 12/L

DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG ZUM REGIONALGESETZ VOM 21. SEPTEMBER 2005, NR. 7 BETREFFEND DIE ALLGEMEINE BETRIEBSORDNUNG UND DIE PERSONALORDNUNG DER ÖFFENTLICHEN BETRIEBE FÜR PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE[1 2]

I. KAPITEL
Allgemeine Bestimmungen

Art. 1
Gegenstand

(1) Diese Verordnung enthält die Durchführungsbestimmungen zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste" i.d.g.F. (in der Folge „Gesetz" genannt) in Bezug auf die allgemeine Betriebsordnung und das Personal der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste, die ihren Sitz in der Region Trentino-Südtirol haben (in der Folge „Betriebe" genannt).[3]

(2) Die Bestimmungen der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 13. April 2006, Nr. 4/L genehmigten Verordnung (in der Folge „Verordnung über das Rechnungswesen" genannt) und der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 13.

---

1 In B.U. n. 45 del 7 novembre 2006.
Im ABl. vom 7. November 2006, Nr. 45

2 Titolo sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6
Der Titel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 ersetzt.

3 Comma sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 ersetzt.

3/L (di seguito “regolamento per il riordino”).

April 2006, Nr. 3/L genehmigten Verordnung (in der Folge „Verordnung zur Neuordnung“ genannt) bleiben bestehen.

Art. 2[4]
Condizioni per la adozione di particolari modelli organizzativi e di gestione

Art. 2[4]
Bedingungen für die Einführung besonderer Organisations- und Verwaltungsmodelle

Art. 3[5]
Contenuti dei particolari modelli organizzativi e di gestione

Art. 3[5]
Inhalt der besonderen Organisations- und Verwaltungsmodelle

Art. 4
Approvazione degli statuti

1. Gli statuti e le relative modifiche sono approvati dalla Giunta regionale entro quarantacinque giorni dal ricevimento della richiesta di approvazione.

2. La trasmissione alla Giunta regionale degli statuti e delle relative modifiche è accompagnata dalla deliberazione di adozione da parte del consiglio di amministrazione dell’azienda, quando richiesta, e dal parere dei Comuni.

3. Il controllo di legittimità comporta la verifica della conformità dello statuto rispetto alle norme legislative e regolamentari. Costituisce motivo di illegittimità la mancata o insufficiente disciplina degli oggetti che la legge e il regolamento regionale attribuiscono alla competenza statutaria dell’azienda. Qualora allo statuto dell’azienda spetti la attuazione di norme di principio, la Giunta regionale adotta criteri uniformi di valutazione.

Art. 4
Genehmigung der Satzungen

(1) Die Satzungen und deren Änderungen werden innerhalb von 45 Tagen ab Erhalt des Genehmigungsantrags vom Regionalausschuss genehmigt.

(2) Die Satzungen und deren Änderungen werden dem Regionalausschuss zusammen mit dem diesbezüglichen Beschluss des Verwaltungsrates des Betriebes (falls erforderlich) und dem Gutachten der Gemeinden übermittelt.

(3) Im Rahmen der Gesetzmäßigkeitskontrolle wird die Übereinstimmung der Satzung mit den Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen überprüft. Das Fehlen einer Regelung oder eine unzureichende Regelung der Sachverhalte, die im Sinne des Gesetzes und der Regionalverordnung durch die Betriebssatzung geregelt werden müssen, gilt als gesetzwidrig. Wenn der Betriebssatzung die Umsetzung von Grundsatzbestimmungen obliegt, legt der Regionalausschuss einheitliche Bewertungskriterien fest.

---

[4] Articolo abrogato dall’art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 aufgehoben.

[5] Articolo abrogato dall’art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 aufgehoben.

4. La approvazione può essere condizionata. In tale caso, l'adeguamento alle condizioni apposte esclude la necessità di sottoporre nuovamente ad approvazione della Giunta regionale le modifiche apportate.

(4) Die Genehmigung kann Bedingungen unterworfen werden. In diesem Fall müssen die Änderungen, die zur Anpassung an die vorgeschriebenen Bedingungen vorgenommenen wurden, nicht erneut dem Regionalausschuss zur Genehmigung unterbreitet werden.

5. Con la approvazione, la Giunta regionale può modificare direttamente lo statuto per renderlo conforme a disposizioni inderogabili della legge o del regolamento.

(5) Bei der Genehmigung kann der Regionalausschuss die Satzung direkt ändern, um sie unabdingbaren Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen anzupassen.

CAPO II
Organi

II. KAPITEL
Organe

Art. 5
Costituzione, integrazione e rinnovo del consiglio di amministrazione

1. La costituzione e il rinnovo del consiglio di amministrazione dell'azienda, nonché la surroga dei consiglieri cessati per qualsiasi causa, sono disposti con deliberazione della Giunta provinciale. A tal fine, la Provincia richiede le designazioni agli enti competenti secondo lo statuto nei termini seguenti: per la azienda di nuova istituzione, anche derivante da fusione, entro quindici giorni dalla comunicazione dell'approvazione dello statuto; in caso di cessazione dalla carica per decadenza pronunciata o dichiarata dalla Giunta provinciale ai sensi del successivo comma 10, dell'articolo 6, comma 3, e dell'articolo 7, comma 3, contestualmente alla deliberazione sulla decadenza; in ogni altro caso di cessazione dalla carica di uno o più membri del consiglio, entro quindici giorni dalla conoscenza della cessazione; in caso di rinnovo per scadenza naturale, almeno sessanta giorni prima della scadenza; in caso di rinnovo a seguito dello scioglimento del consiglio di amministrazione, entro il termine stabilito dalla Giunta provinciale con la deliberazione di cui all'articolo 22, comma 2, della legge.

Art. 5
Einsetzung, Ergänzung und Neubestellung des Verwaltungsrates

(1) Die Einsetzung und die Neubestellung des Verwaltungsrates des Betriebes sowie die Ersetzung der Ratsmitglieder, die – aus welchem Grund auch immer – aus dem Amt ausgeschieden sind, werden mit Beschluss der Landesregierung verfügt. Zu diesem Zweck fordert das Land die satzungsgemäß zuständigen Körperschaften zu den Namhaftmachungen innerhalb der nachstehenden Fristen auf: bei neu errichteten, auch infolge eines Zusammenschlusses entstandenen, Betrieben innerhalb von fünfzehn Tagen nach Mitteilung der Satzungsgenehmigung; bei Ausscheiden wegen von der Landesregierung im Sinne des nachfolgenden Abs. 10, des Art. 6 Abs. 3 und des Art. 7 Abs. 3 beschlossenen oder erklärten Amtsverlustes gleichzeitig mit der Beschlussfassung über den Amtsverlust; in allen anderen Fällen des Ausscheidens eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder innerhalb von fünfzehn Tagen ab Kenntnisnahme des Ausscheidens; bei Neubestellung wegen Ablauf der Amtsperiode mindestens sechzig Tage vor Ablauf der entsprechenden Frist; bei Neubestellung infolge der Auflösung des Verwaltungsrates innerhalb der mit Beschluss der Landesregierung laut Art. 22 Abs. 2 des Gesetzes

festgelegten Frist.

2. Le designazioni devono pervenire alla Giunta provinciale entro sessanta giorni dal ricevimento della richiesta, unitamente alla dichiarazione di disponibilità all'assunzione della carica da parte delle persone designate.

(2) Die Namhaftmachungen müssen zusammen mit der Bereitschaftserklärung der namhaft gemachten Personen zur Amtsübernahme innerhalb von sechzig Tagen ab Erhalt der Aufforderung bei der Landesregierung einlangen.

3. Qualora la designazione spetti a un organo collegiale e questi non vi provveda entro il terzo giorno antecedente alla scadenza del termine, la competenza è trasferita al presidente del collegio, il quale deve esercitarla entro il termine stesso, dandone immediata comunicazione alla Provincia autonoma, anche in via telematica. Decorso il termine senza che la designazione sia stata comunicata, la Giunta provinciale provvede direttamente alla nomina.[6]

(3) Wenn die Namhaftmachung einem Kollegialorgan obliegt, das sie bis zum dritten Tag vor Ablauf der Frist nicht vornimmt, wird diese Aufgabe auf den Vorsitzenden des Kollegialorgans übertragen, der sie innerhalb derselben Frist erfüllen und die diesbezügliche Mitteilung unverzüglich an die Autonome Provinz – auch per E-Mail – übermitteln muss. Wird die Namhaftmachung nicht innerhalb dieser Frist mitgeteilt, so nimmt die Landesregierung die Ernennung direkt vor.[6]

4. Gli organi designanti devono dare oggettivo e documentato riscontro del possesso, da parte delle persone designate, dei requisiti previsti dall'articolo 6, comma 5, della legge, per la assunzione della carica di amministratore.

(4) Die für die Namhaftmachung zuständigen Organe müssen objektive und dokumentierte Nachweise erbringen, dass die namhaft gemachten Personen die im Art. 6 Abs. 5 des Gesetzes vorgesehenen Voraussetzungen für das Amt eines Verwalters erfüllen.

5. Il regolamento di organizzazione dell'azienda prevede che alla scadenza del mandato i consiglieri non possano essere immediatamente nominati qualora il conto economico evidenzi una perdita di esercizio imputabile a scelte strategiche o gestionali operate dal consiglio di amministrazione di entità tale da rendere necessaria l'approvazione di un piano di rientro ai sensi dell'articolo 16, comma 4, del regolamento per la contabilità, e la perdita persista anche dopo la attuazione delle misure programmate.

(5) In der Betriebsordnung wird vorgesehen, dass die Verwaltungsratsmitglieder nicht unmittelbar nach Ablauf ihrer Amtszeit ernannt werden können, wenn aus der Gewinn- und Verlustrechnung ein auf strategische oder verwaltungstechnische Entscheidungen des Verwaltungsrates zurückzuführender Verlust hervorgeht, der aufgrund seines Ausmaßes die Genehmigung eines Ausgleichsplans im Sinne des Art. 16 Abs. 4 der Verordnung über das Rechnungswesen erforderlich macht und auch nach Durchführung der geplanten Maßnahmen weiter besteht.

6. Contestualmente alla nomina del consiglio di amministrazione, la Giunta provinciale, anche considerate le esigenze espresse dall'articolo

(6) Bei der Ernennung des Verwaltungsrates setzt die Landesregierung – auch unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Art.

[6] Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 geändert.

7, comma 2, fissa il termine entro il quale il presidente del consiglio di amministrazione uscente, ovvero il commissario straordinario di cui all'articolo 48, comma 6, della legge, provvedono alla convocazione per l'insediamento del nuovo consiglio di amministrazione.

7 Abs. 2 – die Frist fest, innerhalb welcher der Präsident des scheidenden Verwaltungsrates oder der außerordentliche Kommissar laut Art. 48 Abs. 6 des Gesetzes die Sitzung zur Einsetzung des neuen Verwaltungsrates einberufen muss.

7. Nel caso in cui il nuovo consiglio di amministrazione non sia nominato entro la scadenza del precedente, sono prorogati i poteri di quest'ultimo per non più di quarantacinque giorni dalla scadenza. Decorso tale termine, il consiglio di amministrazione decade. Tutti gli atti adottati dall'organo decaduto sono nulli.

(7) Wird der neue Verwaltungsrat nicht bis Ende der Amtsperiode des scheidenden Verwaltungsrates ernannt, so wird das Mandat des Letztgenannten um höchstens fünfundvierzig Tage, nach Ablauf der Amtsperiode verlängert. Nach Ablauf dieser Frist geht der Verwaltungsrat seines Amtes verlustig. Sämtliche Maßnahmen, die vom Organ nach dem Amtsverlust erlassen werden, sind nichtig.

8. Il periodo di durata in carica del consiglio di amministrazione decorre dal giorno dell'insediamento.

(8) Die Amtsdauer des Verwaltungsrates läuft ab dem Tag der Einsetzung.

9. Entro la seduta di insediamento gli amministratori devono certificare la insussistenza delle cause ostative di cui all'articolo 6 e delle cause di incompatibilità di cui all'articolo 7, ovvero devono certificare la esistenza al giorno della nomina di cause di incompatibilità e la avvenuta loro rimozione. La decadenza di uno o più nominati non impedisce il valido insediamento del consiglio, quando essa non riguardi la maggioranza degli amministratori. La stessa certificazione deve essere resa, entro trenta giorni dalla nomina, dall'amministratore nominato dopo l'insediamento del consiglio. Le certificazioni sono rese a norma dell'articolo 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.

(9) Bis zur Sitzung für die Einsetzung des neuen Verwaltungsrates müssen die Verwalter bescheinigen, dass keine Hinderungsgründe laut Art. 6 sowie keine Unvereinbarkeitsgründe laut Art. 7 bestehen oder dass die zum Tag der Ernennung bestehenden Unvereinbarkeitsgründe beseitigt wurden. Der Amtsverlust eines oder mehrerer ernannter Mitglieder verhindert nicht die ordnungsgemäße Einsetzung des Rates, sofern nicht die Mehrheit der Verwalter davon betroffen ist. Dieselbe Bescheinigung muss der Verwalter, der nach der Einsetzung des Rates ernannt wurde, innerhalb von dreißig Tagen ab der Ernennung abgeben. Die Bescheinigungen sind im Sinne des Art. 47 des DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445 abzugeben.

10. Qualora un consigliere risulti assente, senza giustificato motivo, per tre sedute consecutive, il presidente dell'azienda ne dà tempestiva notizia alla Giunta provinciale, indicando le ragioni per cui ha ritenuto non giustificate le assenze. La Giunta provinciale comunica al consigliere l'avvio del procedimento di decadenza, e stabilisce il termine entro il quale egli può addurre ragioni giustificative; entro trenta giorni dalla scadenza

(10) Bleibt ein Mitglied des Verwaltungsrates drei aufeinander folgenden Sitzungen ohne gerechtfertigten Grund fern, so benachrichtigt der Präsident des Betriebes umgehend die Landesregierung davon und gibt die Gründe an, aus denen er die Abwesenheiten für ungerechtfertigt hält. Die Landesregierung teilt dem Verwaltungsratsmitglied die Einleitung des Verfahrens betreffend den Amtsverlust mit und legt die Frist für die

del termine, se riconosce ingiustificate le assenze, la Giunta provinciale pronuncia la decadenza del consigliere.

Mitteilung von Rechtfertigungsgründen fest; hält die Landesregierung die Abwesenheiten für ungerechtfertigt, so erklärt sie innerhalb von dreißig Tagen nach Ablauf dieser Frist das Verwaltungsratsmitglied seines Amtes verlustig.

11. Gli statuti delle aziende disciplinano ulteriormente quanto non previsto dal presente articolo.

(11) In den Satzungen der Betriebe werden die Aspekte geregelt, für die in diesem Artikel nichts vorgesehen worden ist.

Art. 6
Condizioni ostative all'assunzione della carica di amministratore

1. Non possono essere nominati amministratori dell'azienda:

a) coloro che si trovano nelle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) ed f) dell'articolo 10 del decreto legislativo 31 dicembre 2012, n. 235 concernente "Testo unico delle disposizioni in materia di incandidabilità e di divieto di ricoprire cariche elettive e di Governo conseguenti a sentenze definitive di condanna per delitti non colposi, a norma dell'articolo 1, comma 63, della legge 6 novembre 2012, n. 190.";[7]

b) coloro che si trovano nelle situazioni di cui all'articolo 2382 del codice civile;

c) coloro che si trovano con il direttore dell'azienda in rapporto di coniugio, di unione civile, di convivenza di fatto, di parentela o di affinità fino al secondo grado, di adozione o di affiliazione;[8]

d) i coniugi, le persone unite civilmente, i conviventi di fatto, i parenti e gli affini fino al secondo grado, l'adottante e l'adottato,

Art. 6
Hinderungsgründe für die Übernahme des Amtes eines Verwalters

(1) Folgende Personen dürfen nicht zu Verwaltern des Betriebes ernannt werden:

a) diejenigen, die sich in einer der Situationen laut Art. 10 Buchst a), b), c), d), e) und f) des gesetzesvertretenden Dekrets vom 31. Dezember 2012, Nr. 235 betreffend „Einheitstext der Bestimmungen in Sachen Nichtaufstellbarkeit als Kandidatin/Kandidat und Verbot der Bekleidung von Wahl- und Regierungsämtern infolge endgültiger Verurteilung wegen nicht *bloß* fahrlässiger Verbrechen im Sinne des Art. 1 Abs. 63 des Gesetzes vom 6. November 2012, Nr. 190" befinden;[7]

b) diejenigen, die sich in einer der im Art. 2382 des Zivilgesetzbuchs vorgesehenen Situationen befinden;

c) Ehepartner, eingetragener Lebenspartner, *de facto* Partner, Verwandte, Verschwägerte bis zum zweiten Grade, Adoptiveltern und -kinder sowie Zieheltern und -kinder des Direktors des Betriebes;[8]

d) Ehepartner, eingetragener Lebenspartner, *de facto* Partner, Verwandte, Verschwägerte bis zum zweiten Grade,

---

[7] Lettera così sostituita dall'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione n. 73 di data 9 settembre 2015.
Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. September 2015, Nr. 73 ersetzt.

[8] Lettera sostituita dall'art. 1, comma 1, lettera e), punto 1.1. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6. La modifica si applica alle nomine successive alla data di entrata in vigore del D.P.Reg. n. 6/2017 (Art. 2, comma 1 D.P.Reg. n. 6/2017).
Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) Z. 1.1. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 ersetzt. Die Änderung wird auf die nach Inkrafttreten des DPReg. Nr. 6/2017 erfolgten Ernennungen angewandt (Art. 2 Abs. 1 DPReg. Nr. 6/2017).

l'affiliante e l'affiliato.[9]

2. La nomina eventualmente effettuata è nulla. Se l'amministratore viene a trovarsi nelle predette situazioni successivamente alla nomina, decade dall'incarico di amministratore.

3. Su segnalazione di qualunque interessato o d'ufficio, previa comunicazione dell'avvio del procedimento, che deve concludersi entro trenta giorni, la nullità e la decadenza sono dichiarate dal consiglio di amministrazione; in mancanza, provvede la Giunta provinciale.

Adoptiveltern und -kinder sowie Zieheltern und -kinder.[9]

(2) Eine eventuelle Ernennung ist nichtig. Befindet sich der Verwalter nach seiner Ernennung in einer der obgenannten Situationen, geht er seines Amtes verlustig.

(3) Auf Meldung eines jeden Betroffenen oder von Amts wegen, nach vorheriger Mitteilung über die Einleitung des Verfahrens, das innerhalb von dreißig Tagen abgeschlossen werden muss, werden die Nichtigkeit der Ernennung oder der Amtsverlust vom Verwaltungsrat erklärt; andernfalls trägt die Landesregierung dafür Sorge.

Art. 7
Incompatibilità con la carica di amministratore

1. Sono incompatibili con la carica di amministratore:

a) i consiglieri, il presidente e gli assessori della Regione autonoma Trentino-Alto Adige, nonché, i consiglieri, i presidenti e gli assessori delle Province autonome di Trento e di Bolzano, nel cui territorio l'azienda esplica, in via principale, la propria attività;

b) i consiglieri, il sindaco e gli assessori dei comuni ove l'azienda esplica in via principale la propria attività, gli amministratori dei comprensori, delle comunità comprensoriali e delle comunità di valle;

c) i magistrati, compresi i magistrati onorari, che svolgono le loro funzioni presso organi giurisdizionali con competenza sull'ambito territoriale nel quale l'azienda esplica la propria attività in via principale;

d) i Commissari del Governo ed i funzionari di pubblica sicurezza che svolgono le loro

Art. 7
Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Verwalters

(1) Folgende Personen sind mit dem Amt eines Verwalters unvereinbar:

a) die Regionalratsabgeordneten, der Präsident und die Assessoren der Autonomen Region Trentino-Südtirol sowie die Landtagsabgeordneten, die Präsidenten und die Assessoren der Autonomen Provinzen Trient und Bozen, auf deren Gebiet der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit ausübt;

b) die Gemeinderatsmitglieder, der Bürgermeister und die Referenten der Gemeinde, in deren Gebiet der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit ausübt, die Verwalter der Gebietsgemeinschaften, der Bezirksgemeinschaften und der Talgemeinschaften;

c) die Richter, einschließlich die ehrenamtlichen Richter, die ihr Amt bei rechtsprechenden Organen ausüben, in deren Zuständigkeitsgebiet der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit ausübt;

d) die Regierungskommissare und die Beamten der öffentlichen Sicherheit, in

[9] Lettera sostituita dall'art. 1, comma 1, lettera e), punto 1.2. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6. La modifica si applica alle nomine successive alla data di entrata in vigore del D.P.Reg. n. 6/2017 (Art. 2, comma 1 D.P.Reg. n. 6/2017).
Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) Z. 1.2. des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 ersetzt. Die Änderung wird auf die nach Inkrafttreten des DPReg. Nr. 6/2017 erfolgten Ernennungen angewandt (Art. 2 Abs. 1 DPReg. Nr. 6/2017).

funzioni nell'ambito territoriale nel quale l'azienda esplica la propria attività in via principale;

e) i funzionari e gli impiegati della Regione autonoma Trentino – Alto Adige e delle Province autonome di Trento e di Bolzano, addetti ad uffici o servizi che esercitano funzioni di vigilanza o di controllo sulle aziende, o che hanno comunque competenza sulle stesse;

f) colui che come titolare o amministratore o dipendente con poteri di rappresentanza ha parte, direttamente o indirettamente, in servizi, forniture e appalti nell'interesse della azienda;

g) il consulente legale, amministrativo o tecnico che presta opera in modo continuativo in favore delle imprese di cui alla lettera f);

h) i legali rappresentanti delle aziende sanitarie convenzionate con le aziende, nonché i dirigenti dei servizi preordinati alle attività oggetto di convenzione, ovvero ai finanziamenti e ai controlli esercitati nei confronti delle aziende;

i) gli amministratori, i dirigenti con poteri di rappresentanza e i responsabili degli istituti di credito che esercitano le funzioni di tesoriere per conto dell'azienda;

k) i dipendenti dell'azienda;

l) colui che ha lite pendente con l'azienda, in quanto parte in un procedimento civile o amministrativo, salvo che la lite dipenda da fatti connessi con l'esercizio del mandato di amministratore;

m) colui che per fatti compiuti allorché era amministratore o dipendente dell'IPAB o dell'azienda è stato, con sentenza passata in giudicato, dichiarato responsabile verso l'azienda medesima e non ha ancora estinto il debito;

n) colui che, avendo un debito liquido ed

deren Zuständigkeitsgebiet der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit ausübt;

e) die leitenden Beamten und die Bediensteten der Autonomen Region Trentino – Südtirol sowie der Autonomen Provinzen Trient und Bozen, sofern sie Ämtern oder Diensten zugeteilt sind, die mit der Ausübung von Aufsichts- oder Kontrollbefugnissen über die Betriebe betraut sind oder die sonst für diese Betriebe zuständig sind;

f) der Inhaber, der Verwalter oder der Bedienstete mit Vertretungsbefugnissen, der direkt oder indirekt, an Dienstleistungen, Lieferungsaufträgen oder Vergabeverträgen im Interesse des Betriebes beteiligt ist;

g) diejenigen, die als Rechtsberater, Verwaltungsberater oder Fachberater fortwährend für die unter Buchst. f) dieses Absatzes genannten Unternehmen tätig sind;

h) die gesetzlichen Vertreter der mit den Betrieben vertraglich gebundenen Sanitätsbetriebe sowie die Führungskräfte, die für die in den Verträgen vorgesehenen Tätigkeiten oder für die Finanzierungen und für die Kontrollen der Betriebe zuständig sind;

i) die Verwalter, die Führungs-kräfte mit Vertretungsbefugnissen und die Verantwortlichen der Kreditinstitute, die im Auftrag des Betriebes die Befugnisse eines Schatzmeisters ausüben;

k) die Bediensteten des Betriebes;

l) diejenigen, die als Partei in einem Zivil- oder Verwaltungsverfahren mit dem Betrieb einen Rechtsstreit anhängig haben, außer der Rechtsstreit hängt mit Handlungen zusammen, die in Ausübung des Mandats eines Verwalters erfolgt sind;

m) diejenigen, die wegen Handlungen, die sie in der Zeit begangen haben, als sie Verwalter oder Bedienstete der ÖFWE oder des Betriebes waren, mit rechtskräftigem Urteil gegenüber dem Betrieb für verantwortlich erklärt wurden und ihre Schulden noch nicht getilgt haben;

n) diejenigen, die gegenüber der ÖFWE

esigibile verso l'IPAB o verso l'azienda, è stato legalmente messo in mora;

o) colui che non ha reso il conto finanziario o di amministrazione di una gestione riguardante l'IPAB o l'azienda.

1-*bis*. Non costituiscono cause di incompatibilità gli incarichi conferiti a consiglieri di amministrazione in virtù di una norma di legge, statuto o regolamento aziendali in connessione con il mandato. In ogni caso non costituisce causa di incompatibilità la carica di Presidente o amministratore delle associazioni rappresentative delle aziende.[10]

2. Se l'incompatibilità sussiste all'atto della nomina, il nominato deve rimuoverne la causa entro il termine fissato per l'insediamento del nuovo consiglio, ovvero entro trenta giorni dalla nomina, nel caso di surroga. Se l'incompatibilità sopravviene nel corso del mandato, l'amministratore deve rimuoverne la causa entro trenta giorni da quando essa si è verificata.

3. In caso di mancata rimozione, il nominato decade automaticamente dalla carica. Su segnalazione di qualunque interessato o d'ufficio, previa comunicazione dell'avvio del procedimento, che deve concludersi entro trenta giorni, la decadenza è dichiarata dal consiglio di amministrazione; in mancanza, provvede la Giunta provinciale.

oder dem Betrieb eine fällige und klagbare Schuld haben und deshalb gesetzlich in Verzug gesetzt wurden;

o) diejenigen, die die Finanz- oder Verwaltungsrechnung einer die ÖFWE oder den Betrieb betreffenden Gebarung nicht abgelegt haben.

(1-*bis*) Die Aufträge, die den Verwaltungsratsmitgliedern aufgrund einer im Gesetz, in der Betriebssatzung oder in der Betriebsordnung enthaltenen Bestimmung in Zusammenhang mit ihrem Amt erteilt werden, gelten nicht als Unvereinbarkeitsgrund. Auf jeden Fall stellt das Amt als Präsident oder als Verwalter der Vertretungsverbände der Betriebe keinen Unvereinbarkeitsgrund dar.[10]

(2) Sollte die Unvereinbarkeit zum Zeitpunkt der Ernennung bestehen, so hat der Ernannte innerhalb der für die Einsetzung des neuen Verwaltungsrates festgelegten Frist bzw. innerhalb von dreißig Tagen ab der Ernennung den Grund zu beseitigen. Sollte die Unvereinbarkeit während der Ausübung des Mandats eintreten, muss der Verwalter innerhalb von dreißig Tagen nach deren Eintreten des Grundes dafür beseitigen.

(3) Sollte die Beseitigung des Grundes nicht stattfinden, geht der Ernannte automatisch seines Amtes verlustig. Auf Meldung eines jeden Betroffenen oder von Amts wegen, nach vorheriger Mitteilung über die Einleitung des Verfahrens, das innerhalb von dreißig Tagen abgeschlossen werden muss, wird der Amtsverlust vom Verwaltungsrat erklärt; andernfalls trägt die Landesregierung dafür Sorge.

Art. 8
Obbligo di astensione del direttore

1. Il direttore non può assumere provvedimenti in ordine ai quali sussista un interesse immediato ed attuale proprio o del coniuge, o

Art. 8
Pflicht der Stimmenthaltung des Direktors

(1) Der Direktor darf keine Maßnahmen erlassen, falls ein eigenes unmittelbares und aktuelles Interesse oder des Ehepartners, der

[10] Comma introdotto dall'art. 2, comma 1 del decreto del Presidente della Regione n. 73 di data 9 settembre 2015.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 9. September 2015, Nr. 73 eingefügt.

di parenti fino al secondo grado, o di affini di primo grado. Qualora gli stessi provvedimenti siano di competenza di altri organi, deve astenersi dal prendere parte alle sedute di adozione, e non può esprimere pareri tecnico-amministrativi e contabili.

Verwandten bis zum zweiten Grad oder der Verschwägerten ersten Grades besteht. Sollten diese Maßnahmen in den Zuständigkeitsbereich anderer Organe fallen, darf er an deren Sitzungen nicht teilnehmen sowie keine verwaltungstechnische und buchhalterische Stellungnahmen dazu abgeben.

2. L'obbligo di astensione sussiste anche in caso di deliberazioni riguardanti enti, associazioni, comitati, società e imprese con le quali il direttore abbia rapporti di amministrazione, vigilanza o partecipazione al capitale.

(2) Die Pflicht der Stimmenthaltung besteht auch im Falle von Beschlussfassungen, die Körperschaften, Vereinigungen, Beiräte, Gesellschaften und Unternehmen betreffen, in denen der Direktor Verwaltungs- oder Aufsichtsfunktionen ausübt, bzw. an deren Kapital er beteiligt ist.

Art. 9[11]
Funzionamento del Consiglio di amministrazione

1. Salvo che lo statuto o il regolamento dell'azienda vietino la partecipazione a distanza, le riunioni del Consiglio di amministrazione possono svolgersi anche per audioconferenza o videoconferenza, o con altre modalità di comunicazione a distanza. In ogni caso, le modalità utilizzate devono assicurare la identificazione dei partecipanti e devono consentire di seguire la discussione in tempo reale, intervenire in essa, votare contemporaneamente sui punti all'ordine del giorno, nonché di visionare, ricevere e trasmettere documenti.

2. La riunione si considera tenuta nel luogo in cui si trovano contemporaneamente il Presidente e il verbalizzante.

3. Il Presidente dà conto nel verbale del rispetto delle prescrizioni del comma 1 e delle modalità seguite allo scopo.

Art. 9[11]
Tätigkeit des Verwaltungsrates

(1) Die Sitzungen des Verwaltungsrates können auch über Audio- oder Video-konferenz oder andere Fernkommuni-kationsmittel abgehalten werden, es sei denn, die Betriebssatzung oder die Betriebsordnung verbieten die Fernteilnahme. Auf jeden Fall müssen die angewandten Modalitäten die Identifizierung der Teilnehmer gewährleisten und die Verfolgung der Diskussion in Echtzeit, den Diskussionsbeitrag, die gleichzeitige Abstimmung über die Tagesordnungspunkte sowie die Einsichtnahme, den Erhalt und die Übermittlung der Unterlagen gestatten.

(2) Als Austragungsort der Sitzung wird der Ort betrachtet, an dem sich gleichzeitig der Präsident und der Schriftführer befinden.

(3) Der Präsident lässt in der Niederschrift vermerken, dass die Vorschriften laut Abs. 1 und die diesbezüglichen Modalitäten beachtet wurden.

[11] Articolo sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 ersetzt.

CAPO III
Istituzione, fusione, estinzione delle aziende pubbliche di servizi alla persona e trasformazione in persone giuridiche di diritto privato

Art. 10
Procedimento di istituzione

1. Alla domanda di istituzione dell'azienda sono allegati:
a) l'atto costitutivo, nella forma dell'atto pubblico notarile, se la domanda proviene da persone fisiche o da enti di diritto privato, con o senza personalità giuridica;

b) la deliberazione di costituzione, nella forma dell'atto pubblico amministrativo, se la domanda proviene da enti pubblici, compresi i comuni;

c) lo statuto dell'azienda;
d) gli atti di destinazione di beni e valori a patrimonio dell'azienda;

e) il piano triennale della attività.

2. Il patrimonio deve essere pari o superiore ad Euro 5 milioni per le aziende con sede nella provincia di Trento, e ad Euro 2 milioni 500 mila per le aziende con sede nella provincia di Bolzano. Per la valutazione dei beni immobili e dei titoli si applica l'articolo 2, comma 3, del regolamento per il riordino, in quanto compatibile; la valutazione di altri beni è operata con perizia di tecnico abilitato.

3. Il piano triennale dell'attività, adeguatamente motivato, indica i tempi e le modalità secondo i quali si prevede che l'azienda raggiunga, al termine del triennio, i requisiti dimensionali minimi per non essere considerata di ridotte dimensioni, ai sensi dell'art. 17. I requisiti dimensionali minimi devono essere raggiunti anche dall'azienda, con sede nella provincia di Trento, che gestisce residenze sanitarie assistenziali previste dalla legge 28 maggio

III. KAPITEL
Errichtung, Zusammenschluss und Auflösung der Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste sowie Umwandlung in juristische Personen des privaten Rechts

Art. 10
Errichtungsverfahren

(1) Dem Gesuch um Errichtung des Betriebes ist Folgendes beizulegen:
a) der Gründungsakt in Form eines öffentlichen Notariatsaktes, sofern das Gesuch von natürlichen Personen oder von Körperschaften des privaten Rechts mit oder ohne Rechtspersönlichkeit gestellt wird;
b) der Gründungsbeschluss in der Form eines öffentlichen Verwaltungsakts, sofern das Gesuch von öffentlichen Körperschaften, einschließlich der Gemeinden, gestellt wird;
c) die Satzung des Betriebes;
d) die Akte, mit denen Güter und Werte dem Vermögen des Betriebes zugewiesen werden;
e) das dreijährige Tätigkeitsprogramm.

(2) Für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Trient muss sich das Vermögen auf mindestens 5 Millionen Euro und für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Bozen auf mindestens 2 Millionen fünfhunderttausend Euro belaufen. Für die Bewertung der unbeweglichen Güter und der Wertpapiere findet der Art. 2 Abs. 3 der Verordnung über die Neuordnung – sofern vereinbar – Anwendung; die Bewertung der sonstigen Güter wird von einem befähigten Gutachter vorgenommen.

(3) Im angemessen begründeten dreijährigen Tätigkeitsprogramm werden die Fristen und die Modalitäten angegeben, die einzuhalten sind, damit der Betrieb – nach Ablauf der drei Jahre – das Mindestausmaß erreicht, um nicht als kleinerer Betrieb im Sinne des Art. 17 betrachtet zu werden. Die Mindestgröße muss auch von den Betrieben mit Sitz in der Provinz Trient erreicht werden, die stationäre Pflegeeinrichtungen laut Gesetz der Autono-

1998, n. 6, della Provincia autonoma di Trento.

men Provinz Trient vom 28. Mai 1998, Nr. 6 verwalten.

4. Sulla domanda e sugli allegati la Giunta provinciale richiede il parere dei comuni.

(4) Zu dem Gesuch und den Anlagen holt die Landesregierung die Gutachten der Gemeinden ein.

5. Entro centoventi giorni dalla domanda, la Giunta provinciale, se ritiene che sussistano le condizioni per istituire l'azienda, anche considerato l'articolo 2, comma 2, della legge, chiede alla Regione l'approvazione dello statuto; in caso contrario, entro lo stesso termine rigetta la domanda.

(5) Innerhalb von hundertzwanzig Tagen ab dem Datum der Gesuchstellung beantragt die Landesregierung bei der Region die Genehmigung der Satzung, sofern sie der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für die Errichtung des Betriebes – auch unter Berücksichtigung des Art. 2 Abs. 2 des Landesgesetzes – gegeben sind; andernfalls weist sie das Gesuch innerhalb derselben Frist zurück.

6. Nel caso in cui l'istituzione dell'azienda sia disposta con testamento, alla domanda è allegata solo la copia autentica dell'atto di pubblicazione del testamento. Entro novanta giorni dalla domanda, la Giunta provinciale, se non ritiene che possano sussistere le condizioni per istituire l'azienda, rigetta la domanda; in caso contrario, dispone che le competenti strutture della Provincia predispongano lo statuto dell'azienda e il piano triennale della attività. Entro novanta giorni dalla predisposizione, acquisito il parere dei Comuni, la Giunta provinciale, se ritiene che sussistano le condizioni per istituire l'azienda, chiede alla Regione l'approvazione dello statuto.

(6) Sollte die Errichtung des Betriebes mit Testament verfügt werden, so ist dem Gesuch nur eine beglaubigte Kopie des Aktes über die Veröffentlichung des Testaments beizulegen. Innerhalb von neunzig Tagen ab dem Datum der Gesuchstellung weist die Landesregierung das Gesuch zurück, sofern sie nicht der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für die Errichtung des Betriebes gegeben sein könnten; andernfalls verfügt sie, dass die zuständigen Einrichtungen der Provinz die Satzung des Betriebes und das dreijährige Tätigkeitsprogramm ausarbeiten sollen. Innerhalb von neunzig Tagen nach Erarbeitung der Satzung und dem Einholen der Gutachten der Gemeinden, beantragt die Landesregierung bei der Region die Genehmigung der Satzung, sofern sie der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für die Errichtung des Betriebes gegeben sind.

Art. 11
Istituzione dell'azienda

1. La Giunta provinciale adotta il provvedimento di istituzione dell'azienda entro novanta giorni dalla approvazione dello statuto.

2. Con il provvedimento di istituzione, la Giunta provinciale nomina il consiglio di amministrazione.

Art. 11
Errichtung des Betriebes

(1) Die Landesregierung erlässt die Maßnahme zur Errichtung des Betriebes innerhalb von neunzig Tagen nach Genehmigung der Satzung.

(2) Mit der Errichtungsmaßnahme ernennt die Landesregierung den Verwaltungsrat.

3. La nomina del direttore deve avvenire entro novanta giorni dall'insediamento del consiglio di amministrazione. Sino alla sua nomina, i poteri del direttore sono esercitati dal presidente dell'azienda. Le disposizioni regolamentari strettamente indispensabili all'inizio della attività sono efficaci dal giorno successivo alla pubblicazione.[12]

(3) Die Ernennung des Direktors hat innerhalb von neunzig Tagen nach Einsetzung des Verwaltungsrates zu erfolgen. Bis zur Ernennung des Direktors werden dessen Befugnisse vom Präsidenten des Betriebes wahrgenommen. Die zu Beginn der Tätigkeit unabdingbaren Ordnungsbestimmungen sind ab dem Tag nach der Veröffentlichung wirksam.[12]

Art. 12
Presupposti ed effetti della fusione

1. La fusione può essere disposta nei casi previsti dall'articolo 13 della legge. Si considerano con patrimonio esiguo le aziende di cui all'articolo 15, lettera b). Si considerano di ridotte dimensioni le aziende di cui all'articolo 17, comprese le aziende che gestiscono residenze sanitarie assistenziali previste dalla legge 28 maggio 1998, n. 6, della Provincia autonoma di Trento.

2. La fusione determina la incorporazione di una azienda in una altra azienda, ovvero la istituzione di una nuova azienda.

3. La azienda incorporante subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi dell'azienda incorporata; la nuova azienda subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi delle aziende fuse.

4. Nel caso di nuova azienda, ferma rimanendo la possibilità di stabilire altre finalità ed altri destinatari, lo statuto prevede il rispetto delle finalità istituzionali disciplinate dagli originari statuti, anche per quanto riguarda le categorie dei soggetti destinatari dei servizi e degli interventi e dell'ambito territoriale di svolgimento dell'attività; prevede che alla designazione di amministratori concorrano tutti

Art. 12
Voraussetzungen und Wirkungen des Zusammenschlusses

(1) Der Zusammenschluss kann in den Fällen laut Art. 13 des Gesetzes verfügt werden. Die Betriebe laut Art. 15 Buchst. b) werden als Betriebe mit geringfügigem Vermögen betrachtet. Als kleinere Betriebe werden jene nach Art. 17 betrachtet, einschließlich der Betriebe, die stationäre Pflegeeinrichtungen laut Gesetz der Autonomen Provinz Trient vom 28. Mai 1998, Nr. 6 verwalten.

(2) Der Zusammenschluss bewirkt die Einverleibung eines Betriebes in einen anderen Betrieb oder die Errichtung eines neuen Betriebes.

(3) Der einverleibende Betrieb tritt in sämtliche aktiven und passiven Rechtsverhältnisse des einverleibten Betriebes ein. Der neue Betrieb tritt in sämtliche aktiven und passiven Rechtsverhältnisse der zusammengeschlossenen Betriebe ein.

(4) Im Falle eines neuen Betriebes wird in der Satzung – unbeschadet der Möglichkeit, andere Zielsetzungen und andere Empfänger zu bestimmen – die Beachtung der in den ursprünglichen Satzungen geregelten institutionellen Zielsetzungen vorgesehen, auch was die Kategorien der Empfänger der Dienste sowie der Initiativen und das Gebiet anbelangt, in dem die Tätigkeit durchgeführt

[12] Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. g) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 geändert.

i soggetti competenti alla designazione secondo gli statuti delle aziende fuse, previa intesa tra loro ove necessario al rispetto del limite numerico di cui all'articolo 6, comma 5, della legge; ferma la unicità del patrimonio, può prevedere che i beni delle aziende fuse rimangano prioritariamente destinati ai rispettivi soggetti beneficiari; ferma la unicità del bilancio, può prevedere che le strutture delle aziende di provenienza costituiscano centri di responsabilità e/o di costo e/o per prestazioni, ai sensi dell'articolo 9 del regolamento per la contabilità. Le disposizioni del presente comma valgono anche per le modifiche statutarie deliberate entro cinque anni dalla istituzione della nuova azienda.

wird. In der Satzung wird weiters vorgesehen, dass an der Namhaftmachung der Verwalter alle Rechtssubjekte beteiligt sind, die gemäß den Satzungen der zusammengeschlossenen Betriebe dafür zuständig waren, und zwar nach einer vorherigen Vereinbarung unter diesen, sofern es für die Beachtung der Zahlengrenze laut Art. 6 Abs. 5 des Gesetzes erforderlich ist. Unbeschadet der Einzigkeit des Vermögens kann vorgesehen werden, dass die Güter der zusammengeschlossenen Betriebe vorrangig für die jeweiligen nutznießenden Betriebe bestimmt bleiben. Unbeschadet der Einzigkeit des Haushaltsplans kann vorgesehen werden, dass die Einrichtungen der Herkunftsbetriebe als eigenständige Verantwortungsbereiche und/oder Kostenstellen und/oder Leistungsbereiche im Sinne des Art. 9 der Verordnung über das Rechnungswesen gelten. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten auch für die innerhalb von fünf Jahren nach der Errichtung des neuen Betriebes beschlossenen Satzungsänderungen.

4-*bis*. Con congrua e specifica motivazione è possibile derogare a quanto disposto dal comma 4 in merito alle finalità istituzionali, alle categorie dei soggetti destinatari dei servizi e degli interventi disciplinate dagli originari statuti ed al concorso nella designazione degli amministratori di tutti i soggetti competenti secondo gli statuti delle aziende fuse.[13]

(4-*bis*) Mit angemessener und spezifischer Begründung kann von den im Abs. 4 enthaltenen Bestimmungen betreffend die institutionellen Zielsetzungen, die Kategorien der Empfänger der Leistungen und Maßnahmen gemäß den ursprünglichen Satzungen sowie die Beteiligung an der Namhaftmachung der Verwalter seitens sämtlicher zuständigen Rechtssubjekte laut den Satzungen der zusammengeschlossenen Betriebe abgesehen werden.[13]

Art. 13
Procedimento di fusione

1. La fusione è disposta su iniziativa di tutte le aziende interessate, su iniziativa di alcune di esse, su richiesta del comune o di almeno uno dei comuni ove esse esplicano in via principale la propria attività, ovvero d'ufficio.

2. Se il procedimento si inizia su iniziativa di

Art. 13
Verfahren des Zusammenschlusses

(1) Der Zusammenschluss wird auf Initiative sämtlicher betroffener Betriebe, auf Initiative einiger von ihnen, auf Antrag der Gemeinde oder mindestens einer der Gemeinden, in der die Tätigkeit vornehmlich durchgeführt wird, oder von Amts wegen verfügt.

(2) Wird das Verfahren auf Initiative aller

[13] Comma aggiunto con decreto del Presidente della Regione 22 luglio 2008, n. 7/L.
Der Absatz wurde durch Dekret des Präsidenten der Region vom 22. Juli 2008, Nr. 7/L hinzugefügt.

tutte le aziende interessate, alla domanda, presentata da una di esse, sono allegati:

a) le deliberazioni, approvate a maggioranza dei tre quinti dei componenti i consigli, con le quali le aziende chiedono la fusione, e approvano gli atti di cui alle successive lettere b) e d);

b) lo statuto della azienda eventualmente derivante dalla fusione, con le necessarie disposizioni transitorie;

c) gli ultimi tre bilanci di esercizio approvati;

d) il piano della attività dell'azienda per il primo triennio, con indicazione degli obiettivi in termini di patrimonio, volume del bilancio ed eventualmente numero dei posti letto;
e) i pareri dei comuni.

3. Entro novanta giorni dalla domanda, la Giunta provinciale, se ritiene che non sussistano i presupposti per la fusione, rigetta la domanda; in caso contrario, entro lo stesso termine richiede alla Regione l'approvazione dello statuto, o provvede ai sensi dell'articolo 14, se si tratta di fusione per incorporazione.

4. Se il procedimento si inizia su iniziativa di alcune delle aziende interessate, alla domanda, presentata da una di esse, sono allegati gli atti di cui alle lettere a), b), c) e d) del comma 2, e i pareri delle altre aziende interessate alla fusione, che devono essere espressi entro trenta giorni dalla richiesta. Entro novanta giorni dalla domanda, la Provincia, se ritiene che non sussistano le condizioni per la fusione, rigetta la domanda; se ritiene che le condizioni sussistano, entro lo stesso termine invita tutte le aziende interessate a provvedere ai sensi del precedente comma 2, entro sessanta giorni dall'invito. La Provincia nomina un commissario ad acta per le aziende inadempienti.

betroffenen Betriebe eingeleitet, so sind dem Gesuch, welches von einem der Betriebe eingereicht wird, nachstehende Unterlagen beizulegen:
a) die mit der Mehrheit von drei Fünfteln der Ratsmitglieder genehmigten Beschlüsse, mit denen die Betriebe den Zusammenschluss beantragen und die Akte laut nachstehenden Buchst. b) und d) genehmigen;
b) die Satzung des eventuell aus dem Zusammenschluss hervorgehenden Betriebes mit den notwendigen Übergangsbestimmungen;
c) die drei letzten genehmigten Haushaltspläne;
d) das Tätigkeitsprogramm des Betriebes für die ersten drei Jahre, mit Angabe der Ziele, was das Vermögen, das Haushaltsvolumen und eventuell die Anzahl der Betten anbelangt;
e) die Stellungnahmen der Gemeinden.

(3) Innerhalb von neunzig Tagen nach der Gesuchstellung lehnt die Landesregierung das Gesuch ab, sofern sie der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für den Zusammenschluss nicht gegeben sind; andernfalls beantragt sie innerhalb derselben Frist bei der Region die Genehmigung der Satzung oder geht im Sinne des Art. 14 vor, wenn es sich um einen Zusammenschluss durch Einverleibung handelt.

(4) Wird das Verfahren auf Initiative einiger der betroffenen Betriebe eingeleitet, so ist dem von einem von diesen eingereichten Gesuch die Akte laut Abs. 2 Buchst. a), b), c) und d) sowie die Gutachten der weiteren vom Zusammenschluss betroffenen Betriebe beizulegen, die innerhalb von dreißig Tagen ab der Gesuchstellung abzugeben sind. Innerhalb von neunzig Tagen nach der Gesuchstellung lehnt die Provinz das Gesuch ab, sofern sie der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für den Zusammenschluss nicht gegeben sind; ist sie hingegen der Meinung, dass die Voraussetzungen gegeben sind, fordert sie innerhalb derselben Frist alle betroffenen Betriebe auf, innerhalb von sechzig Tagen nach der Aufforderung, im Sinne des vorstehenden Abs. 2 vorzugehen.

Die Provinz ernennt einen Kommissar ad acta für die Betriebe, die der Aufforderung nicht nachkommen.

5. Se il procedimento si inizia d'ufficio, la Provincia comunica l'avvio del procedimento alle aziende interessate, indicando le ragioni per le quali ritiene sussistenti le condizioni per la fusione. Entro il termine di trenta giorni, le aziende interessate fanno pervenire alla Provincia le proprie osservazioni. Scaduto il termine, e nei successivi trenta giorni, la Giunta provinciale, esaminate le eventuali osservazioni, se ritiene che si debba procedere alla fusione, invita tutte le aziende interessate a provvedere ai sensi del comma 2 entro sessanta giorni dall'invito. La Provincia nomina un commissario ad acta per le aziende inadempienti.

(5) Wird das Verfahren von Amts wegen eingeleitet, so teilt die Provinz den betroffenen Betrieben die Einleitung des Verfahrens mit und gibt die Gründe an, aus welchen sie der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für den Zusammenschluss gegeben sind. Innerhalb von dreißig Tagen bringen die betroffenen Betriebe ihre Bemerkungen bei der Provinz ein. Nach Ablauf der Frist und in den darauf folgenden dreißig Tagen fordert die Landesregierung nach Überprüfung der eventuellen Bemerkungen und nach Dafürhalten, den Zusammenschluss vornehmen zu müssen, die betroffenen Betriebe auf, innerhalb von sechzig Tagen nach der Aufforderung, im Sinne des Abs. 2 vorzugehen. Die Provinz ernennt einen Kommissar ad acta für die Betriebe, die der Aufforderung nicht nachkommen.

6. In caso di richiesta del comune, la Provincia, se ritiene che possano sussistere le condizioni per la fusione, provvede ai sensi del comma precedente.

(6) Falls eine Gemeinde das Gesuch stellt, geht die Provinz im Sinne des vorstehenden Absatzes vor, wenn sie der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für den Zusammenschluss gegeben sind.

Art. 14
Provvedimento di fusione

1. Il provvedimento di fusione è adottato dalla Giunta provinciale ed è iscritto nel registro delle aziende.

2. Dal giorno dell'iscrizione decorrono gli effetti dell'articolo 12, comma 3.

3. Nel caso di nuova azienda, il provvedimento è adottato entro novanta giorni dalla approvazione dello statuto. Con lo stesso provvedimento, la Giunta provinciale nomina il consiglio di amministrazione. Nella prima seduta il consiglio di amministrazione stabilisce quale, tra i direttori delle aziende fuse, svolge provvisoriamente le funzioni di direttore dell'azienda, e indica l'azienda di origine, i cui regolamenti sono provvisoriamente applicati.

Art. 14
Maßnahme für den Zusammenschluss

(1) Die Maßnahme für den Zusammenschluss wird von der Landesregierung erlassen und im Betriebsregister eingetragen.

(2) Die Wirkungen des Art. 12 Abs. 3 beginnen ab dem Tag der Eintragung.

(3) Handelt es sich um einen neuen Betrieb, so wird die Maßnahme innerhalb von neunzig Tagen nach der Genehmigung der Satzung erlassen. Mit derselben Maßnahme ernennt die Landesregierung den Verwaltungsrat. Der Verwaltungsrat setzt in seiner ersten Sitzung fest, welcher der Direktoren der zusammengeschlossenen Betriebe zeitweilig die Befugnisse des Direktors des Betriebes ausübt und gibt den ursprünglichen Betrieb an, dessen

Verordnungen zeitweilig angewandt werden.

Art. 14-*bis*[14]
Ripristino della situazione antecedente alla fusione

1. Qualora ricorra l'ipotesi di cui all'articolo 13 comma 3-bis della legge, la Provincia autonoma di Trento può avviare il procedimento per il ripristino della situazione antecedente alla fusione di due o più aziende pubbliche di servizi alla persona. A tal fine invia all'azienda derivante dalla fusione una nota di diffida con la quale evidenzia le gravi inefficienze gestionali riscontrate ed invita l'azienda stessa a presentare, entro 90 giorni dal ricevimento della nota, un piano per il superamento delle inefficienze contestate o eventuali controdeduzioni.

2. Decorso il termine di cui al comma precedente senza che l'azienda abbia presentato il piano o le proprie controdeduzioni, la Provincia procede, nei successivi 30 giorni, all'adozione del provvedimento di avvio delle attività per il ripristino della situazione antecedente alla fusione di cui al comma 5. La Giunta provinciale procede ai sensi del comma 5 anche nel caso ritenga il piano inadeguato o le controdeduzioni insufficienti.

3. Nel caso in cui l'azienda abbia presentato delle controdeduzioni adeguatamente motivate, la Giunta provinciale archivia il procedimento di ripristino nei successivi 30 giorni comunicandolo all'azienda.

4. Qualora la Provincia ritenga il piano adeguato, lo approva entro 30 giorni dalla sua presentazione e assegna all'azienda un termine massimo di 90 giorni per l'attuazione dello stesso. Prima della scadenza di tale

Art. 14-*bis*[14]
Wiederherstellung der vor dem Zusammenschluss bestehenden Situation

(1) In dem im Art. 13 Abs. 3-*bis* des Gesetzes vorgesehenen Fall kann die Autonome Provinz Trient das Verfahren zur Wiederherstellung der vor dem Zusammenschluss zweier oder mehrerer öffentlicher Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste bestehenden Situation einleiten. Zu diesem Zweck übermittelt sie dem aus dem Zusammenschluss hervorgegangenen Betrieb ein Mahnschreiben, in dem die festgestellte schwerwiegende Leistungsunfähigkeit in der Verwaltung dargelegt und der Betrieb aufgefordert wird, innerhalb von 90 Tagen nach Erhalt des Mahnschreibens einen Plan zur Beseitigung der Beanstandungen oder eventuelle Gegenargumente vorzulegen.

(2) Hat der Betrieb nach Ablauf der Frist laut vorstehendem Absatz keinen Plan oder keine Gegenargumente vorgelegt, so erlässt die Provinz innerhalb der darauf folgenden 30 Tage die im Abs. 5 vorgesehene Maßnahme betreffend die Einleitung des Verfahrens zur Wiederherstellung der vor dem Zusammenschluss bestehenden Situation. Die Landesregierung geht ferner gemäß Abs. 5 vor, wenn sie den Plan für unangemessen oder die Gegenargumente für unzureichend hält.

(3) Sofern der Betrieb hinreichend begründete Gegenargumente vorgelegt hat, stellt die Landesregierung das Wiederherstellungsverfahren innerhalb der folgenden 30 Tage ein und teilt dies dem Betrieb mit.

(4) Sofern die Provinz den Plan für angemessen befindet, genehmigt sie ihn innerhalb von 30 Tagen nach seiner Einreichung und setzt dem Betrieb eine Frist von höchstens 90 Tagen für die Umsetzung

[14] Articolo introdotto dall'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 28 aprile 2021, n. 23.
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 28. April 2021, Nr. 23 eingefügt.

termine, l'azienda può richiedere alla Provincia una proroga del termine non superiore a 30 giorni. Decorso il termine, eventualmente prorogato, senza che il piano sia stato attuato la Giunta provinciale procede, entro 30 giorni, ai sensi del comma 5. Nel caso in cui il piano risulti attuato, la Giunta provinciale archivia il procedimento di ripristino nei successivi 30 giorni comunicandolo all'azienda.

des Plans. Vor dem Verstreichen dieser Frist kann der Betrieb bei der Provinz eine Verlängerung von höchstens 30 Tagen beantragen. Wurde der Plan nach Ablauf der eventuell verlängerten Frist nicht umgesetzt, so geht die Landesregierung innerhalb von 30 Tagen gemäß Abs. 5 vor. Sofern der Plan umgesetzt wurde, stellt die Landesregierung das Wiederherstellungsverfahren innerhalb der folgenden 30 Tage ein und teilt dies dem Betrieb mit.

5. Nei casi previsti ai commi precedenti, la Giunta provinciale adotta il provvedimento di avvio delle attività per il ripristino, nel quale dà indicazioni in merito alla regolazione dei rapporti patrimoniali, economico finanziari, dei rapporti di lavoro, nonché di tutte le situazioni giuridiche attive e passive conseguenti al ripristino. Con lo stesso provvedimento la Giunta provinciale nomina un commissario, che rimane in carica fino all'insediamento dei nuovi consigli di amministrazione delle aziende ricostituite. Entro i successivi 60 giorni il commissario presenta alla Provincia la documentazione attestante la regolazione dei rapporti e delle situazioni di cui sopra.

(5) In den in den vorstehenden Absätzen vorgesehenen Fällen erlässt die Landesregierung die Maßnahme betreffend die Einleitung des Wiederherstellungsverfahrens, in der sie Anweisungen zur Regelung der sich aus der Wiederherstellung ergebenden vermögensrechtlichen, wirtschaftlichen und finanziellen Beziehungen, der Arbeitsverhältnisse sowie aller aktiven und passiven Rechtsverhältnisse erteilt. Mit derselben Maßnahme ernennt die Landesregierung den Kommissar, der bis zur Einsetzung der neuen Verwaltungsräte der wiederhergestellten Betriebe im Amt bleibt. Innerhalb der folgenden 60 Tage unterbreitet der Kommissar der Provinz die Unterlagen zum Nachweis der erfolgten Regelung der oben genannten Beziehungen und Verhältnisse.

6. Entro i 30 giorni successivi all'acquisizione della documentazione di cui al comma precedente, la Giunta provinciale adotta il provvedimento di ripristino della situazione antecedente alla fusione che viene iscritto nel registro delle aziende. Dal giorno dell'iscrizione decorrono gli effetti dei rapporti e delle situazioni di cui al comma 5. Con il provvedimento di ripristino riacquistano automaticamente efficacia gli statuti e i regolamenti delle aziende vigenti al momento della fusione. Con il medesimo provvedimento la Giunta provinciale avvia il procedimento per la costituzione dei consigli di amministrazione.

(6) Innerhalb von 30 Tagen nach Eingang der Unterlagen laut vorstehendem Absatz erlässt die Landesregierung die Maßnahme betreffend die Wiederherstellung der vor dem Zusammenschluss bestehenden Situation, die in das Betriebsregister eingetragen wird. Die Wirkungen der Beziehungen und Verhältnisse laut Abs. 5 laufen ab dem Tag der Eintragung. Mit der Wiederherstellungsmaßnahme treten die zum Zeitpunkt des Zusammenschlusses geltenden Satzungen und Ordnungen der Betriebe automatisch wieder in Kraft. Mit derselben Maßnahme leitet die Landesregierung das Verfahren zur Einsetzung der Verwaltungsräte ein.

7. Il direttore dell'azienda risultante dalla fusione rimane in carica a scavalco delle aziende ricostituite fino alla nomina dei nuovi direttori da parte dei nuovi consigli di amministrazione, salva conferma da parte

(7) Der Direktor des aus dem Zusammenschluss hervorgegangenen Betriebs bleibt vorübergehend für die wiederhergestellten Betriebe bis zur Ernennung der neuen Direktoren seitens der neuen Verwaltungsräte

dell'organo di amministrazione di una delle aziende ricostituite.

vorbehaltlich der Bestätigung durch das Verwaltungsorgan eines der wiederhergestellten Betriebe im Amt.

Art. 15
Cause di estinzione

1. Agli effetti dell'articolo 14 della legge:

a) sono aziende totalmente prive di patrimonio quelle che, al di fuori dei casi di cui alle lettere seguenti, non hanno la proprietà di alcuno dei beni indicati all'articolo 5, comma 1, della legge;
b) sono aziende con patrimonio e bilancio insufficienti per la realizzazione delle finalità e dei servizi previsti nello statuto, le aziende che nel corso di tre anni solari consecutivi hanno effettuato alienazioni di beni immobili di proprietà, finalizzate alla copertura di perdite oppure non contestualmente accompagnate da programmi di reinvestimento di importo pari almeno al ricavato delle alienazioni. Per ciascuno degli anni del triennio, le alienazioni non si considerano se i corrispettivi complessivi dell'anno sono inferiori al 10% del totale delle attività desunto dallo stato patrimoniale del bilancio di esercizio;
c) sono aziende inattive nel campo sociale, le aziende che per due anni solari consecutivi non hanno erogato alcun servizio o prestazione, salvo che la mancata erogazione sia dovuta a ristrutturazioni o ad ampliamenti degli immobili;

d) sono aziende per le quali risultano esaurite o non sono più conseguibili le finalità previste negli statuti, le aziende che per almeno dodici mesi consecutivi erogano in maniera esclusiva servizi o prestazioni a favore di destinatari diversi rispetto a quelli statutariamente indicati;

e) sono aziende in condizioni economiche di grave dissesto quelle definite dall'articolo 18 del regolamento per la contabilità.

Art. 15
Gründe für die Auflösung

(1) Für die Wirkungen des Art. 14 des Gesetzes:
a) sind Betriebe, die über kein Vermögen verfügen jene, die – mit Ausnahme der Fälle laut nachstehenden Buchstaben – keine der Güter gemäß Art. 5 Abs. 1 des Gesetzes im Eigentum haben;
b) sind Betriebe, deren Vermögensbestand und Haushaltsvolumen nicht für die Verwirklichung der in der Satzung vorgesehenen Zielsetzungen und Dienste ausreichen, jene Betriebe, die im Laufe von drei aufeinander folgenden Kalenderjahren eigene Liegenschaften veräußert haben, mit dem Ziel Verluste zu decken oder ohne gleichzeitig ein Programm zur Reinvestition, zumindest des Veräußerungserlöses, erstellt zu haben. Für ein jedes der drei Jahre werden die Veräußerungen nicht in Betracht gezogen, wenn die Gesamterlöse weniger als 10% der Gesamtaktiva ausmachen, wie sie aus der Bilanz hervorgehen;
c) sind Betriebe, die im sozialen Bereich keine Tätigkeit ausgeübt haben, die für zwei aufeinander folgende Kalenderjahre keinen Dienst oder keine Leistung erbracht haben, außer die nicht erfolgte Erbringung beruht auf dem Umbau oder Ausbau der Liegenschaften;
d) sind Betriebe, deren in der Satzung vorgesehene Zielsetzungen erschöpft oder nicht mehr verfolgbar sind, jene Betriebe, die für mindestens zwölf aufeinander folgende Monate ausschließlich Dienste oder Leistungen für andere als die in der Satzung angegebenen Empfänger erbracht haben;
e) sind Betriebe, bei denen ein Vermögensverfall besteht, jene laut Art. 18 der Verordnung über das Rechnungswesen.

Art. 16
Procedimento di estinzione

1. Nei casi previsti dall'articolo 14 della legge, la Provincia comunica all'azienda l'avvio del procedimento di estinzione entro trenta giorni dalla conoscenza della sussistenza dei relativi presupposti. La conoscenza può derivare anche dalla richiesta dei comuni ove l'azienda esplica, in via principale, la propria attività.

2. Entro trenta giorni dal ricevimento della comunicazione l'azienda può far pervenire osservazioni.

3. Entro novanta giorni dalla scadenza del termine per le osservazioni, sentiti i comuni, la Giunta provinciale: a) nel caso dell'articolo 14, comma 1, lettera d), della legge, assegna all'azienda un termine per deliberare la modifica delle finalità statutarie; se la modifica non è deliberata, o se non è approvata dalla Giunta regionale, la Giunta provinciale dispone la estinzione ai sensi dell'articolo 15 della legge; b) nel caso dell'articolo 14, comma 1, lettera b) della legge, avvia il procedimento di fusione ai sensi dell'articolo 13, comma 5, o dispone la estinzione; c) nei rimanenti casi dell'articolo 14 della legge, dispone la estinzione.

Art. 16
Auflösungsverfahren

(1) In den Fällen gemäß Art. 14 des Gesetzes teilt die Provinz innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag, an dem sie vom Vorhandensein der diesbezüglichen Voraussetzungen Kenntnis nimmt, dem Betrieb die Einleitung des Auflösungsverfahrens mit. Die Kenntnisnahme kann auch aus dem Antrag der Gemeinden herrühren, in denen der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit durchführt.

(2) Der Betrieb kann innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Bemerkungen einreichen.

(3) Innerhalb von 90 Tagen ab dem Verfall der Frist für die Einreichung der Bemerkungen kann die Landesregierung nach Anhören der Gemeinden: a) im Falle gemäß Art. 14 Abs. 1 Buchst. d) des Gesetzes dem Betrieb eine Frist einräumen, innerhalb welcher er die Änderung der Zielsetzungen in der Satzung beschließen muss; sollte die Änderung nicht beschlossen oder nicht vom Regionalausschuss genehmigt werden, so verfügt die Landesregierung die Auflösung im Sinne des Art. 15 des Gesetzes; b) im Falle gemäß Art. 14 Abs. 1 Buchst. b) des Gesetzes das Verfahren für den Zusammenschluss im Sinne des Art. 13 Abs. 5 einleiten oder die Auflösung verfügen; c) in den anderen Fällen gemäß Art. 14 des Gesetzes die Auflösung verfügen.

Art. 17
Condizioni per la trasformazione in persone giuridiche di diritto privato

1. Agli effetti dell'articolo 16, comma 1, della legge, sono di ridotte dimensioni:
a) le aziende aventi sede nella provincia di Trento, ad esclusione delle aziende che gestiscono residenze sanitarie assistenziali previste dalla legge 28 maggio 1998, n. 6, della Provincia autonoma di Trento, che per tre anni solari consecutivi hanno un

Art. 17
Bedingungen für die Umwandlung in juristische Personen des privaten Rechts

(1) Für die Wirkungen des Art. 16 Abs. 1 des Gesetzes gelten als kleinere Betriebe:
a) die Betriebe mit Sitz in der Provinz Trient, ausgenommen die stationären Pflegeeinrichtungen gemäß Gesetz vom 28. Mai 1998, Nr. 6 der Autonomen Provinz Trient, die für drei aufeinander folgende Kalenderjahre ein Vermögen

patrimonio inferiore ad Euro 5 milioni, oppure che hanno ricavi inferiori ad Euro 500 mila all'anno. Esse non sono considerate di ridotte dimensioni se prestano servizi assistenziali a carattere residenziale con almeno 60 posti letto purché dispongano di un patrimonio pari o superiore ad Euro 5 milioni, oppure abbiano ricavi pari o superiori ad Euro 500 mila all'anno;

b) le aziende aventi sede nella provincia di Bolzano che per tre anni solari consecutivi hanno un patrimonio inferiore ad Euro 2 milioni 500 mila, oppure che hanno ricavi inferiori ad Euro 250 mila all'anno. Esse non sono considerate di ridotte dimensioni se prestano servizi assistenziali a carattere residenziale con almeno 30 posti letto, purché dispongano di un patrimonio pari o superiore ad Euro 2 milioni 500 mila, oppure abbiano ricavi pari o superiori ad Euro 250 mila all'anno.

2. Ai fini di cui al comma 1, il patrimonio è definito e calcolato, alla data del 31 dicembre di ciascun anno, secondo i criteri dell'articolo 2, commi 3, 4, e 5, del regolamento per il riordino, in quanto compatibili. Il valore dei ricavi è desunto dal conto economico di ciascun anno. Il numero dei posti letto è quello risultante alla data del 31 dicembre di ciascun anno. Non si tiene conto degli anni nei quali i servizi non sono stati prestati, in tutto o in parte, per ristrutturazione degli immobili, a condizione che la ristrutturazione sia avviata e prosegua secondo i tempi preventivamente stabiliti.

unter 5 Millionen Euro oder Erträge unter 500.000,00 Euro jährlich verzeichnen. Sie werden jedoch nicht als kleinere Betriebe betrachtet, wenn sie Pflegeleistungen in stationären Einrichtungen mit mindestens 60 Betten erbringen, vorausgesetzt, sie verfügen über ein Vermögen von mindestens 5 Millionen Euro oder Erträge von mindestens 500.000,00 Euro jährlich;

b) die Betriebe mit Sitz in der Provinz Bozen, die für drei aufeinander folgende Kalenderjahre ein Vermögen unter 2.500.000,00 Euro oder Erträge unter 250.000,00 Euro jährlich verzeichnen. Sie werden jedoch nicht als kleinere Betriebe betrachtet, wenn sie Pflegeleistungen in stationären Einrichtungen mit mindestens 30 Betten erbringen, vorausgesetzt, sie verfügen über ein Vermögen von mindestens 2.500.000,00 Euro oder Erträge von mindestens 250.000,00 Euro jährlich.

(2) Zu den Zwecken gemäß Abs. 1 wird das Vermögen zum 31. Dezember eines jeden Jahres nach den im Art. 2 Abs. 3, 4 und 5 der Verordnung über die Neuordnung der ÖFWE enthaltenen Kriterien – soweit vereinbar – festgelegt und berechnet. Der Wert der Erträge wird der Gewinn- und Verlustrechnung eines jeden Jahres entnommen. Die Anzahl der Betten ist die zum 31. Dezember eines jeden Jahres festgelegte Anzahl. Es werden nicht die Jahre berücksichtigt, in denen die Dienstleistungen aufgrund von Renovierungsarbeiten an den Gebäuden ganz oder teilweise ausgefallen sind, unter der Bedingung dass die Renovierung bereits begonnen hat und nach vorab festgelegten Fristen weiter geführt wird.

Art. 18

Procedimento per la trasformazione in persona giuridica di diritto privato

1. L'azienda che si trova nella condizione di cui all'articolo precedente ne dà tempestiva comunicazione alla Provincia, unitamente al parere, deliberato dal consiglio di

Art. 18

Verfahren für die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts

(1) Der sich in der Lage gemäß vorstehendem Artikel befindende Betrieb teilt dies der Provinz unverzüglich mit, und zwar zusammen mit dem vom Verwaltungsrat mit

amministrazione a maggioranza assoluta dei componenti, circa la scelta tra la fusione con altre aziende o la trasformazione in fondazione di diritto privato.

absoluter Mehrheit seiner Mitglieder beschlossenen Gutachten über die Entscheidung zwischen dem Zusammenschluss mit anderen Betrieben oder der Umwandlung in eine Stiftung privaten Rechts.

2. In mancanza di comunicazione, lo stesso parere è richiesto dalla Provincia entro trenta giorni dalla conoscenza della sussistenza della condizione. La conoscenza può derivare anche dalla richiesta dei comuni ove l'azienda esplica, in via principale, la propria attività, ovvero dalla segnalazione di qualunque interessato. Il parere è comunicato entro trenta giorni dalla richiesta.

(2) Sollte diese Mitteilung nicht erfolgen, so fordert die Provinz das Gutachten innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag an, an dem sie vom Vorhandensein der Lage in Kenntnis gesetzt wird. Die Kenntnisnahme kann auch aus dem Antrag der Gemeinden, in denen der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit durchführt, oder aus der Meldung eines jedweden Betroffenen herrühren. Das Gutachten ist innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag, an dem der Antrag eingereicht wurde, zu übermitteln.

3. Nei sessanta giorni successivi al ricevimento della comunicazione e del parere dei commi precedenti, o successivi alla scadenza del termine per l'espressione del parere, la Giunta provinciale attiva le procedure per la fusione, o le procedure per la trasformazione in persona giuridica di diritto privato.

(3) Innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt der Mitteilung und des Gutachtens gemäß den vorhergehenden Absätzen oder nach Ablauf der Frist für die Abgabe des Gutachtens, leitet die Landesregierung die Verfahren für den Zusammenschluss oder für die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts ein.

4. Il procedimento per la fusione è regolato dall'articolo 13, comma 5; la Giunta provinciale, esaminate le eventuali osservazioni delle aziende interessate, se ritiene che non si possa procedere alla fusione, attiva la procedura per la trasformazione in persona giuridica di diritto privato.

(4) Das Verfahren für den Zusammenschluss ist im Art. 13 Abs. 5 geregelt; sollte die Landesregierung nach einer Überprüfung der eventuellen Bemerkungen der betroffenen Betriebe einen Zusammenschluss für nicht möglich erachten, so leitet sie das Verfahren für die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts ein.

5. Il procedimento per la trasformazione in persona giuridica di diritto privato è regolato dall'articolo 49, commi 1, 2 e 3, della legge, in quanto compatibile, e intendendosi sostituita la parola "azienda" alla parola "IPAB".

(5) Das Verfahren für die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts ist – soweit vereinbar – im Art. 49 Abs. 1, 2 und 3 des Gesetzes geregelt, wobei das Akronym „ÖFWE" durch das Wort „Betrieb" ersetzt wird.

Art. 19
Il registro delle aziende

Art. 19
Das Betriebsregister

1. Il registro delle aziende, di cui all'articolo 18 della legge, istituito presso ciascuna Provincia autonoma, rende pubblici i seguenti dati ed atti relativi ad ogni istituzione:

(1) Im Betriebsregister gemäß Art. 18 des Gesetzes, das bei einer jeden Autonomen Provinz eingerichtet wird, werden die nachstehenden Angaben und Akte betreffend

a) denominazione;
b) sede;
c) atto costitutivo;
d) statuto, nei testi storici e nel testo vigente;
e) regolamenti, nel testi storici e nei testi in vigore;
f) tipologia dei servizi prestati;
g) deliberazioni concernenti le tariffe dei servizi prestati; carta dei servizi, se esistente;
h) generalità delle persone che ricoprono le cariche di consigliere, presidente, vicepresidente, direttore, componente dell'organo di revisione.

jede Einrichtung veröffentlicht:
a) Benennung;
b) Sitz;
c) Gründungsakt;
d) Satzung (historische Texte und geltender Text);
e) Verordnungen (historische Texte und geltende Texte);
f) Art der geleisteten Dienste;
g) Beschlüsse betreffend die Tarife der geleisteten Dienste; Dienstleistungscharta, wenn sie vorhanden ist;
h) Personalien der Personen, die das Amt eines Verwaltungsratsmitgliedes, des Präsidenten, des Vizepräsidenten, des Direktors, eines Mitglieds des Revisionsorgans bekleiden.

CAPO IV
Regolamenti dell'azienda[15]

Art. 20[16]
Pubblicazione ed entrata in vigore dei regolamenti dell'azienda

1. I regolamenti di cui all'articolo 4 della legge sono adottati entro novanta giorni dall'iscrizione nel registro delle aziende del provvedimento di istituzione dell'ente.

2. I regolamenti e le loro modifiche, entro dieci giorni dalla adozione, sono pubblicati nell'albo di cui all'articolo 20, comma 1, della legge, ed entrano in vigore l'undicesimo giorno successivo a quello della pubblicazione, salvo che in essi sia diversamente disposto.

3. Qualora ai sensi della disciplina provinciale i regolamenti siano soggetti a controllo, essi

IV. KAPITEL
Betriebsordnungen[15]

Art. 20[16]
Veröffentlichung und Inkrafttreten der Betriebsordnungen

(1) Die Ordnungen laut Art. 4 des Gesetzes werden binnen 90 Tagen ab dem Tag der Eintragung der Maßnahme betreffend die Errichtung der Körperschaft in das Betriebsregister erlassen.

(2) Die Ordnungen und deren Änderungen werden binnen zehn Tagen ab deren Erlass an der Amtstafel laut Art. 20 Abs. 1 des Gesetzes veröffentlicht und treten am elften Tag nach dem Tag der Veröffentlichung in Kraft, sofern die Ordnungen nicht anders verfügen.

(3) Sollten die Ordnungen im Sinne der Landesregelung der Kontrolle unterliegen, so

[15] Titolo modificato dall'art. 1, comma 1, lettera h) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6
Der Titel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 geändert.

[16] Articolo sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera i) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. i) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 ersetzt.

sono inviati alla Provincia entro dieci giorni dalla adozione. Essi sono pubblicati nell'albo di cui all'articolo 20, comma 1, della legge, entro dieci giorni da quello in cui l'azienda ha avuto notizia dell'esito positivo del controllo, o dalla inutile scadenza dei termini per il controllo; entrano in vigore l'undicesimo giorno successivo a quello della pubblicazione, salvo che in essi sia diversamente disposto.

werden sie binnen zehn Tagen ab deren Erlass der Provinz übermittelt. Sie werden binnen zehn Tagen ab Benachrichtigung des Betriebs über den positiven Ausgang der Kontrolle oder nach erfolglosem Verstreichen der Fristen für die Kontrolle an der Amtstafel laut Art. 20 Abs. 1 des Gesetzes veröffentlicht; sie treten am elften Tag nach dem Tag der Veröffentlichung in Kraft, sofern die Ordnungen nicht anders verfügen.

4. Contestualmente alla pubblicazione nell'albo di cui all'articolo 20, comma 1, della legge, i regolamenti sono inviati alla Provincia ai fini della tenuta del registro delle aziende, con la indicazione della data di pubblicazione nell'albo e della data di entrata in vigore.

(4) Gleichzeitig mit der Veröffentlichung an der Amtstafel laut Art. 20 Abs. 1 des Gesetzes werden die Ordnungen der Provinz zwecks Führung des Betriebregisters mit Angabe des Datums der Veröffentlichung an der Amtstafel sowie des Datums des Inkrafttretens übermittelt.

5. Resta fermo quanto stabilito dall'articolo 11, comma 3.

(5) Die Bestimmungen laut Art. 11 Abs. 3 bleiben unbeschadet.

Art. 21[17]
Controllo sugli atti

Art. 21[17]
Kontrolle über die Akte

CAPO V
Ordinamento del personale

V. KAPITEL
Personalordnung

Art. 22
Regolamento per il personale

Art. 22
Personalordnung

1. Nel rispetto delle disposizioni legislative e regolamentari in materia, dei contratti collettivi di cui all'articolo 35 della legge, nonché dei principi di imparzialità, pubblicità e buona amministrazione, il regolamento per il personale stabilisce:

a) i requisiti culturali e professionali di accesso all'impiego;

b) le modalità di accesso all'impiego per l'assunzione del personale sia a tempo

(1) Unter Beachtung der einschlägigen Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen, der Tarifverträge gemäß Art. 35 des Gesetzes sowie der Grundsätze des reibungslosen Ablaufs der Verwaltungstätigkeit, der Unparteilichkeit sowie der Offenkundigkeit der Verwaltung bestimmt die Personalordnung Folgendes:

a) die kulturellen und beruflichen Voraussetzungen für den Zugang zum Dienst;

b) die Modalitäten für den Zugang zum Dienst für die Einstellung von Personal

[17] Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera l) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. l) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 aufgehoben.

indeterminato che determinato;

c) il contenuto dei bandi o avvisi di concorso o di selezione o di assunzione, e dei relativi estratti;

d) le modalità di pubblicità degli atti di cui alla lettera precedente; nel rispetto delle peculiarità dei singoli tipi di atti, la pubblicità deve assicurarne la effettiva conoscibilità da parte dei potenziali aspiranti all'impiego;

e) i termini minimi che devono essere concessi per la presentazione delle domande;
f) i criteri per la composizione delle commissioni giudicatrici;
g) le altre disposizioni necessarie allo svolgimento delle procedure di assunzione;
h) i ruoli e le dotazioni organiche, nonché la loro consistenza complessiva;
i) le responsabilità giuridiche attinenti ai singoli operatori nell'espletamento di procedure amministrative;
j) la disciplina dei casi di incompatibilità e cumulo di impieghi.

sowohl mit unbefristetem als auch mit befristetem Arbeitsverhältnis;
c) den Inhalt der Ausschreibungen oder Mitteilungen betreffend Wettbewerbe oder Auswahlverfahren oder Einstellungen und der entsprechenden Auszüge;
d) die Formen der Offenkundigkeit der im vorstehenden Buchstaben vorgesehenen Akte; die Form der Offenkundigkeit muss unter Beachtung der Art der einzelnen Akte die Möglichkeit der effektiven Kenntnisnahme seitens der potentiellen Bewerber gewährleisten;
e) die für die Einreichung der Gesuche vorgesehenen Mindestfristen;

f) die Kriterien für die Zusammensetzung der Prüfungskommissionen;
g) die weiteren für die Einstellungsverfahren notwendigen Bestimmungen;

h) die Laufbahnen und die Planstellen sowie deren Gesamtbestand;
i) die rechtliche Verantwortlichkeit der einzelnen Bediensteten bei der Durchführung von Verwaltungsverfahren;
j) die Regelung der Fälle der Unvereinbarkeit und Häufung von Ämtern.

Art. 22-*bis*[18]
Modalità di accesso all'impiego per persone disabili nelle APSP della provincia di Bolzano

1. Per l'accesso all'impiego delle persone di cui all'articolo 2 della legge della provincia di Bolzano 14 luglio 2015, n. 7, nonché delle persone di cui alla legge 5 febbraio 1992, n. 104, l'attestato di cui all'articolo 4 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, può essere sostituito da un'attestazione delle competenze linguistiche acquisite. L'attestazione è rilasciata dall'ufficio provinciale competente per gli esami di bi- e trilinguismo a seguito di un esame differenziato e disciplinato ai sensi dell'articolo 3 del decreto del Presidente della

Art. 22-*bis*[18]
Modalitäten für den Zugang zum Dienst von Personen mit Beeinträchtigung bei den ÖBPB der Provinz Bozen

(1) Für die Aufnahme in den Dienst von Personen laut Art. 2 des Landesgesetzes der Provinz Bozen vom 14. Juli 2015, Nr. 7 sowie von Personen laut Gesetz vom 5. Februar 1992, n. 104 kann die in Art. 4 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 i.d.g.F. genannte Bescheinigung durch eine spezifische Bescheinigung über die erworbene Sprachkompetenz ersetzt werden. Diese Bescheinigung wird nach Bestehen einer differenzierten Prüfung, die im Sinne des Art. 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976. Nr. 752

[18] Articolo introdotto dall'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 24 luglio 2023, n. 12.
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 24. Juli 2023, Nr. 12 eingefügt.

Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 e successive modifiche.”.

i.d.g.F. abgenommen wird, von dem für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen zuständigen Landesamt ausgestellt.“.

Art. 23
Trattamento economico del direttore

1. In prima applicazione dell’articolo 31, comma 2, della legge, il trattamento economico del direttore è pari a quello previsto dal contratto collettivo di cui all’articolo 35 della legge.

Art. 23
Besoldung des Direktors

(1) Bei Erstanwendung des Art. 31 Abs. 2 des Gesetzes entspricht die Besoldung des Direktors der im Tarifvertrag laut Art. 35 des Gesetzes vorgesehenen Besoldung.

CAPO VI[19]
Contratti

VI KAPITEL[19]
Verträge

CAPO VII
Disposizioni finali

VII KAPITEL
Schlussbestimmungen

Art. 25
Organo consultivo della Regione

1. La Giunta regionale può nominare con propria deliberazione un organo consultivo per tutte le problematiche concernenti la disciplina ordinamentale delle aziende pubbliche di servizi alla persona, ivi comprese quelle relative alla approvazione degli statuti.

Art. 25
Regionales Beratungsorgan

(1) Der Regionalausschuss kann mit eigenem Beschluss ein Beratungsorgan ernennen, das sich mit sämtlichen die Ordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste betreffenden Problemkreisen, einschließlich jener in Zusammenhang mit der Genehmigung der Satzungen, befasst.

Art. 26
Parere dei Comuni

1. Agli effetti del presente regolamento, per “parere dei Comuni” si intende il parere del Comune o dei Comuni ove l’azienda o le aziende esplicano in via principale, ai sensi dello statuto, la propria attività. Nel caso di azienda di nuova istituzione, anche derivante

Art. 26
Stellungnahmen der Gemeinden

(1) Für die Wirkungen dieser Verordnung ist unter „Gutachten der Gemeinden“ die Gutachten der Gemeinde oder Gemeinden zu verstehen, in denen der Betrieb oder die Betriebe kraft seiner/ihrer Satzung vornehmlich seine/ihre Tätigkeit aus-

[19] Capo abrogato dall’art. 1, comma 1, lettera l) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6
Das Kapitel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. l) des Dekrets des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 aufgehoben.

da fusione, sono compresi i pareri dei Comuni che nel progetto di statuto, o negli altri atti del procedimento, sono indicati come ambiti di svolgimento, in via principale, dell'attività dell'azienda da istituire.

übt/ausüben. Im Falle – auch in Folge eines Zusammenschlusses – neu errichteter Betriebe sind die Stellungnahmen der Gemeinden einzuholen, die im Satzungsentwurf oder in den anderen Akten des Verfahrens als von der Tätigkeit des zu errichtenden Betriebes vornehmlich betroffen angeführt sind.

2. Qualora l'azienda esplichi la propria attività sul territorio di un comprensorio, di una comunità comprensoriale o di una comunità di valle, il parere dei Comuni è sostituito dal parere dell'assemblea rappresentativa del comprensorio o della comunità comprensoriale, ovvero della comunità di valle.

(2) Sollte der Betrieb seine Tätigkeit im Gebiet eines Bezirkes, einer Bezirksgemeinschaft oder einer Talgemeinschaft durchführen, so wird die Stellungnahme der Gemeinden durch die Stellungnahme der Versammlung, die den Bezirk oder die Bezirksgemeinschaft oder die Talgemeinschaft vertritt, ersetzt.

3. Qualora l'azienda esplichi la propria attività su tutto il territorio provinciale, il parere dei Comuni è sostituito dal parere del Consiglio delle Autonomie locali della provincia di Trento, o dal parere del Consiglio dei Comuni della provincia di Bolzano. Qualora l'azienda esplichi la propria attività su tutto il territorio regionale, è richiesto il parere dei due Consigli.

(3) Übt der Betrieb seine Tätigkeit auf dem gesamten Landesgebiet aus, so wird das Gutachten der Gemeinde durch ein Gutachten des Rates der örtlichen Autonomien der Provinz Trient oder des Rates der Gemeinden der Provinz Bozen ersetzt. Übt der Betrieb seine Tätigkeit auf dem gesamten Regionalgebiet aus, so wird das Gutachten beider Räte beantragt.

4. I pareri di cui ai commi precedenti sono comunicati entro trenta giorni dal ricevimento della richiesta; se gli enti ed organi interpellati manifestano oggettive e particolari esigenze istruttorie, il termine è prorogato di quindici giorni. La mancata espressione del parere non impedisce l'ulteriore corso del procedimento

(4) Die Gutachten laut der vorstehenden Absätze sind innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt ihrer Beantragung mitzuteilen. Melden die aufgeforderten Körperschaften und Organe objektive und besondere Ermittlungserfordernisse, so wird die Frist um fünfzehn Tage verlängert. Das Verfahren läuft weiter, auch wenn kein Gutachten abgegeben wird.

Art. 27
Parere delle aziende

1. Salvo che sia diversamente disposto, la mancata espressione, nei termini stabiliti, del parere o delle osservazioni che le aziende sono chiamate ad esprimere, non impedisce l'ulteriore corso del procedimento.

Art. 27
Gutachten der Betriebe

(1) Unbeschadet anders lautender Bestimmungen, läuft das Verfahren weiter, auch wenn die Betriebe innerhalb der festgesetzten Fristen keine Gutachten oder keine Bemerkungen abgeben.

Art. 28
Commissari

1. Ai commissari previsti dal regolamento si applica l'articolo 9, commi 1, 2 e 3, del regolamento per il riordino, intendendosi sostituita la parola "IPAB" con la parola "aziende".

Art. 28
Kommissare

(1) Für die in der Verordnung vorgesehenen Kommissare gilt der Art. 9 Abs. 1, 2 und 3 der Verordnung über die Neuordnung, wobei das Akronym „ÖFWE" durch das Wort „Betriebe" ersetzt wird.

Art. 29
Integrazione dell'articolo 2, comma 5, del regolamento per il riordino

1. All'articolo 2, comma 5, del regolamento per il riordino, è aggiunto, in fine, il seguente periodo: "Alla ristrutturazione è equiparata la costruzione di immobili destinati allo svolgimento dell'attività istituzionale dell'IPAB, se la costruzione è stata deliberata con l'approvazione del progetto preliminare entro il 31 dicembre 2004, da parte del consiglio di amministrazione dell'IPAB o da parte dell'ente proprietario degli altri immobili nei quali si svolgeva la attività assistenziale.".

Art. 29
Ergänzung des Art. 2 Abs. 5 der Verordnung über die Neuordnung

(1) Im Art. 2 Abs. 5 der Verordnung über die Neuordnung wird der nachstehende Satz hinzugefügt: „Dem Umbau ist der Bau von Liegenschaften gleichgestellt, die für die Wahrnehmung der institutionellen Tätigkeit der ÖFWE bestimmt sind, wenn der Bau infolge der Genehmigung des Projektentwurfs innerhalb 31. Dezember 2004 seitens des Verwaltungsrates der ÖFWE oder der Körperschaft beschlossen wurde, die Eigentümerin der sonstigen Liegenschaften ist, in denen die Betreuungs- und Pflegetätigkeit ausgeübt wurde."

Visto e registrato sul conto impegni Gesehen und registriert auf Rechnung Bereitstellungen						Il Segretario della Giunta Regionale Der Sekretär des Regionalausschusses
N. Nr.	Cap. Kap.	Art.Lim.Art.Gr.	Es. Hj.	Scheda Blatt	Trento Trient	

REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE

BESCHLUSS DES REGIONALAUSSCHUSSES

N. 377 Nr.

Seduta del 15.12.2006 Sitzung vom

SONO PRESENTI **ANWESEND SIND**

Presidente	Lorenzo Dellai	Präsident
Vice Presidente sostituto del Presidente	Luis Durnwalder	Vizepräsident-Stellvertreter des Präsidenten
Vice Presidente	Luisa Gnecchi	Vizepräsidentin
Assessori	Luigi Chiocchetti Martha Stocker	Assessoren
Segretario della Giunta regionale	Edith Engl	Sekretär des Regionalausschusses

La Giunta regionale delibera sul seguente oggetto:

Der Regionalausschuss beschließt in folgender Angelegenheit:

Tempi di applicazione alle aziende pubbliche di servizi alla persona del sistema di contabilità definito ai sensi del Titolo III della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 e approvazione dei relativi modelli contabili	Fristen für die Anwendung der Buchhaltungsordnung im Sinne des III. Titels des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 auf die öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste und Genehmigung der entsprechenden Buchhaltungsdokumente

Su proposta dell'Assessora Martha Stocker
Ripartizione II-Affari istituzionali, competenze ordinamentali e previdenza
Ufficio per la Previdenza sociale e per l'ordinamento delle IPAB

Auf Vorschlag der Assessorin Martha Stocker
Abteilung II-Institutionelle Angelegenheiten, Ordnungsbefugnisse und Vorsorge
Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖFWE

La Giunta regionale

Omissis

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

delibera

- l'applicazione del nuovo sistema di contabilità decorre, tenuto conto dello svolgimento delle procedure di riordino di cui al Titolo V della legge, dal primo giorno dell'anno successivo a quello in cui la Provincia autonoma territorialmente competente ha ordinato la iscrizione nel Registro di cui all'articolo 18 della legge, e comunque non prima:
  a) del primo gennaio 2008 per le aziende aventi sede in provincia di Trento;
  b) del primo gennaio 2009 per le aziende aventi sede in provincia di Bolzano;[1]

- entro il 31 dicembre dell'anno precedente a quello in cui devono applicare il nuovo sistema di contabilità le IPAB che vengono trasformate in aziende, o le Aziende se già istituite, devono altresì approvare il budget per l'esercizio finanziario successivo ai sensi del citato articolo 6 del Regolamento di esecuzione concernente la contabilità delle aziende;

(...)

beschließt
der Regionalausschuss

mit Einhelligkeit gesetzmäßig
abgegebener Stimmen,

- das neue Buchhaltungssystem unter Berücksichtigung der Durchführung der Verfahren betreffend die Neuordnung gemäß dem V. Titel des Gesetzes ab dem ersten Tag des auf das Jahr der von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz verfügten Eintragung in das Register gemäß Art. 18 des Gesetzes folgenden Jahres und jedenfalls nicht vor:
  a) 1. Jänner 2008 für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Trient
  b) 1. Jänner 2009 für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Bozen einzuführen.[1]

- Die ÖFWE, die in Betriebe umgewandelt werden, oder die Betriebe – wenn sie bereits errichtet wurden –, müssen überdies innerhalb 31. Dezember des Jahres vor dem Jahr, in dem sie das neue Buchhaltungssystem anzuwenden haben, im Sinne des oben genannten Art. 6 der Durchführungsverordnung betreffend das Rechnungswesen der Betriebe das Budget für das darauf folgende Geschäftsjahr genehmigen.

---

[1] Con deliberazione della Giunta regionale n. 399 del 12 dicembre 2007, si è poi stabilito:
- che l'adozione del nuovo sistema di contabilità per le aziende pubbliche di servizi alla persona decorra, per le aziende aventi sede in provincia di Trento, dal 1° gennaio 2008, coincidente con la data di iscrizione nel Registro provinciale delle aziende, istituito con deliberazione della Giunta provinciale della Provincia autonoma di Trento n. 2498 del 16 novembre 2007;
- che in caso di iscrizione successiva delle APSP nel suddetto Registro, l'adozione del nuovo sistema di contabilità coincida con la data dell'iscrizione medesima.

Mit Beschluss des Regionalausschusses vom 12. Dezember 2007, Nr. 399 wurde festgesetzt, dass
- das neue Buchhaltungssystem der öffentlichen Betriebe für Pflege und Betreuungsdienste für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Trient mit Wirkung vom 1. Jänner 2008 eingeführt wird, d.h. in Übereinstimmung mit dem Datum der Eintragung in das Register der Betriebe, das mit Beschluss der Autonomen Provinz Trient vom 16. November 2007, Nr. 2498 eingerichtet wurde;
- im Falle einer späteren Eintragung der ÖBPB in das genannte Register, die Einführung des neuen Buchhaltungssystems mit dem Datum der Eintragung übereinstimmen muss.

- per tutta la durata del primo esercizio nel quale è applicato il nuovo sistema di contabilità le aziende devono mantenere, in via transitoria, anche la contabilità finanziaria; dall'obbligo sono esonerate le aziende che, come tali o come IPAB dalle quali sono derivate, abbiano già adottato, in via sperimentale, la nuova contabilità economica per almeno un esercizio finanziario, e la circostanza sia dimostrabile esibendo ai competenti organi di controllo provinciali, il budget, il libro giornale ed il bilancio di esercizio riferiti alla suddetta sperimentazione, previsti dagli articoli 6, 8 comma 2 lettera a), e 10 del citato Regolamento di esecuzione concernente la contabilità delle aziende;

- Für die gesamte Dauer des ersten Geschäftsjahres, in dem das neue Buchhaltungssystem angewandt wird, müssen die Betriebe vorübergehend auch die Finanzbuchhaltung führen; davon befreit sind die Betriebe, die als solche oder als ÖFWE, aus denen sie hervorgehen, versuchsweise bereits für mindestens ein Geschäftsjahr die neue Erfolgsrechnung angewandt haben und dies beweisen können, indem sie den zuständigen Kontrollorganen der Provinz das Budget, das Journal und den Jahresabschluss betreffend das oben genannte Jahr gemäß Art. 6, Art. 8 Abs. 2 Buchst. a) und Art. 10 der oben genannten Durchführungsverordnung betreffend das Rechnungswesen der Betriebe vorlegen.

- l'adozione da parte delle aziende operanti in regione della nuova contabilità implica l'utilizzo degli allegati modelli contabili[2], riferiti al bilancio preventivo e al bilancio d'esercizio, che fanno parte integrante della presente deliberazione ed i cui contenuti vanno intesi come riferimenti minimali suscettibili delle eventuali integrazioni che le aziende, ovvero le Province autonome territorialmente competenti, deputate ai controlli, riterranno opportuno apportare anche per renderli più aderenti alla loro specificità e ad esigenze di verifica, di controllo e di comparabilità, anche in relazione alle politiche assistenziali e sociali attuate a livello provinciale.

- Die Anwendung des neuen Rechnungswesens seitens der in der Region tätigen Betriebe zieht die Verwendung der beiliegenden Buchhaltungsdokumente[2] betreffend den Haushaltsvoranschlag und den Jahresabschluss, die ergänzender Bestandteil dieses Beschlusses sind, nach sich, wobei deren Inhalte als Mindestanhaltspunkte anzusehen sind, welche die Betriebe oder die gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinzen, denen die Kontrollen zustehen, nach ihrem Ermessen eventuell ergänzen können, damit sie ihrer Besonderheit zufolge und aufgrund der Erfordernisse nach Überprüfung, Kontrolle und Vergleichbarkeit auch in Bezug auf die Fürsorge- und Sozialpolitik auf Landesebene angepaßt werden.

- la nota integrativa va redatta come relazione i cui contenuti essenziali sono vincolati dalle disposizioni contenute negli articoli 2426 e 2427 del Codice civile;

- Der Anhang ist als Bericht abzufassen, dessen wesentliche Inhalte gemäß den im Art. 2426 und im Art. 2427 des Zivilgesetzbuches enthaltenen Bestim-

[2] Per i modelli contabili si veda ora il decreto del Presidente della Regione 13 aprile 2006, n. 4/L e successive modificazioni
Bezüglich Buchhaltungsdokumente siehe das Dekret des Präsidenten der Region vom 13. April 2006, Nr. 4/L i.d.g.F.

mungen entsprechen müssen.

- rimane ferma la applicazione immediata del nuovo sistema di contabilità alle aziende istituite ai sensi degli articolo 12 e seguenti della legge.

- Unbeschadet bleibt die sofortige Anwendung des neuen Buchaltungssystems auf die Betriebe, die gemäß Art. 12 ff. des Gesetzes errichtet wurden.

Letto, confermato e sottoscritto.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL PRESIDENTE
DER PRÄSIDENT

IL SEGRETARIO DELLA GIUNTA REGIONALE
DER SEKRETÄR DES REGIONALAUSSCHUSSES

Visto e registrato sul conto impegni Gesehen und registriert auf Rechnung Bereitstellungen						Il Segretario della Giunta Regionale Der Sekretär des Regionalausschusses
N. Nr.	Cap. Kap.	Art.Lim.Art. Gr.	Es. Hj.	Scheda Blatt	Trento Trient	

42

REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE — *AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL*

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE — ***BESCHLUSS DES REGIONALAUSSCHUSSES***

N. 240 Nr.

Seduta del 22.7.2008 Sitzung vom

SONO PRESENTI — ANWESEND SIND

Presidente	Lorenzo Dellai	Präsident
Vice Presidente sostituto del Presidente	Luis Durnwalder	Vizepräsident-Stellvertreter des Präsidenten
Vice Presidente	Francesco Comina	Vizepräsident
Assessori	Luigi Chiocchetti Martha Stocker	Assessoren
Segretario della Giunta regionale	Edith Engl	Sekretär des Regionalausschusses

La Giunta regionale delibera sul seguente oggetto: — Der Regionalausschuss beschließt in folgender Angelegenheit:

Determinazione dei criteri sulla base dei quali stabilire i compensi spettanti agli amministratori delle APSP ai sensi degli articoli 8 e 58 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7.	Bestimmung der Kriterien, aufgrund deren die den Verwaltern der ÖBPB im Sinne der Art. 8 und 58 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 zustehenden Vergütungen festgesetzt werden

Su proposta dell'Assessora Martha Stocker
Ripartizione II-Affari istituzionali, competenze ordinamentali e previdenza
Ufficio per la Previdenza sociale e per l'ordinamento delle IPAB

Auf Vorschlag der Assessorin Martha Stocker
Abteilung II-Institutionelle Angelegenheiten, Ordnungsbefugnisse und Vorsorge
Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖFWE

La Giunta regionale

Omissis

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

d e l i b e r a

- di rideterminare la misura massima del gettone di presenza spettante ai componenti dei Consigli di amministrazione delle IPAB, con decorrenza dal 1° gennaio 2007 e fino alla conclusione del processo di riordino delle IPAB, come più sotto indicato, tenuto conto che l'attuale fase di riordino, ai sensi del Titolo V della legge comporta la permanenza in carica degli organi delle IPAB, anche se scaduti, come previsto dall'articolo 48, comma 5, e determina per gli amministratori medesimi la necessità di affiancare all'attività ordinaria quella straordinaria conseguente all'avvio delle suddette procedure:
  - Euro 50,00 agli amministratori delle IPAB di I categoria;
  - Euro 45,00 agli amministratori delle IPAB di II categoria;
  - Euro 40,00 agli amministratori delle IPAB di III categoria;
- di stabilire che ad avvenuto riordino delle IPAB, i gettoni di presenza per la partecipazione alle sedute dei Consigli di amministrazione delle Aziende pubbliche di servizi alla persona spettanti ai Consiglieri, con esclusione del Presidente e del Vicepresidente, non possano essere determinati in misura superiore ad euro 50,00, per ogni giornata di seduta;
- di determinare la misura massima delle indennità di carica spettanti al Presidente e al Vicepresidente delle Aziende pubbliche di servizi alla persona, a decorrere dall'iscrizione nel Registro delle aziende ai sensi dell'articolo 18 della

(...)

b e s c h l i e ß t
der Regionalausschuss

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

- den Höchstbetrag des Sitzungsgeldes für die Mitglieder der Verwaltungsräte der ÖFWE mit Wirkung vom 1. Jänner 2007 bis zur Vollendung des Neuordnungsprozesses betreffend die ÖFWE wie folgt neu festzusetzen, unter Berücksichtigung der Tatsache, dass in Anbetracht der derzeitigen Phase der Neuordnung der ÖFWE die Organe laut V. Titel Art. 48 Abs. 5 des Gesetzes im Amt bleiben, auch wenn ihr Mandat abgelaufen ist, und die Verwalter neben der ordentlichen Tätigkeit auch die mit der Einleitung der genannten Verfahren zusammenhängende außerordentliche Tätigkeit ausüben müssen:
  - 50,00 Euro für die Verwalter der ÖFWE der ersten Kategorie
  - 45,00 Euro für die Verwalter der ÖFWE der zweiten Kategorie
  - 40,00 Euro für die Verwalter der ÖFWE der dritten Kategorie
- zu bestimmen, dass nach Vollendung des Neuordnungsprozesses betreffend die ÖFWE die den Mitgliedern der Verwaltungsräte, mit Ausnahme des Präsidenten und des Vizepräsidenten zustehenden Sitzungsgelder für die Teilnahme an den Sitzungen der Verwaltungsräte der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste auf höchstens 50,00 Euro für jeden Sitzungstag festgesetzt werden dürfen;
- den Höchstbetrag der dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste zustehenden Amtsentschädigung in Anbetracht der neuen in Anwendung des Regionalgesetzes

legge, in considerazione dei nuovi adempimenti che la legge regionale di riforma delle IPAB attribuisce ad essi, nel modo seguente:

- al Presidente un'indennità onnicomprensiva fissata dal Consiglio di amministrazione in misura non superiore al 35% del trattamento economico iniziale spettante al Direttore;

- al Vicepresidente un'indennità onnicomprensiva fissata dal Consiglio di amministrazione in misura non superiore al 20% dell'indennità attribuita al Presidente;

- di dare atto che alla determinazione delle indennità di carica e del gettone di presenza provvede il Consiglio di amministrazione delle Aziende pubbliche di servizi alla persona;

- che nel determinare la misura delle indennità e del gettone di presenza il Consiglio di amministrazione deve prendere in considerazione i sottoelencati parametri:
  - valore del patrimonio dell'Azienda;
  - valore complessivo della produzione;
  - numero di posti letto e attività socio assistenziale prestata anche a favore di soggetti non ospitati in struttura;
  - eventuali ulteriori parametri che la Giunta regionale potrà successivamente individuare dopo l'avvio completo delle attività da parte di tutte le nuove Aziende Pubbliche di Servizi alla persona (APSP);
  - il trattamento di missione degli Amministratori che in ragione del loro mandato si rechino fuori dal Comune dove ha sede l'Azienda non può essere fissato in misura superiore a quello previsto per il personale dell'area dirigenziale della Provincia autonoma di Trento e, rispettivamente di Bolzano.

betreffend die Neuordnung der ÖFWE ihnen zukommenden Aufgaben ab der im Sinne des Art. 18 des Gesetzes erfolgten Eintragung in das Betriebsregister wie folgt festzusetzen:

- dem Präsidenten steht eine allumfassende Amtsentschädigung zu, die vom Verwaltungsrat auf höchstens 35% der dem Direktor zustehenden Anfangsbesoldung festgesetzt wird;

- dem Vizepräsidenten steht eine allumfassende Amtsentschädigung zu, die vom Verwaltungsrat auf höchstens 20% der dem Präsidenten zustehenden Amtsentschädigung festgesetzt wird;

- zu bestätigen, dass es dem Verwaltungsrat der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste obliegt, das Ausmaß der Amtsentschädigungen und des Sitzungsgeldes festzusetzen und

- dass der Verwaltungsrat bei der Festlegung des Ausmaßes der Amtsentschädigungen und des Sitzungsgeldes nachstehende Parameter zu berücksichtigen hat:
  - Wert des Betriebsvermögens
  - betriebliche Gesamterträge
  - Anzahl der Betten und Sozial- und Betreuungstätigkeit auch zugunsten von Betreuten, die nicht Gäste des Betriebes sind;
  - weitere Parameter, die der Regionalausschuss eventuell nach vollständigem Beginn der Tätigkeit sämtlicher neuen öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste (ÖBPB) bestimmen wird;
  - Die Außendienstvergütung der Verwalter, die sich in Ausübung ihres Mandats außerhalb der Gemeinde begeben, in welcher der Betrieb seinen Sitz hat, darf das für die Führungskräfte der Autonomen Provinz Trient bzw. der Autonomen Provinz Bozen vorgesehene Ausmaß nicht überschreiten.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

a) ricorso giurisdizionale al T.R.G.A di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi della legge 6.12.1971, n. 1034.

b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorno ai sensi del D.P.R. 24.11.1971, n. 1199.

Gegen diesen Beschluss können alternativ die nachstehenden Rekurse eingelegt werden:

a) von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 60 Tagen im Sinne des Gesetzes vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034 beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient einzulegender Rekurs;

b) von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegender außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik.

Letto, confermato e sottoscritto.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL PRESIDENTE
DER PRÄSIDENT

IL SEGRETARIO DELLA GIUNTA REGIONALE
DER SEKRETÄR DES REGIONALAUSSCHUSSES

Visto e registrato sul conto impegni Gesehen und registriert auf Rechnung Bereitstellungen						Il Segretario della Giunta Regionale Der Sekretär des Regionalausschusses
N. Nr.	Cap. Kap.	Art.Lim.Art. Gr.	Es. Hj.	Scheda Blatt	Trento Trient	

16

REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE — *AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL*

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE — ***BESCHLUSS DES REGIONALAUSSCHUSSES***

N. 175 Nr.

Seduta del 28.7.2009 Sitzung vom

SONO PRESENTI — ANWESEND SIND

Presidente	Luis Durnwalder	Präsident
Vice Presidente sostituto del Presidente	Lorenzo Dellai	Vizepräsident-Stellvertreter des Präsidenten
Vice Presidente	Martha Stocker	Vizepräsidentin
Assessori	Margherita Cogo Florian Mussner	Assessoren
Sostituta della Segretaria della Giunta regionale	Antonia Tassinari	Stellvertreterin der Sekretärin des Regionalausschusses

La Giunta regionale delibera sul seguente oggetto:	Der Regionalausschuss beschließt in folgender Angelegenheit:
Modifica della deliberazione n. 240 del 22 luglio 2008 concernente "Determinazione dei criteri sulla base dei quali stabilire i compensi spettanti agli amministratori delle APSP ai sensi degli articoli 8 e 58 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7".	Änderung zum Beschluss vom 22. Juli 2009, Nr. 240 betreffend die Bestimmung der Kriterien, aufgrund deren die den Verwaltern der ÖBPB im Sinne der Art. 8 und 58 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 zustehenden Vergütungen festgesetzt werden

Su proposta della Vice Presidente Martha Stocker
Ripartizione II-Affari istituzionali, competenze ordinamentali e previdenza
Ufficio per la Previdenza sociale e per l'ordinamento delle IPAB

Auf Vorschlag der Vizepräsidentin Martha Stocker
Abteilung II-Institutionelle Angelegenheiten, Ordnungsbefugnisse und Vorsorge
Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖFWE

La Giunta regionale

Omissis

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

d e l i b e r a

- di integrare la deliberazione n. 240 del 22 luglio 2008 concernente "Determinazione dei criteri sulla base dei quali stabilire i compensi spettanti agli amministratori delle APSP ai sensi degli articoli 8 e 58 della legge regionale 21 settembre 2005, n.7", nel modo seguente: "La indennità onnicomprensiva di carica può essere aumentata in misura non superiore al 5 per cento del trattamento economico iniziale del Direttore, qualora il Presidente o il Vicepresidente, in possesso di adeguate competenze tecnico-professionali, svolgano una rilevante attività nel seguire la gestione delle attività strumentali, anche di natura agricola o commerciale, volte alla valorizzazione del patrimonio dell'azienda e al finanziamento della sua azione, nei limiti entro cui esse sono consentite a norma di legge e di Statuto. L'aumento non può essere concesso contemporaneamente al Presidente e al Vicepresidente. La deliberazione del consiglio di amministrazione deve motivare nel dettaglio in ordine alla presenza delle adeguate competenze e in ordine alla rilevante misura della attività prestata";

- di dare atto che la suddetta modifica decorre dalla data di insediamento dei Consigli di amministrazione delle Aziende interessate.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

a) ricorso giurisdizionale al T.R.G.A di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi della legge 6.12.1971, n. 1034.

(...)

b e s c h l i e ß t
der Regionalausschuss

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

- den Beschluss des Regionalausschusses vom 22. Juli 2008, Nr. 240 betreffend die Bestimmung der Kriterien, aufgrund deren die den Verwaltern der ÖBPB im Sinne der Art. 8 und 58 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 zustehenden Vergütungen festgesetzt werden, wie folgt zu ergänzen: „Die allumfassende Amtsentschädigung kann um höchstens 5 Prozent der dem Direktor zustehenden Anfangsbesoldung erhöht werden, sofern der Präsident oder der Vizepräsident im Besitz der erforderlichen fach-technischen Kompetenz eine bedeutende Tätigkeit – und zwar in den Grenzen der Gesetzesbestimmungen und des Statuts – bei der auch landwirtschaftlichen oder kaufmännischen instrumentellen Führung mit dem Ziel wahrnimmt, das Vermögen des Betriebes aufzuwerten und dessen Tätigkeit zu finanzieren. Die Erhöhung kann dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten nicht gleichzeitig gewährt werden. Im Beschluss des Verwaltungsrates sind das Vorhandensein der angemessenen Kompetenzen und das bedeutende Ausmaß der geleisteten Tätigkeit zu argumentieren";

- zu bestätigen, dass genannte Änderung ab dem Tag der Einsetzung der Verwaltungsräte wirksam wird.

Gegen diesen Beschluss können alternativ die nachstehenden Rekurse eingelegt werden:

a) von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 60 Tagen im Sinne des Gesetzes vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034 beim Regionalen Verwal-

tungsgericht Trient einzulegender Rekurs;

b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorno ai sensi del D.P.R. 24.11.1971, n. 1199.

b) von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegender außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik.

Letto, confermato e sottoscritto.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL PRESIDENTE
DER PRÄSIDENT

LA SOSTITUTA DELLA SEGRETARIA DELLA GIUNTA REGIONALE
DIE STELLVERTRETERIN DER SEKRETÄRIN DES REGIONALAUSSCHUSSES

Visto e registrato sul conto impegni Gesehen und registriert auf Rechnung Bereitstellungen						Il Segretario della Giunta Regionale Der Sekretär des Regionalausschusses
N. Nr.	Cap. Kap.	Art.Lim.Art. Gr.	Es. Hj.	Scheda Blatt	Trento Trient	

25

REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE — *AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL*

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE — ***BESCHLUSS DES REGIONALAUSSCHUSSES***

N. 155 Nr.

Seduta del 6.07.2010 Sitzung vom

SONO PRESENTI — **ANWESEND SIND**

Presidente	Luis Durnwalder	Präsident
Vice Presidente sostituto del Presidente	Lorenzo Dellai	Vizepräsident-Stellvertreter des Präsidenten
Vice Presidente	Martha Stocker	Vizepräsidentin
Assessori	Margherita Cogo	Assessoren
	Florian Mussner	
Segretaria della Giunta regionale	Edith Engl	Sekretärin des Regionalausschusses

La Giunta regionale delibera sul seguente oggetto: — Der Regionalausschuss beschließt in folgender Angelegenheit:

Determinazione sul piano generale del compenso massimo spettante ai revisori delle Aziende pubbliche di servizi alla persona.	Grundsätzliche Festlegung der den Rechnungsprüfern der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste zustehenden Höchstvergütung

Su proposta della Vice Presidente Martha Stocker
Ripartizione II-Affari istituzionali, competenze ordinamentali e previdenza
Ufficio per la Previdenza sociale e per l'ordinamento delle IPAB

Auf Vorschlag der Vizepräsidentin Martha Stocker
Abteilung II – Institutionelle Angelegenheiten, Ordnungsbefugnisse und Vorsorge
Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖFWE

La Giunta regionale

Omissis

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

d e l i b e r a

- di determinare il compenso massimo annuo attribuibile ai revisori delle Aziende Pubbliche di servizi alla Persona nel modo seguente:

  - un compenso massimo pari ad Euro 2.149,09 per i revisori delle Apsp con valori della produzione non superiori ad Euro 1.500.000;

  - un compenso massimo pari ad Euro 7.061,28 per i collegi delle Apsp con valori della produzione superiori ad Euro 1.500.000 e non superiori ad Euro 2.750.000 con la previsione, nel caso di presenza di un revisore unico, di una riduzione ad un compenso massimo individuale di Euro 4.236,77;

  - un compenso massimo pari ad Euro 14.122,56 per i collegi delle Apsp con valori della produzione superiori a 2.750.000 e non superiori ad Euro 5.000.000 con la previsione, nel caso di presenza di un revisore unico, di una riduzione ad un compenso massimo individuale di Euro 5.649,00, pari a quanto previsto per il Presidente del collegio ossia al 40% del compenso previsto per l'intero collegio;

(...)

beschließt

der Regionalausschuss

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

- die den Rechnungsprüfern der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste zuweisbare jährliche Höchstvergütung wie folgt festzulegen:
-

  - eine Höchstvergütung in Höhe von 2.149,09 Euro für die Rechnungsprüfer der ÖBPB mit betrieblichen Erträgen von nicht mehr als 1.500.000 Euro;

  - eine Höchstvergütung in Höhe von 7.061,28 Euro für das Rechnungsprüferkollegium der ÖBPB mit betrieblichen Erträgen von über 1.500.000 Euro und nicht mehr als 2.750.000 Euro, wobei im Fall eines einzigen Rechnungsprüfers die individuelle Höchstvergütung auf 4.236,77 Euro herabgesetzt wird;

  - eine Höchstvergütung in Höhe von 14.122,56 Euro für das Rechnungsprüferkollegium der ÖBPB mit betrieblichen Erträgen von über 2.750.000 Euro und nicht mehr als 5.000.000 Euro, wobei im Fall eines einzigen Rechnungsprüfers die individuelle Höchstvergütung auf 5.649,00 Euro herabgesetzt wird, was – wie für den Vorsitzenden des Kollegiums vorgesehen – 40% der für das gesamte Kollegium vorgesehen Vergütung entspricht;

- un compenso massimo pari ad Euro 14.122,56 per i collegi delle Apsp con valori della produzione superiori a Euro 5.000.000 e non superiori ad Euro 10.000.000 con la previsione, nel caso di presenza di un revisore unico, di una riduzione ad un compenso massimo individuale di Euro 7.061,28 pari al 50% del compenso previsto per l'intero collegio;

- eine Höchstvergütung in Höhe von 14.122,56 Euro für das Rechnungsprüferkollegium der ÖBPB mit betrieblichen Erträgen von über 5.000.000 Euro und nicht mehr als 10.000.000 Euro, wobei im Fall eines einzigen Rechnungsprüfers die individuelle Höchstvergütung auf 7.061,28 Euro herabgesetzt wird, was 50% der für das gesamte Kollegium vorgesehen Vergütung entspricht;

- un compenso massimo pari ad Euro 14.122,56 per i collegi delle Apsp con valori della produzione superiori a 10.000.000 di Euro con la previsione, nel caso di presenza di un revisore unico, di una riduzione ad un compenso massimo individuale di Euro 8.473,54 pari al 60% del compenso previsto per l'intero collegio;

- eine Höchstvergütung in Höhe von 14.122,56 Euro für das Rechnungsprüferkollegium der ÖBPB mit betrieblichen Erträgen von über 10.000.000 Euro, wobei im Fall eines einzigen Rechnungsprüfers die individuelle Höchstvergütung auf 8.473,54 Euro herabgesetzt wird, was 60% der für das gesamte Kollegium vorgesehen Vergütung entspricht;

- di considerare, ai fini di cui sopra, il valore della produzione risultante dal bilancio d'esercizio dedotto il contributo per investimenti;

- zu den oben genannten Zwecken die aus dem Jahresabschluss nach Abzug des Investitionsbeitrags hervorgehenden betrieblichen Erträge als Bezugswert zu verwenden;

- di ripartire il compenso spettante al Collegio dei Revisori nelle misure del 40% al Presidente del Collegio e del 30% a ciascuno dei due componenti effettivi del Collegio;

- die dem Rechnungsprüferkollegium zustehende Vergütung zu 40% dem Vorsitzenden und zu je 30% den beiden effektiven Mitgliedern des Kollegiums zuzuweisen;

- di rinviare per quanto concerne le principali funzioni che l'organo di revisione è chiamato a svolgere a quanto previsto dall'articolo 23 del decreto del Presidente della Regione 13 aprile 2006, n. 4/L;

- was die vom Revisionsorgan durchzuführenden Hauptaufgaben anbelangt, auf die im Art. 23 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 13. April 2006, Nr. 4/L enthaltenen Bestimmungen zu verweisen;

- di fissare la decorrenza dei nuovi compensi massimi dei revisori dei conti delle Aziende Pubbliche di Servizi alla Persona al 1° agosto 2010 conformemente a quanto previsto dall'art. 24, comma 3, del decreto del Presidente della Regione 13 aprile 2006, n. 4/L;

- das Anwendungsdatum der neuen Höchstvergütungen für die Rechnungsprüfer der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste gemäß Art. 24 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 13. April 2006, Nr. 4/L auf den 1. August 2010 festzulegen;

- di stabilire che ai revisori dei conti che abbiano la residenza al di fuori del comune nel quale ha sede l'azienda spetta il rimborso delle sole spese di viaggio effettivamente sostenute per la presenza necessaria o richiesta dall'azienda stessa nello svolgimento delle proprie funzioni, nella misura e secondo le modalità previste per i dipendenti dell'azienda medesima in caso di missione;

- di stabilire che con deliberazione della Giunta regionale i suddetti compensi vengano aggiornati periodicamente, con una cadenza almeno triennale, sulla base delle variazioni dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi della legge 06.12.1971 n. 1034.

b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971 n. 1199.

Letto, confermato e sottoscritto.

- festzulegen, dass den Rechnungsprüfern, die nicht in der Gemeinde wohnhaft sind, in der der Betrieb seinen Sitz hat, die Rückerstattung der effektiven Reisekosten für die Anwesenheit, die zur Ausübung ihrer Funktionen erforderlich ist bzw. vom Betrieb angefordert wurde, in dem Ausmaß und nach den Modalitäten zusteht, die für die Bediensteten desselben Betriebes für Dienstreisen vorgesehenen sind;

- festzulegen, dass die genannten Vergütungen mit Beschluss des Regionalausschusses regelmäßig – mindestens alle drei Jahre – gemäß den Änderungen des Indexes der Verbraucherpreise für Familien von Arbeitern und Angestellten angepasst werden.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 60 Tagen im Sinne des Gesetzes vom 6.12.1971, Nr. 1034 einzulegen ist;

b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL PRESIDENTE
DER PRÄSIDENT

LA SEGRETARIA DELLA GIUNTA REGIONALE
DIE SEKRETÄRIN DES REGIONALAUSSCHUSSES

REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

GIUNTA REGIONALE

AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL

REGIONALREGIERUNG

Seduta del 8.6.2026 Sitzung vom

DELIBERAZIONE N. 111[1] BESCHLUSS NR.

Oggetto:	Betreff:
Aggiornamento dell'importo dei gettoni di presenza per la partecipazione alle sedute del Consiglio di Amministrazione delle Aziende pubbliche di servizi alla persona di cui alla deliberazione n. 240 del 22 luglio 2008, concernente "Determinazione dei criteri sulla base dei quali stabilire i compensi spettanti agli amministratori delle APSP ai sensi degli articoli 8 e 58 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7.".	Neufestlegung der Sitzungsgelder für die Teilnahme an den Sitzungen des Verwaltungsrats der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste laut Beschluss vom 22. Juli 2008, Nr. 240 „Bestimmung der Kriterien, aufgrund deren die den Verwaltern der ÖBPB im Sinne der Art. 8 und 58 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 zustehenden Vergütungen festgesetzt werden"

Arno Kompatscher	Presidente/Präsident	presente/anwesend
Giulia Zanotelli	Vicepresidente sostituta del Presidente / Vizepräsidentin-Stellvertreterin des Präsidenten	presente/anwesend
Franz Thomas Locher	Vicepresidente/Vizepräsident	presente/anwesend
Carlo Daldoss	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Angelo Gennaccaro	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Luca Guglielmi	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Gabriele Morandell	Segretaria generale della Giunta regionale / Generalsekretärin der Regionalregierung	presente/anwesend

Su proposta dell'Assessore Carlo Daldoss	Auf Vorschlag des Assessors Carlo Daldoss
Ripartizione II – Enti locali, previdenza e competenze ordinamentali	Abteilung II – Örtliche Körperschaften, Vorsorge und Ordnungsbefugnisse
Ufficio per la previdenza sociale e per l'ordinamento delle APSP	Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖBPB

[1] Come rettificata dalla deliberazione della Giunta regionale n. 119 di data 17.06.2026.
Berichtigt durch Beschluss der Regionalregierung vom 17.6.2026, Nr. 119

In riferimento all'oggetto la Giunta regionale ha discusso e deliberato quanto segue:

Omissis

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

delibera

1. di rideterminare, per le ragioni espresse in premessa, l'importo del gettone di presenza per la partecipazione alle sedute del Consiglio di amministrazione delle Aziende pubbliche per i servizi alla persona spettante ai consiglieri, con esclusione del Presidente e del Vicepresidente, nella misura massima di euro 100,00 per ogni giornata di seduta;

2. di stabilire la decorrenza di tale aggiornamento dal 1° luglio 2026[2].

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

- ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi del D.Lgs. 2 luglio 2010, n. 104

- ricorso straordinario da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del D.P.R. 24 novembre 1971, n. 1199 e s.m..

Die Regionalregierung hat über die oben genannte Angelegenheit beraten und Folgendes beschlossen:

(…)

beschließt
die Regionalregierung

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

1. die den Verwaltungsratsmitgliedern – mit Ausnahme des Präsidenten und des Vizepräsidenten – für die Teilnahme an den Sitzungen des Verwaltungsrats der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste zustehenden Sitzungsgelder aus den eingangs erwähnten Gründen auf höchstens 100,00 Euro für jeden Sitzungstag neu festzusetzen;

2. vorzusehen, dass besagte Neufestsetzung ab 1. Juli 2026[2] Anwendung findet.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

- Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, binnen 60 Tagen im Sinne des GvD vom 2. Juli 2010, Nr. 104 einzulegen ist;

- außerordentlicher Rekurs, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, binnen 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 i.d.g.F. einzulegen ist.

[2] Data rettificata con deliberazione della Giunta regionale n. 119 di data 17 giugno 2026.
Das Datum wurde durch Beschluss der Regionalregierung vom 17. Juni 2026, Nr. 119 berichtigt.

Letto, confermato e sottoscritto.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL PRESIDENTE

LA SEGRETARIA GENERALE
DELLA GIUNTA REGIONALE

DER PRÄSIDENT

DIE GENERALSEKRETÄRIN
DER REGIONALREGIERUNG

Arno Kompatscher

Gabriele Morandell

NORMATIVA STATALE / STAATLICHE BESTIMMUNGEN

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 28 MARZO 1975, N. 469

Norme di attuazione dello statuto per la regione Trentino-Alto Adige in materia di assistenza e beneficenza pubblica[1-2]

Art. 1. Le attribuzioni dell'amministrazione dello Stato in materia di assistenza e beneficenza pubblica, esercitate sia direttamente dagli organi centrali e periferici dello Stato sia per il tramite di enti e di istituti pubblici a carattere nazionale o sovraprovinciale e quelle già spettanti alla regione Trentino-Alto Adige in materia di istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza sono esercitate, per il rispettivo territorio, dalle province di Trento e di Bolzano con l'osservanza delle norme del presente decreto.

Art. 1-*bis*.[3] - 1. Le province autonome di Trento e di Bolzano, nel rispetto dei princìpi della legislazione statale in materia di assicurazioni sociali e dei limiti posti alla potestà legislativa delle province medesime dagli articoli 8 e 9 dello statuto speciale di autonomia in materia di assistenza sanitaria e di integrazione socio-sanitaria, possono disciplinare con legge l'istituzione di contributi, anche obbligatori, a carico dei cittadini residenti nel territorio provinciale, destinati alla costituzione di fondi assicurativi con finalità assistenziale volti a garantire ai cittadini l'erogazione di specifiche prestazioni sanitarie e socio-assistenziali previste dalla legge medesima.

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK VOM 28. MÄRZ 1975, NR. 469

Durchführungsbestimmungen zum Statut für die Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet der öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrt[1 2]

Art. 1. Die Befugnisse der Staatsverwaltung auf dem Sachgebiet der öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrt, die sowohl unmittelbar von den Zentral- und Außenstellen des Staates als auch durch gesamtstaatliche oder überprovinziale öffentliche Anstalten und Institute ausgeübt wurden, und die bisher der Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen zustehenden Befugnisse werden für das entsprechende Gebiet von den Provinzen Trient und Bozen unter Beachtung der Bestimmungen dieses Dekretes ausgeübt.

Art. 1-*bis*.[3] - (1) Unter Beachtung der Grundsätze der staatlichen Gesetzgebung im Bereich Sozialversicherungen und der Grenzen, die der Gesetzgebungsbefugnis der Provinzen aufgrund der Art. 8 und 9 des Sonderautonomiestatuts im Bereich der Gesundheitsfürsorge und der Ergänzung im Sozial- und Gesundheitswesen gesetzt werden, können die Autonomen Provinzen Trient und Bozen die Einführung von Beiträgen, auch obligatorischen Charakters, zu Lasten der im Gebiet der Provinz wohnhaften Bürger gesetzlich regeln. Diese Beiträge dienen zur Errichtung von Versicherungsfonds zu fürsorgerechtlichen Zwecken, um den Bürgern die Erbringung besonderer Leistungen in den Bereichen Gesundheitswesen, Sozial- und Fürsorgewesen laut genanntem Gesetz zuzusichern.

---

[1] In G.U. 20 settembre 1975, n. 252, S.O.; in B.U. n. 13 dell'11 marzo 1980, S.O.
Im GBl. vom 20. September 1975, Nr. 252, ord. Beibl.; im ABl. vom 11. März 1980, Nr. 13, ord. Beibl.

[2] Vedi anche il D.P.R. 24 marzo 1981, n. 215.
Siehe auch das DPR vom 24. März 1981, Nr. 215

[3] Articolo aggiunto dall'art. 1 del decreto legislativo 14 maggio 2001, n. 259.
Der Artikel wurde durch Art. 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 14. Mai 2001, Nr. 259 eingefügt.

2. La legge provinciale disciplina le modalità di accertamento e riscossione dei contributi nonché di gestione dei fondi di cui al comma 1 anche mediante affidamento a terzi nel rispetto della normativa comunitaria.

3. Le province possono altresì avvalersi, con oneri a loro carico, di enti nazionali operanti nel settore della previdenza e delle assicurazioni sociali o delle agenzie di cui all'articolo 73 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300, sulla base di apposite convenzioni.

4. Ove vengano istituiti con norma statale contributi corrispondenti a quelli istituiti ai sensi del comma 1, nel territorio della provincia interessata si applica quanto previsto dall'articolo 2, commi 1, 2 e 3, del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 266

Art. 2. Ai sensi degli articoli 5, n. 2), e 16 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 , la regione Trentino-Alto Adige è competente a disciplinare con proprie leggi il modello di organizzazione e di funzionamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, nonché ad approvare gli statuti e relative modificazioni.

Rimangono riservate alle province le potestà amministrative in ordine all'istituzione degli enti pubblici di assistenza e beneficenza e alle altre funzioni concernenti gli stessi enti quali previsti dalla legge regionale.

Art. 3. La vigilanza e la tutela sulle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, ivi compresa la facoltà di sospensione e di scioglimento dei loro organi in base alla legge, sono esercitate, salvo quanto riservato allo Stato dall'art. 54, n. 5), del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 , dalla giunta di quella provincia autonoma nel cui territorio le istituzioni hanno la propria sede legale,

(2) Die Modalitäten für die Festsetzung und die Einhebung der Beiträge sowie für die Verwaltung der Fonds laut Abs. 1, auch mittels Dritter, werden unter Beachtung der EU-Vorschriften mit Landesgesetz geregelt.

(3) Auf der Grundlage besonderer Abkommen können sich die Provinzen weiters zu eigenen Lasten auf staatliche Einrichtungen stützen, die im Bereich der Vorsorge und der Sozialversicherungen tätig sind, oder laut Art. 73 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juli 1999, Nr. 300 auf die Agenturen.

(4) Falls im Gebiet der Provinz aufgrund staatlicher Bestimmungen Beiträge eingeführt werden, die jenen entsprechen, die im Sinne des Abs. 1 eingeführt wurden, finden die Bestimmungen laut Art. 2 Abs. 1, 2 und 3 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 16. März 1992, Nr. 266 Anwendung.

Art. 2. - Die Region ist im Sinne der Art. 5 Z. 2 und 16 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 zuständig, mit Gesetzen Aufbau und Betrieb der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen in ihren Grundzügen zu regeln sowie deren Satzungen und die entsprechenden Änderungen zu genehmigen.

Den Provinzen bleiben die Verwaltungsbefugnisse hinsichtlich der Errichtung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtskörperschaften und hinsichtlich der anderen Aufgaben betreffend dieselben Körperschaften, wie sie im Regionalgesetz vorgesehen sind, vorbehalten.

Art. 3. - Die Aufsicht und Kontrolle über die öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen einschließlich der Befugnis zur gesetzlich begründeten Suspendierung und Auflösung ihrer Organe werden unbeschadet der gemäß Art. 54 Z. 5 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 dem Staat vorbehaltenen Maßnahmen vom Ausschuß jener autonomen Provinz ausgeübt, in deren Gebiet die

anche se esse estendono la propria attività nel territorio dell'altra provincia.

Einrichtungen ihren rechtlichen Sitz haben, auch wenn sie ihre Tätigkeit in das Gebiet der anderen Provinz ausdehnen.

Art. 4. Le attribuzioni degli organi dello Stato relative alle pensioni ed agli assegni a carattere continuativo in favore dei ciechi civili, dei sordomuti e degli invalidi civili restano terme fino a quando non sarà diversamente disposto con legge provinciale nel rispetto delle norme fondamentali concernenti il diritto alla prestazione ed i requisiti soggettivi degli assistibili.

Art. 4. - Die Befugnisse der staatlichen Organe hinsichtlich der Pensionen und Dauerzuwendungen zu Gunsten der Zivilblinden, der Taubstummen und der Zivilinvaliden bleiben aufrecht, solange mit Landesgesetz unter Berücksichtigung der grundlegenden Bestimmungen hinsichtlich des Anspruches auf die Leistungen und der subjektiven Voraussetzungen der Betreuungsberechtigten nicht anders bestimmt wird.

Art. 5. Ove lo Stato italiano sia tenuto, in relazione a convenzioni internazionali, a prestazioni assistenziali a favore di cittadini stranieri, gli obblighi relativi sono assunti dalle province per il rispettivo territorio.

Art. 5. - Insofern der italienische Staat im Zusammenhang mit internationalen Übereinkommen zu Fürsorgeleistungen zu Gunsten ausländischer Staatsbürger verpflichtet ist, werden die hierauf bezüglichen Verpflichtungen von den Provinzen für das entsprechende Gebiet übernommen.

Restano riservati allo Stato per i rapporti con organismi stranieri od internazionali dipendenti dagli interventi di cui al comma precedente.

Dem Staat bleiben die Beziehungen zu ausländischen oder internationalen Einrichtungen vorbehalten, die sich aus den im vorstehenden Absatz genannten Maßnahmen ergeben.

Art. 6. Fino a quando non sarà diversamente disposto con legge provinciale anche in ordine alle modalità di inquadramento del personale che verrà trasferito ai sensi del successivo comma, gli enti ed istituti pubblici a carattere nazionale o sovraprovinciale di cui all'art. 1 che hanno tra i loro fini istituzionali anche compiti in materia di assistenza e beneficenza pubblica continueranno ad esercitare le proprie attribuzioni e i relativi programmi di attività concernenti tali fini debbono essere preventivamente approvati dalla provincia interessata.

Art. 6. - Solange mit Landesgesetz auch hinsichtlich der Einzelheiten für die Einstufung des Personals nicht anders bestimmt wird, das im Sinne des nachstehenden Absatzes überstellt wird, üben die gesamtstaatlichen oder überprovinzialen öffentlichen Anstalten und Institute nach Art. 1, die unter ihren institutionellen Zielsetzungen auch Aufgaben im Bereich der öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrt haben, weiterhin ihre Befugnisse aus, und ihre diese Ziele betreffenden Tätigkeitsprogramme müssen im voraus von der betroffenen Provinz genehmigt werden.

Il personale in servizio presso le sedi periferiche degli enti pubblici di cui al presente articolo nelle province di Trento e di Bolzano, ed addetto alle attività che cessano,

Das in den Außenstellen der in diesem Artikel bezeichneten öffentlichen Anstalten in den Provinzen Trient und Bozen beschäftigte und für die zu beendenden Tätigkeiten

sarà trasferito, previo consenso, alle province di Trento e di Bolzano, nel rispetto della posizione giuridico-economica acquisita. I beni mobili ed immobili di tali enti relativi alle attività che cessano saranno trasferiti al patrimonio delle province medesime.

I provvedimenti relativi alla liquidazione ed al trasferimento alle province del patrimonio degli enti di cui sopra, nonché al trasferimento del personale, saranno adottati con decreto del Ministro che esercita la vigilanza sull'ente, di concerto con il Ministro per il tesoro e d'intesa con la provincia interessata, da emanare entro un mese dalla data di entrata in vigore della legge provinciale di cui al primo comma.

Art. 7. Restano ferme le competenze degli organi statali in ordine:

a) ai rapporti internazionali nella materia di cui al presente decreto e ai rapporti, in materia di assistenza, con organismi assistenziali stranieri od internazionali;

b) all'assistenza delle famiglie dei militari richiamati o trattenuti alle armi; agli interventi di prima assistenza in favore dei profughi italiani e dei rimpatriati di cui alla legge 19 ottobre 1970, n. 744, integrata dalla legge 25 luglio 1971, n. 568; all'assistenza ai profughi stranieri; agli interventi in favore degli orfani dei caduti per servizio di cui alla legge 12 aprile 1962, n. 185;[4]

c) agli studi ed alle sperimentazioni in materia di assistenza e beneficenza con riferimento agli obiettivi del programma economico-nazionale ed agli obblighi internazionali.

zuständige Personal wird vorbehaltlich seiner Zustimmung und unter Beachtung der erreichten dienst- und besoldungsrechtlichen Stellung an die Provinzen Trient und Bozen überstellt. Die beweglichen und unbeweglichen Sachen dieser Anstalten, die die zu beendenden Tätigkeiten betreffen, werden in das Vermögen dieser Provinzen übertragen.

Die Maßnahmen der Liquidation und der Übertragung des Vermögens der oben genannten Anstalten auf die Provinzen sowie der Überstellung des Personals werden mit Dekret des die Aufsicht über die Anstalt führenden Ministers im Einvernehmen mit dem Schatzminister und im Einverständnis mit der betroffenen Provinz vorgenommen; das Dekret ist innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten des im Abs. 1 genannten Landesgesetzes zu erlassen.

Art. 7. - Aufrecht bleiben die Befugnisse der staatlichen Organe hinsichtlich:

a) der internationalen Beziehungen auf dem in diesem Dekret behandelten Sachgebiet und der Beziehungen zu ausländischen oder internationalen Fürsorgeeinrichtungen in Angelegenheiten der Fürsorge;

b) der Fürsorge zu Gunsten der Familien der zu den Waffen gerufenen oder im Dienst behaltenen Militärangehörigen; der Soforthilfemaßnahmen zu Gunsten der italienischen Flüchtlinge und der Rückwanderer im Sinne des Gesetzes vom 19. Oktober 1970, Nr. 744, ergänzt durch das Gesetz vom 25. Juli 1971, Nr. 568; der Fürsorge zu Gunsten der ausländischen Flüchtlinge; der Fürsorge zu Gunsten der Waisen der im Dienst Gefallenen im Sinne des Gesetzes vom 12. April 1962, Nr. 185;[4]

c) der Forschungen und Versuche auf dem Sachgebiet der Fürsorge und Wohlfahrt mit Bezug auf die Ziele des gesamtstaatlichen Wirtschaftsprogrammes und auf die internationalen Verpflichtungen.

[4] Lettera così modificata dall'art. 2, D.P.R. 24 marzo 1981, n. 215.
Der Buchst. b) wurde folgendermaßen durch Art. 2 des DPR vom 24. März 1981, Nr. 215 geändert.

Art. 8. Le province di Trento e di Bolzano sono delegate ad autorizzare gli enti assistenziali pubblici e privati ad accettare lasciti e donazioni e ad acquistare beni immobili ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 8. - Die Provinzen Trient und Bozen sind bevollmächtigt, die öffentlichen und privaten Fürsorgeträger zu ermächtigen, im Sinne der geltenden Vorschriften Hinterlassenschaften und Schenkungen anzunehmen und Liegenschaften zu erwerben.

Art. 9. La definizione dei procedimenti amministrativi che abbiano comportato assunzione di impegni, ai sensi dell'art. 49 della legge di contabilità di Stato, prima della data di entrata in vigore del presente decreto, rimane di competenza degli organi statali. Rimane, parimenti, di competenza degli organi dello Stato, con oneri a carico del bilancio statale, la liquidazione delle ulteriori annualità di spese pluriennali a carico di esercizi successivi a quello in corso, qualora l'impegno relativo alla prima annualità abbia fatto carico ad esercizi finanziari anteriori.

Art. 9. - Für die Abwicklung der Verwaltungsverfahren, die die Übernahme von Zahlungsverpflichtungen im Sinne des Art. 49 des Gesetzes über das Rechnungswesen des Staates vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Dekretes mit sich gebracht haben, sind die staatlichen Organe weiterhin zuständig. Ebenso ist es weiterhin Aufgabe der staatlichen Organe, zu Lasten des staatlichen Haushaltes die Liquidation der weiteren Jahresraten mehrjähriger Ausgaben, die zu Lasten der auf die laufende Finanzgebarung folgenden Finanzgebarungen gehen, vorzunehmen, wenn die sich auf die erste Jahresrate beziehende Zahlungsverpflichtung zu Lasten früherer Finanzgebarungen ging.

Resta, altresì, fino alla data del 31 dicembre 1975, di competenza degli organi statali la definizione dei provvedimenti che trovino il loro finanziamento in somme mantenute nel conto dei residui ai termini del secondo comma dell'art. 36 del regio decreto 18 novembre 1923, n. 2440, o di altre disposizioni che ad esso facciano riferimento, ovvero in forza di particolari norme.

Des weiteren werden die staatlichen Organe bis zum 31. Dezember 1975 jene Maßnahmen vornehmen, deren Finanzierung durch Geldbeträge gedeckt ist, die im Sinne des Art. 36 Abs. 2 des kgl. Dekretes vom 18. November 1923, Nr. 2440 oder anderer sich auf diese Norm beziehender Bestimmungen oder auf Grund besonderer Bestimmungen in den Rückständen verblieben sind.

Art. 10. Entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto, le amministrazioni dello Stato provvederanno a consegnare, con elenchi descrittivi, a ciascuna provincia interessata, gli atti, sia degli uffici periferici centrali che degli uffici periferici non trasferiti alle province, concernenti le funzioni amministrative spettanti alle province stesse e relativi ad affari non ancora esauriti, fatta eccezione per quelli disciplinati dal precedente art. 9, ovvero relativi a questioni o disposizioni di massima, inerenti alle dette funzioni.

Art. 10. - Binnen 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Dekretes veranlassen die staatlichen Verwaltungen an Hand von detaillierten Beschreibungen die Übergabe der Akten sowohl der Zentralämter als auch der Außenämter, die nicht auf die Provinzen übertragen wurden, an jede betroffene Provinz, soweit sie die Verwaltungsbefugnisse der Provinzen betreffen und es sich um unerledigte Angelegenheiten handelt, mit Ausnahme der im Art. 9 geregelten Angelegenheiten und der Angelegenheiten, die grundsätzliche Fragen oder Bestimmungen zu den genannten Befugnissen

betreffen.

Art. 11. Il decreto del Presidente della Repubblica 26 gennaio 1959, n. 97, è abrogato.

Art. 11. - Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Jänner 1959, Nr. 97 ist aufgehoben.

Art. 12. Spetta alle province di Trento e di Bolzano la decisione delle controversie in materia di spedalità di cui all'art. 80 della legge 17 luglio 1890, n. 6972 , e successive modificazioni e integrazioni, nell'ipotesi che tali controversie insorgano tra enti appartenenti alle due province o a regioni diverse, la competenza a decidere si determina in relazione al luogo di residenza di colui che ha usufruito delle cure di spedalità.

Art. 12. - Die Entscheidung in Streitigkeiten, welche Krankenhauskosten laut Art. 80 des Gesetzes vom 17. Juli 1890, Nr. 6972 und den späteren Änderungen und Ergänzungen zum Gegenstand haben, obliegt den Provinzen Trient und Bozen; wenn diese Streitigkeiten zwischen Körperschaften und Anstalten, die beiden Provinzen oder verschiedenen Regionen zugehörig sind, entstehen, richtet sich die Entscheidungsbefugnis nach dem Ansässigkeitsort dessen, der die Krankenhausbehandlung in Anspruch genommen hat.

LEGGE 8 NOVEMBRE 2000, N. 328

LEGGE QUADRO PER LA REALIZZAZIONE DEL SISTEMA INTEGRATO DI INTERVENTI E SERVIZI SOCIALI[1]

omissis

Art. 10.
Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza

1. Il Governo è delegato ad emanare, entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, un decreto legislativo recante una nuova disciplina delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza (IPAB) di cui alla legge 17 luglio 1890, n. 6972, e successive modificazioni, sulla base dei seguenti principi e criteri direttivi:

a) definire l'inserimento delle IPAB che operano in campo socio-assistenziale nella programmazione regionale del sistema integrato di interventi e servizi sociali di cui all'articolo 22, prevedendo anche modalità per la partecipazione alla programmazione, secondo quanto previsto dall'articolo 3, comma 2, lettera b);
b) prevedere, nell'ambito del riordino della disciplina, la trasformazione della forma giuridica delle IPAB al fine di garantire l'obiettivo di un'efficace ed efficiente gestione, assicurando autonomia statutaria, patrimoniale, contabile, gestionale e tecnica compatibile con il mantenimento della personalità giuridica pubblica;
c) prevedere l'applicazione ai soggetti di cui alla lettera b):
   1) di un regime giuridico del personale di tipo privatistico e di forme contrattuali coerenti con la loro autonomia;
   2) di forme di controllo relative all'approvazione degli statuti, dei bilanci annuali e pluriennali, delle spese di gestione del patrimonio in materia di investimenti, delle alienazioni, cessioni e permute, nonché di forme di verifica dei risultati di gestione, coerenti con la loro autonomia;
d) prevedere la possibilità della trasformazione delle IPAB in associazioni o in fondazioni di diritto privato fermo restando il rispetto dei vincoli posti dalle tavole di fondazione e dagli statuti, tenuto conto della normativa vigente che regolamenta la trasformazione dei fini e la privatizzazione delle IPAB, nei casi di particolari condizioni statutarie e patrimoniali;
e) prevedere che le IPAB che svolgono esclusivamente attività di amministrazione del proprio patrimonio adeguino gli statuti, entro due anni dalla data di entrata in vigore del decreto legislativo, nel rispetto delle tavole di fondazione, a principi di efficienza, efficacia e trasparenza ai fini del potenziamento dei servizi; prevedere che negli statuti siano inseriti appositi strumenti di verifica della attività di amministrazione dei patrimoni;
f) prevedere linee di indirizzo e criteri che incentivino l'accorpamento e la fusione delle IPAB ai fini della loro riorganizzazione secondo gli indirizzi di cui alle lettere b) e c);
g) prevedere la possibilità di separare la gestione dei servizi da quella dei patrimoni garantendo comunque la finalizzazione degli stessi allo sviluppo e al potenziamento del sistema integrato di interventi e servizi sociali;
h) prevedere la possibilità di scioglimento delle IPAB nei casi in cui, a seguito di verifica da parte delle regioni o degli enti locali, risultino essere inattive nel campo sociale da

[1] In Gazzetta Ufficiale 13 novembre 2000, n. 265 - Suppl. ord. n. 186.

almeno due anni ovvero risultino esaurite le finalità previste nelle tavole di fondazione o negli statuti; salvaguardare, nel caso di scioglimento delle IPAB, l'effettiva destinazione dei patrimoni alle stesse appartenenti, nel rispetto degli interessi originari e delle tavole di fondazione o, in mancanza di disposizioni specifiche nelle stesse, a favore, prioritariamente, di altre IPAB del territorio o dei comuni territorialmente competenti, allo scopo di promuovere e potenziare il sistema integrato di interventi e servizi sociali;

i) esclusione di nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica.

2. Sullo schema di decreto legislativo di cui al comma 1 sono acquisiti i pareri della Conferenza unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, e delle rappresentanze delle IPAB. Lo schema di decreto legislativo è successivamente trasmesso alle Camere per l'espressione del parere da parte delle competenti Commissioni parlamentari, che si pronunciano entro trenta giorni dalla data di assegnazione.

3. Le regioni adeguano la propria disciplina ai principi del decreto legislativo di cui al comma 1 entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore del medesimo decreto legislativo.

omissis

DECRETO LEGISLATIVO 4 MAGGIO 2001, N. 207

RIORDINO DEL SISTEMA DELLE ISTITUZIONI PUBBLICHE DI ASSISTENZA E BENEFICENZA, A NORMA DELL'ARTICOLO 10 DELLA LEGGE 8 NOVEMBRE 2000, N. 328[1]

Titolo I
DISPOSIZIONI GENERALI

Capo I
Disposizioni generali

Art. 1.
Ambito di applicazione e quadro generale di riferimento

1. Il presente decreto legislativo disciplina il riordino delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, già disciplinate dalla legge 17 luglio 1890, n. 6972, di seguito denominate "istituzioni" nel quadro della realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali di cui all'articolo 1 della legge 8 novembre 2000, n. 328, di seguito denominata "legge", in attuazione della delega prevista dall'articolo 10.

2. Gli interventi e le attività svolte dalle istituzioni riordinate a norma del presente decreto legislativo si attuano nel rispetto dei principi dettati dalla legge e delle disposizioni regionali.

Art. 2.
Criteri generali per l'inserimento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza nell'ambito della rete degli interventi di integrazione sociale

1. Le istituzioni di cui al presente decreto legislativo, che operano prevalentemente nel campo socio assistenziale anche mediante il finanziamento di attività e interventi sociali realizzati da altri enti con le rendite derivanti dalla gestione del loro patrimonio, sono inserite nel sistema integrato di interventi e servizi sociali di cui all'articolo 22 della legge, nel rispetto delle loro finalità e specificità statutarie.

2. Le Regioni disciplinano le modalità di concertazione e cooperazione dei diversi livelli istituzionali con le istituzioni e, in sede di programmazione dei servizi sociali e socio-sanitari, allo scopo di determinare la pianificazione territoriale e di definire gli interventi prioritari, le regioni definiscono:

a) le modalità di partecipazione delle istituzioni e delle loro associazioni o rappresentanze, alle iniziative di programmazione e gestione dei servizi;
b) l'apporto delle istituzioni al sistema integrato di servizi sociali e socio-sanitari;
c) le risorse regionali eventualmente disponibili per potenziare gli interventi e le iniziative delle istituzioni nell'ambito della rete dei servizi.

---

[1] In Gazzetta Ufficiale 1° giugno 2001, n. 126.

Art. 3.
Criteri generali per diverse tipologie di istituzioni

1. Alle istituzioni che operano prevalentemente nel settore scolastico si applicano, in presenza dei requisiti previsti, le disposizioni del decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 16 febbraio 1990, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 45 del 23 febbraio 1990. Le Regioni disciplinano le residue ipotesi e regolano i rapporti con i nuovi enti pubblici o privati nell'ambito delle deleghe di cui all'articolo 138 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112.

2. Gli enti equiparati alle istituzioni dall'articolo 91 della legge 17 luglio 1890, n. 6972, vale a dire i conservatori che non abbiano scopi educativi della gioventù, gli ospizi dei pellegrini, i ritiri, eremi ed istituti consimili non aventi scopo civile o sociale, le confraternite, confraterie, congreghe, congregazioni ed altri consimili istituti deliberano la propria trasformazione in enti con personalità giuridica di diritto privato senza sottostare ad alcuna verifica di requisiti.

Art. 4.
Disposizioni comuni

1. Le istituzioni riordinate in aziende di servizi o in persone giuridiche private a norma del presente decreto legislativo conservano i diritti e gli obblighi anteriori al riordino. Esse subentrano in tutti i rapporti attivi e passivi delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza di cui alla legge 17 luglio 1890, n. 6972, dalle quali derivano.

2. Alle istituzioni riordinate in aziende di servizi o in persone giuridiche private si applicano le disposizioni contenute nell'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 29 settembre 1973, n. 601, alle condizioni ivi previste.

3. L'attuazione del riordino non costituisce causa di risoluzione del rapporto di lavoro col personale dipendente che alla data di entrata in vigore del presente decreto legislativo abbia in corso un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. Il personale dipendente conserva i diritti derivanti dall'anzianità complessiva maturata all'atto del riordino. Eventuali contratti di lavoro a termine sono mantenuti fino alla scadenza.

4. In sede di prima applicazione, e comunque fino al 30 giugno 2008, gli atti relativi al riordino delle istituzioni in aziende di servizi o in persone giuridiche di diritto privato sono esenti dalle imposte di registro, ipotecarie e catastali, e sull'incremento del valore degli immobili e relativa imposta sostitutiva[2].

5. I comuni, le province, le regioni e le province autonome di Trento e Bolzano possono adottare nei confronti delle istituzioni riordinate in aziende pubbliche di servizi alla persona o in persone giuridiche di diritto privato, la riduzione e l'esenzione dal pagamento dei tributi di loro pertinenza.

[2] Comma così modificato prima dall'art. 2, comma 24 della legge 24 dicembre 2003, n. 350, poi dall'art. 1, comma 127 della legge 23 dicembre 2005, n. 266, dal comma 338 dell'art. 1 della legge 27 dicembre 2006, n. 296 e dall'art. 51-ter del decreto legge 31 dicembre 2007, n. 248, aggiunto dalla relativa legge di conversione, ed infine dalla lettera c) del comma 10 dell'art. 5 del decreto legge 27 maggio 2008, n. 93. Vedi anche il comma 10 dell'art. 2 della legge 22 dicembre 2008, n. 203.

6. Alla tariffa, parte prima, allegata al testo unico delle disposizioni concernenti l'imposta di registro, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 26 aprile 1986, n. 131, sono apportate le seguenti modificazioni:

a) [3];
b) [4];
c) [5];

7. La disciplina delle erogazioni liberali prevista dall'articolo 13 del decreto legislativo 4 dicembre 1997, n. 460, relativa alle organizzazioni non lucrative di utilità sociale, è estesa alle istituzioni riordinate in aziende di servizi.

Capo II
Aziende di servizi

Art. 5.
Aziende pubbliche di servizi alla persona

1. Le istituzioni che svolgono direttamente attività di erogazione di servizi assistenziali sono tenute a trasformarsi in aziende pubbliche di servizi alla persona e ad adeguare i propri statuti alle previsioni del presente capo entro due anni dall'entrata in vigore del presente decreto legislativo. Sono escluse da tale obbligo le istituzioni nei confronti delle quali siano accertate le caratteristiche di cui al decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 16 febbraio 1990, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 45 del 23 febbraio 1990, recante: "Direttiva alle regioni in materia di riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato alle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza a carattere regionale e infraregionale", o per le quali ricorrano le altre ipotesi previste dal presente decreto legislativo.

2. La trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona è esclusa:

a) nel caso in cui le dimensioni dell'istituzione non giustifichino il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico;
b) nel caso in cui l'entità del patrimonio e il volume del bilancio siano insufficienti per la realizzazione delle finalità e dei servizi previsti dallo statuto;
c) nel caso di verificata inattività nel campo sociale da almeno due anni;
d) nel caso risultino esaurite o non siano più conseguibili le finalità previste nelle tavole di fondazione o negli statuti.

3. Le ipotesi di cui al comma 2 sono definite dalle regioni sulla base di criteri generali previamente determinati con atto di intesa da adottarsi in sede di Conferenza unificata, acquisito il parere delle associazioni o rappresentanze delle aziende pubbliche di servizi alla persona e delle IPAB, tenendo comunque conto del territorio servito dall'istituzione, della tipologia dei servizi e della complessità delle attività svolte, del numero e della tipologia degli utenti e di ogni altro elemento necessario per la classificazione delle istituzioni.

---

[3] Aggiunge un capoverso, dopo l'ottavo, all'art.1, parte prima della tariffa allegata al decreto del Presidente della Repubblica 26 aprile 1986, n. 131.

[4] Aggiunge la nota II-quinquies) all'art.1, parte prima della tariffa allegata al decreto del Presidente della Repubblica 26 aprile 1986, n. 131.

[5] Aggiunge l'art. 11-ter alla parte prima della tariffa allegata al decreto del Presidente della Repubblica 26 aprile 1986, n. 131.

4. Nei casi di cui al comma 2, lettere b) e c), l'istituzione può comunicare alla Regione, nel termine di due anni dall'entrata in vigore del presente decreto legislativo, un piano di risanamento, anche mediante fusione con altre istituzioni, tale da consentire la ripresa dell'attività nel campo sociale e il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico. In tal caso la Regione, ove nell'ulteriore termine di centottanta giorni il piano non abbia avuto attuazione, promuove lo scioglimento dell'istituzione prevedendo la destinazione del patrimonio nel rispetto delle tavole di fondazione o, in mancanza di disposizioni specifiche, prioritariamente in favore di altre istituzioni del territorio o dei comuni territorialmente competenti, possibilmente aventi finalità identiche o analoghe.

5. Nel caso di cui al comma 2, lettera d), la istituzione, ove disponga di risorse adeguate alla gestione di attività e servizi in misura tale da giustificare il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico, nel termine di due anni dalla data di entrata in vigore del presente decreto legislativo può deliberare la modifica delle finalità statutarie in altre finalità il più possibile simili a quelle previste nelle tavole di fondazione, eventualmente prevedendo anche la fusione con altre istituzioni del territorio e presentando alla Regione il relativo piano. Ove nell'ulteriore termine di centottanta giorni il piano non abbia avuto attuazione la regione promuove lo scioglimento dell'istituzione provvedendo a destinarne il patrimonio con le modalità di cui al comma 4.

6. Con l'atto d'intesa di cui al comma 3 le Regioni provvedono altresì a dettare criteri omogenei per la determinazione dei compensi degli amministratori e dei direttori, in proporzione alle dimensioni e alle tipologie di attività delle aziende. Detti criteri sono aggiornati ogni tre anni.

7. I procedimenti per la trasformazione delle istituzioni sono disciplinati dalle Regioni con modalità e termini che ne consentano la conclusione entro il termine di trenta mesi dall'entrata in vigore del presente decreto legislativo.

8. Alle istituzioni riordinate in aziende di servizi si applicano le disposizioni fiscali di cui all'articolo 88, comma 2, del decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 1986, n. 917, e delle disposizioni, anche amministrative, di attuazione.[6-7]

Art. 6.
Autonomia delle aziende pubbliche di servizi alla persona

1. L'azienda pubblica di servizi alla persona non ha fini di lucro, ha personalità giuridica di diritto pubblico, autonomia statutaria, patrimoniale, contabile, gestionale e tecnica ed opera con criteri imprenditoriali. Essa informa la propria attività di gestione a criteri di efficienza, efficacia ed economicità, nel rispetto del pareggio di bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, in questi compresi i trasferimenti.

2. All'azienda pubblica di servizi alla persona si applicano i principi relativi alla distinzione dei poteri di indirizzo e programmazione dai poteri di gestione. Gli statuti disciplinano le modalità di elezione o nomina degli organi di Governo e di direzione e i loro poteri, nel rispetto delle disposizioni del presente capo.

---

[6] Per l'abrogazione del presente comma, a decorrere dal 1° gennaio 2027, vedi l'art. 376, comma 1, lett. rr), del Testo unico allegato al D.Lgs. 19 giugno 2026, n. 117.

[7] A norma dell'art. 376, comma 2, del Testo unico allegato al D.Lgs. 19 giugno 2026, n. 117 quando leggi, regolamenti, decreti, o altre norme o provvedimenti, fanno riferimento a disposizioni espressamente abrogate dall'art. 376, comma 1, del medesimo Testo unico, il riferimento si intende alle corrispondenti disposizioni del suddetto Testo unico, come riportate da ciascun articolo.

3. Nell'ambito della sua autonomia l'azienda pubblica di servizi alla persona può porre in essere tutti gli atti ed i negozi, anche di diritto privato, funzionali al perseguimento dei propri scopi istituzionali e all'assolvimento degli impegni assunti in sede di programmazione regionale. In particolare, l'azienda pubblica di servizi alla persona può costituire società od istituire fondazioni di diritto privato al fine di svolgere attività strumentali a quelle istituzionali nonchè di provvedere alla gestione ed alla manutenzione del proprio patrimonio. L'eventuale affidamento della gestione patrimoniale a soggetti esterni avviene in base a criteri comparativi di scelta rispondenti all'esclusivo interesse dell'azienda.

4. Gli statuti disciplinano i limiti nei quali l'azienda pubblica di servizi alla persona può estendere la sua attività anche in ambiti territoriali diversi da quello regionale o infraregionale di appartenenza.

Art. 7.
Organi di Governo

1. Sono organi di Governo dell'azienda pubblica di servizi alla persona il consiglio di amministrazione ed il presidente, nominati secondo le forme indicate dai rispettivi statuti, che determinano anche la durata del mandato e le modalità del funzionamento del consiglio di amministrazione. Il presidente ha la rappresentanza legale dell'azienda.

2. Gli statuti prevedono i requisiti necessari per ricoprire le cariche di presidente o consigliere di amministrazione sulla base dei criteri determinati con l'atto di intesa di cui all'articolo 5, comma 3.

3. Gli organi di Governo restano in carica per non più di due mandati consecutivi, salvo che lo statuto disponga diversamente.

4. Ai componenti gli organi di Governo delle IPAB e delle aziende di servizi si applicano le disposizioni di cui all'articolo 87 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267.

5. Gli emolumenti spettanti ai componenti gli organi di Governo sono determinati, sulla base dei criteri definiti dalla Regione sulla base dell'atto di intesa di cui all'articolo 5, comma 3, con il regolamento di organizzazione dell'azienda, approvato dal consiglio di amministrazione entro tre mesi dalla data del suo insediamento, sottoposto ai controlli stabiliti dalla legge regionale.

Art. 8.
Funzioni degli organi di Governo

1. Gli organi di Governo dell'azienda pubblica di servizi alla persona esercitano le funzioni di indirizzo, definendo gli obiettivi ed i programmi di attività e di sviluppo e verificano la rispondenza dei risultati dell'attività amministrativa e della gestione agli indirizzi impartiti.

2. Il consiglio di amministrazione esercita le funzioni attribuite dallo statuto, e comunque provvede alla nomina del direttore; alla definizione di obiettivi, priorità, piani, programmi e direttive generali per l'azione amministrativa e per la gestione; all'individuazione ed assegnazione al direttore delle risorse umane, materiali ed

economico-finanziarie da destinare al fine del raggiungimento delle finalità perseguite; all'approvazione dei bilanci; alla verifica dell'azione amministrativa e della gestione e dei relativi risultati e l'adozione dei provvedimenti conseguenti; all'approvazione delle modifiche statutarie ed i regolamenti interni.

Art. 9.
Gestione dell'azienda di servizi e responsabilità del direttore

1. La gestione dell'azienda pubblica di servizi alla persona e la sua attività amministrativa sono affidate ad un direttore, nominato, sulla base dei criteri definiti dallo statuto, dal consiglio di amministrazione, anche al di fuori della dotazione organica, con atto motivato in relazione alle caratteristiche ed all'esperienza professionale e tecnica del prescelto. Può essere incaricato della direzione dell'azienda anche un dipendente dell'azienda stessa non appartenente alla qualifica dirigenziale, purchè dotato della necessaria esperienza professionale e tecnica, per tipologie di aziende individuate in sede di formulazione dei criteri generali di cui all'articolo 5, comma 3.

2. Il rapporto di lavoro del direttore è regolato da un contratto di diritto privato di durata determinata e comunque non superiore a quella del consiglio di amministrazione che lo ha nominato, eventualmente rinnovabile, il cui onere economico è stabilito dal regolamento di cui all'articolo 7, comma 5.

3. La carica di direttore è incompatibile con qualsiasi altro lavoro, dipendente o autonomo, e la relativa nomina determina per i lavoratori dipendenti il collocamento in aspettativa senza assegni e il diritto alla conservazione del posto.

4. Il direttore è responsabile del raggiungimento degli obiettivi programmati dal consiglio di amministrazione e della realizzazione dei programmi e progetti attuativi e del loro risultato, nonchè della gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa dell'azienda, incluse le decisioni organizzative e di gestione del personale dal punto di vista organizzativo, di direzione, coordinamento, controllo, di rapporti sindacali e di istruttoria dei procedimenti disciplinari.

5. Il consiglio di amministrazione, servendosi degli strumenti di valutazione di cui al successivo articolo 10, adotta nei confronti del direttore i provvedimenti conseguenti al risultato negativo della gestione e dell'attività amministrativa posta in essere ed al mancato raggiungimento degli obiettivi. In caso di grave reiterata inosservanza delle direttive impartite o qualora durante la gestione si verifichi il rischio grave di un risultato negativo il consiglio di amministrazione può recedere dal contratto di lavoro, secondo le disposizioni del codice civile e dei contratti collettivi.

Art. 10.
Verifiche amministrative e contabili

1. Le aziende pubbliche di servizi alla persona, nell'ambito della loro autonomia, si dotano degli strumenti di controllo di regolarità amministrativa e contabile, di gestione, di valutazione della dirigenza, di valutazione e controllo strategico di cui al decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286.

2. Lo statuto prevede un apposito organo di revisione, ovvero l'affidamento dei compiti di revisione a società specializzate, nei casi individuati dalle Regioni.

Art. 11.
Personale

1. Il rapporto di lavoro dei dipendenti delle aziende pubbliche di servizi alla persona ha natura privatistica ed è disciplinato previa istituzione di un autonomo comparto di contrattazione collettiva effettuata secondo i criteri e le modalità di cui al titolo III del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni. Detto rapporto è disciplinato con modalità e tipologie, anche inerenti a forme di flessibilità, tali da assicurare il raggiungimento delle finalità proprie delle aziende medesime.

2. I requisiti e le modalità di assunzione del personale sono determinati dal regolamento di cui all'articolo 7, comma 5, nel rispetto di quanto previsto in materia dai contratti collettivi, adottando il metodo della programmazione delle assunzioni secondo quanto previsto dall'articolo 39, comma 1, della legge 27 dicembre 1997, n. 449, e assicurando idonee procedure selettive e pubblicizzate.

3. Gli statuti debbono garantire l'applicazione al personale dei contratti collettivi di lavoro.

Art. 12.
Adeguamento e approvazione degli statuti e dei regolamenti di organizzazione

1. Gli statuti delle aziende pubbliche di servizi alla persona, ferme restando le originarie finalità statutarie, sono adeguati, al fine della trasformazione, dagli organi di amministrazione delle istituzioni stesse e sono inviati agli organi regionali competenti, che li approvano nel termine e con le modalità previste dalle leggi regionali. Successive modifiche degli statuti sono sottoposte alla stessa procedura. Con la stessa procedura è altresì adottato e approvato il regolamento di organizzazione dell'azienda di cui all'articolo 7, comma 5.

Art. 13.
Patrimonio

1. Il patrimonio delle aziende pubbliche di servizi alla persona è costituito da tutti i beni mobili ed immobili ad esse appartenenti, nonchè da tutti i beni comunque acquisiti nell'esercizio della propria attività o a seguito di atti di liberalità.

2. All'atto della trasformazione le istituzioni provvedono a redigere un nuovo inventario dei beni immobili e mobili, segnalando alle Regioni gli immobili che abbiano valore storico e monumentale e i mobili aventi particolare pregio artistico per i quali si rendano necessari interventi di risanamento strutturale o di restauro.

3. I beni mobili e immobili che le aziende di servizi destinano ad un pubblico servizio costituiscono patrimonio indisponibile degli stessi, soggetto alla disciplina dell'articolo 828, secondo comma, del codice civile. Il vincolo dell'indisponibilità dei beni va a gravare: a) in caso di sostituzione di beni mobili per degrado o adeguamento tecnologico, sui beni acquistati in sostituzione; b) in caso di trasferimento dei servizi pubblici in altri immobili appositamente acquistati o ristrutturati, sui nuovi immobili. I beni immobili e mobili sostituiti entrano automaticamente a fare parte del patrimonio disponibile. Le operazioni previste dal presente comma sono documentate con le annotazioni previste dalle disposizioni vigenti.

4. Gli atti di trasferimento a terzi di diritti reali su immobili sono trasmessi alla Regione, la quale può richiedere chiarimenti - limitatamente ai casi in cui non sia contestualmente documentato il reinvestimento dei relativi proventi - entro il termine di trenta giorni dalla ricevuta comunicazione, decorso inutilmente il quale gli atti acquistano efficacia. Ove la Regione chieda chiarimenti, il termine di sospensione dell'efficacia degli atti è prorogato fino al trentesimo giorno decorrente dalla data in cui le aziende li hanno forniti. Gli atti non acquistano efficacia ove la Regione vi si opponga in quanto l'atto di trasferimento risulti gravemente pregiudizievole per le attività istituzionali dell'azienda di servizi. In tal caso la Regione adotta provvedimento motivato entro il termine predetto.

5. I trasferimenti di beni a favore delle aziende di servizi da parte dello Stato e di altri enti pubblici, in virtù di leggi e provvedimenti amministrativi, sono esenti da ogni onere relativo a imposte e tasse, ove i beni siano destinati all'espletamento di pubblici servizi.

Art. 14.
Contabilità

1. Le Regioni, a norma dell'articolo 10, comma 3, della legge, definiscono i criteri generali in materia di contabilità delle aziende pubbliche di servizi alla persona, prevedendo la possibilità di utilizzare procedure semplificate per la conclusione dei contratti per l'acquisizione di forniture di beni e di servizi di valore inferiore a quello fissato dalla specifica normativa comunitaria e di quella interna di recepimento, nonchè disposizioni per la loro gestione economico-finanziaria e patrimoniale, informate ai principi di cui al codice civile, prevedendo, tra l'altro:

a) l'adozione del bilancio economico pluriennale di previsione nonchè del bilancio preventivo economico annuale relativo all'esercizio successivo;
b) le modalità di copertura degli eventuali disavanzi di esercizio;
c) la tenuta di una contabilità analitica per centri di costo e responsabilità che consenta analisi comparative dei costi, dei rendimenti e dei risultati;
d) l'obbligo di rendere pubblici, annualmente, i risultati delle proprie analisi dei costi, dei rendimenti e dei risultati per centri di costo e responsabilità;
e) il piano di valorizzazione del patrimonio immobiliare anche attraverso eventuali dismissioni e conferimenti.

2. Alle aziende pubbliche di servizi alla persona si applica l'articolo 5, comma 7, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come sostituito dall'articolo 5, comma 1, del decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229.

3. Le aziende pubbliche di servizi alla persona sono sottoposte ai controlli successivi sull'amministrazione e ai controlli sulla qualità delle prestazioni disciplinati dalle leggi regionali.

4. Per conferire struttura uniforme alle voci dei bilanci pluriennali e annuali e dei conti consuntivi annuali, nonchè omogeneità ai valori inseriti in tali voci e per consentire alle Regioni rilevazioni comparative dei costi, dei rendimenti e dei risultati, è predisposto, entro tre mesi dall'entrata in vigore del presente decreto legislativo, apposito schema, con decreto interministeriale emanato di concerto fra i Ministri del tesoro e della famiglia, previa intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome, sentite le associazioni nazionali di rappresentanza delle aziende pubbliche di servizi alla persona.

5. Le Regioni disciplinano le procedure per la soppressione e la messa in liquidazione delle aziende pubbliche di servizi alla persona che si trovano in condizioni economiche di grave dissesto, sulla base dei principi desumibili dalla legge 4 dicembre 1956, n. 1404, e successive modificazioni.

Art. 15.
IPAB che svolgono attività indiretta in campo socio-assistenziale mediante destinazione delle rendite derivanti dall'amministrazione

1. Le istituzioni che alla data di entrata in vigore del presente decreto legislativo svolgono indirettamente attività socio assistenziale mediante l'erogazione, ad enti e organismi pubblici e privati operanti nel settore, delle rendite derivanti dall'attività di amministrazione del proprio patrimonio e delle liberalità ricevute a tal fine, ed hanno natura originariamente pubblica possono, qualora gli statuti e le tavole di fondazione prevedano anche l'erogazione diretta di servizi e qualora le loro dimensioni consentano il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico, trasformarsi in azienda di servizi. Ove gli organi di governo deliberino la trasformazione, nel termine di due anni dall'entrata in vigore del presente decreto legislativo tali istituzioni adeguano gli statuti alle disposizioni del presente capo ed attivano gli interventi e servizi sociali coerenti con le loro finalità.

2. Le istituzioni di cui al comma 1, qualsiasi sia la loro originaria natura, qualora a norma dell'articolo 5 debba escludersi la loro trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona, si trasformano in fondazioni di diritto privato. A tali fondazioni si applicano le disposizioni di cui al capo III.

Capo III
Persone giuridiche di diritto privato

Art. 16.
Trasformazione in persone giuridiche di diritto privato

1. Le istituzioni per le quali siano accertati i caratteri o l'ispirazione di cui all'articolo 5, comma 1, quelle per le quali i criteri di cui all'articolo 5, comma 1, e il presente decreto legislativo escludano la possibilità di trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona, provvedono alla loro trasformazione in associazioni o fondazioni di diritto privato, disciplinate dal codice civile e dalle disposizioni di attuazione del medesimo, nel termine di due anni dall'entrata in vigore del presente decreto legislativo. La trasformazione si attua nel rispetto delle originarie finalità statutarie.

2. Decorso inutilmente il termine di cui al comma 1, le Regioni nominano un commissario che provvede alla trasformazione; per le IPAB che operano in più regioni la nomina è effettuata d'intesa dalle Regioni interessate. Decorsi sei mesi dalla scadenza del termine di cui al comma 1 senza che le Regioni abbiano provveduto alla nomina del commissario, essa è effettuata dal prefetto del luogo in cui l'istituzione ha la sede legale.

3. Le associazioni e fondazioni di cui al comma 1 sono persone giuridiche di diritto privato senza fine di lucro, dotate di piena autonomia statutaria e gestionale e perseguono scopi di utilità sociale, utilizzando tutte le modalità consentite dalla loro natura giuridica.

4. La Regione, quale autorità governativa competente, esercita il controllo e la vigilanza ai sensi degli articoli 25 e 27 del codice civile.

5. Ai procedimenti per l'acquisizione della personalità giuridica di diritto privato da parte delle istituzioni, dopo l'esaurimento dei procedimenti di accertamento delle caratteristiche che consentono la trasformazione, disciplinati dalle Regioni, si applicano le disposizioni di cui al decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 2000, n. 361. Alla domanda di registrazione vanno allegati l'atto costitutivo o istitutivo della istituzione e la deliberazione di trasformazione contenente lo statuto del nuovo ente.

Art. 17.
Revisione statutaria

1. La trasformazione in persone giuridiche di diritto privato, nel rispetto delle tavole di fondazione e delle volontà dei fondatori, avviene mediante deliberazione assunta dall'organo competente, nella forma di atto pubblico contenente lo statuto, che può disciplinare anche:

a) le modalità di impiego delle risorse anche a finalità di conservazione, valorizzazione e implementazione del patrimonio;
b) la possibilità del mantenimento, della nomina pubblica dei componenti degli organi di amministrazione già prevista dagli statuti, esclusa comunque ogni rappresentanza;
c) la possibilità, per le fondazioni, che il consiglio di amministrazione, che deve comunque comprendere le persone indicate nelle originarie tavole di fondazione in ragione di loro particolari qualità, possa essere integrato da componenti designati da enti pubblici e privati che aderiscano alla fondazione con il conferimento di rilevanti risorse patrimoniali o finanziarie;
d) la possibilità, per le associazioni, di mantenere tra gli amministratori le persone indicate nelle originarie tavole di fondazione in ragione di loro particolari qualità, a condizione che la maggioranza degli amministratori sia nominata dall'assemblea dei soci, in ossequio al principio di democraticità.

2. Nello statuto sono altresì indicati i beni immobili e i beni di valore storico e artistico destinati dagli statuti e dalle tavole di fondazione alla realizzazione dei fini istituzionali e sono individuate maggioranze qualificate per l'adozione delle delibere concernenti la dismissione di tali beni contestualmente al reinvestimento dei proventi nell'acquisto di beni più funzionali al raggiungimento delle medesime finalità, con esclusione di qualsiasi diminuzione del valore patrimoniale da essi rappresentato, rapportato ad attualità.

3. Lo statuto può prevedere che la gestione del patrimonio sia attuata con modalità organizzative interne idonee ad assicurare la sua separazione dalle altre attività dell'ente.

Art. 18.
Patrimonio

1. Il patrimonio delle persone giuridiche di diritto privato di cui al presente Capo è costituito dal patrimonio esistente all'atto della trasformazione e dalle successive implementazioni. Ciascuna istituzione, all'atto della trasformazione, è tenuta a provvedere alla redazione dell'inventario, assicurando che sia conferita distinta evidenziazione ai beni espressamente destinati dagli statuti e dalle tavole di fondazione alla realizzazione degli scopi istituzionali.

2. I beni di cui all'articolo 17, comma 2, restano destinati alle finalità stabilite dalle tavole di fondazioni e dalle volontà dei fondatori, fatto salvo ogni altro onere o vincolo gravante sugli stessi ai sensi delle vigenti disposizioni e fatte salve le ipotesi di cui all'articolo 17, comma 2.

3. Gli atti di dismissione, di vendita o di costituzione di diritti reali su beni delle persone giuridiche private originariamente destinati dagli statuti e dalle tavole di fondazione delle istituzioni alla realizzazione delle finalità istituzionali sono inviati alle Regioni, che ove ritengano la deliberazione in contrasto con l'atto costitutivo o lo statuto, la inviano al pubblico ministero per l'esercizio dell'azione di cui all'articolo 23 del codice civile.

Capo IV
Fusioni

Art. 19.
Rinvio alla disciplina regionale

1. Le Regioni, al fine di incentivare e potenziare la prestazione di servizi alla persona nelle forme dell'azienda pubblica di servizi alla persona di cui al presente decreto, stabiliscono, nell'ambito di livelli territoriali ottimali previamente individuati nelle sedi concertative di cui all'articolo 2, comma 3, i criteri per la corresponsione di contributi ed incentivi alle fusioni di più istituzioni.

2. Allo scopo di favorire il processo di riorganizzazione, le Regioni possono disciplinare procedure semplificate di fusione e istituire forme di incentivazione anche iscrivendo nel proprio bilancio un apposito fondo a cui destinare una quota delle risorse di cui all'articolo 4 della legge.

3. In caso di fusione, lo statuto dell'azienda che da essa deriva prevede il rispetto delle finalità istituzionali disciplinate dagli originari statuti e tavole di fondazione anche per quanto riguarda le categorie dei soggetti destinatari dei servizi e degli interventi e dell'ambito territoriale di riferimento.

4. Lo statuto dell'azienda derivante dalla fusione prevede che una parte degli amministratori sono nominati dagli enti locali sui quali l'azienda insiste.

5. Le fusioni, gli accorpamenti, le trasformazioni e l'estinzione delle aziende pubbliche di servizio alla persona sono soggetti ai controlli stabiliti dalle regioni.

Capo V
Disposizioni varie

Art. 20.
Poteri sostitutivi

1. Qualora la Regione rilevi una accertata inattività che comporti sostanziale inadempimento alle previsioni che dispongono la trasformazione delle istituzioni, assegna al soggetto inadempiente un congruo termine per provvedere in tal senso, decorso

infruttuosamente il quale, sentito il soggetto medesimo, nomina un commissario che provvede in via sostitutiva.

2. Le Regioni disciplinano l'intervento sostitutivo nei casi di gravi violazioni di legge, di statuto o di regolamento, di gravi irregolarità nella gestione amministrativa e patrimoniale delle aziende pubbliche di servizi alla persona, nonchè di irregolare costituzione dell'organo di governo.

Art. 21.
Disposizione transitoria

1. A norma dell'articolo 30 della legge, alla data di entrata in vigore del presente decreto legislativo è abrogata la disciplina relativa alle IPAB prevista dalla legge 17 luglio 1890, n. 6972, e dai relativi provvedimenti di attuazione. Nel periodo transitorio previsto per il riordino delle istituzioni, ad esse seguitano ad applicarsi le disposizioni previgenti, in quanto non contrastanti con i principi della libertà dell'assistenza, con i principi della legge e con le disposizioni del presente decreto legislativo.

Art. 22.
Regioni a statuto speciale e province autonome di Trento e Bolzano

1. Le Regioni a statuto speciale e le Province autonome di Trento e Bolzano provvedono ai sensi degli statuti di autonomia e delle relative norme di attuazione.